



Двусторонние природоохранные соглашения – договоры об охране окружающей среды, рациональном использовании ее ресурсов, сотрудничестве в этой области, заключенные в письменной форме между уполномоченными лицами двух государств.  
(основное значение термина)



Е. А. Высторóбец, Р. И. Долгих  
ПРИРОДООХРАННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ РОССИИ  
ДВУСТОРОННИЕ



ИНТЕРЭКОПРАВО

Е. А. Высторóбец, Р. И. Долгих  
E. A. Wystoróbets, R. Ig. Dolgikh

ДВУСТОРОННИЕ  
ПРИРОДООХРАННЫЕ  
СОГЛАШЕНИЯ РОССИИ

BILATERAL  
ENVIRONMENTAL  
AGREEMENTS OF RUSSIA

INTERECOLAW





**Клаус Тёпфер** (Klaus Töpfer) Федеральный Министр окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов; регионального планирования, строительства и городского развития Германии (1987-1998), Заместитель Генерального Секретаря ООН – Исполнительный директор Программы ООН по окружающей среде (ЮНЕП) (1998-2006) и

**Виктор Иванович Данилов-Данильян** - Министр охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации (1991-1996), Председатель Государственного комитета Российской Федерации по охране окружающей среды (1996-2000).

**Фотографии на первой полосе обложки**

- слева направо: Николай Г. Рыбальский, Евгений Д. Самотёсов, Анатолий М. Коньков, Натали Харремс (Nathalie Harrems);

**Марк Леонидович Борозин** - Председатель Правления Российского экологического союза (справа) награждает Почетным дипломом РЭС Заместителя Министра сельского хозяйства, охраны природы и продовольствия Нидерландов.



Слева направо: Евгений А. Высторобец, **барон Губерт де Вос ван Стейнвик** (HMA baron de Vos van Steenwijk) – Посол Нидерландов в России, Елена А. Лебедева-Хоофт (Elena Lebedeva-Hoof), Герард С. Бурэ (Gerard C. Voere), **Амирхан Магомедович Амирханов** – Заместитель Министра охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации, Заместитель Председателя Государственного комитета Российской Федерации по охране окружающей среды, Сергей Б. Тверитинов.

*России и развитию  
интерэкоправа посвящается*

*Dedicated to the development  
of interecolaw and to Russia*

EURASIAN SCIENTIFIC RESEARCH  
INSTITUTE OF THE PROBLEMS OF LAW  
RUSSIAN ENVIRONMENTAL UNION  
MOSCOW INITIATIVE ON INTERNATIONAL  
ENVIRONMENTAL LAW DEVELOPMENT  
CENTRE OF INTERECOLAW

---

**BILATERAL  
ENVIRONMENTAL  
AGREEMENTS OF RUSSIA**

Moscow-Ufa  
MIeLD  
2012

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПРАВА  
РОССИЙСКИЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ СОЮЗ  
МОСКОВСКАЯ ИНИЦИАТИВА В РАЗВИТИЕ  
МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
ЦЕНТР ИНТЕРЭКОПРАВА

---

**ДВУСТОРОННИЕ  
ПРИРОДООХРАННЫЕ  
СОГЛАШЕНИЯ РОССИИ**

Москва-Уфа  
МИРМП ОС  
2012

УДК 349.6(341.1/8)  
ББК 67.412.1+67.407  
В 93

*Печатается по решению Правления Российского экологического союза,  
Евразийского научно-исследовательского института проблем права,  
Московской инициативы в развитие межд. права окружающей среды*

#### **Авторы:**

*Высторобец Евгений Анатольевич* – к.ю.н., преподаватель магистратуры ФГУ МГУ им. М. В. Ломоносова, доцент кафедры земельного и экологического права Российской академии правосудия, автор 50 работ;

*Долгих Роман Игоревич* – выпускник Факультета непрерывного образования Российской академии правосудия (колледжа), соавтор сборника экологических положений конституций (2012).

#### **Рецензенты:**

доктор юридических наук, профессор *М. И. Васильева*  
доктор юридических наук, профессор *И. З. Фархутдинов*

В 93

**Высторобец Е. А., Долгих Р. И. Двусторонние природоохранные соглашения России** : хрестоматия по интерэкоправу с научным докладом и комментарием (Часть “Двусторонние договоры”) [Предисл. И. З. Фархутдинова, вступ. ремарки М. И. Васильевой]. – М.-Уфа: МИРмпОС, Центр интерэкоправа ЕврАзНИИПП, 2012. – 391 с. + ил., 1 отд. л. формата А3.

ISBN 978-5-905259-12-8

Содержит комплексный правовой анализ международных двусторонних природоохранных договоров России и СССР и полные тексты документов. Издание предназначено для руководителей и специалистов внешнеполитических подразделений, для участников международного природоохранного сотрудничества, и тех, кто изучает основы экологического права, международного экологического права, сравнительное экологическое право России и зарубежных государств, а также адресовано широкому кругу читателей.

На обложке эмблемы ЕврАзНИИПП, РЭС, ЦИЭП ЕврАзНИИПП, МИРмпОС  
Электронное издание для копирования / тиражирования в целях индивидуального использования при условии ссылки на источник размещено по адресу: <http://miel.d.narod2.ru/>. Копирование издания или его части для публичного использования с письменного разрешения издателей приветствуется.

ISBN 978-5-905259-12-8

© ЦИЭП ЕврАзНИИПП, 2012  
© Ассоциация “Росэкопресс”, 2012  
© Оформление, издание,  
Е. А. Высторобец, 2012

## Предисловие

Состояние международно-правового сотрудничества зависит от желания и возможностей отдельных государств, остающихся неизменно основными субъектами международного права.

Международное право является своего рода фундаментом успешного функционирования самих государств и мирового сообщества в целом. О роли межгосударственных двусторонних договоров, в частности, говорит хотя бы то, что они превосходят числом многосторонние, и до сих пор остаются важным регулятором и координатором межгосударственных отношений.

Как показывает практика осуществления международных природоохранных проектов, подпадающих, в том числе и в сферу регулирования двусторонних международных договоров о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, именно прямые контакты государств имеют решающее значение в достижении реальных природоохранных результатов, и поэтому именно они в первую очередь нуждаются в международно-правовом обеспечении.

Интерэкоправо – международное экологическое право, международное право окружающей среды имеет открытый потенциал развития. Увеличивается понятийный аппарат, множится число договоров, складываются комплексные правовые институты.

Вместе с тем, формирование целостной картины отрасли, сферы деятельности и учебной дисциплины, а потому и общего международного права в целом, сдерживают пробелы в систематизации и научном анализе договорной базы.

Исследование, проведенное молодым ученым Р. И. Долгих под руководством к.ю.н., доцента Е. А. Высторобца, показывает, что тема двусторонних природоохранных договоров долгое время необоснованно не включалась в научный оборот и образовательный процесс.

С 1966 года, когда В. А. Чичвариним был опубликован фундаментальный сборник международных соглашений по охране природы со вступительной статьей, посвященный в основном многосторонним договорам прошло 46 лет.

Случаи опубликования полноценных текстов отраслевых международных договоров, включающих практически всю генеральную совокупность определенного вида договоров той или иной отрасли международного публичного права чрезвычайно редки.

И в тех редких положительных случаях тексты публикуются

без комментариев, их комплексный правовой анализ не проводится (См. например: Международные соглашения о сотрудничестве в сфере образования : сборник / Департамент международного сотрудничества в образовании и науке Минобрнауки России ; Центр правовых прикладных разработок Государственного университета – Высшей школы экономики (государственный контракт от 7 августа 2009 г. № 05.0113.11.003). – М.: ДМС Минобрнауки России, 2009. - 351 с.).

Публикуемое Евразийским научно-исследовательским институтом проблем права, Российским экологическим союзом, Московской инициативой в развитие международного права окружающей среды издание освещает основные вопросы правовой природы двусторонних природоохранных соглашений.

Авторы совершили своего рода творческий прорыв: основательно сравнивается динамика с соглашениями о сотрудничестве в области рыболовства, приведены исчерпывающие перечни, актуализирована карта двусторонних природоохранных соглашений (2001).

Одновременно с инкорпорацией “Экологических положений конституций”

(см.: [http://miel.d.narod2.ru/Environmental\\_provisions\\_of\\_the\\_constitutions\\_KBS.pdf](http://miel.d.narod2.ru/Environmental_provisions_of_the_constitutions_KBS.pdf)) настоящее научное издание усиливает теоретическую основу Школы интерэкоправа, проводимой в 2012 г. совместно с Саратовским государственным техническим университетом имени Ю.А. Гагарина и может быть рекомендовано для использования в учебных и в практических целях.

Долгожданный, своевременный, полезный в целом и в деталях комментарий представляет собой определенный вклад в развитие науки международного права. В частности, ценность и признание результатов исследования подтверждает письмо профессора Рональда Митчелла от 25 мая 2012 г. – Директора Проекта по созданию Базы данных международных природоохранных соглашений Орегонского университета.

Книга подготовлена коллективом двух авторов, бескорыстно, для общего блага разных государств и обществ. Приветствую ее выход в свет и желаю этим талантливым авторам дальнейших успехов в юридической науке.

Доктор юридических наук,  
ведущий научный сотрудник  
Института государства и права РАН  
Главный редактор международного  
научно-практического журнала  
“Евразийский юридический журнал”



**И.З. Фарухтинов**



## Вступительные ремарки

Международные договоры являются основной формой международного права окружающей среды и частью национальной правовой системы.

Степень изученности темы в специальной литературе минимальна<sup>1</sup>, информация о двусторонних природоохранных соглашениях обычно излагается в сокращенном виде или вовсе отсылочно, что не дает достаточного представления о реально существующем объеме этого сегмента международно-правового регулирования.

Создание такого рода хрестоматии потребовало от авторов собрать и систематизировать объемную совокупность документов, что само по себе процесс довольно трудоемкий. Репрезентативность результатов подтверждается использованием восьми публичных баз данных и правовых ресурсов.

Книга может рассматриваться как итог длительного исследования Е. А. Высторобцем (данный этап выполнен совместно с Р. И. Долгих) темы двусторонних природоохранных соглашений, проведенного с учетом ранее опубликованных трудов российских и зарубежных ученых, специализирующихся в сфере экологического и международного права, и в этом смысле продолжает исследовательские традиции, заложенные в отечественном правоведении О. С. Колбасовым, В. А. Чичвариним, А. С. Тимошенко, С. А. Боголюбовым, М. М. Бринчуком, И. О. Красновой, М. Н. Копыловым и другими учеными, в той или иной степени соприкасавшимися с данной тематикой.

В то же время, работа представляет собой как по формату, так и по содержанию оригинальный авторский взгляд, который отличается системностью подхода, использованием межотраслевых (юридических), а также и междисциплинарных знаний, стремлением к созданию нового научного материала.

---

<sup>1</sup> Из числа работ российских авторов можно отметить как наиболее близкие к теме данного исследования: "Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов": справочное пособие / автор и составитель Е. А. Высторобец. М.: МНЭПУ, 2000. 80 с.; *Воронцова А. А.* Двусторонние международные договоры в области охраны окружающей среды // Экологическое право. 2003. № 6. С. 31-34.

Работу предваряет научный анализ межгосударственных экологических отношений, включающий рассмотрение необходимого для понимания материала понятийного аппарата, научных и законодательных терминов, обзор высказанных в научной литературе мнений по затрагиваемым проблемам.

Здесь вероятно уместо заметить, что Е. А. Высторобцем вводится в научный оборот термин “интерэкоправо”, который, по нашему мнению, вряд ли необходим для обозначения международного экологического права. Аналогично, спорны и производные термины (например, “интерэкоправовые договоры”). В то же время, автором выполняется весьма значительный объем научных исследований в данной сфере, что является вкладом в развитие отраслей экологического и международного публичного права. Особенностью работ является их комплексный характер, включающий подробный анализ нормативных основ и существующих теоретических исследований по обеим отраслям права, что хорошо видно на примере данного издания.

Структура издания, имеющего основательную теоретическую часть и приложения, в которых собраны тексты двусторонних природоохранных договоров и перечень соглашений в области рыболовства, дает читателю не только возможность ознакомления с самими договорами, но и представление о содержании международно-правового регулирования в сфере охраны окружающей среды, что расширяет формат справочного пособия до теоретически значимой работы.

В работе представлена система международных нормативных актов, включающая более семидесяти двусторонних природоохранных соглашений с участием Российской Федерации, а также и СССР. Предложена классификация двусторонних природоохранных соглашений: комплексные в области охраны окружающей среды; в области трансграничных водных объектов; об особо охраняемых природных территориях; об охране перелетных птиц; о снижении радиационной опасности; о защите морей; об охране видов животных; прочие. Рассмотрены цели, структура, содержание, предмет двусторонних природоохранных соглашений, выделены направления международного сотрудничества в данной сфере.

На примере участия Российской Федерации в двусторонних природоохранных соглашениях показана формально-правовая взаимосвязь между нормами международного права и внутренним законодательством Российской Федерации,

определено место двусторонних природоохранных соглашений в правовой системе Российской Федерации.

Сформулировано определение понятия двустороннего природоохранного соглашения.

Определены правовые особенности различных групп двусторонних природоохранных соглашений и их соотношение между собой.

Рассмотрены значения терминов, используемых для наименования двусторонних природоохранных договоров (конвенции, соглашения, протоколы, меморандумы и другие) и специфика их применения.

Выявлена динамика заключения договоров в разные периоды.

Практически важно то, что выявлены предпосылки заключения новых двусторонних природоохранных соглашений и государства, с которыми их заключение наиболее вероятно и целесообразно.

Природоохранное сотрудничество, как здесь показано, обладает потенциалом развития за счет принятия новых договоров и совершенствования, обновления действующих. Потому весьма вероятно, что такая форма правовой охраны окружающей среды как международные двусторонние природоохранные соглашения будет привлекать возрастающее внимание и практиков, и ученых.

Данное издание, включающее сборник полных текстов двусторонних природоохранных соглашений Российской Федерации, можно использовать:

- при разработке проектов двусторонних и многосторонних соглашений, регулирующих отношения в области охраны окружающей среды, рационального использования ресурсов;

- в законопроектной деятельности;

- в планировании деятельности природоохранных органов государственной власти, международных организаций, общественных объединений;

- для развития международного сотрудничества в сфере правового обеспечения охраны окружающей среды;

- при проведении дальнейших исследований, связанных с международным правом окружающей среды;

- в системе повышения квалификации руководителей и специалистов природоохранных органов;

- в процессе экологического просвещения и воспитания.

Как часть учебного курса “Экологическое право” между-

народные договоры изучаются в рамках специальной части предмета. В данном издании представлена наиболее полная информация о действующих для Российской Федерации двусторонних природоохранных соглашениях, в связи с чем оно может быть принято в программах базового учебного курса, а также и в спецкурсах по международному экологическому праву в качестве литературного источника.

Доктор юридических наук,  
профессор кафедры экологического  
и земельного права Юридического  
факультета МГУ им. М. В. Ломоносова



**М.И. Васильева**

## От авторов

Уважаемый читатель! Перед вами очередной результат совместной деятельности Центра интерэкоправа<sup>2</sup> и других научных и общественных организаций, под эгидой которых подготовлено настоящее учебное пособие.

19 июня 2012 г. на интернет-портале Правительства Российской Федерации появилась информация о том, что Россия заключила семь двусторонних соглашений в области охраны и использования водных объектов (Материалы к заседанию Президиума Правительства Российской Федерации 17 февраля 2011 года (пресс-релиз) // <http://правительство.рф/docs/14157/>).

По нашей информации таких соглашений 12.

Еще вариативнее ситуация с информацией о числе двусторонних природоохранных соглашений – более общей категории. Программа ООН по окружающей среде, на которую возложена функция систематизации – содействия “осуществлению согласованных международных норм и политических установок, мониторинг и стимулирование соблюдения принципов и международных соглашений в области окружающей среды” не вполне с этой функцией справляется – базы данных “Эколекс” и “Фаолекс” весьма фрагментарны (пункт 3с Найробийской декларации о роли и мандате ЮНЕП от 04.03.1997 // A/S-19/5; Решение Совета управляющих ЮНЕП 19/1).

В бытность работы одного из авторов в подразделениях двустороннего сотрудничества к нему несколько раз обращались сотрудники МИД России с официальной просьбой предоставить текст того или иного договора. Такую же просьбу высказывали специалисты системы “КонсультантПлюс”, но тогда идея системного решения только вызревала.

Длительное время в Сети размещались федеральные законы о ратификации, постановления о подписании, но без приложений, без документов международного права.

---

<sup>2</sup> Термин “интерэкоправа” введен в научный оборот в 2011 г. В том же году, по предложению д.ю.н. И. З. Фархутдинова создан Центр интерэкоправа.

Отдадим должное системам “КонсультантПлюс” и “Гарант” – в последние годы в них стали появляться полные тексты международных договоров. Данное издание позволяет пополнить имеющиеся базы данных.

В части приложений это – ответ на социальный заказ.

Научные признания исключительной важности двусторонних договоров многочисленны. Очевидна и сравнительная лаконичность двусторонних соглашений по отношению к многосторонним договорам, благодаря чему высок потенциал анализа. Но специальных исследований единицы. Парадокс.

Сотрудничество соавторов позволило, в некоторых случаях, согласиться с цитированием работ одного из авторов, предложение о котором внесено другим соавтором.

Выразим надежду, что работа обратит на себя внимание не только научной общественности и профессорско-преподавательского состава, но и аппарата органов государственной власти, ответственного за развитие двустороннего природоохранного сотрудничества.

Теоретическая часть и комментарий – восполняют фрагментарность учебных, научных и практических разработок по теме.

Авторы благодарят рецензентов, коллег и специалистов, оказавших содействие в проведении исследования и участвовавших в издании, а именно: профессора Рональда Б. Митчелла (Ronald B. Mitchell), докторов юридических наук – И. З. Фархутдинова, М. И. Васильеву, А. П. Анисимова; кандидатов юридических наук – Е. Н. Абанину, М. А. Ермолину, А. В. Рагулина, М. С. Шайхуллина.

Особая благодарность за постоянное, щедрое, бескорыстное техническое содействие в наших издательских проектах Д. А. Савонину – ген. директору ЗАО “День Серебра”, Сергею Кашковскому – Начальнику отдела ООО “ИПС М-Сити”.

Будем благодарны за замечания и предложения, которые могут быть учтены при переиздании настоящего доклада и хрестоматии. Также заранее благодарны за присылку достоверных приложений и текстов договоров с КНДР от 02.09.1987 и с Кореей от 02.06.1994, которые мы не нашли.

**Е. А. Высторобец, Р. И. Долгих**

## Сокращения и аббревиатуры

БаН	– Федеральное ведомство охраны природы (ФРГ)
БМД	– Бюллетень международных договоров
БМУ	– Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германии
ЕврАзНИИПП	– АНО “Евразийский научно-исследовательский институт проблем права”
ЕГАСКРО	– Единая государственная автоматизированная система контроля радиационной обстановки
ЕС	– Европейский Союз
ЕЭС	– Европейское Экономическое Сообщество
ИКХ	– Федеральное объединение промышленно-торговых палат ФРГ
ИМИС	– интегрированная измерительно-информационная система
интерэкоправо	– “объединительное” наименование МПОС, МЭП
ИРИС	– интегрированная измерительно-информационная система
КНДР	– Корейская Народно-Демократическая Республика
КНР	– Китайская Народная Республика
МИРмПОС	– Московская инициатива в развитие международного права окружающей среды
ОАЭ	– Объединенные Арабские Эмираты
ООН	– Организация Объединенных Наций
РСФСР	– Российская Советская Федеративная Социалистическая Республика
РЭС	– Российский экологический союз
СБСЕ	– Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе
СССР	– Союз Советских Социалистических Республик
США	– Соединенные Штаты Америки
ЦИЭП ЕврАзНИИПП	– Центр интерэкоправа ЕврАзНИИПП
ЮНЕП	– Программа ООН по окружающей среде
ЮНСИТРАЛ	– Комиссия ООН по праву международной торговли
FTP	– стандартный протокол, предназначенный для передачи файлов по TCP-сетям (Интернет)
TCP/IP	– набор сетевых протоколов разных уровней модели сетевого взаимодействия Министерства обороны США, используемых в сетях
UN TS	– United Nations Treaty Series – Собрание договоров ООН

## ВВЕДЕНИЕ

В соответствии с пунктом 18 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 10 октября 2003 г. № 5 на изучение, в том числе, двусторонних природоохранных соглашений должно быть обращено особое внимание.<sup>3</sup>

Двусторонние международные договоры в области охраны окружающей среды ученые признают важнейшей правовой формой международного сотрудничества.<sup>4</sup>

В юридической литературе отмечается, что для международного экологического права характерны метод двустороннего регулирования и метод многостороннего регулирования, а первый из них является преобладающим, поскольку численность двусторонних договоров значительно превосходит численность многосторонних.<sup>5</sup>

Однако исследования международного экологического права базируются в основном на многосторонних договорах. На этом фоне двусторонние природоохранные договоры Российской Федерации остаются непознанными.

Количественный состав двусторонних природоохранных договоров с использованием полных текстов ранее не определялся. Правовой анализ рассматриваемой совокупности в настоящем объеме также ранее не проводился.

Названные обстоятельства объясняют обращение к рассматриваемой теме.

Проблемы международного экологического права, включая международные договоры в области охраны окружающей среды и их разновидность – двусторонние природоохранные соглашения, входят в специальную часть экологического права, как в учебную дисциплину и изучаются в ее рамках. Они – часть международного права.

В самом широком смысле объектом исследования можно считать все двусторонние природоохранные отношения, основным выражением которых являются двусторонние международные природоохранные договоры.

Объектом непосредственного исследования являются междуна-

---

<sup>3</sup> Постановление Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 10.10.2003 № 5 <О применении судами общей юрисдикции общепризнанных принципов и норм международного права и международных договоров Российской Федерации> // Российская газета. 2003 (02.12). № 3358.

<sup>4</sup> Анисимов А.П., Рыженков А.Я., Черноморец А.Е. Экологическое право России: Учебник. – М., 2008. – С. 29.

<sup>5</sup> См.: Международное право. Особенная часть: Учебник для вузов / Отв. ред. проф. Р.М. Валеев и проф. Г.И. Курдюков. – М.: Статут, 2010. – С. 225.



родные двусторонние природоохранные соглашения с участием России. Это документы, часть материальной действительности, которые являются основным объектом, единицей наблюдения.

Предмет избранной темы – комплексный правовой анализ двусторонних природоохранных договоров, отношений, которые они выражают.

Цель данной работы – обобщить качественные и количественные показатели двусторонних природоохранных соглашений, и, таким образом, внести определенный вклад в изучение и развитие международного права и специальной части экологического права, способствовать охране окружающей среды.

Основные задачи, решению которых помогает данная работа:

установление численности двусторонних природоохранных договоров;

изучение состава двусторонних природоохранных договоров;

установление основных особенностей, характерных для международных природоохранных соглашений с участием Российской Федерации;

определение динамики заключения международных природоохранных соглашений за период 1964-2011 гг.;

описание структуры двусторонних природоохранных соглашений;

установление значения соглашений для международного права и российского экологического законодательства;

подготовка выводов, основанных на результатах комплексного правового анализа двусторонних природоохранных соглашений, в том числе, о перспективном развитии международного сотрудничества Российской Федерации в области охраны окружающей среды в сфере двусторонних отношений.

В настоящем исследовании применен формально-юридический метод исследования юридических фактов и текстов, а также следующие общенаучные методы, которые помогли авторам раскрыть тему:

анализ – разделение объекта на составные части;

синтез – соединение нескольких объектов в единое целое;

индукция – переход от частному знанию к более общему;

дедукция – переход от общего знания к частному;

статистический метод – выборка и определение доли однородных элементов;

картографический метод – тематическое содержание карты “Двусторонние природоохранные соглашения России” (2001) дополнено результатами данного исследования.

Правовую базу работы составляют более 70 двусторонних природоохранных соглашений, рассмотренных и приводимых в полном объеме. Важной нормативной основой для выполнения работы стали Устав Организации Объединенных Наций 1945 года, Венская Конвенция о праве международных договоров 1969 года <заключаемых

между государствами>, Венская Конвенция о праве международных договоров о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 года и другие документы.

Необходимыми нормативными документами для исследования являются Конституция Российской Федерации 1993 года, имеющая высшую юридическую силу над законами и иными правовыми актами, принимаемыми в Российской Федерации, Федеральный закон от 15 июля 1995 г. № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации”.<sup>6</sup>

Теоретическую составляют труды отечественных ученых:

- в области теории государства и права, в том числе и по рассматриваемой тематике - Ю.С. Шемшученко;

- в области экологического права - С.А. Боголюбова, М.М. Бринчука, А.Ю. Винокурова, Ю.Е. Винокурова, И.О. Красновой, О.А. Самончик;

- в области международного права - В.А. Василенко, И.В. Гетьман-Павловой, А.Я. Капустина, И.И. Лукашука, Т.Н. Нешатаевой, Н.А. Соколовой, Г.И. Тункина, Н.А. Ушакова, И.З. Фархутдинова, Л.Н. Шестакова;

- в области международного экологического права: Е.Н. Абаниной, А.А. Воронцовой (Третьяковой), Е.А. Высторобца, О.С. Колбасова, М.Н. Копылова, Р.Б. Митчелла, А.М. Солнцева, В.А. Чичварина.

Учены работы таких авторов, как: Ж.Б. Доржиев, Е.В. Коннова, С.Ю. Марочкин, Д.Х. Отт, Ф.С. Рид, Л.Д. Тимченко, И.В. Хамнаев, Д.Б. Файерстоун.

В работе использованы отдельные публикации А.П. Анисимова, А.Я. Рыженкова, А.Е. Черноморца, а также других авторов.

Использовано более 40 научных и учебных работ.

Обработано восемь баз данных и правовых ресурсов:

Справочная правовая система “Эколекс” Всемирной продовольственной организации, Международного союза охраны природы, Программы ООН по окружающей среде;

База данных международных природоохранных договоров;

Информационно-правовая система “Консультант-плюс”;

Портал правовой поддержки законодательства России;

Портал законодательства Российской Федерации;

Федеральный образовательный правовой портал;

Справочная правовая система “Фаолекс”;

Юридический портал.

Учено в общей сложности около 100 международных эколого-правовых документов, 20 внутригосударственных экологических нормативных актов России.

---

<sup>6</sup> Федеральный закон от 15.07.1995 № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации”, ред. от 01.12.2007 // “Российская газета”. – 1995 (21.07). – № 140.

## Раздел 1. Теория

### § 1. Понятие двустороннего природоохранного соглашения

Как отметил член-корреспондент Академии наук О. С. Колбасов<sup>7</sup> к концу 90-ых гг. прошлого века в мире насчитывалось свыше 1600 многосторонних универсальных (глобальных) и региональных международных конвенций и свыше 3 тысяч двусторонних договоров полностью или частично посвященных охране окружающей природной среды и регулированию использования природных ресурсов.

Возрастание числа международно-правовых актов экологического направления продолжается. И. О. Краснова отметила в 2005 г., что более 1000 двусторонних договоров касаются использования трансграничных рек.<sup>8</sup> По состоянию на 2000 год СССР, Российская Федерация заключили 49 двусторонних международных договоров в области охраны окружающей среды.<sup>9</sup>

Несмотря на упоминание двусторонних природоохранных соглашений в юридической литературе и поиск их собственного понятия в не менее чем 30 учебных и научных изданиях, его определение удалось обнаружить в одном. Именно этим продиктовано включение параграфа. На основании конвенционного права, а также нормативных актов России мы попытаемся такое понятие сформулировать.

Двусторонние природоохранные соглашения – обобщенная категория. Двусторонние природоохранные соглашения – часть более общего понятия международного договора, включающего международные договоренности во всех сферах, а не только договоры в области охраны окружающей среды.

Совокупность процедур по заключению международных договоров указана в двух венских конвенциях – 1969 и 1986 гг. В соответствии со статьей 1 Венской Конвенции 1969 года, международный договор - международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном

---

<sup>7</sup> Колбасов О. С. Международное экологическое право на пороге XXI века: Доклад на 40-м юбилейном собрании Российской ассоциации международного права, Москва, 16-19 сентября 1997 г. – М., 1997. – С. 22

<sup>8</sup> Краснова И. О. Введение в международное экологическое право // Аграрное и земельное право. – 2005. – № 3. – С. 107.

<sup>9</sup> Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов / автор и составитель *Высторбец Е. А.* – М.: Изд-во МНЭПУ, 2000. – С. 5.

документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования.<sup>10</sup>

В определении очевидны два отличительных признака:

обязательность письменной формы;

регулирование международным правом, к которому относится названная Конвенция.

В соответствии со статьей 3 Венской Конвенции 1969 года данное определение распространяется на договоры, заключенные между государствами. Но согласно этой же статье это ограничение условно: к договорам, заключенным между другими субъектами могут быть применены любые нормы, изложенных в настоящей Конвенции, под действие которых они подпадают в силу международного права.

Следующий признак юридической силы – полномочия представителя, подписавшего договор, или последующее подтверждение договора государством (статья 7 Венской Конвенции 1969 года).

На практике первой стадией процесса заключения договора является обмен полномочиями для двусторонних договоров проверка полномочий особым комитетом для многосторонних договоров. Полномочия – это специальный документ, выдаваемый государственным органом, от имени которого заключают договор, уполномоченным на ведение переговоров и подписание договора лицам.<sup>11</sup>

Способы выражения согласия на обязательность договора согласно Венской Конвенции 1969 года могут быть такими, о каких стороны условились (статьи 11-18). В Венской Конвенции 1986 года также обусловлена правоспособность на заключение договоров, и отмечается обязательность оставления без изменений цели договора и его объекта.<sup>12</sup>

“Государство или международная организация обязано/обязана воздерживаться от действий, которые лишили бы договор его объекта и цели, если: . . . b) это государство или эта организация выразило/выразила свое согласие на обязательность для него/нее договора - до вступления договора в силу и при условии, что такое вступление в силу не будет чрезмерно задерживаться” (статья 18 Конвенции 1986 года).

Но прямого отношения к изучаемой нами теме данный документ не имеет, поскольку договоры, заключенные Россией с международными организациями нами не рассматриваются. Приведенный пример доказывает подобие норм статей 18 в конвенциях 1969 года и 1986 года.

---

<sup>10</sup> Венская Конвенция о праве международных договоров (Вена, 23.05.1969) // “Сборник международных договоров СССР”. – 1988. – Выпуск XLII. – Ст. 2.

<sup>11</sup> *Тимченко Л. Д.* Международное право. – Харьков: “Консум”, Национ. ун-т вн. дел, 1999. – С. 43.

<sup>12</sup> Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями от 21.03.1986 // Действующее международное право. Т. 1. – М.: Московский независимый институт международного права, 1996. – С. 372-409.

Кратко обобщим основные признаки международного договора согласно венским конвенциям 1969 года и 1986 года:

- 1) письменная форма;
- 2) регулирование международным правом;
- 3) факт полномочий (документ) или последующее подтверждение.

Международный договор – источник современного международного права. Каждое суверенное государство, при определении условий отношений с другими субъектами международного права исходит из принципа добросовестного соблюдения международных обязательств (*pacta sunt servanda* – лат. договоры следует выполнять).

Международный договор, принятый в соответствии с основными принципами международного права, является эффективным, мощным средством, позволяющим регулировать отношения между государствами. Исходя из этого, Г.И. Тункин и Р.А. Мюллерсон писали: “Если 100 лет назад обычные нормы занимали в международном праве первое место, то в настоящее время это место, несомненно, перешло к договорным нормам международного права”.<sup>13</sup>

Договоры не имеют обратной силы, если иное намерение не следует из договора или не установлено иным образом. Это означает, что положения договора не применяются в отношении любых действий его участника, фактов или ситуаций, которые имели место до вступления договора в силу для данного его участника.

Договор обязателен для каждого государства-участника для всей его территории, если в нем не установлено, что он будет применяться лишь в отношении части его территории.<sup>14</sup>

Основным нормативным актом Российской Федерации, позволяющим определить признаки международного договора, является Федеральный закон от 15 июля 1995 г. № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации”. Названный Федеральный закон рассматривает договоры между субъектами венских конвенций 1969 года и 1986 года. Он детально рассматривает каждую из них в отдельности. Данный Федеральный закон принят в соответствии с Венской Конвенцией 1969 года, поскольку СССР присоединился к ней Указом Президиума ВС СССР от 4 апреля 1986 г. № 4407-ХІ с оговорками и заявлением.

Существенные детали, которые предусмотрены в Федеральном законе от 15 июля 1995 г. № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации” – то, что международный договор может быть не только межгосударственным – заключенным от имени Российской Федерации.

Согласно пункту 2 статьи 3 международные договоры также заключаются от имени Правительства Российской Федерации и от имени федеральных органов исполнительной власти или уполномоченных организаций. Федеральным законом они соответственно

---

<sup>13</sup> Тункин Г. И. Теория международного права / Под общ. ред.: Л. Н. Шестакова. – М.: Зерцало, 2000. – С. 126.

<sup>14</sup> См.: Ушаков Н. А. Международное право: Учебник. – М.: Юрист, 2000. – С. 76.

именуются: межправительственные договоры и договоры межведомственного характера.

Международным двусторонним договором может быть признан документ, совершенный двумя сторонами в соответствии с установленным порядком и практикой.

Специальным отличительным признаком двусторонних природоохранных соглашений является то содержание, предмет, благодаря которому их можно и необходимо относить к природоохранным, а не иным договорам, подразделяемым по предмету.

Для определения совокупности правовых норм самостоятельной отрасли права, она должна отвечать определенным требованиям. К ним относятся наличие предмета права, то есть комплекса однородных общественных отношений, регулируемых данной совокупностью норм; метода правового регулирования; сформированной нормативной базы.<sup>15</sup>

Предметом экологического права, как отдельной отрасли права, определяют экологические общественные отношения, связанные с функционированием природных объектов, других материальных объектов природы при одновременной их охране. В данной области выделяют следующие группы отношений:

- по природопользованию;
- по охране окружающей природной среды;
- собственности на природные объекты;
- по защите экологических прав и законных интересов физических и юридических лиц.<sup>16</sup>

В части международной природоохранной деятельности Российской Федерации эти положения так же имеют значение.

Особенность международных природоохранных отношений, в отличие от внутрироссийских, заключается в преобладании договорного регулирования такой группы отношений, как отношения по охране окружающей природной среды, в сравнении с другими группами отношений.

Предмет международного экологического права – международные экологические отношения, нуждающиеся в правовом регулировании. Отношения в данной области направлены на сохранение биосферы, функций и взаимосвязей ее компонентов, на более рациональное, упорядоченное и справедливое использование ресурсов, обеспечение международной экологической безопасности. Наиболее важные экологические отношения для сторон по двустороннему природоохранному соглашению регулируются в тексте договора.

---

<sup>15</sup> См.: Колбасов О. С. Международное экологическое право на пороге XXI века // Первая Конференция Всемирной ассоциации международного права в России. Отв. ред. А. Л. Колодкин. – Новороссийск, 1999. – С. 130-131.

<sup>16</sup> См.: Бринчук М. М. Экологическое право (право окружающей среды). – М.: Юристъ, 1998.

Участие России в международном сотрудничестве в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов осуществляется в следующих направлениях: 1) выдвижение государственных инициатив; 2) работа в международных организациях; 3) подготовка международных конвенций и соглашений и их последующее выполнение; 4) двустороннее сотрудничество.<sup>17</sup>

При заключении двустороннего природоохранного соглашения необходимо, чтобы стороны стремились к согласованности во время совместной правотворческой деятельности по разработке проекта соглашения, т.е. чтобы государства имели ясно заметно выраженную направленность по взаимодействию в заключении соглашения. Это важно при проектировании и дальнейшем регулировании норм международного права и именно в этом их отличие от норм внутригосударственного права. Вопросы правопреимства регулируются также двусторонними соглашениями<sup>18</sup>

Двусторонние договоры составляются на языках обеих договаривающихся сторон, причем тексты на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. Иногда двусторонние договоры могут заключаться на трех языках (например, когда в одном из языков недостаточно развита соответствующая терминологическая база). В случае разногласия при толковании такого договора используется текст на языке, которому придана большая сила.<sup>19</sup>

Двусторонние договоры разрабатываются в основном на переговорах соответствующих государств.

Двусторонние договоры, как правило, пересматриваются и перезаключаются.

Закрываемые с государствами двусторонние соглашения должны соответствовать типовому соглашению и вступают в силу после их ратификации государствами.<sup>20</sup>

Соответственно, в случае двустороннего договора толковать его положения должны оба его участника в ходе практики его применения.<sup>21</sup>

Обработка документов, выполненная в ходе осуществления данной работы, показывает, что двусторонние договорные отношения Россия имеет практически со всеми соседними государствами – странами бывших советских социалистических республик, а также многими другими государствами Европы, Америки, Азии, Африки.

Чаще всего, Правительство Российской Федерации и Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации, а также его предшественники выступают в качестве участников со стороны Российской Федерации. В результате заключения двустороннего

---

<sup>17</sup> Масленникова И. С., Горбунова В. В. Управление экологической безопасностью и рациональным использованием природных ресурсов. – СПб.: СПбГИЭУ, 2007. – С. 471.

<sup>18</sup> Бирюков П. Н. Международное право. – М.: Юрист, 1998. – С. 36.

<sup>19</sup> См.: Бирюков П. Н. Указ. соч. С. 65.

<sup>20</sup> Там же. С. 184.

<sup>21</sup> Ушаков Н.А. Указ. соч. С. 25.

соглашения, расширяются межгосударственные связи России в области охраны окружающей среды, развивается международное экологическое право.

В литературе дается определение всех двусторонних природоохранных договоров: “Двусторонними актами международного права окружающей среды являются заключаемые между двумя субъектами международного права договоры и соглашения”.<sup>22</sup>

На основании изложенного представляется необходимым сформулировать предметное определение понятия двусторонних природоохранных соглашений, совершаемых государствами.

Двусторонние природоохранные соглашения – договоры об охране окружающей среды, рациональном использовании ее ресурсов, сотрудничестве в этой области, заключенные в письменной форме между уполномоченными лицами двух государств.

## § 2. Международные договоры и законодательство России

Международные двусторонние природоохранные соглашения и российские нормативные правовые акты представляют собой части соответственно международной эколого-правовой системы и правовой системы государства.

В процессе развития международной эколого-правовой охраны окружающей среды сложились разнообразные организационные формы межгосударственного сотрудничества. Например, это широкая сеть неправительственных и межправительственных международных организаций и, главным образом, Организация Объединенных Наций.<sup>23</sup>

Двусторонний договор – основа двустороннего сотрудничества между двумя государствами. Благодаря урегулированию политических, отдельных межгосударственных вопросов, происходит сближение позиций, создается правовой фундамент охраны окружающей среды, в том числе на многостороннем уровне.

“Стоит отметить, что еще в 1958 году на XXV Сессии экономического и социального Совета ООН СССР отметил необходимость надлежащего внимания вопросам водных ресурсов при помощи программ, разработанных по двусторонним и многосторонним соглашениям”.<sup>24</sup> Упоминание водных ресурсов в качестве предмета, в том числе двусторонних природоохранных соглашений объяснимо. Трансграничные водные объекты требуют не только разграничения,

---

<sup>22</sup> Винокуров А. Ю. Экологическое право : учебник / под ред. д.ю.н., профессора Ю. Е. Винокурова. – М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2009. – С. 190.

<sup>23</sup> Гаврилов В. В. Современное государство и право : Вопросы теории и истории. – Владивосток: ДВГУ, 1992. – С. 63-79.

<sup>24</sup> Чичварин В. А. Международные соглашения по охране природы. – М: Юридическая литература, 1966. – С. 257.



установления специальных режимов использования, но и нуждаются в обеспечении рационального использования ресурсов.

Так, наиболее раннее учтенное двустороннее природоохранное соглашение – Договор между Англией и Кастилией 1351 года от 01.08.1351 касается морского рыболовства.<sup>25</sup>

Одно из первых отечественных двусторонних природоохранных соглашений – Соглашение о Лапландии между Россией и Норвегией 1826 года – о разграничении (Норвегия в 1814-1905 гг. состояла в унии со Швецией) и Протокол к нему от 06.08.1834 – о праве пазрецких лопарей ловить семгу в норвежских водах.<sup>26</sup> Так соглашение отразило обычай.

Ныне договоры об использовании трансграничных водных объектов могут быть отнесены к природоохранным документам в широком смысле, но соглашения о сотрудничестве в области морского рыболовства составляют по предмету самостоятельную группу.

Осуществление совместных проектов, программ, проведение совместных исследований и другие формы двусторонних отношений, и двусторонние меры по охране окружающей среды возможны на основе двусторонних природоохранных соглашений.

Связь между международными двусторонними природоохранными договорами и внутрироссийским законодательством прослеживается в нескольких аспектах:

- признание примата международного права;
- нормы закона, с учетом которых договор признается обязательным;
- порядок выражения согласия на обязательность договора;
- акты имплементации международного договора; и других аспектах.

Россия осуществляет международное сотрудничество в соответствии с общепризнанными принципами нормами международного права и международными договорами Российской Федерации в области охраны окружающей среды (статья 81).<sup>27</sup>

В названном нормативном акте дано четкое определение места такой формы нормативных актов как международные договоры (в том числе и двусторонние) в системе правовых отношений Российской Федерации.

В статье 5 Федерального закона “О международных договорах Российской Федерации” установлено:

“1. Международные договоры Российской Федерации наряду

---

<sup>25</sup> На него ссылаются: Джирдано, Даггет, Рюмер, Митчелл, Фоедера: “Pre-20th century wildlife treaties were overwhelmingly concerned with fisheries, and in fact, the first known wildlife treaty was a fisheries agreement between England and Castile in 1351.”

<sup>26</sup> Ганин И. Мурманский календарь: 6 августа. Норвежскую семгу лопари ловили по жребию // Комсомольская правда. – 2011 (06.08). ; Сайт Комсомольской правды. URL: <http://kp.ru/daily/25731.6/2721621/> (25.04.2012).

<sup>27</sup> Федеральный закон от 10.01.2002 № 7-ФЗ “Об охране окружающей среды”, ред. от 21.11.2011, с изм. от 07.12.2011 // “Российская газета”. – 2002 (12.01). – № 6.

с общепризнанными принципами и нормами международного права являются в соответствии с Конституцией Российской Федерации составной частью ее правовой системы”.

Закон определяет также и приоритет международного права и элементов правовой системы Российской Федерации.

“2. Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора.

3. Положения официально опубликованных международных договоров Российской Федерации, не требующие издания внутригосударственных актов для применения, действуют в Российской Федерации непосредственно. Для осуществления иных положений международных договоров Российской Федерации принимаются соответствующие правовые акты”.

Указанное положение соответствует одной из основ конституционного строя, сформулированным в Конституции Российской Федерации<sup>28</sup>. В части (пункте) 4 статьи 15 Конституции Российской Федерации определено специальное условие – “если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем предусмотренные законом, то применяются правила международного договора”.

Подобные нормы, свидетельствующие о признании примата международного права над законодательством, содержатся во многих федеральных законах. В их числе:

Земельный кодекс Российской Федерации от 25.10.2001 № 136-ФЗ (статья 4);<sup>29</sup>

Водный кодекс Российской Федерации от 03.06.2006 № 74-ФЗ (статья 36);<sup>30</sup>

Лесной кодекс Российской Федерации от 04.12.2006 № 200-ФЗ (статья 96);<sup>31</sup>

Федеральный закон от 04.05.1999 № 96-ФЗ “Об охране атмосферного воздуха”,<sup>32</sup>

Федеральный закон от 01.05.1999 № 94-ФЗ “Об охране озера Байкал” (часть 2 статьи 1),<sup>33</sup>

---

<sup>28</sup> Конституция Российской Федерации принятая всенародным голосованием 12.12.1993, с учетом поправок, внесенных 30.12.2008 № 6-ФКЗ, 30.12.2008 № 7-ФКЗ // “Российская газета”. – 2009 (21.01). – № 7.

<sup>29</sup> Земельный кодекс Российской Федерации от 25.10.2001 № 136-ФЗ, ред. от 12.12.2011 // “Российская газета”. – 2001 (30.10). – № 211-212.

<sup>30</sup> Водный кодекс Российской Федерации от 25.10.2001 № 136-ФЗ, ред. от 25.06.2012 // СЗ РФ. – 2006 (05.06). – № 23. – Ст. 2381.

<sup>31</sup> Лесной кодекс Российской Федерации от 04.12.2006 № 200-ФЗ, ред. от 25.06.2012 // СЗ РФ. – 2006 (11.12). – № 50. – Ст. 5278.

<sup>32</sup> Федеральный закон от 04.05.1999 № 96-ФЗ “Об охране атмосферного воздуха”, ред. от 21.11.2011 // “Российская газета”. – 1999 (13.05). – № 91.

<sup>33</sup> Федеральный закон от 01.05.1999 № 94-ФЗ “Об охране озера Байкал”, ред. от 21.11.2011 // “Российская газета”. – 1999 (12.05). – № 90.

Федеральный закон от 14.03.1995 № 33-ФЗ “Об особо охраняемых природных территориях” (статья 37);<sup>34</sup>

Федеральный закон от 02.05.1997 № 76-ФЗ “Об уничтожении химического оружия” (статья 26);<sup>35</sup>

Закон Российской Федерации от 21.02.1992 № 2395-1 “О недрах” (статья 52);<sup>36</sup>

Федеральный закон от 20.12.2004 № 166-ФЗ “О рыболовстве и сохранении водных биологических ресурсов” (статья 4);<sup>37</sup>

Федеральный закон от 07.05.2001 № 49-ФЗ “О территориях традиционного природопользования коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации” (статья 2);<sup>38</sup>

Федеральный закон от 23.11.1995 № 174-ФЗ “Об экологической экспертизе” (статья 36);<sup>39</sup>

- в названных нормативных актах с разной детализацией использована конституционная формула “Если международным договором Российской Федерации установлены иные правила, чем те, которые предусмотрены настоящим Федеральным законом, применяются правила международного договора”.

Можно выделить еще два типа упоминаний примата международного права.

Во-первых – упоминание соответствия и обоснованности:

“Орудия охоты и способы охоты должны соответствовать международным стандартам на гуманный отлов диких животных” (часть 2 статьи 22 Федерального закона от 24.07.2009 № 209-ФЗ “Об охоте и о сохранении охотничьих ресурсов”);<sup>40</sup>

и иная формулировка “Правовое регулирование отношений в области защиты населения и территорий от чрезвычайных ситуаций основывается на общепризнанных принципах и нормах международного права и осуществляется настоящим Федеральным законом.”

---

<sup>34</sup> Федеральный закон от 14.03.1995 № 33-ФЗ “Об особо охраняемых природных территориях”, ред. от 30.11.2011, с изм. и доп., вступающими в силу 01.01.2012 // “Российская газета”. – 1995 (22.03). – № 57.

<sup>35</sup> Федеральный закон от 02.05.1997 № 76-ФЗ “Об уничтожении химического оружия”, ред. от 21.11.2011 // “Российская газета”. – 1997 (06.05). – № 87.

<sup>36</sup> Закон Российской Федерации “О недрах” от 21.02.1992 № 2395-1, ред. от 06.12.2011, с изм. от 07.12.2011, с изм. и доп., вступающими в силу 19.01.2012 // “Российская газета”. – 1995 (15.03). – № 52.

<sup>37</sup> Федеральный закон от 20.12.2004 № 166-ФЗ “О рыболовстве и сохранении водных биологических ресурсов”, ред. от 06.12.2011, с изм. и доп., вступающими в силу 06.01.2012 // “Парламентская газета”. – 2004 (23.12). – № 241.

<sup>38</sup> Федеральный закон от 07.05.2001 № 49-ФЗ “О территориях традиционного природопользования коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации”, ред. от 03.12.2008, с изм. и доп., вступающими в силу 01.01.2009 // “Российская газета”. – 2001 (11.05). – № 88.

<sup>39</sup> Федеральный закон от 23.11.1995 № 174-ФЗ “Об экологической экспертизе”, ред. от 19.07.2011, с изм. и доп., вступающими в силу 21.10.2011 // “Российская газета”. – 1995 (30.11). – № 232.

<sup>40</sup> Федеральный закон от 24.07.2009 № 209-ФЗ “Об охоте и о сохранении охотничьих ресурсов”, ред. от 06.12.2011 // “Российская газета”. – 2009 (24.07). – № 137.

(статья 2 Федерального закона от 21.12.1994 № 68-ФЗ “О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера”).<sup>41</sup>

Во-вторых, используется формула о разрешении споров:

“Споры между Российской Федерацией и иностранными государствами по поводу реализации их прав и обязанностей во внутренних морских водах, в территориальном море и в прилежащей зоне разрешаются мирными средствами в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права и международными договорами Российской Федерации.” (часть 2 статьи 41 Федерального закона от 31.07.1998 № 155-ФЗ “О внутренних морских водах, территориальном море и прилежащей зоне Российской Федерации”),<sup>42</sup>

“Споры между Российской Федерацией и иностранными государствами по поводу реализации их прав и обязанностей в исключительной экономической зоне разрешаются мирными средствами в соответствии с международными договорами Российской Федерации и нормами международного права.” (часть 2 статьи 41 Федерального закона от 17.12.1998 № 191-ФЗ “Об исключительной экономической зоне Российской Федерации”).<sup>43</sup>

Федеральный закон от 10.01.2002 № 7-ФЗ “Об охране окружающей среды” относится к первому типу упоминания примата международного права и содержит не менее 11 упоминаний о примате и о применении международных договоров (пункт 3 статьи 2; пункт 26 статьи 3; пункт 29 статьи 5; пункт 3 статьи 19; пункт 2 статьи 29; пункт 1 статьи 38; пункт 4 статьи 48; пункт 1 статьи 54; пункт 3 статьи 60; пункт 1 статьи 65; пункт 1 статьи 82).

В литературе дополнительно разъясняется рассмотренные положения в отношении субъектов Федерации. “Субъекты международного права в принципе не могут ссылаться на свое законодательство для оправдания несоблюдения ими международных обязательств. Принятые государствами международные обязательства должны ими добросовестно соблюдаться”.<sup>44</sup>

Именно поэтому тема международного эколого-правового сотрудничества, в том числе, и в форме двусторонних соглашений, становится особенно значимой для комплексной защиты окружающей среды.

---

<sup>41</sup> Федеральный закон от 21.12.1994 № 68-ФЗ “О защите населения и территорий от чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера”, ред. от 01.04.2012 // “Российская газета”. – 1994 (24.12). – № 250.

<sup>42</sup> Федеральный закон от 31.07.1998 № 155-ФЗ “О внутренних морских водах, территориальном море и прилежащей зоне Российской Федерации”, ред. от 21.11.2011 // “Российская газета”. – 1998 (06.08.). – № 148-149.

<sup>43</sup> Федеральный закон от 17.12.1998 № 191-ФЗ “Об исключительной экономической зоне Российской Федерации”, ред. от 21.11.2011 // “Российская газета”. – 1998. (24.12). – № 244.

<sup>44</sup> См.: Колосов Ю. М., Кривчикова Э. С. Международное право. – М.: Международные отношения, Юрайт-Издат, 2007. – 816 с.

Нормы закона, с учетом которых договор признается обязательным, многообразны. Это и уже названный пункт 3 статьи 5 Федерального закона “О международных договорах Российской Федерации” – о непосредственном действии, и отсылочные нормы. Такими нормами также являются положения, определяющие лиц, которые вправе подписывать международные договоры по должности, без оформления дополнительных полномочий.

Решения о проведении переговоров и о подписании международных договоров Российской Федерации принимаются: I В отношении договоров, заключаемых от имени Российской Федерации, – Президентом Российской Федерации, а II в отношении договоров, относящимся к ведению Правительства Российской Федерации, включая межведомственные, – Правительством Российской Федерации (пункт 1 статьи 11).<sup>45</sup>

В соответствии со статьей 12 Федерального закона “О международных договорах Российской Федерации”, Президент и Председатель Правительства ведут переговоры и подписывают международные договоры Российской Федерации без необходимости предъявления полномочий. Предложения о заключении международных договоров от имени Российской Федерации представляются Президенту Российской Федерации Министерством иностранных дел Российской Федерации. Предложения о заключении международных договоров от имени Правительства Российской Федерации представляются в Правительство Российской Федерации Министерством иностранных дел Российской Федерации.

Примером нормативного акта, связанного с международными договорами, включая двусторонние соглашения, является Указ Президента Российской Федерации от 11 января 1993 г. № 11 “О порядке опубликования международных договоров Российской Федерации” (с изменениями от 1 декабря 1995 г.).<sup>46</sup>

Видом законодательных актов, свидетельствующих о признании договора обязательным, являются федеральные законы о ратификации международных договоров.

Если договор для окончательного вступления в силу требует ратификации парламентом,<sup>47</sup> он подписывается представителем государства *ad referendum* (лат. к утверждению, для доклада, отложить для дальнейшего рассмотрения).<sup>48</sup> Такая необходимость отмечается в тексте самого договора.

---

<sup>45</sup> Федеральный закон от 15.07.1995 № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации”, ред. от 01.12.2007 // “Российская газета”. – 1995 (21.07). – № 140.

<sup>46</sup> Указ Президента Российской Федерации от 11.01.1993 № 11 “О порядке опубликования международных договоров Российской Федерации”, ред. от 01.12.1995 // “Собрание актов Президента и Правительства Российской Федерации”. – 1993 (18.01). – № 3. – Ст. 182. ; Система “Гарант”. URL: <http://base.garant.ru/10135166/> (25.04.2012).

<sup>47</sup> Венская Конвенция о праве международных договоров (заключена в Вене 23.05.1969) // “Сборник международных договоров СССР”. – 1988. – Выпуск XLII. – Ст.12.

<sup>48</sup> *Ad referendum* // Латинская юридическая фразеология / Составитель проф. Б. С. Никифоров. – М.: Юрид. лит., 1979. – С. 15.

Примерами нормативных актов о ратификации международных двусторонних природоохранных договоров являются:

Указ Президиум Верховного Совета СССР от 14 октября 1974 г. № 427-IX “О Ратификации Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии об охране перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания” <подписанной в Москве 10 октября 1973 года>;

Указ Президиума Верховного Совета СССР от 27 марта 1965 года № 3388-VI “О ратификации Советско-Финляндского соглашения о пограничных водных системах” <подписанного в Хельсинки 24 апреля 1964 года>.

Формой предварительного выражения согласия на обязательность договора и одновременно документом, который может установить полномочия являются постановления Правительства Российской Федерации о подписании международных договоров.

Справочные правовые системы содержат многочисленные постановления и распоряжения о подписании соглашений:

Постановление Правительства Российской Федерации от 21 октября 2004 г. № 571 “О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области охраны окружающей среды”;<sup>49</sup>

Распоряжение Правительства Российской Федерации от 19 декабря 2007 г. № 1851-р “О Подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Молдова о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов”;

Распоряжение Правительства Российской Федерации от 3 октября 2009 г. № 1447-р “О Подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Латвийской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды”;

Распоряжение Правительства Российской Федерации от 17 октября 2009 г. № 1537-р “О Подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Абхазия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды”;

Распоряжение Правительства Российской Федерации от 30 июля 2009 г. № 1070-р “О Подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Боливарианской Республики Венесуэла о сотрудничестве в области охраны окружающей среды”.

Акты имплементации двусторонних природоохранных договоров и их отдельных норм редки по отношению к числу актов имплементации многосторонних природоохранных соглашений. Такими являются нормативные документы, касающиеся совместных программ, в том числе по совместным заповедникам.

---

<sup>49</sup> Собрание законодательства Российской Федерации. – 2004. – № 44. – Ст. 4360.

Отдельные связи имеются на уровне норм, а не документов в целом. Например, рядом пунктов приказа Государственного комитета Российской Федерации по охране окружающей среды от 11 июля 1997 г. № 321 «Об утверждении “Инструкции о порядке организации приема зарубежных делегаций, отдельных иностранцев и переписки по вопросам международного сотрудничества в центральном аппарате Госкомэкологии России”»<sup>50</sup> предусматривалось руководствоваться для целей практики непосредственно текстом международных договоров, включая двусторонние соглашения.<sup>51</sup>

Рассмотрев связь двусторонних природоохранных договоров и внутригосударственного законодательства в четырех типичных аспектах, целесообразно уделить внимание вопросу юридической силы договоров в связи с их действием и правоприменением.

### § 3. Юридическая сила

Однозначно о независимости юридической силы международных договоров Российской Федерации от того, заключены они между государствами, правительствами или ведомствами сказано в комментарии к статье 3 Федерального закона 1995 г. № 101-ФЗ “О международных договорах Российской Федерации”.

В пункте 1 статьи 3 детализируется общее положение Конституции Российской Федерации о том, что в ведении Федерации находятся международные договоры (пункт “к” статьи 71). Из этого профессор И. И. Лукашук делает вывод о том, что “все относящиеся к договорам Российской Федерации юридические действия также находятся в ведении Федерации”.

Международные договоры заключаются на разных уровнях. Договоры высшего уровня заключаются от имени Российской Федерации и именуются межгосударственными; заключенные от имени Правительства договоры называются межправительственными; договоры на уровне ведомств - договорами межведомственного характера.

---

<sup>50</sup> Приказ Госкомэкологии России от 11.07.1997 № 321 «Об утверждении “Инструкции о порядке организации приема зарубежных делегаций, отдельных иностранцев и переписки по вопросам международного сотрудничества в центральном аппарате Госкомэкологии России”». URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=EXP;n=290629;dst=0;ts=94454E46B9FD8D6CB3C0C89710FDF42C> (25.04.2012).

<sup>51</sup> Документ рассчитан на применении в центральном аппарате Госкомэкологии России, однако сведений о том, что он утратил силу в целом или об утрате силы отдельных его положений нет, нет и таких норм в указе Президента Российской Федерации от 17.05.2000 № 867 “О структуре федеральных органов исполнительной власти” (СЗ РФ. – 2000 (22.05). – № 21. – Ст. 2168), которым Госкомэкологии России был упразднен. Следовательно это действующий документ, положения которого могут применяться для толкования норм права. Кроме того, по своей природе, он должен иметь современные функциональные аналоги, которые обуславливают применение международных договоров. Приведенный пример предлагается рассматривать в качестве типового.

“Несмотря на эти различия все они являются договорами государства в целом, и именно оно несет ответственность за их выполнение. Независимо от уровня представляющих государства органов договоры согласно международному праву *обладают равной юридической силой*”.<sup>52</sup>

Таким образом, двусторонние природоохранные соглашения отнесены к международным договорам Российской Федерации.

В связи с этим к двусторонним природоохранным соглашениям применяются положения части 4 статьи 15 Конституции Российской Федерации, и они “являются составной частью ее правовой системы” наравне с международными договорами Российской Федерации в других областях или многосторонних.

Международные договоры являются одним из важнейших средств развития международного сотрудничества, способствуют расширению международных связей с участием государственных и негосударственных организаций, в том числе с участием субъектов национального права, включая физических лиц. Международным договорам принадлежит первостепенная роль в сфере защиты прав человека и основных свобод. В связи с этим необходимо дальнейшее совершенствование судебной деятельности, связанной с реализацией положений международного права на внутригосударственном уровне.

«Согласно части 3 статьи 5 Федерального закона “О международных договорах Российской Федерации” положения официально опубликованных международных договоров Российской Федерации, не требующие издания внутригосударственных актов для применения, действуют в Российской Федерации непосредственно» (пункт 3 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации).<sup>53</sup>

“Международные договоры СССР, обязательные для Российской Федерации как государства - продолжателя Союза ССР, опубликованы в официальных изданиях Верховного Совета СССР, Совета Министров (Кабинета Министров) СССР” (абзац 4 пункта 4 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 10 октября 2003 г. № 5).

Пленум Верховного Суда Российской Федерации постановил: “Рекомендовать Российской академии правосудия при организации учебного процесса подготовки, переподготовки и повышения квалификации судей и работников аппаратов судов обращать особое внимание на изучение общепризнанных принципов и норм международного права и международных договоров Российской Федерации,

---

<sup>52</sup> Лукашук И. И. Комментарий к статье 3 // Постатейный комментарий к Федеральному закону о международных договорах Российской Федерации [электронное издание] / Под ред. Звекова В.П., Осминина Б.И. – М.: Издательство “СПАРК”, 1996.

<sup>53</sup> Постановление Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 10.10.2003 № 5 <О применении судами общей юрисдикции общепризнанных принципов и норм международного права и международных договоров Российской Федерации> // “Российская газета”. 2003 (02.12). Федеральный выпуск № 3358; “Российская юстиция”. 2003. № 12.



регулярно анализировать источники международного и европейского права, издавать необходимые практические пособия, комментарии, монографии и другую учебную, методическую и научную литературу” (пункт 18 постановления Пленума Верховного Суда Российской Федерации от 10 октября 2003 г. № 5).

П. Н. Бирюковым, справедливо отмечается место экологических соглашений, как части системы международного права, что государства свободны в форме закрепления международной правовой нормы: 1) согласуют свою волю; 2) принимают решение о форме и источнике, в котором будут зафиксированы международные правила поведения.<sup>54</sup> Хотя автор и не упоминает в своей работе о двусторонних природоохранных соглашениях, но он четко дает понять о свободе выбора формы и о принадлежности договорной нормы к международному праву: “Государства и другие субъекты международного права, согласуя свою волю относительно международного правила поведения, принимают решение о форме воплощения этого правила, т.е. о том источнике, в котором норма будет зафиксирована. При этом государства свободны в выборе формы закрепления международно-правовой нормы”.<sup>55</sup>

Место двусторонних природоохранных соглашений в правовой системе Российской Федерации, таким образом, характеризуют следующие признаки:

- являются составной частью правовой системы Российской Федерации;
- связаны с законодательством в четырех аспектах;
- могут применяться судами.

## § 4. Классификация

На основе проведения анализа нормативных правовых актов можно наблюдать за развитием наиболее актуальных проблем в области охраны окружающей среды, а также за тем, с помощью каких средств и мер Российская Федерация планирует обеспечивать улучшение качества окружающей среды, а также взаимодействовать со странами, с которыми заключены соглашения.

Известные классификации международных договоров – источников международного экологического права, кроме бинарных классификаций не делают различия между договорами с разным числом сторон и не производят классификацию собственно двусторонних природоохранных договоров.

“В зависимости от практической задачи за основу систематизации позитивных источников интерэкоправа выбирается один или

---

<sup>54</sup> См.: Бирюков П. Н. Указ. соч. С. 189.

<sup>55</sup> Там же. С. 22.

несколько критериев”.<sup>56</sup> При постановке вопроса в теоретическом плане на первое место, как правило, ставятся: юридическая сила; процедура принятия; другие формальные признаки. В практико-ориентированных исследованиях, при систематизации многогранного нормативного материала превалирует предметный подход.

*По территориальной сфере действия*, согласно А. С. Тимошенко, международные природоохранные договоры подразделяются на локальные, субрегиональные, региональные и глобальные.<sup>57</sup>

*“По степени связанности предмета регулирования с природоохранительной проблематикой . . .* следует различать: договоры, косвенно связанные с охраной окружающей среды; договоры, регулирующие иные, нежели природоохранные, отношения государств, но содержащие отдельные положения об охране тех или иных природных объектов; наконец, договоры, целиком ориентированные на регулирование охраны окружающей среды” – такова формула О. С. Колбасова–А. С. Тимошенко – из трех слагаемых – “косвенные”, “экологизированные”, “полностью экологические” договоры.<sup>58</sup> Один из примеров договоров, косвенно связанных с природоохранной, приводимых автором – договоры о режиме водоемов.

*По аспектам регулирования [составу субъектов / ресурсам]* Н. А. Ушаков подразделяет договоры на созданные в рамках внутригосударственного регулирования, включая договоры о “разделенных природных ресурсах” и в рамках международно-правового регулирования – договоры, касающиеся пространства вне национальной юрисдикции. Автор считает, «что право окружающей среды целесообразно рассматривать в двух его аспектах: в аспекте внутригосударственного регулирования [предположительно речь о “межгосударственном”] с учетом соответствующих международных обязательств государств и в аспекте исключительно международно-правового регулирования применительно к деятельности в пределах негосударственной (международной) территории».<sup>59</sup> Данный подход представляет известный интерес, поскольку пространства *communis omnium* – общее достояние составляют до 46 процентов поверхности нашей планеты (почти половину!) и важны для экосистемы Земли.<sup>60</sup>

*По пространству действия* всю нормативную систему интерэкоправа Д. Б. Файерстоун и Ф. С. Рид делают на глобальные правовые нормы по охране окружающей среды, включающие международно-правовые; сравнительное право по охране окружающей среды

---

<sup>56</sup> Висторбец Е. А. О разнообразии источников позитивного интерэкоправа // Евразийский юридический журнал. – 2012. – № 1. – С. 84-91; Страница Московской инициативы в развитие международного права окружающей среды. URL: <http://MIELD.narod2.ru/> (25.04.2012).

<sup>57</sup> См.: Тимошенко А. С. Формирование и развитие международного права окружающей среды / Отв. ред.: Колбасов О.С. – М.: Наука, 1986. – С. 77.

<sup>58</sup> Там же. С. 78.

<sup>59</sup> Ушаков Н. А. Указ. соч. С. 24.

<sup>60</sup> См.: Висторбец Е. А. О разнообразии . . .

(доктринальное толкование, как средство объяснения и оптимизации решений с учетом различий); и, национальные правовые нормы по охране окружающей среды, действующие экстерриториально.<sup>61</sup>

*По предмету, объекту* подразделяет договоры С. Ю. Марочкин “В зависимости от предмета (объекта) регулирования выделяются договоры по охране океана, земной атмосферы, околоземного и космического пространства, животного и растительного мира, по экологическим аспектам военной деятельности”.<sup>62</sup>

*По содержанию* Ж. Б. Доржиев и И. В. Хамнаев делят договоры на политические (политического содержания); экологические (экологического содержания) – с подгруппами договоров эколого-комплексного и эколого-ресурсового направления; договоры по охране Мирового океана.<sup>63</sup>

*По природе* (по воздействию) Д. Х. Отт делит договоры на три группы: “контракционные” (contractual) – по аналогии с контрактами в МЧП – “говорящие источники обязательств”; “законотворческие” (“law-making”) – устанавливают общие правила, режим; “законодательные” (“legislative”) – смысл которых в возложении обязательств на третьи стороны.<sup>64</sup>

*По связи с охраной природы* М. Н. Копылов, согласно формуле О. С. Колбасова–А. С. Тимошенко, делит договоры на закрепляющие режим природных объектов и не содержащие природоохранные нормы; содержащие малую часть природоохранных норм; полностью интерэкоправовые (посвященные международно-правовой охране окружающей среды).<sup>65</sup>

*По практическому значению* (по эффективным подходам, выработанным практикой) М. Н. Копылов делит договоры на три типа: превентивные;<sup>66</sup> наднациональные (практика ЕС); “венский тип”, предполагающий выработку и принятие рамочных соглашений по линии международных организаций (авторский пример – Венская конвенция об охране озонового слоя 1985 года).<sup>67</sup>

---

<sup>61</sup> *Файерстоун Д. Б., Рид Ф. С.*, Введение в экологическое право. Пер. с англ. под ред. А. Л. Резникова. – Петрозаводск: Verso, 2002. – С. 258.

<sup>62</sup> *Марочкин С. Ю.* Понятие и источники международного права окружающей среды // Международное право: Учебник для вузов / Отв. ред. Г. В. Игнатенко, О. И. Туинов. 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Норма, 2005. – С. 96.

<sup>63</sup> *Доржиев Ж. Б., Хамнаев И. В.* Экологическое право: Учебно-методическое пособие. – Улан-Удэ: Изд-во ВСГТУ, 2006. – С. 265-266.

<sup>64</sup> *Ott D. H.* Public International Law in the Morden World 23-24 (1987) // Guruswamy L., Weston B., Palmer G., Carlson J. C., International Environmental Law and World Order : A Problem-Oriented Coursebook. 2 ed. – St. Paul (Minn), 1999. – P. 73-74.

<sup>65</sup> *Копылов М. Н.* Введение в международное экологическое право. – М., 2009. С. 151.

<sup>66</sup> Автор приводит пример Северной конвенции об охране окружающей среды 1974 года – о назначении каждой стороной уполномоченных органов, к которым могут напрямую обращаться лица других сторон, которыми стали Дания, Финляндия, Норвегия, Швеция; см. текст на англ. // <Internet archive of the ENTRI web-page> <http://web.archive.org/web/20030216142020/http://sedac.ciesin.org/entri/texts/acrc/Nordic.txt.html> (24.09.2011).

<sup>67</sup> *Копылов М. Н.* Введение в международное экологическое право. М., 2009. С. 152-153.

*По отношению к действию в экзопространстве* (во вне, снаружи) интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды) Е. А. Высторобец делит на интратерриториальные – действующие в пределах определенного пространства, например, Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии об охране перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания от 10.10.1973; экстратерриториальные – в рамках юрисдикции за пределами территории сторон, на территории общих пространств, третьих сторон, при этом стороны должны избегать конкуренции с нормами других договоров, например, Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения 1973 года; особая разновидность – транснациональные природоохранные договоры<sup>68</sup> – действующие между организациями и негосударственными акторами – квази-юридические или гибридные нормы, например, Принципы и критерии Лесного попечительского совета (10 и 57), Международные подзаконные акты Лесного попечительского совета 1994 года,<sup>69</sup> Принципы экватора 2003 года.<sup>70</sup>

*По стабильности* интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды) согласно Е. А. Высторобцу включают три вида: неизменяемые – “калькируемые”, нормы которых рецепируются без изменений, например, Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой от 16.09.1987; развивающиеся с сохранением первоначально вложенного смысла, например, Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением от 22.03.1989; преобразовывающиеся – выхолащиваемые, обезпредмечиваемые, порождающие множество надуманных конструкций (“эко-системные услуги”; “экологический каркас” – взамен “экологической сети”). Эти три вида договоров кратко называемы “кремень”, “здоровое семя” и “находящийся в поиске” (эвфемизм).

*По объемно-функциональному характеру* – признаку, предложенному советским ученым В. А. Василенко односторонние интерэкоправовые акты (односторонние акты в области международного права окружающей среды) Е. А. Высторобец полагает возможным делить на генеральные – акты “многократного действия, призванные обеспечить урегулирование определенных комплексов отношений в повторяющихся ситуациях”; индивидуальные – акты разового

---

<sup>68</sup> См.: Transnational Environmental Law journal. <Cambridge University Press> <http://journals.cambridge.org/action/displayJournal?jid=TEL> (29.09.2010).

<sup>69</sup> См.: <Forest Stewardship Council> [http://www.fscus.org/images/documents/FSC\\_International\\_Bylaws.pdf](http://www.fscus.org/images/documents/FSC_International_Bylaws.pdf) (29.09.2010).

<sup>70</sup> Приняты в Вашингтоне 04.07.2003 десятью глобальными кредитными учреждениями: ABN AMRO Bank, N.V., Barclays plc, Citi, Crédit Lyonnais, Credit Suisse First Boston, HVB Group, Rabobank Group, The Royal Bank of Scotland, WestLB AG, and Westpac Banking Corporation. За первые три года в текст внесено более 40 поправок.

действия, применяемые к конкретному случаю и прекращающие свое действие при наступлении желаемого результата; и исключительные (специальные) акты – акты, которые предусматривают определенные изъятия из установленного режима сотрудничества в сторону расширения обязательств государства-автора одностороннего акта.<sup>71</sup>

*По месту в системе* (по соотношению с другими элементами) интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды) Е. А. Высторобец предлагает подразделить на договоры, относящиеся к общему международному праву (Устав ООН); отраслевые (Конвенция о биологическом разнообразии 1992 года, Конвенция по борьбе с опустыниванием 1994 года); и относящиеся к подотраслям (Конвенция по морскому праву 1982 года; “Лунный договор” 1967 года). Кроме того – на принадлежащие системе интерэкоправа (включая особые нормы “мягкого” права) и принадлежащие интерэкоправовой системе – совокупности нормативных документов (в “широком” смысле).

*По проникновению в систему* (по отражению в других элементах) интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды), в соответствии с вышеназванным автором, включают договоры, нормы предмета которых распространены в других договорах аналогичного уровня (“по широте” - Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года); договоры, нормы предмета которых нашли отражение во всей “вертикали” нормативных актов (“по глубине” - Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой 1987 года), что облегчает их имплементацию; и договоры, обособленные от интерэкоправовой системы настолько, что их предмет по существу не разделяют другие соглашения и нормативные акты (“точные” Соглашение о сотрудничестве в области экологического мониторинга 1999 года). Кратко эти виды допустимо условно именовать “широкие”, “глубокие” и “обособленные”. Отнесение договора к одному из данных видов предполагает, что он в той или иной мере выражает соответственно следующие свойства согласования воль: количественное поверхностное одобрение; качественное сущностное признание; случайность единичного проявления. Договоры третьего вида в классификации по широте и глубине подлежат анализу и пересмотру в части внесения изменения в их наименование, если они фактически не направлены на охрану естественной окружающей среды, рациональное использование ресурсов и сотрудничество в этой области.

*По степени подобия* интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды) согласно

---

<sup>71</sup> См.: *Коннова Е. В.* К вопросу о классификации строго односторонних актов государств // Беларусь в современном мире: Материалы VII Междунар. науч. конф., посв. 87-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 30.10.2008 / редкол. *В. Г. Шадурский* и др. – Минск: Тесей, 2008. – С. 83-84. Электронная библиотека БГУ. URL: [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/2044/1/Belarus\\_in\\_the\\_Modern\\_World\\_2008\\_10\\_30.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/2044/1/Belarus_in_the_Modern_World_2008_10_30.pdf) (29.09.2012).

Е. А. Высторобцу образуются три группы: эталонные, признанные по предмету со значительным потенциалом развития (Декларация о ресурсах окружающей среды для будущего 1985 года); опережающие – со значительным содержанием новаций по отношению к системе в целом (Конвенция о будущем многостороннем сотрудничестве в области рыболовства в северо-западной части Атлантического океана 1978 года); типовые – не отличающиеся оригинальностью, с усеченным потенциалом (Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 года).

*По институциональной емкости* – и фактической сформированности аппарата имплементации интерэкоправовые договоры (договоры в области международного права окружающей среды) относимы тем же автором к трем видам: насыщенные – образованный для их выполнения аппарат функцию исполняет; находящиеся в стадии насыщения – возможности аппарата для исполнения функции недостаточны; ненасыщенные – необходимый аппарат не создан. Выделяемые на основе данного классификационного подхода виды договоров кратко называются институционально – “исполненные”, “исполняемые”, “необеспеченные”. Причины различной институциональной емкости договоров во многом связаны с недостаточным нормативным обеспечением механизма реализации – в тексте самих договоров.

Многочисленны оценочные классификации, из которых, кроме деления по эффективности, по совершенству юридической техники и по другим основаниям, примат принадлежит делению договоров *по степени экологичности*, не по числу природоохранных норм, но по соответствию законам природы, естественному праву, по воплощенному стремлению к утверждению высоких природоохранных идей.

Каждый из обозначенных подходов раскрывает определенное число граней форм источников современного интерэкоправа (международного экологического права), однако, сам по себе, без дополнительных комментариев, оставляет достаточно одностороннее представление о формах источников отрасли.

Рассмотрев 16 теоретических классификаций, отметим, что для комплексной характеристики двусторонних природоохранных соглашений применимы следующие из них:

*По территориальной сфере действия* (по А. С. Тимошенко);

*По степени связанности предмета регулирования с природоохранительной проблематикой* (формула Колбасова-Тимошенко);

*По аспектам регулирования* (по Н. А. Ушакову);

*По пространству действия* (по Д. Б. Файерстоуну и Ф. С. Риду);

*По предмету, объекту* (по С. Ю. Марочкину);

*По содержанию* (по Ж. Б. Доржиеву и И. В. Хамнаеву);

*По природе* (по воздействию – согласно Д. Х. Отту);

*По связи с охраной природы* (по О. С. Колбасову – А. С. Тимошенко – М. Н. Копылову);

*По практическому значению* (по эффективным подходам, выработанным практикой – согласно М. Н. Копылову);

*По объемно-функциональному характеру* (по В. А. Василенко – Е. А. Высторобцу);

*По отношению к действию в экзопространстве* (во вне, снаружи – согласно Е. А. Высторобцу);

*По стабильности* (по Е. А. Высторобцу);

*По месту в системе* (согласно тому же автору);

*По проникновению в систему* (по отражению в других элементах – согласно тому же автору);

*По степени подобия* (по тому же автору);

*По институциональной емкости* (по тому же автору).

Общие классификации дают представление об отдельных аспектах. Наиболее полной является частная предметная классификация, основанная на значительной по своему объему выборке. Такая классификация отражает реальный состав выбранной совокупности, что актуально, например, для совокупности двусторонних природоохранных договоров.

Подобная практическая классификация дана в издании *Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов* (2000).<sup>72</sup> Здесь объектами классификации выступают отношения, которые выражают многосторонние конвенции и соглашения в области охраны окружающей среды и природных ресурсов. Они поделены на 11 групп:

- международные договоры по вопросам международных организаций;

- международные договоры, координация выполнения обязательств России по которым возложена на Госкомэкологии России (ныне МПР России);

- международные договоры о защите растений и животных от заболеваний;

- международные договоры, связанные с изучением, охраной ресурсов и экономической деятельностью в водах Мирового океана;

- международные договоры по вопросам радиационной безопасности;

- международные договоры о запрете испытаний, военного использования и уничтожении неядерного оружия;

- международные договоры, связанные с использованием транспортных средств;

- универсальные международные договоры об охране окружающей среды и природных ресурсов Антарктики;

- международные договоры, связанные с освоением Космоса;

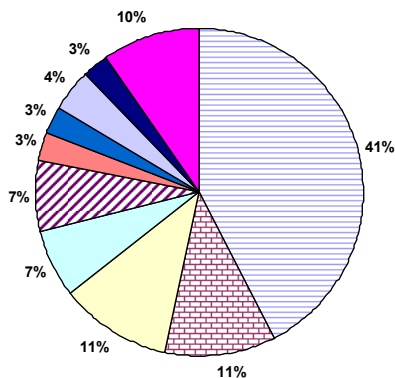
- международные договоры, регулирующие общие правовые вопросы;

---

<sup>72</sup> *Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов* / автор и составитель *Высторобец Е. А.* – М.: МНЭПУ, 2000. – С. 40.

- прочие международные договоры.

Учитывая ранее проведенные классификации, и выполнив анализ международных эколого-правовых двусторонних договоров с участием Российской Федерации по предмету, они поделены на группы и установлен удельный вес отдельных групп договоров. Соотношение групп двусторонних природоохранных договоров по предмету представлено на Рисунке 1.



**Рис. 1. Группы двусторонних природоохранных договоров по предмету**

Примечание:

- 1) в области охраны окружающей среды (рамочные) – 31 (41%);
  - 2) в области трансграничных водных объектов – 8 (11%);
  - 3) межведомственные меморандумы – 8 (11%);
  - 4) о заповедниках – 5 (7%);
  - 5) об охране перелетных птиц – 5 (7%);
  - 6) о снижении радиационной опасности – 3 (4%);
  - 7) о защите морей – 2 (3%);
  - 8) о создании резервата – 2 (3%);
  - 9) об охране видов животных – 2 (3%);
  - 10) прочие – 7 (10%).
- Всего учтено 73 соглашения.

Очевидна общность групп 1 и 3, а также 4 и 8.

Следовательно, можно предложить следующую классификацию двусторонних природоохранных соглашений из восьми групп:

- 1) комплексные в области охраны окружающей среды – 39 (52%);
- 2) в области трансграничных водных объектов – 8 (11%);
- 3) об особо охраняемых природных территориях – 7 (10%);
- 4) об охране перелетных птиц – 5 (7%);
- 5) о снижении радиационной опасности – 3 (4%);
- 6) о защите морей – 2 (3%);
- 7) об охране видов животных – 2 (3%);
- 8) прочие – 7 (10%).



## Раздел 2. Комментарий

### § 5. Структура

Структурные особенности двусторонних природоохранных соглашений могут рассматриваться с разной степенью обобщения. Во-первых, как признаки, присущие всей совокупности в целом и ее отдельным группам, выделенным выше. Во-вторых, как признаки типичных составных частей соглашений – их элементов.

Рассмотрим структурные особенности от общего к частному – сначала всех двусторонних природоохранных соглашений в целом, по группам, потом у отдельных договоров, по их элементам.

Для ознакомления с рассматриваемой совокупностью документов и оценки масштаба их действия кратко перечислим наиболее общие формальные признаки (подсчет авторов настоящей работы).

Двустороннее сотрудничество Российской Федерации реализуется через два десятка рабочих органов (смешанные и совместные комиссии, координационные советы, комитеты, рабочие группы и др.) в рамках 73 различных природоохранных соглашений в сфере ведения Минприроды России (рамочные межправительственные соглашения, двусторонние конвенции о сотрудничестве в области охраны перелетных птиц, межведомственные меморандумы о взаимопонимании, соглашения о сотрудничестве по заповедному делу и т.п.) с 37 зарубежными государствами (Абхазия, Белоруссия, Бельгия, Болгария, Боливия, Бразилия, Великобритания, Венесуэлла, Германия, Дания, Египет, Индия, Испания, Канада, Китай, КНДР, Республика Корея, Литва, Македония, Монголия, Нидерланды, Норвегия, Польша, Румыния, Сирия, Словакия, США, Финляндия, Франция, Швейцария, Швеция, Украина, Эстония, Югославия, Япония). 3/4 соглашений заключены за последние годы. 37 соглашения являются рамочными и межправительственными.

Рассмотрим основные вопросы, которым посвящены соглашения в вышеназванных группах.

Комплексные двусторонние соглашения в области охраны окружающей среды обычно касаются таких отношений как: 1) мониторинг окружающей среды; 2) охрана и рациональное использование водных ресурсов; 3) развитие особо охраняемых природных территорий; 4) охрана атмосферного воздуха от вредного воздействия.

Двусторонние соглашения в области трансграничных водных объектов обычно включают следующие вопросы: 1) организация восстановления и охраны трансграничных водных объектов;

2) организация осуществления мониторинга по согласованным программам и методикам; 3) информирование общественности.

Соглашения об особо охраняемых природных территориях – 7 (10%): 1) организация взаимного информирования о загрязнении окружающей среды; 2) обеспечение условий для беспрепятственной миграции диких животных на территории резервата.

Конвенции и соглашения об охране перелетных птиц – 5 (7%): 1) запрет на добычу, продажу, приобретение птиц; 2) обмен данными, касающимися исследований перелетных птиц; 3) контроль и охрана перелетных птиц.

Соглашения в области утилизации ядерных реакторов – 3 (4%): 1) применение всех товаров (оборудования, грузов, материалов), услуг, технологий и специальных опыта и знаний, исключительно в мирных целях; 2) оценка, мониторинг, аудиторские проверки.

Соглашения по борьбе с загрязнением морей – 2 (3%): 1) разработка национальных систем для обнаружения загрязнения; 2) предпочтительных мер для устранения такой угрозы.

Соглашения, протоколы об охране видов животных – 2 (3%): 1) сохранение мест обитания; 2) запрет добычи охраняемых видов.

Прочие соглашения – 7 (10%), посвящены другим вопросам, например, развитию сотрудничества в рамках Программы глобального исследования наблюдений за окружающей средой (ГЛОУБ).

Опишем специальный предмет договоров подробнее.

“Рамочные соглашения – соглашения, впервые заключенные Российской Федерацией со страной в области охраны окружающей среды”.<sup>73</sup> Рамочные соглашения позволяют незамедлительно приступить к исследованиям и мониторингу.

Согласиться с данным понятием рамочного соглашения представляется возможным в части их характеристики, как гибкого инструмента, однако это не обязательно первое или “впервые” заключенное соглашение. Заключению рамочных соглашений по комплексу вопросов может предшествовать заключение соглашений по специальным вопросам. Так было, например, в двустороннем сотрудничестве России с Финляндией (Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах, 24 апреля 1964 г.).

Двусторонне природоохранное соглашение заключается в целях:

- 1) решения проблемы охраны окружающей среды,
- 2) разработки мер по предотвращению загрязнения,
- 3) разработки основ регулирования влияния человеческой деятельности на природу.<sup>74</sup>

---

<sup>73</sup> Воронцова А. А. Двусторонние международные договоры в области охраны окружающей среды // Экологическое право. – 2003. – № 6. – С. 31-34.

<sup>74</sup> Копылов М. Н. Международное экологическое право как отрасль современного международного права // Государство и право. – 2007. – № 3. – С. 54-63.

Основной отличительно чертой рамочных соглашений, по мнению авторов, является их предназначение – создание “рамок” сотрудничества, определение его основных направлений, форм, организационного механизма. Рамочные соглашения выступают общими договорами по отношению к соглашениям по специальным вопросам, заключаемым после них.

В большинстве соглашений выделяются направления:

снижение негативного воздействия глобальных изменений природной среды и климата на экономику и человека;

нормативно правовое и методологическое обеспечение;

экологическая безопасность;

рациональное использование природных ресурсов;

сокращение трансграничных потоков;

государственный экоконтроль, мониторинг.<sup>75</sup>

Кроме того отмечают следующие направления сотрудничества:

промышленная экология и ресурсосбережение;

экологический мониторинг и оценка влияния загрязнения окружающей среды на состояние здоровья населения;

методы определения, измерения и прогнозирования состояния отдельных компонентов окружающей среды и экосистем в целом;

нормы и методы регулирования природопользования и экологического контроля;

методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду;

экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития;

предложения по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;

сбор, обезвреживание, складирование, хранение, захоронение и экологически обоснованное использование промышленных, сельскохозяйственных, бытовых и других отходов, их экспорт и импорт;

контроль за трансграничным перемещением токсичных отходов;

уменьшение негативного воздействия глобальных изменений природной среды и климата на экономику и человека;

снижение влияния антропогенной деятельности на природную среду и климат;

нормирование, стандартизация, метрология и сертификация в области охраны окружающей среды.

В специальных и некоторых комплексных соглашениях упоминаются следующие вопросы:

охрана поверхностных и подземных вод;

мероприятия по предотвращению загрязнения Черного моря;

сохранение, воспроизводство и расширение лесов;

заповедное дело, охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;

сохранение биологического разнообразия Черного моря;

---

<sup>75</sup> Копылов М. Н. Указ соч.

охрана недр и рациональное недропользование;  
защита земель от вредных воздействий, реабилитация и восстановление загрязненных территорий, государственный контроль за использованием земель;

сокращение трансграничных потоков загрязняющих окружающую природную среду веществ;

разработка совместных мер по обеспечению безопасности при эксплуатации атомных электростанций;

взаимное оперативное информирование об угрозе значительно трансграничного загрязнения территории государства, о прогнозах его распространения;

охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;

сбор, анализ, распространение и хранение информации о состоянии природной среды и иных данных, касающихся ее качества;

экологическое воспитание, образование и просвещение.

Комплексные двусторонние соглашения в области охраны окружающей среды включают вопросы: мониторинг окружающей среды; охрана и рациональное использование водных ресурсов; развитие особо охраняемых природных территорий; охрана атмосферного воздуха от вредного воздействия.

Двусторонние соглашения в области трансграничных водных объектов обычно направлены на регулирование следующих отношений: организация восстановления и охраны трансграничных водных объектов; организация осуществления мониторинга по согласованным программам и методикам; информирование общественности.

Двусторонние соглашения об особо охраняемых природных территориях, как правило, включают договоренности о регулировании следующих направлений сотрудничества: организация взаимного информирования о загрязнении окружающей среды; обеспечение условий для беспрепятственной миграции диких животных на территории резервата.<sup>76</sup>

Конвенция ООН о биологическом разнообразии от 5 июня 1992 г.<sup>77</sup> подчеркивает, что сохранение биологического разнообразия является общей задачей всего человечества. И для реализации этой задачи, при заключении соглашения, стороны разрабатывают проекты по образованию заповедных территорий.

Соглашения и конвенции об охране перелетных птиц обычно включают вопросы: запрет на добычу, продажу, приобретение охраняемых видов птиц; обмен данными касающимися исследований перелетных птиц; мониторинг и охрана перелетных птиц.

---

<sup>76</sup> Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан «О создании трансграничного резервата «Алтай»», Астрахань, 15.09.2011. Документ не опубликован. СПС КонсультантПлюс.

<sup>77</sup> Конвенция о биологическом разнообразии 1992 года, принятая в Рио-де-Жанейро, 05.06.1992. Ст. 1 // UN TS. 1993. Том 1760, I-30619. С. 199-225.

В соглашениях в области утилизации ядерных реакторов содержатся нормы, которые предусматривают: использование всех товаров (оборудования, грузов, материалов), услуг, технологий и специального опыта и знаний, исключительно в мирных целях; охрану окружающей среды; аудиторские проверки, оценку, мониторинг.

Двусторонние соглашения об охране морей обычно охватывают регулирование таких отношений, как: разработка национальных систем обнаружения загрязнения; принятие мер для устранения и предупреждения угроз загрязнения. На примере соглашения между Правительством России и Литвы о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью<sup>78</sup> споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. В случае если согласие не будет достигнуто, споры урегулируются по дипломатическим каналам.

В соглашениях об охране видов животных регулируются вопросы: сохранения мест обитания; запрет добычи охраняемых видов.

В трансграничных соглашениях опасная деятельность подлежит оценке воздействия на окружающую среду, оценка включает анализ аварии, которая может произойти. Государства предполагают также возможность участия общественности с целью: выражения мнения по предотвращению аварии; участия в ликвидации последствий аварии.<sup>79</sup>

Соглашения не затрагивают прав и обязательств сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются стороны.

По согласию сторон в соглашения могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие изменения после их внесения в соглашения являются их неотъемлемой частью.

Соглашения заключаются бессрочно, на 5 лет или иной срок. В дальнейшем действие соглашений автоматически продлевается на последующие периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о прекращении действия соглашения.<sup>80</sup>

Существенным в анализе структуры двусторонних соглашений представляется анализ сроков действия совершаемых договоров. На примере нескольких соглашений, можно сделать вывод, что чаще всего они заключаются сроком на 5 лет с возможностью продления.

---

<sup>78</sup> Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами от 08.10.2009 // БМД. – 2010. – № 9. – С. 69-73.

<sup>79</sup> Самончик О. А. Участие общественности в оценке воздействия государства на окружающую среду в трансграничном аспекте // Государство и право. – 2006. – № 12. – С. 61-69.

<sup>80</sup> Копылов М. Н. Указ соч. С. 54-63.

Для координации деятельности по реализации соглашений стороны создают смешанные комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и другие виды двусторонних органов координации: комитеты, рабочие группы, советы.

Стоит отметить, что к моменту заключения соглашения, в сотрудничестве участвуют представители правительств от стран участниц соглашения, и они выражают свое согласие, когда ставят подпись, в результате чего, проект соглашения становится соглашением.

Большинство соглашений условно можно разделить на четыре части:

А. Преамбулу (или вводную часть).

Б. Основная часть.

В. Дополнительные условия договора.

Г. Прочие условия договора.

Все части договоров имеют одинаковую юридическую силу и применяются с учетом действия каждой из них в совокупности, если не согласовано иное.

А. Преамбула (или вводная часть) может быть или не быть, но наименование двустороннего соглашения (об охране окружающей среды, об охране трансграничных водных объектов, межправительственные меморандумы, о создании заповедника) имеется во всех случаях. Точное название дает понять, какие правоотношения регулирует договор, его предмет, и, иногда объект, который этими отношениями регулируется. Если в названии предмет не указан, соглашение сначала следует прочитать, чтобы понять, о чем оно. В названия часто включаются наименования стран и органов, заключивших данное соглашение.

Преамбула является важной частью договора, поскольку в ней часто формулируется цель договора. Кроме того, преамбула используется при толковании договора.

Б. Основная часть включает положения, которые определяют предмет договора, обязанности и права сторон по соглашению и другие положения. Здесь же указываются другие основные условия.

В. Дополнительные условия, как правило, включают положения об отношении договора к третьим сторонам, к другим договорам, отражают организационные и финансовые договоренности.

Г. Прочие условия договора охватывают срок действия соглашения, указание на языки, на которых оно совершено и аутентичность текстов. Срок необходимо указать, т.к. стороны таким образом определяют временной период, в течение которого осуществляют сотрудничество. Это обусловлено тем, что надлежит знать, когда соглашение прекращает свое действие и когда и при каких условиях возникнет вопрос о возможности его продления. Меры ответственности сторон обеспечивают исполнение обязанностей в случае нарушения условий соглашения одной из них почти не встречаются

в двусторонних природоохранных соглашениях, но, как правило, подразумеваются.

Таким образом, двусторонние природоохранные соглашения об-ладают такими структурными признаками, как:

- деление всей совокупности на группы по предмету;
- особенности структуры в группах, например, конвенции об ох-ране перелетных птиц содержат перечни охраняемых видов;
- внутренние элементы их структуры включают: название; пре-амбулу; основную часть; заключительные положения; отметку о числе подписываемых экземпляров и официальных языках; подписи сторон; также в структуре могут быть специальные элементы, в которых определяются: направления, формы сотрудничества, срок действия соглашения и, как правило, орган, создаваемый специально для реализации соглашения;
- в состав двусторонних природоохранных соглашений иногда включаются приложения – формы документов, списки видов мигри-рующих птиц.

Выявленные структурные особенности дают основание предпо-ложить соответствие их возможностей потребностям нормативного выражения содержания международных двусторонних договоренно-стей. Структурные недостатки, типичные и повторяющиеся в двусто-ронних природоохранных соглашениях не установлены.

## § 6. Нормативный состав

“Гипотеза международно-правовой нормы содержит описание условий, при наличии которых применяется правило поведения.

Диспозиция нормы международного права указывает на само правило поведения субъекта международного правоотношения.

Иногда международные нормы состоят лишь из одной диспози-ции. Санкция как элемент международно-правовой нормы встречает-ся редко. Международные нормы содержат санкции главным обра-зом применительно к правоотношениям частного характера”<sup>81</sup>

Более детальный уровень комплексного правового анализа – нормативный. В рассматриваемых нами двусторонних природо-охранных соглашениях нормы могут быть подразделены на следую-щие виды по содержанию, как нормы международного экологического права:

*отсылочные нормы* – указывающие на другие договоры, заклю-ченные между сторонами;

*нормы-принципы* – содержащие исходные, руководящие начала;

*нормы-приоритеты* – устанавливающие правовые преимущест-ва отдельным направлениям, формам, способам сотрудничества или объектам, по поводу которых это сотрудничество осуществляется;

---

<sup>81</sup> Бирюков П. Н. Указ. соч. С. 24.

и другие.

В литературе обращено внимание на разницу между писаными и мыслимыми нормами.

«Важно отличать нормы права от конвенционной, легальной, коллизивной и других норм. Звенья норм права (гипотеза, диспозиция, санкция; объем, привязка) обладают разной степенью определенности в зависимости от предмета отношений. “Неявные” в настоящее время источники (не имеющие признанного четкого оформления) могут содержать правила, которые окажутся востребованными в будущем».<sup>82</sup>

«Одна основная норма права может существовать в законодательной, конвенционной, договорной формах. Далее, приходя к единому знаменателю при согласовании договора, каждая сторона детализирует норму во внутригосударственном законодательстве или в актах международных организаций либо, наоборот, исходит из уже имеющейся “внутренней” формулировки. Помощь при определении содержания нормы могут также оказать варианты международного судебного толкования».

Здесь по нашему мнению автор говорит о нетождественности абстрактной нормы права и положений международных договоров, которые могут включать не все ее элементы, например, не включать санкцию. Однако мы рассматриваем только конкретную совокупность договорных норм, пытаемся выявить ее особенности, а не взаимосвязи правовых категорий во всей их полноте.

Своеобразие микроструктуры интерэкоправа, как отмечает Е. А. Высторобец, наглядно проявляется на примере третьего звена нормы. Санкции в общеправовом смысле здесь практически нет. Это правовая рефлексия всего человечества, обращенная на экологические проблемы.

«Какая ответственность соразмерна уничтожению биологического вида? Разве у аппарата принуждения, например, в уголовной юстиции есть правовой выбор, если решение суда вступило в законную силу? В международном экологическом праве применяется широкий комплекс “санкций” (мер импульсов) компенсаторного характера — от “мобилизации общественного стыда” и избирательной покупательской позиции до компенсации *ex gratio* — по милости. Абсолютная ответственность не применяется. Прямая компенсация ущерба встречается редко. Признавая трехзвенную структуру нормы международного экологического права, мы назвали бы ее компоненты “гипотеза” — “диспозиция” — “мера импульсов».<sup>83</sup>

Т. Н. Нешатаева пишет: “Судья, применяя принцип, должен различать позитивное право, естественное право, а также форму их существования — обычай и норму-принцип: судья выстраивает

---

<sup>82</sup> Высторобец Е. А. Идентификация источников международного экологического права – *Fontes jus naturae gentium* // Правоведение. – 2010. – № 5. – С. 187.

<sup>83</sup> Там же.



иерархию позитивных и естественных норм. ... Для российского судьи возможна следующая иерархия норм: международный принцип, норма Конституции, норма позитивного права (международный договор, закон), положения судебных прецедентов”.<sup>84</sup>

В зависимости от конкретной формулировки, порождающей обязательства сторон, норма двустороннего природоохранного соглашения может быть отнесена с “твердому”, “мягкому” праву или иметь гибридную форму.

В литературе отмечается преобладание в международном экологическом праве объема “мягкого” права над “твердым”. Большую роль источников квазинормативного характера (актов международных конференций и резолюций международных организаций): деклараций, стратегических руководств, руководящих принципов — И. В. Гетьман-Павлова считает одной из основных особенностей нормативного регулирования международного экологического права.<sup>85</sup>

При этом необходимо еще раз отметить, что “мягкое” интерэко-право включает не только рекомендательные, но и обязательные нормативные предписания.

Относятся ли двусторонние природоохранные соглашения к документам квазинормативного характера? Разумеется, нет. Они содержат правила, согласованные волей сторон для многократного применения. Объект настоящего раздела – нормы позитивного права – содержащиеся в двусторонних природоохранных договорах.

Приведем конкретные примеры нормативных формул по закреплению международных обязательств.

“Результаты сотрудничества, могут быть переданы третьей стороне только с письменного согласия Сторон”.

“Стороны будут организовывать совместные встречи поочередно в Испании и Российской Федерации; минимальная частота встреч будет I раз в два года” (статья 5).<sup>86</sup>

“Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между юридическими лицами обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды” (статья 7).<sup>87</sup>

“В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего

---

<sup>84</sup> *Нешатаева Т. Н.* Суд и общепризнанные принципы и нормы международного права // Вестник Высшего Арбитражного Суда РФ. 2004. № 3 – цит. по: *Патракеев С.* Международные договоры о защите прав и свобод человека и гражданина в системе российского права // Сравнительное конституционное обозрение. – 2005. – № 2. – С. 65-66.

<sup>85</sup> *Гетьман-Павлова И. В.* Международное право. М., 2006. С. 721.

<sup>86</sup> Соглашение между Правительством Королевства Испании и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 11.04.1994 // Бюллетень международных договоров. – 2004. – № 10. – С. 36-38.

<sup>87</sup> Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 29.06.1999 // БМД. – 2003. – № 8. – С. 16-20.

Соглашения Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созовут ее первое заседание. Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утвержденного на ее первом заседании” (статья 5).<sup>88</sup>

Из рассмотренного выше следует, что типичными видами норм для двусторонних природоохранных соглашений являются: нормы-принципы, нормы-приоритеты, а типичные обязательства касаются создания условий для сотрудничества, периодичности двусторонних встреч.

Судя по отсутствию заявлений о соблюдении двусторонних природоохранных договоров, можно предположить, что положения подавляющего большинства договоров добросовестно и единообразно толкуются, соблюдаются и применяются их участниками, не вызывая между ними каких-либо трений или разногласий.

А воля государства при этом проявляется в его сознательной целеустремленности выработать свою позицию и согласовать ее с другими субъектами международного права с целью достижения взаимовыгодного результата.

## § 7. Наименования

13 января 1992 г. МИД России направил ноту Главам Дипломатических Представительств в Москве с просьбой информировать их правительства о том, что Российская Федерация продолжает осуществлять права и выполнять обязательства, вытекающие из международных договоров, заключенных Союзом Советских Социалистических Республик.<sup>89</sup>

Россия как субъект международного экологического права в рамках континуитета и в качестве правопреемника Советского Союза, приняла к исполнению около 50 двусторонних договоров, соглашений, конвенций, протоколов и других международно-правовых актов Союза ССР, направленных на развитие двустороннего межгосударственного сотрудничества ради предотвращения экологической катастрофы, сохранения биосферы и обеспечения экологически устойчивого развития человечества. Еще более 20 двусторонних природоохранных договоров заключены с 1991 г. по 2012 г.

Перечислим наименования видов двусторонних природоохранных договоров, это: конвенции, соглашения, протоколы, меморандумы и другие. Сравним общие значения терминов, как категорий и

---

<sup>88</sup> Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 20.12.2002 // БМД. – 2005. – № 3. – С. 78-81.

<sup>89</sup> Нота Министерства иностранных дел Российской Федерации Главам Дипломатических Представительств от 13.01.1992 <об осуществлении Россией договоров СССР> // “Дипломатический вестник”. – 1992 (31.01-15.02). – № 2-3. – С. 34.

специальные значения, в которых они использованы в конкретных случаях.

С учетом международного права, официальных материалов Организации Объединенных Наций, юридической литературы, а также совокупности исследованных текстов документов ниже сделана попытка рассмотреть термины, используемые при наименовании международных договоров. Основное внимание посвящено значениям терминов.

Термин “конвенция” использован в названиях трех двусторонних природоохранных договоров:

Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии об охране перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания от 10 октября 1973 г.;

Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об охране перелетных птиц и их среды обитания (с приложениями и Совместной декларацией) от 19 ноября 1976 г.

Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индии об охране перелетных птиц (с приложением - Список видов птиц, мигрирующих между СССР и Индией) от 8 октября 1984 г.;

Термин “конвенция” может иметь как общее, так и специальное значение.<sup>90</sup>

а) Термин “конвенция” в общем смысле: в статье 38(1)(а) Статута Международного Суда говорится о “международных конвенциях, как общих, так и специальных” как источниках права, помимо международных обычных норм и общих принципов международного права, а в качестве вторичного источника названы судебные решения и доктрины наиболее квалифицированных специалистов по публичному праву. В этом общем употреблении термин “конвенция” включает все международные соглашения так же, как и общий термин “договор”. Общепризнанные принципы и нормы права также традиционно называют “конвенционным правом”, с тем чтобы отличать их от других источников международного права, таких, как обычное право и общие принципы международного права. Таким образом, общий термин “конвенция” является синонимом общего термина “договор”.

б) Конвенция как специальный термин: если в прошлом веке термин “конвенция” традиционно употреблялся для обозначения двусторонних соглашений, то в настоящее время он, как правило, используется для обозначения официальных многосторонних договоров с участием большого числа сторон. Конвенции, как правило, открыты для участия международного сообщества в целом или большого числа государств. Обычно документы, заключаемые под

---

<sup>90</sup> Определения терминов. Сайт Организации Объединенных Наций. URL: <http://www.un.org/russian/documents/instruments/terminology.html> (25.04.2012).

эгидой международных организаций, называются “конвенции” (например, Конвенция о биологическом разнообразии 1992 года, Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Венская конвенция о праве международных договоров 1969 года). То же самое относится к документам, принимаемым органом международной организации (например, Конвенция о правах ребенка 1989 года, принятая Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций).

Таким образом, использование термина “конвенция” в названиях двусторонних договоров – редкость. Названные конвенции об охране перелетных птиц нетипично объемны в сравнении с другими двусторонними договорами – включают соответственно 9 статей со списком из 287 видов; 9 статей со списком из 303 видов; 12 статей со списком из 208 видов.

В них детально описываются обязательства сторон и организационные механизмы – например, Конвенция об охране перелетных птиц и птиц находящихся под угрозой исчезновения и их среды обитания с Японией, которая в действительности является намного более существенной, чем многие рамочные конвенции.

Цель конвенции определяет не только всеобъемлющую задачу Сторон, но также помогает обозначить проблему и узаконить ее как предмет озабоченности международного сообщества.

Основным совместным организационным органом, учреждаемым рамочной конвенцией, является встреча сторон. Большинство рамочных конвенций не предусматривают детального отслеживания действий сторон. Процедуры мониторинга и анализа разработаны, как правило, в протоколах.

В рамочных конвенциях по окружающей среде в положениях о разрешении споров приоритет отдается не обязывающим методам их урегулирования, обеспечивая обязательное урегулирование споров только путем взаимного согласия сторон.

Так как рамочная конвенция не наделяет законодательной властью ни один из учрежденных ею институтов, создание обязательных актов должно происходить посредством принятия поправок к конвенции или посредством принятия протоколов. Например, Конвенция о защите перелетных птиц, заключенная с Индией предусматривает следующие положения:

1. Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них будут консультироваться относительно осуществления настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет контролировать экспорт и импорт птиц, виды и подвиды которых определены в соглашении.

3. Договаривающиеся Стороны будут способствовать разработке координированных и совместных исследовательских программ по

перелетным птицам и птицам, находящимся под угрозой исчезновения, а также их сохранению.

Особенно среди двусторонних природоохранных договоров многочисленны документы, называемые соглашения (60, 83%).

Термин “соглашение” может иметь как общее, так и специальное значение. Он также приобрел специальное значение в рамках процессов международной экономической интеграции.

а) Венская Конвенция о праве международных договоров 1969 года использует термин “договор” в значении международного соглашения в наиболее широком смысле. Несмотря на общее правило о письменной форме в статье 3 упоминаются международные соглашения, заключенные не в письменной форме. По мнению автора статьи, размещенной на сайте ООН, отмечающим чрезвычайную редкость такой формы, примером устного международного соглашения может быть обещание министра иностранных дел одного государства своему визави другого государства.<sup>91</sup>

б) Соглашение, как специальный термин, менее формальный и относится к более узкому кругу вопросов, чем “договор”. Имеется общая тенденция по применению термина “соглашение” к двусторонним или имеющим ограниченное применение многосторонним договорам. Особенно часто он используется в отношении документов технического или организационного характера, которые подписываются представителями органов исполнительной власти, но не подлежат ратификации. Типичное соглашение касается вопросов экономического, культурного, научно-технического сотрудничества. Соглашения также часто регулируют финансовые вопросы – такие как избежание двойного налогообложения, гарантии инвестиций или финансовое содействие. В настоящее время большая часть международно-правовых документов заключается как соглашения.

с) соглашения по экологическим вопросам заключаются и в развитие многосторонних договоров о региональной интеграции. Например, в рамках Ассоциации государств Юго-Восточной Азии заключено Соглашение АСЕАН об охране природы и природных ресурсов от 9 июля 1985 г. – объемный рамочный договор о координации внутригосударственной деятельности с региональной стратегией охраны природы. Его нормы Стороны исполняют не только, “если это возможно и целесообразно”. Распространены формулировки “принимать все необходимые меры”, “уделять особое внимание”, “должны стремиться”. Нормы об определении уполномоченных научных учреждений, о создании механизма реализации соглашения носят юридически обязательный характер.<sup>92</sup> Приложение I А содержит список видов

---

<sup>91</sup> Определения ключевых терминов, используемых в Собрании договоров ООН. Сайт ООН. URL: <http://treaties.un.org/Pages/Overview.aspx?path=overview/definition/> (25.04.2012); толкование представляет собой перевод с английского части содержания сайта ООН.

<sup>92</sup> См. сайт Ассоциации государств Юго-Восточной Азии. URL: <http://www.aseansec.org/1490.htm> (10.01.2012).

флоры (35) и В фауны (38), признаваемых Договаривающимися Сторонами видами приоритетного значения для региона.<sup>93</sup>

Нами учтено три двусторонних природоохранных протокола (4 %).

Термин “протокол” применяется в отношении различных международных соглашений. Хотя протокол может быть отдельным юридическим соглашением, в основном термин “протокол” употребляется для обозначения международного соглашения, которое дополняет, уточняет, вносит поправки или смягчает существующее международное соглашение (обычно называемое “конвенцией” или “договором”). Этот термин мог бы использоваться для обозначения следующих видов документов:

а) протокол о подписании представляет собой субсидиарный по отношению к договору документ, составленный теми же сторонами. Такой протокол касается вспомогательных вопросов, таких, как толкование отдельных положений договора, официальных положений, которые не были включены в договор, или решения технических вопросов. Ратификация договора, как правило, будет *ipso facto* (лат. в силу самого факта, ввиду самого события) включать ратификацию такого протокола. Примерами протоколов в рамках двусторонних природоохранных соглашений служат технические документы об основных договоренностях, достигнутых во время заседаний совместных органов.

б) Факультативный протокол к договору представляет собой документ, который предусматривает дополнительные по отношению к договору права и обязательства. Обычно он принимается в тот же день, однако носит самостоятельный характер и может требовать отдельной ратификации. Такие протоколы позволяют некоторым сторонам договора устанавливать в отношениях между собой такой обязательственный механизм, который выходит за рамки общего договора и принимается не всеми его участниками, в результате чего создается “двуступенчатая система”. Известным примером является Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах 1966 года. Роль факультативного протокола к двустороннему договору исполняет, например, Совместная декларация к Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об охране перелетных птиц и их среды обитания от 19 ноября 1976 г. Совместная декларация предусматривает возможность присоединения других сторон.

с) Протокол, основанный на рамочном договоре, представляет собой содержащий особые материальные обязательства документ, который предназначен для достижения общих целей предшествующей рамочной или зонтичной конвенции. Такие протоколы предусматривают упрощенный и ускоренный процесс заключения договора и особенно популярны в области международного экологического права. В качестве примера можно привести Монреальский протокол

<sup>93</sup> Приложение I А и В см.: <http://eelink.net/~asilwildlife/asean.html> (10.01.2012).

по веществам, разрушающим озоновый слой, 1987 года, принятый на основе статей 2 и 8 Венской конвенции об охране озонового слоя 1985 года.

Примером из числа двусторонних договоров является Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра от 10 ноября 1997 г., который основан на рамочном Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 27 мая 1994 г.

“Стороны будут принимать совместные меры по пресечению браконьерства, контрабанды и торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами. Стороны периодически будут обобщать и оценивать результаты осуществления мер, совместно принимаемых ими для сохранения тигра”.<sup>94</sup>

d) Протокол о внесении изменений представляет собой документ, содержащий положения, которые вносят изменения в один или несколько предшествующих договоров, например Протокол к Меморандуму от 26 марта 1991 г. о сохранении силы Меморандума о взаимопонимании с Нидерландами.

e) Протокол в качестве договора, предшествовавшего, более развернутому договору, например Протокол о намерениях между Государственным комитетом Российской Федерации по охране окружающей среды и Министерством охраны окружающей среды Норвегии о сотрудничестве в области создания автоматизированной сети измерения радиационного загрязнения в Северо-Западном регионе России и обмене результатами измерений между Российской Федерацией и Норвегией от 4 февраля 1998 г. предшествовал Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды в связи с утилизацией российских атомных подводных лодок, выведенных из состава военно-морского флота в Северном регионе, и повышения ядерной и радиационной безопасности от 26 мая 1998 г.

f) Протокол (*Proces-Verbal*) представляет собой рабочий документ, который закрепляет определенные договоренности, достигнутые договаривающимися сторонами, например, касающиеся редакции проекта текста основного обсуждаемого договора.

Меморандум или меморандум о взаимопонимании стороны принимают, если хотят подчеркнуть наиболее добровольный характер его выполнения.

Различаются следующие значения данного термина:

a) меморандум – дипломатический документ, излагающий фактическую, документальную или юридическую сторону какого-либо

---

<sup>94</sup> Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра от 10.11.1997 // БМД. 2003. № 11. С. 15-16.

вопроса. Обычно прилагается к ноте либо вручается лично представителю другой страны. Одна из форм дипломатической переписки.

b) меморандум, как международное соглашение (двустороннее или многостороннее) обычно посвящен техническим, детальным вопросам или вопросам организации тематического сотрудничества и не требует ратификации.

Цель двустороннего природоохранного меморандума – сотрудничество в области охраны окружающей среды. В рамках меморандумов предусматриваются проведение рабочих встреч, обмен специалистами, повышение квалификации кадров, а также обмен информацией, материалами. Одна из основных целей меморандума – информирование общественности, заинтересованных структур о направлении дальнейшего сотрудничества о тематике, по которой подписывается меморандум. Например, в статье 6 Меморандума о намерениях по вопросу развития сотрудничества в области охраны окружающей среды между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Бразилией от 14 ноября 1994 г. устанавливает что “Стороны настоящего Меморандума выражают намерение рассмотреть возможность заключения в будущем двустороннего межправительственного соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды”.

Одним из наиболее эффективных двусторонних природоохранных договоров, создавших правовую основу полномасштабного сотрудничества в области охраны окружающей среды, независимо от своего наименования, стал Меморандум о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области охраны окружающей среды между Министерством природопользования и охраны окружающей среды Союза Советских Социалистических Республик и Министерством жилищного строительства, планирования и окружающей среды Нидерландов, Министерством сельского хозяйства, природопользования и рыболовства Нидерландов, Министерством транспорта, общественных работ и водного хозяйства Нидерландов от 26 марта 1991 г.

Обычно двусторонние документы подписываются в четырех экземплярах на двух языках. Названный Меморандум подписан на английском языке. Кроме того, благодаря своей совершенной форме он стал историческим источником международного экологического права. На его основе, включая формат программ сотрудничества, разработаны: Соглашение между Государственным управлением экологии и природных ресурсов в Харьковской области и Министерством экологии и природопользования Московской области о сотрудничестве в сфере заповедного дела от 7 июля 2004 г.; Меморандум о взаимопонимании между Федеральной службой по экологическому, технологическому и атомному надзору и Министерством охраны окружающей среды Индонезии о сотрудничестве в сфере ограничения негативного техногенного воздействия на окружающую среду от 6 сентября 2007 г.



Названные документы упоминают в качестве направления сотрудничества обмен экологической информацией. Таким образом меморандум соответствует в этой части Конституции Российской Федерации “Каждый имеет право на благоприятную окружающую среду, достоверную информацию о ее состоянии” (статья 42).<sup>95</sup>

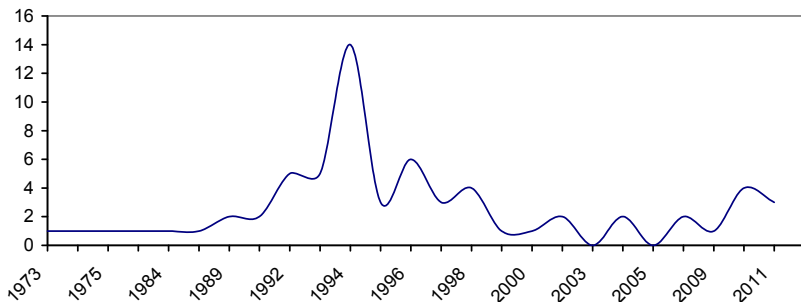
Для наименования двусторонних природоохранных соглашений используются термины: “соглашение” (60, 83 %), “меморандум” (7, 9 %) “протокол” (3, 4 %), “конвенция” (3, 4 %).

Признание международного документа договором согласно Венской Конвенции о праве международных договоров 1969 года не связано с его конкретным наименованием (пункт “а” статьи 1).

Из этого следует, что сторонами могут заключаться, в том числе двусторонние природоохранные соглашения, имеющие другие конкретные наименования, кроме рассмотренных выше.

## § 8. Динамика совершения

Исходя из сформировавшегося массива двусторонних соглашений, возможно построить график, заключения соглашений по годам в виде кривой, рост которой означает большее число заключенных соглашений в определенный год, а снижение – соответственно – их меньшее число (Рисунок 2).



**Рис. 2. Динамика заключения двусторонних природоохранных соглашений с 1973 г. по 2011 г.**<sup>96</sup>

На оси ординат (по вертикали) обозначено число соглашений. Таким образом, данный график наглядно демонстрирует и число договоров, совершенных в определенные годы.

<sup>95</sup> Конституция Российской Федерации принятая всенародным голосованием 12.12.1993 с учетом поправок, внесенных 30.12.2008 № 6-ФКЗ, 30.12.2008 № 7-ФКЗ // “Российская газета”. – 2009 (21.01). – № 7.

<sup>96</sup> График построен Р.И. Долгих на основании проведенного исследования.

Рассмотренный период охватывает 38 лет.

Необходимо понимать, что договоры, которые могут быть отнесены к двусторонним природоохранным соглашениям, заключались и до начала этого периода.

Определенный интерес, в частности представляют:

Соглашение, заключенное между СССР и КНР в 1956 году, которое включено авторами в число природоохранных условно, как образец с точки зрения юридической техники, хотя и предусматривающий изучение природных условий, проведение мелиоративных работ, однако большей частью направленный на рациональное использование ресурсов при развитии производительных сил.<sup>97</sup>

Соглашение между СССР и Финляндией о пограничных водных системах от 24 апреля 1964 г.

Эти и другие двусторонние природоохранные договоры описаны В. А. Чичвариним.<sup>98</sup> Автор не рассматривает двусторонние договоры в отдельной группе. В общей сложности упомянуто около 20 природоохранных договоров, заключенных СССР с другими государствами в период с 1922 года по 1964 год.

В целях сравнения активности совершения природоохранных соглашений рассмотрена динамика заключения СССР и Россией двусторонних соглашений о сотрудничестве в области рыболовства.

Для составления хронологического перечня (см. Приложение 2) использовались данные из официальных источников и юридическая литература.<sup>99</sup>

Как видно из сформированного массива двусторонних договоров, при формировании правовой базы в области использования ресурсов на примере рыбного хозяйства применяется весь спектр наименований двусторонних юридических документов – соглашения, протоколы, меморандумы. Преимущественное место занимает такая форма правового акта как соглашение (договор).

Проведя анализ участия России в двусторонних соглашениях о сотрудничестве в области рыболовства, оценку интенсивности и динамику заключения рассматриваемых соглашений по годам можно представить ее в виде графика (Рисунок 3).

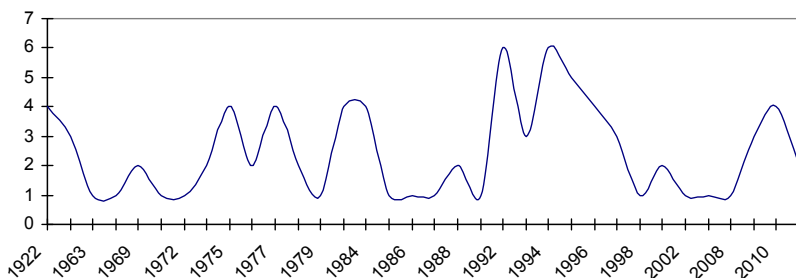
Анализ построенных графиков позволяет сделать следующие выводы:

---

<sup>97</sup> Соглашение о проведении СССР и КНР совместных научно-исследовательских работ по выявлению природных ресурсов и перспектив развития производительных сил бассейна реки Амур и проектно-исследовательских работ по составлению схемы комплексного использования реки Аргунь и верхнего течения реки Амур от 18.08.1956 // Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключенных СССР с иностранными государствами. Вып. XVII и XVIII. М.: Госполитиздат, 1960.

<sup>98</sup> См.: Чичварин В. А. Международные соглашения по охране природы. – М: Юридическая литература, 1966. – 420 с.

<sup>99</sup> Например, *Высторобец Е. А.* Наблюдатели и спутниковый мониторинг в рыболовстве: правовые аспекты / Всемирный фонд дикой природы. М.: День Серебра, 2007. 100 с. Сайт МИРМОС. URL: [http://www.silverday.ru/ecolog/download/FRPT1\\_22.pdf](http://www.silverday.ru/ecolog/download/FRPT1_22.pdf) (25.04.2012).



**Рис. 3. Динамика заключения двусторонних соглашений о сотрудничестве в области рыболовства с 1922 г. по 2011 г.<sup>100</sup>**

1. В 1993 и 1995 годах наблюдается пик заключения двусторонних природоохранных договоров (по шесть в год). Он объясняется высоким уровнем организации охраны природы в целом и сравнительно продолжительным существованием системы, позволившей создать необходимые условия для развития правовой базы международного сотрудничества в области охраны окружающей среды.

2. Интенсивность заключения соглашений в области охраны окружающей среды в значительной мере совпадает с развитием послесоветской России. Встав в начале 90-х годов перед лицом новых политических и экономических реалий, Российской Федерации потребовалось в срочном порядке провести формирование договорной базы в области рыболовства. Рост числа соглашений в 2009-2010 гг., вероятно, отчасти связан с фактической “выработкой” сроков старых соглашений, а так же с потерей актуальности принятых в 90-ые годы юридических норм, с потребностью в заключении договоров, более отвечающим современным требованиям и практике охраны окружающей среды и использования ресурсов.

3. Время поиска новых форм хозяйствования, пришедшееся на период 1985-1991 гг., несомненно, сказалось и на уровне глубины и детализации условий соответствующих двусторонних соглашений, процесс формирования договорной базы охраны окружающей среды в сфере двусторонних отношений в этот период явно носил эпизодический характер.

4. Благоприятным условием развития международной договорной базы можно признать сравнительно длительное существование природоохранной системы без реформ.

5. Активность заключения двусторонних соглашений о сотрудничестве в области рыболовства – одного из сегментов международных отношений по использованию ресурсов, отличается сравнительным постоянством, ее снижение в отдельные годы сменяется повышением,

<sup>100</sup> График построен Р. И. Долгих на основании проведенного исследования.

без значительных пиков и затиший.

6. Заключение двусторонних природоохранных соглашений находится в большей зависимости от причин политического и организационного характера, чем заключение двусторонних соглашений в области рыболовства, обусловленных экономически.

В связи с вышеизложенным, для расширения договорной базы двустороннего международного сотрудничества в области охраны окружающей среды требуется создание необходимых условий, выявление предпосылок, использование политически благоприятных моментов. С этой целью, отдельный параграф посвящен рассмотрению перспектив заключения соглашений.

## § 9. Перспективные стороны

Стремительное и все ускоряющееся в начале XXI века экономическое, техническое, технологическое развитие человеческого общества на планете объясняет необходимость принятия срочных мер, в том числе правового характера, которые снизят угрозы окружающей среде, создаваемые этими процессами.

Как введ за айовскими юристами отмечается научным руководителем и соавтором этой работы: “Международному экологическому праву принадлежит ключевая роль в том, чтобы помочь всем нам отразить глобальные экологические угрозы”.<sup>101</sup>

Международное сотрудничество в области охраны окружающей среды осуществляется в форме реализации совместных проектов, направленных на охрану конкретных территорий, иных природных объектов; в форме финансовой поддержки тех или иных природоохранных мероприятий из-за рубежа; в форме совместных экологических исследований. Активизируется и двустороннее сотрудничество России с зарубежными государствами, в частности с США, Норвегией, Китаем, Финляндией, Германией и другими странами.<sup>102</sup>

Необходимость укрепления международных связей в области охраны окружающей среды обусловлено тем обстоятельством, что в наше время государства столкнулись с большим числом экологических проблем, оказавшись в зависимости друг от друга.

Государства сотрудничают под эгидой Организации Объединенных Наций на двусторонней основе с целью охраны окружающей среды и природных ресурсов, положив в основу ряд принципов и норм международного права, которые закреплены в государственных актах, в том числе и в двусторонних.<sup>103</sup>

---

<sup>101</sup> *Высторбец Е. А.* Экологический порядок и европейская интеграция // Журнал российского права. – 2003 (апрель). – № 4.

<sup>102</sup> *Анисимов А. П., Рыженков А. Я., Черноморец А. Е.* Экологическое право России: Учебник. – М., 2008. – С. 34.

<sup>103</sup> *Нецветаев А. Г.* Экологическое право / Московский международный институт эконометрики, информатики, финансов и права. – М., 2004. – С. 68.

Международные договоры образуют правовую основу межгосударственных отношений, содействуют поддержанию всеобщего мира и безопасности, развитию международного сотрудничества в соответствии с целями и принципами Устава ООН.

Международным договорам принадлежит важная роль в защите основных прав и свобод человека, в обеспечении законных интересов государств.

Международные договоры – существенный элемент стабильности международного правопорядка и отношений России с зарубежными странами, функционирования правового государства.

России по экологическим, политическим, экономическим причинам необходимо стремиться к заключению договоров с государствами, уровень сотрудничества с которыми объективно высок.

При самом широком взгляде имеются перспективы заключения двусторонних природоохранных соглашений со всеми государствами, с которыми Россия не имеет соответствующих международных договоренностей.

В данном параграфе предполагается аргументировано установить состав тех стран, заключение двусторонних природоохранных соглашений с которыми наиболее вероятно, целесообразно и имеет объективные предпосылки.

В качестве предпосылок рассматриваются следующие обстоятельства:

- наличие дипломатических связей;
- общий уровень сотрудничества;
- близость правовых условий, включая конституционные положения перспективных государств-сторон договоров.

О дипломатических отношениях России с иностранными государствами свидетельствует МИД России.<sup>104</sup>

В числе стран, с которыми Россия не заключала двусторонние природоохранные соглашения, но имеет дипломатические связи:

Австрия, Албания, Алжир, Ангола, Аргентина, Афганистан, Бахрейн, Босния и Герцеговина, Вьетнам, Греческая Республика, Государство Израиль, Республика Мальта, Королевство Марокко, Объединенные Арабские Эмираты, Панама, Таиланд, Турецкая Республика, Чехия и другие – более 17 стран.

Уровень внешнеэкономической кооперации, как один из важнейших показателей общего уровня сотрудничества, позволяет проследить Российский статистический ежегодник – 2011 г.<sup>105</sup>

---

<sup>104</sup> Справка о дипломатических отношениях Российской Федерации с иностранными государствами (по состоянию на 18 февраля 2009 года) // Сайт МИД России. URL: <http://www.mid.ru/nsite-sv.nsf/0/48c43a5acd47994ac32575760040ff1d?OpenDocument> (25.04.2012).

<sup>105</sup> Внешняя торговля Российской Федерации со странами дальнего зарубежья (таблица) – в кн.: Российский статистический ежегодник – 2011 г. Сайт Федеральной службы государственной статистики Российской Федерации. URL: [http://www.gks.ru/bgd/regl/b11\\_13/lssWWW.exe/Stg/d6/25-06.htm](http://www.gks.ru/bgd/regl/b11_13/lssWWW.exe/Stg/d6/25-06.htm) (25.04.2012).

Из вышеназванных стран по величине торгового оборота в порядке от большего к меньшему следуют такие государства, как: Италия, Чехия, Турция, Тайвань, Таиланд, Вьетнам, Аргентина, Австрия, Мексика, ОАЭ, Люксембург, Панама, Алжир, Афганистан, Кипр, Грузия – 15 стран.

Авторы настоящего издания приняли участие в составлении извлечений, включенных в сборник экологических положений конституций. В сборник вошли извлечения из 160 конституций стран мира и 83 уставов субъектов Российской Федерации. Данный материал представляет интерес для рассмотрения в контексте рассматриваемой темы.

Страны, вошедшие в десятку лидеров по торговому обороту с Россией относятся к 8, 7, 6, 4 группам по степени экологичности основных законов (чем больше номер, тем выше экологичность: 8 – ДРК; 7 – Азербайджан, Ирак; 6 – Турция; 4 – Италия, Чехия), что косвенно может свидетельствовать о том, что они в большей мере готовы к разработке подписанию международных договоров, чем другие государства.

Багамы, Израиль, Йемен, Кипр, Ливан, Малайзия, Марокко, Тунис, ОАЭ отличаются низким уровнем экологичности своих конституций. Этот показатель на минимальном уровне у Австрии, но она – один из лидеров по объему торгового оборота с Россией.

Учитывая общие дипломатические, экономические и правовые предпосылки сделаем вывод.

Заключение Россией двусторонних природоохранных соглашений наиболее перспективно со следующими странами (в порядке приоритета): Турция, Азербайджан, Италия, Чехия, Австрия.

По мнению профессора М. М. Бринчука задачи науки права окружающей среды (науки экологического права) включают следующие компоненты:

- изучение национального права окружающей среды;
- изучение зарубежного права окружающей среды;
- изучение международного права окружающей среды;
- выявление условий, отвечающих интересам настоящего и будущих поколений;
- выработка предложений по совершенствованию права окружающей среды<sup>106</sup>

“Таким образом, в структуре задач “материнской” науки специальной части экологического права принадлежит 2/5. Таков ее удельный вес, полезность для решения научных и прикладных проблем экологического права”.<sup>107</sup>

---

<sup>106</sup> См.: Бринчук М. М. Экологическое право (право окружающей среды). Учебник для ВУЗов. – М.: Юристъ, 1998. – С. 96

<sup>107</sup> Висторбец Е. А. Некоторые вопросы совершенствования эколого-правового образования: специальная часть экологического права // Международная научно-практическая конференция “Экологическая безопасность: природа и общество”: тезисы докладов. – СПб: Центр экологических инициатив, 2004. – С. 108.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Интерэкоправо (международное экологическое право, международное право окружающей среды) – современная, формирующаяся отрасль международного публичного права. Она представляет собой совокупность принципов и норм, регулирующих международные экологические отношения: охрану природы, рациональное использование ресурсов и сотрудничество в этой области.

Основные выводы, включают следующие положения:

1. Двусторонние природоохранные соглашения – межгосударственные, межправительственные, межведомственные договоры; отражают историю и актуальные направления сотрудничества России с зарубежными странами по линии двусторонних связей; представляют собой совокупность договоров, важную для отдельного изучения в рамках дисциплины Экологическое право и спецкурса Международное экологическое право.

2. Проведенный анализ позволяет предложить формулировку определения понятия: “Двусторонние природоохранные соглашения – договоры об охране окружающей среды, рациональном использовании ее ресурсов, сотрудничестве в этой области, заключенные в письменной форме между уполномоченными лицами двух государств”.

3. Взаимосвязь между двусторонними договорами и законодательством прослеживается в четырех типичных аспектах:

- а) признание верховенства международного права над законом;
- б) нормативные акты о ратификации, а также нормы, с учетом которых договор признается обязательным;
- в) формы предварительного выражения согласия на обязательность договора;
- г) акты имплементации.

4. Двусторонние природоохранные договоры являются составной частью правовой системы Российской Федерации и могут применяться судами.

5. Предлагается классифицировать двусторонние природоохранные договоры по предмету на восемь групп (в порядке от более распространенным к менее распространенным): 1) комплексные в области охраны окружающей среды; 2) в области трансграничных водных объектов; 3) об особо охраняемых природных территориях; 4) об охране перелетных птиц; 5) в области утилизации ядерных реакторов; 6) о защите морей; 7) об охране видов животных; 8) прочие.

6. Восемь групп, на которые поделены 73 двусторонних природоохранных соглашения, соотносятся по следующим абсолютным и

относительным показателям: 1) комплексные в области охраны окружающей среды – 39 (52%); 2) в области трансграничных водных объектов – 8 (11%); 3) об особо охраняемых природных территориях – 7 (10%); 4) об охране перелетных птиц – 5 (7%); 5) в области утилизации ядерных реакторов – 3 (4%); 6) о защите морей – 2 (3%); 7) об охране видов животных – 2 (3%); 8) прочие – 7 (10%).

7. Для наименования двусторонних природоохранных соглашений используются термины: “соглашение” (60, 83 %), “меморандум” (7, 9 %) “протокол” (3, 4 %), “конвенция” (3, 4 %). Стороны могут заключать двусторонние природоохранные соглашения, имеющие другие конкретные наименования.

8. Подход к исследованию массивов соглашений в динамике с построением графиков и сравнением данных о договорах различной тематики позволяет формулировать общие выводы. Заключение двусторонних природоохранных соглашений находится в большей зависимости от причин политического и организационного характера, чем заключение двусторонних соглашений, обусловленных экономически. В связи с этим, для расширения договорной базы двустороннего международного сотрудничества в области охраны окружающей среды требуется выявление предпосылок, использование политически благоприятных моментов, создание необходимых условий, одним из которых является их исследование.

9. На основании выявленного комплекса предпосылок делается вывод о наибольшей вероятности и целесообразности заключения Российской Федерацией двусторонних природоохранных соглашений, в первую очередь, со следующими государствами: Азербайджан, Турция, Италия, Чехия, Австрия (в порядке приоритета).

10. На основании структурного анализа соглашений в динамике делается вывод о существовании тенденции к постепенной унификации понятийного аппарата, упрощению и стандартизации формулировок преамбулы и заключения, уменьшению объема текста в целом.

11. Из-за обширности территории Российской Федерации и многообразия существующих в ней экологических проблем, она не ограничена в выборе направлений международного природоохранного сотрудничества, накапливает уникальный опыт по двустороннему международно-правовому решению вопросов охраны окружающей среды с использованием двусторонних природоохранных соглашений.

12. Несмотря на то, что рассматриваемой теме не уделялось внимания соответствующего ее актуальности, что она не подвергалась углубленному научному анализу, эта тема имеет много прикладных и теоретических аспектов и становится все более востребованной. В приводимых в книге примерах подтверждается правильность этого вывода.



## ПРИЛОЖЕНИЯ

### ИЗБРАННЫЕ ДОКУМЕНТЫ (ПОЛНЫЕ ТЕКСТЫ)

#### СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АБХАЗИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Абхазия, именуемые в дальнейшем Сторонами, подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Российской Федерацией и Республикой Абхазия от 17 сентября 2008 г.,

принимая во внимание важность и необходимость дальнейшего расширения сотрудничества в области охраны окружающей среды, сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за предотвращение экологических бедствий и катастроф, обеспечение экологической безопасности на территориях государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

##### Статья 1

В соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и положениями настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды, руководствуясь принципом устойчивого развития, на основе равенства и взаимной выгоды.

##### Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

- а) охрана атмосферного воздуха от вредного воздействия;
- б) охрана и рациональное использование водных ресурсов;
- в) сохранение биологического разнообразия, сохранение и изучение редких и находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений;
- г) борьба с опустыниванием и деградацией почв, рациональное использование земельных ресурсов;
- д) развитие особо охраняемых природных территорий;
- е) охрана, регулирование и контроль за использованием морской среды;

- ж) регулирование трансграничного перемещения опасных отходов производства и потребления;
- з) мониторинг окружающей среды;
- и) координация политики и мер в области снижения антропогенной нагрузки на климатическую систему и адаптации к неблагоприятным последствиям изменения климата;
- к) улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;
- л) правовое регулирование и управление в области охраны окружающей среды;
- м) разработка экономических механизмов охраны окружающей среды;
- н) методические аспекты в решении проблем охраны окружающей среды, включая разработку нормативной и методической документации;
- о) организация и осуществление государственного контроля и надзора в области охраны окружающей среды;
- п) осуществление прогнозирования экологических последствий хозяйственной и иной деятельности;
- р) экологическое воспитание и образование;
- с) информационный обмен в области охраны окружающей среды.

#### Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

- а) обмен опытом по разработке нормативной и методической документации в области охраны окружающей среды;
- б) обмен научно-технической документацией и информацией в области охраны окружающей среды;
- в) создание и функционирование трансграничных особо охраняемых природных территорий;
- г) проведение научно-практических консультаций, стажировок и обмен опытом;
- д) организация и проведение совместных исследований и экспериментальных работ, обмен результатами исследований и опытов, а также экспертными заключениями;
- е) совместное проведение симпозиумов, конференций и выставок;
- ж) осуществление совместных программ и проектов;
- з) обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды.

#### Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

- с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;
- с Абхазской Стороны - Государственная экологическая служба Республики Абхазия.

Компетентные органы могут назначать организации, ответственные за реализацию совместных проектов.

Компетентные органы создают совместную рабочую группу с привлечением при необходимости представителей иных государственных органов и организаций.

Функциями совместной рабочей группы являются:

рассмотрение хода реализации совместных программ и проектов;

утверждение новых совместных программ и проектов;

рассмотрение других вопросов по выполнению настоящего Соглашения, возникающих в ходе сотрудничества.

Заседания совместной рабочей группы проводятся поочередно на территориях государств Сторон не реже одного раза в 2 года.

При замене своих компетентных органов, их наименований или функций Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях совместной рабочей группы расходы по командированию несет направляющая Страна.

Принимающая Страна несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний этой группы.

Другие мероприятия, проводимые в рамках настоящего Соглашения, финансируются на основе взаимности договоренности между Странами.

#### Статья 6

Вопросы правовой охраны и использования результатов сотрудничества решаются в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон и на основе специальных соглашений между Странами.

Результаты сотрудничества, полученные при реализации настоящего Соглашения, могут быть переданы третьей стороне только с письменного согласия Сторон.

Страны в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в ходе выполнения настоящего Соглашения.

Условия и порядок использования, правовая охрана, а также распределение прав на интеллектуальную собственность, созданную в рамках настоящего Соглашения, определяются в отдельных договорах, заключаемых организациями государств Сторон, участвующими в сотрудничестве в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Абхазия.

#### Статья 8

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься

изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие изменения после их внесения в настоящее Соглашение будут являться его неотъемлемой частью.

#### Статья 9

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем переговоров или консультаций.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о прекращении действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 17 февраля 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и абхазском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АБХАЗИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ И РАЦИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Абхазия, именуемые в дальнейшем Сторонами, сознавая, что осуществление хозяйственной и иной деятельности, связанной с использованием трансграничных водных объектов, может осуществляться только с учетом интересов государств обеих Сторон,

учитывая большое значение трансграничных водных объектов для социально-экономического развития приграничных регионов двух государств,

понимая, что охрана и рациональное использование трансграничных водных объектов возможны только путем осуществления целенаправленных и скоординированных мер,

основываясь на принципе разумного и справедливого использования трансграничных водных объектов,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"трансграничные водные объекты" - любые поверхностные и подземные водные объекты, по которым проходит государственная граница между Российской Федерацией и Республикой Абхазия и (или) которые пересекают ее;

"трансграничное воздействие" - любые значительные вредные последствия для окружающей среды государства одной Стороны, которые возникают в результате изменения состояния трансграничных водных объектов, вызываемые деятельностью человека и физический источник которых расположен полностью или частично на территории государства другой Стороны;

"негативное воздействие вод" - затопление, подтопление, разрушение берегов трансграничных водных объектов, заболачивание и другое негативное воздействие на определенные территории и объекты;

"охрана трансграничных водных объектов" - система мероприятий, направленных на сохранение и восстановление трансграничных водных объектов;

"загрязнение трансграничных водных объектов" - сброс или поступление иным способом в трансграничные водные объекты вредных веществ, радиоактивных элементов и т.п., которые ухудшают качество поверхностных и подземных вод, ограничивают возможности их использования либо негативно влияют на состояние дна и берегов трансграничных водных объектов, ухудшают гидрогеологический режим и состояние водных биологических ресурсов.

## Статья 2

Целью настоящего Соглашения является создание организационно-правовой основы сотрудничества Сторон в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

## Статья 3

1. Стороны сотрудничают в рамках настоящего Соглашения на основе принципов суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добрососедства.

2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны:

разрабатывают и осуществляют согласованные мероприятия и проекты в области использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов;

проводят совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

сотрудничают в проведении научных исследований, работе по унификации и разработке нормативов, методов оценки и классификации качества воды и источников загрязнения, в разработке программ мониторинга, создании совместимых информационных систем, в разработке и внедрении передовых технологий предотвращения загрязнения и рационального использования трансграничных водных объектов, в использовании эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

обмениваются на регулярной основе данными экологического характера о состоянии трансграничных водных объектов и источниках их загрязнения, гидрологической информацией и метеорологическими и гидрологическими прогнозами с целью предупреждения наводнений и предотвращения негативного воздействия вод;

информируют общественность о состоянии водных ресурсов бассейнов трансграничных водных объектов и принимаемых или планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;

изучают гидрологический, гидрохимический, гидробиологический режимы трансграничных водных объектов по согласованным программам мониторинга, обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических, водохозяйственных и водоохраных сооружений;

разрабатывают методы предупреждения и ликвидации опасных последствий паводков и других негативных воздействий вод на трансграничные водные объекты;

поощряют сотрудничество между государственными органами, органами местного самоуправления и организациями в области совместного использования и предотвращения от загрязнения трансграничных водных объектов;

координируют усилия по привлечению международных организаций и третьих стран для оказания технического и экономического содействия, направленного на реализацию настоящего Соглашения;

воздерживаются от действий или бездействия, которые могут привести к ухудшению гидрологического и (или) гидрохимического режимов трансграничных водных объектов;

принимают меры по предотвращению или смягчению негативно-го воздействия вод, включая наводнения, водную эрозию, а также по ограничению, сокращению и устранению загрязнения трансграничных водных объектов.

#### Статья 4

1. Стороны проводят оценку воздействия на окружающую среду планируемой хозяйственной и иной деятельности, способной оказывать воздействие на трансграничные водные объекты, в соответствии с предусмотренными законодательством государств Сторон процедурами. Оценка воздействия на окружающую среду проводится в отношении промышленных, сельскохозяйственных и иных объектов, расположенных на водосборной площади трансграничных водных объектов, а также плотин, водохранилищ, крупных водозаборов подземных и поверхностных вод.

2. При необходимости Стороны совместно проводят экологическую экспертизу результатов оценки воздействия на окружающую среду хозяйственной и иной деятельности, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

#### Статья 5

1. Сторона, планирующая осуществление мероприятий, способных вызвать трансграничное воздействие, до начала реализации этих мероприятий заблаговременно уведомляет об этом другую Сторону. При этом уведомляющая Сторона представляет технические данные и информацию, с тем чтобы уведомляемая Сторона могла оценить возможные последствия планируемых мероприятий.

2. Уведомляемой Стороне предоставляется трехмесячный срок для изучения и оценки возможных последствий планируемых мероприятий.

3. По требованию уведомляемой Стороны Стороны проводят консультации по поводу планируемых мер с привлечением компетентных органов и Совместной российско-абхазской комиссии по охране и рациональному использованию трансграничных водных объектов, указанных в статьях 10 и 11 настоящего Соглашения.

4. До истечения трехмесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, а также в период проведения консультаций, который не должен превышать одного месяца со дня их начала, уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления планируемых мер, если не достигнута договоренность об ином.

#### Статья 6

1. С целью получения регулярной информации о состоянии трансграничных водных объектов и прогнозирования возможных изменений Стороны осуществляют мониторинг состояния трансграничных водных объектов.

2. Стороны совместно или по согласованию друг с другом регулярно проводят оценку состояния трансграничных водных объектов, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этой оценки доводятся до сведения общественности.

#### Статья 7

Каждая из Сторон обеспечивает право на доступ к информации, указанной в статье 6 настоящего Соглашения, и на участие органов местного самоуправления и общественности в решении вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов, в соответствии с законодательством своего государства.

#### Статья 8

В случае риска возникновения критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, одна из Сторон: незамедлительно информирует другую Сторону;

в случае необходимости осуществляет совместно с другой Стороной оперативное изучение и прогнозирование развития критической ситуации;

по запросу другой Стороны оказывает ей соответствующую помощь в предотвращении трансграничного воздействия.

#### Статья 9

1. В случае возникновения трансграничного воздействия

расходы по его ликвидации несет Сторона, в пределах территории государства которой находится источник, вызвавший трансграничное воздействие.

2. Порядок возмещения ущерба, нанесенного трансграничным воздействием, определяется в соответствии с нормами международного права и законодательством государства пострадавшей Стороны.

3. Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам физических и юридических лиц, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными в связи с реализацией настоящего Соглашения.

#### Статья 10

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Федеральное агентство водных ресурсов;

от Абхазской Стороны - Государственный комитет Республики Абхазия по экологии и природопользованию.

Об изменении своих компетентных органов Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 11

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Совместную российско-абхазскую комиссию по охране и рациональному использованию трансграничных водных объектов (далее - Комиссия).

2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих равные права.

Состав Комиссии определяется сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Стороны в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии. Сопредседатели Комиссии согласовывают вопрос о количественном составе ее национальных частей.

4. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Комиссии проводится не позднее шести месяцев после взаимного уведомления Сторон о назначении сопредседателей.

5. Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

6. Заседания Комиссии, ее рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территориях государств Сторон.

7. Расходы по организации и проведению заседания несет принимающая Сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии, несет направляющая Сторона.



8. Официальным языком Комиссии и ее рабочих групп является русский язык.

#### Статья 12

В компетенцию Комиссии входят:

координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

организация разработки, согласование межгосударственных программ и проектов использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов, включая меры по привлечению финансовых ресурсов, необходимых для осуществления планируемых мероприятий;

организация осуществления мониторинга состояния трансграничных водных объектов по согласованным программам и методикам;

организация разработки согласованных показателей и критериев качества воды, учета точечных и диффузных источников загрязнения и контроля за ними, а также подготовки предложений о мерах по поддержанию или улучшению качества воды, включая планы по снижению антропогенной нагрузки;

разработка предложений по совершенствованию нормативных правовых актов государств Сторон, касающихся охраны и использования трансграничных водных объектов;

организация обмена текущей, в том числе оперативной информацией о состоянии трансграничных водных объектов с использованием совместных информационных систем;

определение порядка совместных действий в случае паводков и других негативных трансграничных воздействий;

информирование общественности о состоянии трансграничных водных объектов;

содействие в урегулировании спорных вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов;

сотрудничество с другими комиссиями, международными организациями и организациями государств Сторон в решении вопросов рационального использования и охраны трансграничных водных объектов, включая привлечение этих организаций для оказания услуг, связанных с достижением целей настоящего Соглашения;

иные вопросы, касающиеся охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

#### Статья 13

Споры, возникающие в связи с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешаются Сторонами путем проведения соответствующих консультаций, переговоров или иными средствами мирного разрешения по согласию Сторон.

#### Статья 14

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения.

## Статья 15

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых является ее государство.

## Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за один год до истечения первоначального или очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договоров (контрактов), заключенных между заинтересованными организациями Сторон на основе настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 6 октября 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и абхазском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

# **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О РАЦИОНАЛЬНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ И ОХРАНЕ ВОДНЫХ РЕСУРСОВ ТРАНСГРАНИЧНОЙ РЕКИ САМУР**

Правительство Российской Федерации и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, сознавая, что регулирование хозяйственной и иной деятельности, связанной с использованием водных ресурсов трансграничной реки Самур, может осуществляться только с учетом интересов государств обеих Сторон,

учитывая большое значение водных ресурсов трансграничной реки Самур и гидравлически связанных с ними подземных вод для социально-экономического развития, охраны окружающей среды и сохранения биоразнообразия приграничных регионов государств Сторон,

понимая, что распределение водных ресурсов трансграничной реки Самур должно отвечать принципам справедливого и разумного использования трансграничных водных объектов,

руководствуясь Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 г.,

учитывая положения Конвенции о праве несудоходных видов использования международных водотоков от 21 мая 1997 г.,

основываясь на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной безопасности между Российской Федерацией и Азербайджанской Республикой от 3 июля 1997 г.,

договорились о следующем:

Статья 1 Определения, используемые в Соглашении  
Определения, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"водные ресурсы трансграничной реки Самур" - поверхностные воды пограничного участка трансграничной реки Самур;

"суточный сток" - объем воды, поступающий к началу пограничного участка трансграничной реки Самур за сутки;

"суточный сток в створе Самурского гидроузла" - объем воды, поступающий в верхний бьеф Самурского гидроузла за сутки;

"экологический попуск" - объем водных ресурсов, поступающий в нижний бьеф Самурского гидроузла, необходимый для поддержания гидрологического режима реки Самур ниже Самурского гидроузла и обеспечивающий благоприятное состояние природных экосистем в дельте реки Самур;

"пограничный участок трансграничной реки Самур" - участок трансграничной реки Самур, по которому проходит российско-азербайджанская государственная граница;

"чрезвычайная ситуация" - обстановка, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, нанести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

## Статья 2 Цели Соглашения

Целями настоящего Соглашения являются обеспечение государств Сторон водными ресурсами трансграничной реки Самур на основании принципов водodelения, установленных в статье 3 настоящего Соглашения, а также сохранение природных экосистем в дельте реки Самур.

## Статья 3 Принципы распределения водных ресурсов

1. Делению в равных долях между государствами Сторон подлежит объем водных ресурсов, поступающий к началу пограничного участка трансграничной реки Самур, за вычетом экологического попуска, объем которого устанавливается равным 30,5 процента (далее - водodelение).

2. Водodelение осуществляется посуточно. Планирование объемов водodelения и экологического попуска осуществляется подекадно с учетом складывающейся водохозяйственной ситуации и потребностей Сторон.

3. Удовлетворение потребностей Сторон в водных ресурсах трансграничной реки Самур за счет экологического попуска не допускается.

4. Водodelение на Самурском гидроузле осуществляется с учетом объемов осуществляемого изъятия водных ресурсов на пограничном участке трансграничной реки Самур водозаборами государств Сторон, не входящими в состав Самурского гидроузла.

5. Стороны обладают исключительным правом распоряжаться по собственному усмотрению водными ресурсами в пределах долей,

устанавливаемых Сторонами в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и сохраняют за собой право на их изъятие независимо от технических и экономических возможностей, технологических или иных ограничений.

6. В случае если одной из Сторон водные ресурсы в пределах доли, установленной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, не востребованы в полном объеме, другая Сторона по согласованию с ней вправе осуществить дополнительное изъятие такого невостребованного объема.

7. Дополнительное изъятие Стороной невостребованного объема в соответствии с пунктом 6 настоящей статьи, а также осуществление экологического попуска в объеме, превышающем долю, установленную пунктом 1 настоящей статьи, при вододелении и установлении экологического попуска в последующие периоды не учитываются.

8. Стороны информируют друг друга о планируемых к осуществлению водохозяйственных мероприятиях на трансграничной реке Самур, способных привести к существенному трансграничному воздействию и оказать влияние на условия водопользования другой Стороны, в соответствии с пунктом 8 статьи 6 настоящего Соглашения.

9. При эксплуатации подземных вод, гидравлически связанных с поверхностными водами трансграничной реки Самур, Стороны обеспечивают режим изъятия подземных вод, исключающий понижение уровня грунтовых вод в дельте реки Самур.

#### Статья 4 Компетентные органы

Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации, Федеральное агентство водных ресурсов;

от Азербайджанской Стороны - Министерство экологии и природных ресурсов Азербайджанской Республики, открытое акционерное общество мелиорации и водного хозяйства Азербайджанской Республики.

#### Статья 5 Совместная российско-азербайджанская комиссия

1. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны создают Совместную российско-азербайджанскую комиссию по распределению водных ресурсов трансграничной реки Самур (далее - Совместная комиссия).

Совместная комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых каждой из Сторон.

2. Компетентные органы Сторон в течение 3 месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Совместной комиссии и составе ее национальных частей, формируемых исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Совместная комиссия формирует рабочую группу по оперативному вододелению и иные рабочие органы, обеспечивая их деятельность на паритетной основе.

К работе Совместной комиссии могут привлекаться представители иных органов государственной власти государств Сторон и эксперты.

4. Заседания Совместной комиссии, ее рабочих органов и экспертов проводятся поочередно на территориях государств Сторон на регулярной основе.

Совместная комиссия проводит свои заседания не реже 1 раза в полгода. Первое заседание Совместной комиссии проводится не позднее 3 месяцев после взаимного уведомления Сторон о назначении сопредседателей.

5. Расходы по организации и проведению заседаний несет принимающая Страна. Расходы, связанные с участием в заседании Совместной комиссии и рабочих органов, несет направляющая Страна.

6. Официальным языком Совместной комиссии и ее рабочих органов является русский язык.

7. Порядок работы Совместной комиссии определяется положением, принимаемым Совместной комиссией на ее 1-ом заседании.

8. Порядок работы рабочих органов Совместной комиссии устанавливается соответствующими регламентами, утверждаемыми Совместной комиссией.

#### Статья 6 Полномочия Совместной комиссии

Совместная комиссия уполномочена:

1) организовывать распределение водных ресурсов трансграничной реки Самур в соответствии с принципами, установленными статьей 3 на стоящего Соглашения;

2) разрабатывать и утверждать подекадные графики объемов вододеления и экологического попуска;

3) рассматривать и принимать решения об использовании водных ресурсов, невостребованных Сторонами, а также об использовании долей Сторон в случае возникновения чрезвычайных ситуаций;

4) разрабатывать и утверждать порядок совместного управления и эксплуатации Самурского гидроузла;

5) организовывать и обеспечивать достоверный учет водных ресурсов трансграничной реки Самур, их изъятия на пограничном участке трансграничной реки Самур и Самурском гидроузле;

6) организовывать разработку и реализацию программ мониторинга качества вод на пограничном участке трансграничной реки Самур;

7) организовывать в целях выполнения настоящего Соглашения обмен текущей и оперативной гидрологической, водохозяйственной и иной информацией о состоянии водных ресурсов трансграничной реки Самур с использованием совместных информационных систем;

8) определять порядок информирования Сторонами друг друга о планируемых к осуществлению водохозяйственных мероприятиях, способных привести к существенному трансграничному воздействию и оказать влияние на условия водопользования другой Стороны;

9) определять порядок совместных действий по предупреждению чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, смягчению и ликвидации их последствий;

10) урегулировать спорные вопросы, связанные с распределением водных ресурсов трансграничной реки Самур, а также совместным управлением и эксплуатацией Самурского гидроузла.

#### Статья 7

Совместное управление и эксплуатация Самурского гидроузла

1. Стороны осуществляют совместное управление и эксплуатацию Самурского гидроузла, в состав которого входят следующие сооружения:

вододелитель;

водосливная плотина, совмещенная с автопереходом; туннель к началу Самур-Дербентского канала; отстойник; промывной шлюз;

право- и левобережная струенаправляющие дамбы, струенаправляющие шпоры.

2. Основными задачами Сторон по совместному управлению и эксплуатации Самурского гидроузла являются:

соблюдение графиков объемов вододеления и экологического попуска;

обеспечение эксплуатационной надежности и безопасности сооружений, входящих в состав Самурского гидроузла.

3. Стороны назначают организации, ответственные за совместное управление и эксплуатацию Самурского гидроузла.

4. При совместном управлении и эксплуатации Самурского гидроузла и входящих в его состав сооружений уполномоченными организациями Сторон обеспечивается постоянный совместный контроль режимов работы технологического оборудования и сооружений гидроузла, установленных графиками объемов вододеления и экологического попуска.

#### Статья 8 Мониторинг

1. Стороны обеспечивают гидрологические наблюдения, учет водных ресурсов трансграничной реки Самур и их использования.

2. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны в течение 1 года со дня вступления в силу настоящего Соглашения обеспечивают обустройство совместного поста гидрологических наблюдений в начале пограничного участка трансграничной реки Самур и организуют его работу.

3. Оценка количества и качества водных ресурсов трансграничной реки Самур осуществляется Сторонами по согласованным ими программе и методикам на согласованных Сторонами створах наблюдений.

4. Стороны обмениваются гидрологической, водохозяйственной и иной информацией, в том числе об объемах забора воды, включая объемы используемых подземных вод, в связи с выполнением настоящего Соглашения и содействуют развитию сотрудничества в области водного хозяйства, комплексного использования и охраны водных объектов, эксплуатации гидротехнических сооружений, предотвращения загрязнения и истощения вод.

Статья 9 Перемещение через российско-азербайджанскую государственную границу, доступ к объектам, затрагиваемым настоящим Соглашением

1. Стороны обеспечивают условия для упрощенного пересечения, перемещения и пропуска через российско-азербайджанскую государственную границу персонала, машин, механизмов и материалов, предназначенных для осуществления эксплуатационных работ, обеспечения текущих и капитальных ремонтов сооружений, входящих в состав Самурского гидроузла, осуществления мониторинга, мероприятий по предупреждению чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, а также ликвидации их последствий.

2. В целях реализации настоящего Соглашения Стороны обеспечивают доступ представителей Совместной комиссии, ее рабочих органов, а также уполномоченных организаций Сторон к объектам государств Сторон, затрагиваемым настоящим Соглашением, к технологическому оборудованию и сооружениям, входящим в состав Самурского гидроузла, водозаборах Сторон на пограничном участке трансграничной реки Самур, не входящим в состав Самурского гидроузла, пунктам наблюдательной сети Сторон.

Статья 10 Чрезвычайные ситуации

1. Стороны обеспечивают совместные действия по предупреждению чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера.

2. В случае возникновения ситуаций, которые могут повлечь нарушение условий водопользования вследствие загрязнения водных ресурсов трансграничной реки Самур или по иным причинам, каждая Сторона безотлагательно информирует об этом другую Сторону и принимает на территории своего государства меры, необходимые для устранения таких причин и смягчения их последствий.

3. В случае возникновения чрезвычайных ситуаций на сооружениях, входящих в состав Самурского гидроузла, Стороны незамедлительно уведомляют друг друга и обмениваются соответствующей информацией, а также принимают совместные меры по ликвидации либо смягчению и устранению их последствий.

Статья 11 Урегулирование споров

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

Статья 12 Соотношение с другими международными договорами

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

Статья 13 Изменения и дополнения к Соглашению

По согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами к Соглашению. Такие протоколы после их вступления в силу являются неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 14 Вступление в силу и срок действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Соглашения составляет 5 лет.

Соглашение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за 12 месяцев до окончания соответствующего периода в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения мероприятий, начатых в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Баку 3 сентября 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и азербайджанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

(БМД. – 2011. – № 9. – С. 49-54. Вступило в силу 31.01.2011).

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, выражая стремление развивать сотрудничество в области охраны окружающей природной среды, решении экологических проблем и рациональном использовании природных ресурсов в соответствии с принципом экологически обоснованного и устойчивого развития, осознавая ответственность за экологическую безопасность своих народов,

будучи убежденными в том, что сотрудничество в области охраны окружающей природной среды взаимовыгодно и способствует дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между народами обоих государств,

принимая во внимание опыт, накопленный в области международного природоохранного сотрудничества,

руководствуясь внутренним законодательством своих государств и общепризнанными принципами и нормами международного права,

учитывая, что решение вопросов минимизации и преодоления последствий чернобыльской катастрофы, а также информирование о стихийных бедствиях, промышленных авариях, других чрезвычайных ситуациях и условия предоставленной помощи по их ликвидации регламентируются специальными соглашениями,

согласились о нижеследующем:



## Статья 1

Стороны будут развивать, и укреплять взаимовыгодное и равноправное сотрудничество в области охраны окружающей природной среды, рационального использования и возобновления природных ресурсов.

## Статья 2

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим основным направлениям:

- совершенствование природоохранительного законодательства;
- совместная деятельность в области нормирования, стандартизации, метрологии и сертификации;

- охрана атмосферы от загрязнения;

- охрана лесов от пожаров, вредных насекомых и болезней леса;

- охрана окружающей природной среды от загрязнения пестицидами и минеральными удобрениями при их применении, хранении, транспортировке;

- сбор, переработка, утилизация, обезвреживание, складирование и захоронение токсичных и радиоактивных отходов и особо опасных веществ и контроль за их трансграничным перемещением;

- охрана недр и рациональное недропользование;

- охрана поверхностных и подземных вод;

- сохранение почв и восстановление их плодородия, рациональное использование земельных, лесных и минеральных ресурсов;

- заповедное дело, охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений;

- предотвращение экологических аварий;

- борьба с техногенным шумом;

- экологический мониторинг состояния окружающей природной среды и реализации экологических программ;

- государственная экологическая экспертиза проектов хозяйственной деятельности;

- научные исследования в области охраны окружающей среды;

- технические средства, оборудование и технологии в области охраны окружающей среды;

- экологическое воспитание и образование, формирование экологического сознания;

- информационный обмен в области охраны окружающей природной среды.

Данный перечень основных направлений может уточняться с согласия Сторон.

## Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих основных формах:

- разработка и реализация научно-технических и комплексных программ охраны окружающей природной среды и рационального использования;

- природных ресурсов;

разработка совместных технико-экономических проектов по решению экологических проблем, а также связанные с этим проектирование и обучение;

обмен научно-технической документацией, нормативными и законодательными актами и информацией в области охраны окружающей природной среды;

организация и проведение конференций, симпозиумов, семинаров и выставок, учебных курсов, общественных экологических акций, других мероприятий по активизации природоохранной деятельности населения, пропаганде экологических знаний;

обмен учеными, специалистами, стажерами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;

координация деятельности сторон в международных организациях и органах, занимающихся экологическими вопросами, а также в других международных организациях при обсуждении ими таких вопросов.

#### Статья 4

Стороны принимают меры по урегулированию вопросов экономической ответственности в случае трансграничных воздействий и лесных пожаров, перешедших с территории другой стороны, наносящих ущерб здоровью населения и окружающей природной среде.

#### Статья 5

Органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов;

с Белорусской Стороны - Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды.

#### Статья 6

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Белорусскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей природной среды (далее именуется – Комиссия) .

В течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения ответственные ведомства уведомляют друг друга о назначении с обеих сторон сопредседателей Комиссии, которые являются ее постоянными членами.

Комиссия будет действовать на основе разработанного ею положения. Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их выполнению.

#### Статья 7

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, внутреннего законодательства и международных обстоятельств, способствуют установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между учреждениями и организациями обеих Сторон, деятельность

которых связана с охраной окружающей природной среды.

#### Статья 8

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также в рамках утвержденных программ сотрудничества расходы несет командирующая сторона, включая расходы, связанные с поездками в пределах принимающей Стороны для осуществления совместных мероприятий.

Принимающая Сторона несет частичные расходы по пребыванию делегации командирующей Стороны, а также расходы по медицинскому обслуживанию, включая госпитализацию, если состояние командированного лица вызывает необходимость срочной медицинской помощи.

#### Статья 9

При проведении работ в рамках настоящего Соглашения на основе договоров (контрактов) порядок финансирования, производства расчетов, командирования специалистов, а также условия материальной ответственности за невыполнение обязательств определяются в этих договорах (контрактах).

#### Статья 10

Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 11

Результаты, полученные при выполнении настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с согласия Сторон.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений.

#### Статья 13

Любые разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в отношении толкования и применения любой статьи настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или с помощью других процедур, согласованных между Сторонами.

#### Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договоров (контрактов), заключенных на его основе.

Совершено в Смоленске 5 июля 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и белорусском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ И РАЦИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, сознавая, что регулирование хозяйственной и иной деятельности, связанной с использованием трансграничных водных объектов, может осуществляться только с учетом интересов государств обеих Сторон,

учитывая большое значение трансграничных водных объектов для социально-экономического развития приграничных регионов двух государств,

понимая, что охрана и рациональное использование трансграничных водных объектов возможны только путем осуществления целенаправленных и скоординированных мер,

основываясь на принципе разумного и справедливого использования трансграничных водных объектов,

руководствуясь Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года,

учитывая положения Конвенции ООН о праве несудоходных видов использования международных водотоков от 21 мая 1997 года,

стремясь реализовывать положения Договора о создании Союзного государства от 8 декабря 1999 года,

согласились о следующем:

### **Статья 1 Определения**

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"трансграничные водные объекты" - любые поверхностные и подземные водные объекты, которые обозначают границу между двумя государствами, пересекают ее или по которым протекает такая граница;

"трансграничное воздействие" - любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных водных объектов, вызываемого деятельностью человека, источник которой расположен полностью или частично на территории государства одной из Сторон, для окружающей среды государства другой Стороны, здоровья и безопасности людей, состояния природных экосистем и других природных и материальных ресурсов и объектов;

"чрезвычайная ситуация" - обстановка, сложившаяся в результате аварии, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, принести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

## Статья 2

Сфера действия Соглашения Действие настоящего Соглашения распространяется на поверхностные и подземные трансграничные водные объекты.

## Статья 3 Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества Сторон в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

## Статья 4 Общие обязательства

1. Стороны сотрудничают на основе принципов суверенного равенства, территориальной целостности, взаимной выгоды и добрососедства.

2. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны:

разрабатывают и осуществляют согласованные мероприятия и проекты в области использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов;

проводят в случае необходимости совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических, водохозяйственных и водоохранных сооружений;

сотрудничают в проведении научных исследований, работе по унификации и разработке нормативов, методов оценки и классификации качества воды и источников загрязнения, разработке и осуществлении

программ мониторинга, создании совместимых информационных систем;

сотрудничают в разработке и применении передовых технологий предотвращения загрязнения и рационального использования трансграничных водных объектов, в использовании эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

обмениваются на регулярной основе данными экологического характера о состоянии трансграничных водных объектов и источниках их загрязнения;

информируют общественность о состоянии водных ресурсов бассейнов трансграничных водных объектов и принимаемых или планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;

поощряют сотрудничество между государственными органами, органами местного самоуправления, учреждениями, предприятиями, общественными организациями в области совместного использования и предотвращения от загрязнения трансграничных водных объектов;

координируют усилия по привлечению международных организаций и третьих стран для оказания технического и экономического содействия, направленного на реализацию настоящего Соглашения.

## Статья 5 Предотвращение трансграничного воздействия

В целях предотвращения трансграничного воздействия Стороны принимают меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных водных объектов;

воздерживаются от действий или бездействия, которые могут привести к ухудшению гидрологического и гидрохимического режима трансграничных водных объектов;

принимают меры по предотвращению или смягчению вредного воздействия вод, включая наводнения, водную эрозию, заболевания, передающиеся через воду.

## Статья 6 Оценка воздействия на окружающую среду

1. Стороны проводят оценку воздействия на окружающую среду планируемой к реализации хозяйственной и иной деятельности, способной вызвать трансграничное воздействие на трансграничные водные объекты. Оценка воздействия на окружающую среду проводится в отношении промышленных и сельскохозяйственных объектов, расположенных на водосборной площади трансграничных рек и водоемов, а также плотин, водохранилищ, речных портов, крупных водозаборов подземных и поверхностных вод.

2. При необходимости Стороны совместно проводят экологическую экспертизу результатов оценки воздействия на окружающую среду хозяйственной и иной деятельности, указанной в пункте 1 настоящей статьи.

## Статья 7 Уведомление и консультации

1. Сторона, планирующая осуществление мероприятий, способных вызвать воздействие на трансграничные водные объекты, до начала реализации этих мероприятий заблаговременно уведомляет об этом другую Сторону или консультируется с ней с привлечением компетентных органов или Комиссии, указанных в статьях 12 и 13 настоящего Соглашения. Уведомляющая Сторона представляет технические данные и информацию с тем, чтобы уведомляемая Сторона могла оценить возможные последствия планируемых мер.

2. Уведомляющая Сторона предоставляет уведомляемой Стороне срок до шести месяцев для изучения и оценки возможных последствий планируемых мер и сообщения ей о своих выводах.

3. По запросу уведомляемой Стороны проводятся консультации по поводу планируемых мер.

4. В 6-месячный срок, предоставляемый уведомляемой Стороне для сообщения ответа на уведомление, а также в период проведения консультаций сроком до трех месяцев уведомляющая Сторона воздерживается от осуществления планируемых мер, если не достигнута договоренность об ином.

## Статья 8 Мониторинг и оценка

1. С целью получения регулярной информации о состоянии трансграничных водных объектов и источниках загрязнения, прогнозирования возможных изменений этого состояния Стороны осуществляют его мониторинг по согласованным программам.

Данные мониторинга открыты для Сторон, которые обмениваются ими по согласованным процедурам.

2. Стороны совместно или по согласованию друг с другом регулярно проводят оценку состояния трансграничных водных объектов, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этой оценки доводятся до сведения общественности.

#### Статья 9 Доступ к информации

Доступ к информации, указанной в пункте 1 статьи 8 настоящего Соглашения, и на участие органов местного самоуправления и общественности в решении вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов.

Порядок доступа к такой информации и ее содержание определяются законодательством государства каждой из Сторон.

#### Статья 10 Чрезвычайные ситуации

1. Стороны разрабатывают и согласовывают планы мероприятий в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, критерии их определения, а также создают скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации на основе применения совместимых технических средств.

2. При возникновении чрезвычайной или иной критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, одна Сторона: незамедлительно информирует другую Сторону; в случае необходимости осуществляет сотрудничество с другой Стороной в работе по оперативному изучению и прогнозированию развития такой ситуации; по запросу другой Стороны оказывает ей соответствующую помощь в предотвращении или ликвидации последствий чрезвычайной или иной критической ситуации в соответствии с договоренностью.

#### Статья 11 Ответственность и возмещение ущерба

1. В случае возникновения чрезвычайной ситуации вследствие совершения умышленных либо совершенных по неосторожности действий или бездействия одной из Сторон, вызвавших воздействие на трансграничные водные объекты, расходы по ликвидации последствий несет Сторона, в пределах территории государства которой находится источник, вызвавший указанную чрезвычайную ситуацию.

2. Порядок возмещения нанесенного трансграничным воздействием ущерба определяется в соответствии с нормами международного права или законодательства государства каждой из Сторон.

3. Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам физических и юридических лиц, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными в связи с реализацией настоящего Соглашения.

#### Статья 12 Компетентные органы

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

от Белорусской Стороны - Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь;

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации.

#### Статья 13 Совместная комиссия

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны создают Совместную Белорусско-Российскую комиссию по охране и рациональному использованию трансграничных водных объектов (далее именуется - Комиссия) .

2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права. Состав Комиссии определяется сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Компетентные органы Сторон в течение двух месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии. Сопредседатели Комиссии согласовывают вопрос о количественном составе ее национальных частей.

4. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год. Первое заседание Комиссии проводится не позднее шести месяцев после взаимного уведомления Сторон о назначении сопредседателей.

5. Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

6. Заседания Комиссии, ее рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территориях государств Сторон.

7. Расходы по организации и проведению заседания несет принимающая Сторона. Расходы, связанные с участием в заседании Комиссии, несет направляющая Сторона.

8. Официальным языком Комиссии и ее рабочих групп является русский язык.

#### Статья 14 Компетенция Комиссии

В компетенцию Комиссии входят:

координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

организация разработки и согласование проектов межгосударственных программ и проектов использования, восстановления и охраны трансграничных водных объектов, включая меры по привлечению финансовых ресурсов, необходимых для осуществления планируемых мероприятий;

организация разработки скоординированных или совместных программ мониторинга состояния трансграничных водных объектов, включая применение согласованных методик, систем измерения, процедур обработки и оценки данных;

организация разработки единых целевых показателей и критериев качества воды, учета точечных и диффузных источников загрязнения и контроля за ними, а также подготовки предложений о мерах



по поддержанию или улучшению существующего качества воды, включая планы по снижению антропогенной нагрузки;

разработка предложений по совершенствованию нормативных правовых актов государств Сторон, касающихся трансграничных водных объектов;

организация обмена текущей и оперативной информацией о состоянии трансграничных водных объектов с использованием совместных информационных систем;

определение порядка совместных действий в чрезвычайных ситуациях;

информирование общественности о состоянии трансграничных водных объектов;

содействие в урегулировании спорных вопросов, связанных с использованием и охраной трансграничных водных объектов;

сотрудничество с другими комиссиями, международными и национальными организациями в решении вопросов рационального использования и охраны трансграничных водных объектов, включая привлечение этих организаций для оказания услуг, связанных с достижением целей настоящего Соглашения;

иные вопросы, касающиеся охраны и рационального использования трансграничных водных объектов.

#### Статья 15 Урегулирование разногласий и споров

1. Любые разногласия или споры, возникающие в связи с использованием и охраной трансграничных водных объектов, могут быть переданы Сторонами на рассмотрение Комиссии. При отсутствии удовлетворительного разрешения разногласий или споров Комиссия представляет Сторонам свои заключения и рекомендации.

2. Споры, не урегулированные в рамках Комиссии, а также споры, касающиеся толкования настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или иными средствами мирного разрешения по соглашению Сторон.

#### Статья 16 Поправки к Соглашению

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в день обмена нотами, подтверждающими принятие их Сторонами.

#### Статья 17 Права и обязательства Сторон

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются их государства.

#### Статья 18 Вступление Соглашения в силу и срок его действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на

последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон, не менее чем за двенадцать месяцев до окончания соответствующего периода, в письменной форме не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения мероприятий, начатых в период действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Минске 24 мая 2002 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛЬГИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Бельгия:

придавая важное значение охране и улучшению окружающей человека среды,

принимая во внимание, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

считая, что это сотрудничество взаимовыгодно и что для его развития существуют реальные возможности,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на Соглашении об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом от 26 июля 1969 г. и Соглашении о развитии экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом от 19 ноября 1974г.,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды, которое будет осуществляться на основе полного равенства и взаимной выгоды.

### Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

1 – защита воздушного бассейна от загрязнения;

- 2 – охран воды от загрязнения;
  - 3 – охрана моря от загрязнения;
  - 4 – проблемы городской окружающей среды /транспорт, борьба с шумом, создание зеленых улиц и т.д./;
  - 5 – переработка, утилизация и обезвреживания промышленных и бытовых отходов;
  - 6 – охрана природы /флоры и фауны/, создание национальных природных парков и заповедников;
  - 7 – правовые и административные меры по охране окружающей среды и комплексному использованию природных ресурсов.
- Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться по взаимному согласованию между Сторонами.

#### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях
- организация двусторонних конвенций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической документацией;
- осуществление совместных программ и проектов в ходе осуществления настоящего Соглашения.

#### Статья 4

В течение 2-х месяцев после подписания настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга об организациях, на которые будет возложена координация и организация работы по выполнению.

Указанные координирующие организации будут рассматривать и утверждать конкретные программы сотрудничества, устанавливать очередность их осуществления и представлять согласованные доклады о ходе сотрудничества в области охраны окружающей среды на рассмотрение Смешанной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом.

#### Статья 5

Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

#### Статья 6

Обмены делегациями специалистов в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться на условиях, устанавливаемых Смешанной комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом.

## Статья 7

Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

## Статья 8

Каждая из сторон уведомит другую сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

## Статья 9

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

Совершено в Москве 25 июня 1975 г, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые Сторонами, руководствуясь принципами сотрудничества, установленными Договором о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Болгарией от 4 августа 1992 года,

осознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан,

желая содействовать осуществлению права каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

будучи убежденными в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимовыгодно и способствует дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между народами обоих государств,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,

согласились о нижеследующем:

## Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь принципами безопасного устойчивого развития.

## Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

- нормативно-правовое и методологическое обеспечение природоохранной деятельности;
- использование экономических методов в области государственного регулирования природопользования;
- промышленная экология и ресурсосбережение;
- экологический мониторинг и оценка влияния загрязнения окружающей среды на состояние здоровья населения;
- методы определения, измерения и прогнозирования состояния отдельных компонентов окружающей среды и экосистем в целом;
- нормы и методы регулирования природопользования и экологического контроля;
- методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития и предложения по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;
- сбор, обезвреживание, складирование, хранение, захоронение и экологически обоснованное использование промышленных, сельскохозяйственных, бытовых и других отходов, их экспорт и импорт;
- контроль за трансграничным перемещением токсичных отходов;
- уменьшение негативного воздействия глобальных изменений природной среды и климата на экономику и человека;
- снижение влияния антропогенной деятельности на природную среду и климат;
- нормирование, стандартизация, метрология и сертификация в области охраны окружающей среды;
- охрана поверхностных и подземных вод;
- мероприятия по предотвращению загрязнения Черного моря;
- сохранение, воспроизводство и расширение лесов;
- заповедное дело, охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;
- сохранение биологического разнообразия Черного моря;
- охрана недр и рациональное недропользование;
- защита земель от вредных воздействий, реабилитация и восстановление загрязненных территорий, государственный контроль за использованием земель;
- сокращение трансграничных потоков загрязняющих окружающую природную среду веществ;
- разработка совместных мер по обеспечению безопасности при эксплуатации атомных электростанций;
- взаимное оперативное информирование об угрозе значительного трансграничного загрязнения территории государства одной из Сторон, о прогнозах его распространения;
- охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и

населенных пунктах;

сбор, анализ, распространение и хранение информации о состоянии природной среды и иных данных, касающихся ее качества;

экологическое воспитание, образование и просвещение;

другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

#### Статья 3

Сотрудничество будет осуществляться в следующих основных формах:

осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

проведение двусторонних совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;

гармонизация методических и методологических документов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;

создание совместных рабочих групп;

совместная деятельность по реализации международных договоров, участниками которых являются обе Стороны;

обмен специалистами;

реализация заключенных договоров (контрактов);

иные согласованные в ходе реализации настоящего Соглашения формы.

#### Статья 4

Государственными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Государственный комитет Российской Федерации по охране окружающей среды и гидрометеорологии;

от Болгарской Стороны - Министерство окружающей среды и водных ресурсов Республики Болгарии.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия).

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их реализации.

#### Статья 6

Принимающая Сторона организует пребывание делегации

командирующей Стороны и берет на себя расходы, связанные с поездками по территории ее государства с целью осуществления совместных мероприятий, а также затраты, связанные с медицинским обслуживанием, включая госпитализацию, если состояние здоровья командированного лица требует срочного медицинского обслуживания.

#### Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между учреждениями, предприятиями и организациями (в том числе неправительственными) обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

#### Статья 8

При проведении работ в соответствии с настоящим Соглашением на основе договоров (контрактов) условия финансирования, порядок производства расчетов, материальная ответственность за выполнение обязательств, а также условия командирования специалистов определяются этими договорами (контрактами).

#### Статья 9

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 10

Результаты, полученные вследствие совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче юридическим и физическим лицам третьих государств, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### Статья 11

Разногласия, возникающие между Сторонами и касающиеся прав и обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на пятилетний период и по истечении указанного срока будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в Москве 28 августа 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИЯХ ПО РАЗВИТИЮ  
СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ  
И РЕСПУБЛИКОЙ БОЛИВИЕЙ**

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Боливии намерены осуществлять совместные действия в области охраны окружающей среды.

2. Сотрудничество в области окружающей среды будет осуществляться в тех ее сферах, которые представляют взаимный интерес.

3. Для определения таких сфер сотрудничества будут проводиться встречи на экспертном и дипломатическом уровнях. Эти встречи будут охватывать широкий круг вопросов, а их участники - действовать в координации со своими министерствами иностранных дел, заинтересованными ведомствами, научными и другими организациями обеих стран, деятельность которых связана с охраной окружающей среды и природных ресурсов.

4. Правительство Республики Боливии готово в качестве первого шага в рамках настоящего Меморандума о намерениях принять российскую делегацию в сроки, которые будут определены по дипломатическим каналам.

5. При реализации положений настоящего Меморандума будут учитываться решения Конференции ООН по окружающей среде и развитию 1992 года. Оба Правительства будут также координировать свои действия в Комиссии ООН по устойчивому развитию.

6. Оба Правительства выражают намерение рассмотреть возможность разработки соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды. Предметом двустороннего сотрудничества будут также совместные усилия по практическому осуществлению Конвенции ООН об изменении климата 1992 года и Конвенции ООН о биологическом разнообразии 1992 года.

Совершено в Москве 26 июля 1996 г., в двух экземплярах на русском и испанском языках.

(Подписи)

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ - ПРАВИТЕЛЬСТВА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ от 11 мая 1993 г. № 439  
«О подписании Меморандума о намерениях по вопросу  
развития сотрудничества в области охраны  
окружающей среды между Российской Федерацией  
и Федеративной Республикой Бразилией»**

Совет Министров - Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации совместно



с Министерством иностранных дел Российской Федерации и согласованный с Бразильской Стороной проект Меморандума о намерениях по вопросу развития сотрудничества в области охраны окружающей среды между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Бразилией (прилагается).

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации подписать от имени Совета Министров - Правительства Российской Федерации указанный Меморандум. Разрешить в случае необходимости вносить в проект Меморандума изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Совета Министров – Правительства  
Российской Федерации В.Черномырдин

**МЕМОРАНДУМ  
О НАМЕРЕНИЯХ ПО ВОПРОСУ РАЗВИТИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА  
В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ  
И ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БРАЗИЛИИ**

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Бразилии, именуемые в дальнейшем Сторонами, согласились о проведении ряда двусторонних действий по сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

2. Настоящая договоренность о сотрудничестве будет осуществляться посредством выявления сфер, которые могли бы представлять взаимный интерес для взаимодействия Сторон в области охраны окружающей среды.

3. В целях определения сфер сотрудничества в области охраны окружающей среды, которые могли бы представлять взаимный интерес, Стороны проведут встречи на дипломатическом уровне, а также на уровне экспертов. Указанные встречи должны носить широкий тематический характер, а их участники обладать полномочиями на установление первоначальных контактов с научными и другими

учреждениями и организациями обеих стран, деятельность которых связана с охраной окружающей среды и природных ресурсов. Координацию этой работы будут осуществлять внешнеполитические и природоохранные ведомства Сторон.

4. В качестве первого шага Правительство Федеративной Республики Бразилии с удовлетворением выражает готовность принять в рамках настоящей договоренности о сотрудничестве российскую делегацию в сроки, которые будут определены по дипломатическим каналам.

5. При реализации настоящей договоренности о сотрудничестве Стороны примут во внимание итоги Конференции ООН по окружающей среде и развитию, в частности механизмы сотрудничества в

области передачи технологий и финансовых ресурсов, а также будут координировать позиции Сторон в Комиссии ООН по устойчивому развитию. Кроме того, предметом двустороннего сотрудничества будут совместные усилия Сторон по практическому осуществлению Рамочной конвенции ООН об изменении климата (1992 г.) и Конвенции о биологическом разнообразии (1992 г.).

6. Стороны настоящего Меморандума выражают намерение рассмотреть возможность заключения в будущем двустороннего межправительственного соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

Совершено в г. Москве 11 октября 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды и ее защиты от ущерба в результате загрязнения,

полагая, что развитие взаимного сотрудничества в поисках решения проблем окружающей среды будет полезным для Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик, а также будет способствовать охране и улучшению окружающей среды в обеих странах,

желая содействовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества в этой области между заинтересованными организациями обеих стран,

согласились о нижеследующем:

**Статья I**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

**Статья II**

1. Это сотрудничество будет направлено на решение основных аспектов проблем окружающей среды путём исследования взаимосвязи между человеком и природными системами, возможных мер по предотвращению загрязнения, изучения загрязнителей и их воздей-

ствия на окружающую среду.

2. Особый интерес представляет сотрудничество в следующих областях:

- охрана вод от загрязнения;
- комплексное использование водных ресурсов;
- защита воздушного бассейна от загрязнения;
- защита экологических систем и управление ими, включая земельные ресурсы, с должным учетом экологических последствий использования и удаления токсических химических соединений;
- система наблюдения за качеством окружающей среды;
- исследования в области регионального планирования окружающей среды, включая проблемы городов и сельских местностей;
- правовые и административные меры по охране людей от неблагоприятных факторов окружающей среды.

3. В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению совместных мероприятий по усовершенствованию существующей и созданию новой технологии для охраны окружающей среды.

4. Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут, по взаимному согласию, передавать результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

### Статья III

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться по следующим направлениям:

- а) обмен учеными, специалистами, стажерами;
- б) организация двусторонних конференция, симпозиумов и соещаний экспертов;
- в) обмен научно-технической информацией и документацией и результатами исследований;
- г) совместная разработка и осуществление программ и проектов;
- д) другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

### Статья IV

1. В целях развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными учреждениями и организациями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных соглашений и контрактов.

2. В рамках действующего в их соответствующих странах законодательства Договаривающиеся Стороны по вопросам, связанным с проблемой окружающей среды, будут способствовать технологическому и коммерческому обмену между двумя странами, заключению соглашений и контрактов по оборудованию, а также предоставлению экспертных услуг.

## Статья V

1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создан Смешанный Комитет Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советской Социалистических Республик по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, действующих под эгидой Постоянной межправительственной комиссии по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. Комитет будут проводить заседания, как правило, один раз в год в Лондоне и Москве попеременно. Он будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, определять учреждения или организации и ответственные за реализацию этих программ обсуждать результаты сотрудничества и докладывать, а в случае необходимости давать рекомендации вышеупомянутой межправительственной комиссии.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит сопредседателя Смешанного Комитета. Координаторы в период между заседаниями Смешанного Комитета будут поддерживать между собой связь, наблюдать за ходом выполнения различных программ сотрудничества и координировать деятельность учреждений и организаций, сотрудничающих в соответствии с настоящим Соглашением.

## Статья VI

Расходы по организации поездок и обменов настоящего Соглашения будет нести направляющая сторона, за исключением тех случаев, когда между заинтересованными учреждениями и организациями достигнута иная договоренность; порядок финансирования других форм сотрудничества будет определяться, в случае необходимости, отдельно.

## Статья VII

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами или одной из Договаривающихся Сторон с третьей стороной.

## Статья VIII

Территориями Договаривающихся Сторон, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, являются:

а) со стороны Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, и

б) со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Союза Советских Социалистических Республик.

## Статья IX

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 5 лет. В последующий период оно сохранит свою силу, причем каждая из Договаривающихся Сторон имеет право письменно уведомить другую о его прекращении за шесть месяцев до прекращения его действия.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран, заключенных на основе настоящего Соглашения.

В подтверждение вышесказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 3 октября 1974 г. в городе в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Венгерской Республики, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами, содержащимися в Договоре о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой и Венгерской Республикой, подписанном 6 декабря 1991 года,

учитывая важность решения вопросов охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

желая содействовать осуществлению права каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в этой области и решению вопросов, представляющих взаимный интерес, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь целями и принципами устойчивого развития.

### Статья 2

Сотрудничество осуществляется в следующих направлениях:  
снижение негативного воздействия глобальных изменений природной среды и климата на экономику и человека;

участие в процессе "Окружающая среда для Европы";

обмен опытом в области осуществления экологической политики;

природоохранное законодательство, применение правовых норм в области охраны окружающей среды;

экологическая безопасность;

энергосбережение и экологические аспекты энергетики;

охрана атмосферного воздуха, почвы, поверхностных и подземных вод;

- экологически обоснованное использование отходов;
- контроль за трансграничным перемещением опасных отходов;
- промышленная экология и ресурсосберегающие технологии;
- охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;
- создание, охрана и развитие национальных парков и других особо охраняемых природных территорий;
- экономические проблемы природопользования;
- охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;
- охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов флоры и фауны;
- охрана, воспроизводство и разведение лесов;
- охрана недр и рациональное недропользование;
- выполнение международных обязательств в рамках договоров по охране окружающей среды;
- сбор, анализ, распространение, хранение информации о состоянии природной среды и двусторонний обмен такой информацией;
- экологическое картографирование и создание геоинформационных систем;
- экологический мониторинг и оценка влияния загрязнения окружающей среды на здоровье населения;
- осуществление государственного экологического контроля;
- методика и усовершенствование государственной экологической экспертизы;
- экологическое воспитание, образование и просвещение населения;
- взаимодействие с общественными экологическими организациями;
- другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

- разработка и реализация совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2;
- проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;
- обмен специалистами и учеными;
- подготовка специалистов по охране окружающей среды;
- обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;
- проведение работ на основе договоров и контрактов.

Сотрудничество может также осуществляться в иных согласованных в ходе реализации настоящего Соглашения формах.

#### Статья 4

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации;

с Венгерской Стороны - Министерство охраны окружающей среды Венгерской Республики.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную российско-венгерскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия).

Комиссия возглавляется сопредседателями - представителями компетентных органов, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созовут ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2, контролирует их выполнение и принимает совместные решения по развитию сотрудничества.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Венгерской Республике.

#### Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

#### Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей между юридическими лицами обоих государств, деятельность

которых связана с охраной окружающей среды.

#### Статья 8

Информация, полученная вследствие осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежит передаче или продаже третьей Стороне, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### Статья 9

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных Российской Федерацией и Венгерской Республикой международных договоров или связанных с их членством в международных природоохранных организациях.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

#### Статья 12

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Венгерской Республикой прекращает свое действие Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 1 ноября 1989 года.

Совершено в Москве 20 декабря 2002 г. в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

### **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БОЛИВАРИАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЕНЕСУЭЛА О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Боливарианской Республики Венесуэла, именуемые в дальнейшем Сторонами,



желая укреплять, развивать и диверсифицировать отношения между двумя странами,

осознавая важность концепции устойчивого развития для защиты и сохранения окружающей среды, здоровья и благополучия нынешнего и будущих поколений, а также

подтверждая обязательства по выполнению принципиальных договоренностей, изложенных в итоговых документах конференции ООН по окружающей среде и развитию, прошедшей в г. Рио-де-Жанейро в 1992 году, и Всемирного саммита по устойчивому развитию, прошедшего в г. Йоханнесбурге в 2002 году,

будучи убежденными, что сотрудничество между Сторонами в области окружающей среды является взаимовыгодным и способствует укреплению дружбы между двумя странами,

осознавая необходимость расширения технического сотрудничества для защиты окружающей среды, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, уважения суверенитета и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

#### Статья 2

Сотрудничество Сторон осуществляется в соответствии с законодательством каждой из Сторон по следующим основным направлениям:

1) комплексное управление и рациональное использование водных ресурсов;

2) технология обработки аэрокосмических снимков для определения наличия подземных вод, а также контроля и мониторинга состояния окружающей среды;

3) система предупреждения природных и антропогенных угроз с учетом территориального планирования;

4) технологии восстановления окружающей среды;

5) законодательство в области окружающей среды;

6) рациональное использование природных ресурсов;

7) использование наилучших доступных технологий, систем и методов в области охраны окружающей среды и ликвидации последствий природных и антропогенных аварий;

8) сохранение биологического разнообразия;

9) проектирование и строительство гидротехнических сооружений;

10) участие общественности в охране окружающей среды.

#### Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

обмен информацией и материалами в области охраны окружающей среды;

разработка, развитие и реализация конкретных программ и/или

проектов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

организация круглых столов, семинаров и других мероприятий с участием экспертов Сторон по тематике, представляющей взаимный интерес;

сотрудничество может также осуществляться в иных согласованных в ходе реализации настоящего Соглашения формах.

#### Статья 4

Ответственными за реализацию настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

с Венесуэльской Стороны - Министерство народной власти по делам окружающей среды Боливарианской Республики Венесуэла.

В случае назначения другого компетентного органа Стороны в письменной форме уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную российско-венесуэльскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия).

Комиссия возглавляется представителями компетентных органов, определенных в статье 4 настоящего Соглашения. Комиссия состоит из равного числа членов от каждой Стороны.

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении соответствующих руководителей Комиссии, которые в течение года после вступления в силу настоящего Соглашения созывают ее первое заседание.

Комиссия осуществляет свою деятельность на основе положения, утверждаемого на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, контролирует их выполнение и принимает решения по развитию дальнейшего сотрудничества.

Комиссия проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Боливарианской Республике Венесуэла.

Комиссия регулярно отчитывается о своей деятельности перед Межправительственной комиссией высокого уровня.

#### Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, совместных рабочих групп и совещаниях, для проведения работ в рамках утвержденных программ сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения,

командирующая Сторона несет расходы по проезду, питанию и проживанию.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, рабочих групп и других встреч, вытекающих из плана работы Комиссии.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является ее государство.

#### Статья 8

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны решают их путем переговоров или консультаций.

#### Статья 9

Информация, полученная в результате осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежит передаче или продаже третьей Стороне, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### Статья 10

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения очередного 5-летнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ и проектов, реализуемых на его основе, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Санкт-Петербурге 15 августа 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии,

исходя из Совместного заявления Президента Российской Федерации и Федерального канцлера Федеративной Республики Германии от 21 ноября 1991 г.,

принимая во внимание, что Российская Федерация, являясь правопреемником бывшего Союза Советских Социалистических Республик гарантирует в соответствии о законными процедурами выполнение международных обязательств в отношении заключенных им договоров и соглашений,

учитывая готовность Германской Стороны оказывать содействие переходу России к благоприятной для окружающей среды социальной рыночной экономике, а также передавать свой опыт в области природоохранной политики,

преисполненные решимости и в дальнейшем продолжать и развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды с учетом взаимного интереса и опыта, полученного в результате осуществления Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года,

придавая важное значение охране окружающей среды, стремясь развивать свои взаимоотношения в соответствии с международным правом, в частности Уставом ООН и подписанным в Хельсинки Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также документами последующих совещаний, и строить их, обращаясь в будущее, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", будут оказывать содействие развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды. При этом их деятельность будет направлена, прежде всего, на изучение вредных воздействий на окружающую среду, а также на совместную, разработку мер по улучшению состояния окружающей среды и решение проблем по охране и рациональному использованию природных ресурсов,

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие разработке согласованных основных направлений региональной и международной политики в области охраны окружающей среды с целью долгосрочного, экологически устойчивого развития Европы.

#### Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

а) общие вопросы политики в области охраны окружающей среды, включая организационные;

природоохрнительное законодательство с учетом действующих норм и стандартов ЕЭС, административные вопросы;

мониторинг окружающей среды;  
экологические информационные системы;  
экологическое воспитание и образование;  
охрана природы и ландшафтное планирование;

б) экономические аспекты политики в области охраны окружающей среды;  
природоохранные технологии.

### Статья 3

В рамках сотрудничества предусматриваются проведение встреч экспертов, научных мероприятий, обмен экспертами, обучение кадров, а также передача научной и технической информации (включая обмен результатами научных исследований). Для этого Договаривающиеся Стороны могут также привлекать представителей промышленности, науки и неправительственных экологических организаций.

### Статья 4

1. Для выполнения настоящего Соглашения создается Координационный совет.

2. В течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая из Договаривающихся Сторон информирует другую Договаривающуюся Сторону о своем сопредседателе Координационного совета.

3. Для обеспечения координации мероприятий в рамках настоящего Соглашения Координационный совет регулярно проводит заседания.

4. Координационный совет, в частности, определяет конкретные темы и проекты сотрудничества, учреждения, организации и лиц, ответственных за их осуществление, а также решает другие вопросы сотрудничества. Он может создавать рабочие группы с правом принятия решения по конкретным вопросам сотрудничества. Рабочие группы представляют Координационному совету отчет о ходе своей работы и полученных результатах.

### Статья 5

Договаривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут содействовать установлению и развитию непосредственных контактов, экономическому и техническому сотрудничеству между учреждениями, организациями, предприятиями и фирмами, направленному на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды. Для этого будет подписано отдельное Соглашение между Министерством экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов.

### Статья 6

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках данного соглашения, являются:

От Российской Федерации – Министерство экологии и природных ресурсов,

От Федеративной Республики Германии – Федеральное министерство охраны окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов.

#### Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны могут передавать результаты своего сотрудничества по взаимной договоренности третьим сторонам. Обмен информацией и ее передача третьим сторонам будут осуществляться при соблюдении действующих в каждом соответствующем случае законов, международных обязательств и прав третьих сторон.

2. Использование информации, на которую в законодательном порядке распространяются особые ограничения, подлежит отдельному регулированию.

#### Статья 8

Расходы по командированию специалистов в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения будет нести направляющая Сторона, если Координационным советом не будет принято иного решения.

#### Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Если не позднее чем за шесть месяцев до истечения этого срока одной из Договаривающихся Сторон не будет письменно заявлено о его расторжении, то срок его действия продлевается каждый раз на последующие пять лет.

3. С вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германией утрачивает свою силу Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года.

Совершено в городе Берлине 28 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ЭКОЛОГИИ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ  
МИНИСТЕРСТВОМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И  
БЕЗОПАСНОСТИ ЯДЕРНЫХ РЕАКТОРОВ О СОДЕЙСТВИИ  
РАЗВИТИЮ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА,  
НАПРАВЛЕННОГО НА РЕШЕНИЕ КОНКРЕТНЫХ ПРОБЛЕМ В  
ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов,

во исполнение статьи 5 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года,

придавая важное значение экономическому сотрудничеству в области охраны окружающей среды, учитывая в особенности экономические реформы в Российской Федерации,

принимая во внимание намерение при содействии германских и российских инстанций создать в Берлине, германско-российское Экологическое бюро с задачами экономического сотрудничества,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов будут, в особенности на начальном этапе, оказывать содействие деятельности германско-российского Экологического бюро по выполнению стоящих перед ним задач.

2. Германско-российское Экологическое бюро создается с Германской Стороны Федеральным объединением промышленно-торговых палат ФРГ в рамках ТПП (ИКХ) - Общества по содействию внешней торговле и предпринимательству мБХ, Партнером Экобюро с Российской Стороны на ближайшее время является Министерство экологии и природных ресурсов в частности, его отдел по экологическому сотрудничеству. Обе Стороны были едины во мнении о том, что эта функция будет передана неправительственной организации, как только для этого будет создана необходимая правовая основа. Эта организация должна быть интегрирована в создаваемую в Российской Федерации систему экономического самоуправления.

#### Статья 2

Основными задачами германско-российского бюро являются:

- координация и сопровождение проведения работ по российско-германским экологическим проектам, направленным на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды,

- налаживание экономического и технического сотрудничества, в особенности путем содействия экономической кооперации, созданию совместных предприятий, деловым контактам, заключение контрактов по передаче технологии, включая помощь в решении организационных, технических и правовых вопросов,

- улучшение обмена информацией о возможностях в сфере бизнеса и кооперации, создание банка данных о фирмах и проектах, проведение семинаров, организация поездок делегации,

- установление прямых контактов между представителями

немецкой и российской промышленности в рамках создаваемых германско-российских рабочих групп с целью интенсификации научно-технического и экономического сотрудничества,

- содействие внедрению экологически безопасных и ресурсосберегающих технологий,

- активизация участия немецких и российских фирм в национальных и международных подготовках и ярмарках,

- разработка специальных программ по подготовке, в частности, переподготовке, российских менеджеров в области охраны окружающей среды.

### Статья 3

Обе Стороны исходят, из того, что германско-российское Экологическое бюро в ближайшее время начнет свою работу.

### Статья 4

1. Настоящее Соглашение заключено сроком на три года.

2. Оно затем продлевается на последующие три года, если ни одна из Сторон письменно не уведомит о его расторжении не позднее чем за шесть месяцев до истечения периода его действия.

Совершено в городе Берлине 28 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТЕРСТВОМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ, ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И БЕЗОПАСНОСТИ ЯДЕРНЫХ РЕАКТОРОВ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СБОРА, ПЕРЕДАЧИ, АНАЛИЗА И ОЦЕНКИ РАДИОЛОГИЧЕСКИХ ДАННЫХ, ПРИ СОЗДАНИИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ИНТЕГРИРОВАННОЙ ИЗМЕРИТЕЛЬНО- ИНФОРМАЦИОННОЙ СИСТЕМЫ (ИРИС), А ТАКЖЕ ОСНОВАННОГО НА ИНФОРМАЦИОННОЙ ТЕХНИКЕ ДВУСТОРОННЕГО ОБМЕНА ДАННЫМИ**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации (Минприроды) и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германия (БМУ) -

убежденные в необходимости с целью защиты людей постоянно контролировать радиоактивность окружающей среды, а также посредством соответствующих мер сводить к минимуму облучение людей и радиоактивное загрязнение окружающей среды в случае событий с возможными серьезными радиологическими последствиями, принимая во внимание уровень развития науки и с учетом всех



обстоятельств,

намереваясь в целях взаимного информирования регулярно обмениваться посредством информационной техники результатами контроля за состоянием окружающей среды в обеих странах,

основываясь на Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия

о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

стремясь при осуществлении этих целей к тесному сотрудничеству и созданию технических возможностей, обеспечивающих долгосрочный обмен данными -

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Предмет настоящего соглашения

(1) Предметом настоящего Соглашения наряду с обменом научным опытом является создание технических предпосылок

для безотлагательного определения радиологической обстановки в Российской Федерации, в частности в районе расположения атомных электростанций и прочих установок ядерного топливного цикла;

для надежной эксплуатации систем контроля за состоянием окружающей среды;

для быстрого обмена данными в пределах Российской Федерации и между Договаривающимися Сторонами.

(2) БМУ выполняет Соглашение за Федеративную Республику Германия во исполнение Закона о профилактической радиационной защите посредством интегрированной измерительно-информационной системы (ИМИС).

(3) Минприроды исполняет Соглашение за Российскую Федерацию посредством системы ЕГАСКРО, в которую должна быть интегрирована система ИРИС.

(4) Стороны договариваются о начале поэтапного развития системы ИРИС-Россия. Наряду с проектом на Смоленской атомной электростанции, который представляет собой первый этап разработки всей системы и реализуется в настоящее время, предусмотрены дальнейшие проекты на Курской и Ленинградской АЭС (Сосновый Бор).

(5) Договаривающиеся стороны приложат усилия для осуществления всего проекта по мере своих финансовых возможностей. Для реализации проекта на Курской атомной электростанции Минприроды обратится в Европейское сообщество с запросом о предоставлении финансовых средств по программе TACIS.

Статья 2 Задачи БМУ

На основании опыта, приобретенного в работе с системой ИМИС, БМУ оказывает Минприроды поддержку в создании интегрированной измерительно-информационной системы (ИРИС) и бесплатно предоставляет в распоряжение Минприроды репрезентативные данные из системы ИМИС.

Административное и техническое сопровождение проекта БМУ поручило Федеральному ведомству радиационной защиты (БФС) с его проектной группой ИМИС-ИТ.

Для разработки и создания пилотной системы ИРИС-ИТ БФС, являясь генеральным подрядчиком, поручило изготовителю прикладного программного обеспечения ИМИС осуществить следующие отдельные мероприятия:

- оснащение техническим оборудованием Центра системы ИРИС в Москве;

- оснащение техническим оборудованием локального центра на Смоленской атомной электростанции;

- техническое обеспечение спутниковой связи между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германия;

- поставка стандартного и разработка прикладного программного обеспечения;

  - обучение российского персонала;

  - проектный менеджмент, включая предоставление эксплуатационных средств для фазы реализации.

Обмен научным опытом осуществляется с участием БМУ и БФС, в особенности при помощи его проектной группы ИМИС-ИТ.

Конкретные детали определяются протоколами подготовительных заседаний по проекту ИРИС, состоявшихся поочередно в Федеративной Республике Германия и Российской Федерации и будущее проведение которых намечается Договаривающимися Сторонами с целью координации проекта и дальнейшего обмена опытом.

### Статья 3 Задачи Минприроды

(1) Минприроды выполняет свои задачи в создании системы ИРИС участвуют:

- Минприроды России (Федеральный Центр геоэкологических систем);

- Комитет по оборонной промышленности Российской Федерации (Научно-технический центр Государственного центрального радиотехнического научно-исследовательского института, Московский завод радиотехнической аппаратуры);

- Министерство атомной энергетики Российской Федерации (Научно-инженерный центр союзного научно-исследовательского института приборостроения).

(2) В ходе разработки и создания системы ИРИС Минприроды обеспечивает основные и фоновые данные и предоставляет их генеральному подрядчику;

  - обеспечивает помещениями и условия для их эксплуатации;

  - осуществляет необходимую координацию с другими государственными органами ведомствами и организациями Российской Федерации;

  - предоставляет прикладное программное обеспечение для сбора и передачи данных из локального центра в Москву;

бесплатно передает БМУ данные из системы ИРИС.

#### Статья 4 Двустороннее сотрудничество

(1) Минприроды и БМУ по мере своих кадровых, технических и финансовых возможностей обеспечивают долговременное функционирование системы ИРИС.

(2) Договаривающиеся Стороны согласны в том, что в обычных условиях достаточно один раз в сутки снимать показания зондов, передавать данные в Москву и поставлять их в систему ИРИС форматом V 7.0 в виде среднесуточного показателя. В случае событий, влекущих за собой повышение уровня радиации в окружающей среде, показания зондов снимаются каждые десять минут и производится компрессия передаваемых данных до «средних двухчасовых показателей».

(3) Взаимный обмен данными и информацией определяется требованиями международных соглашений (формами МАГАТЭ) и осуществляется в соответствии с опытом, приобретенным в работе с системами ИМИС и ИРИС. Другие детали определяются по согласованию.

(4) С целью координации и принятия необходимых решений для осуществления долгосрочной задачи наряду с регулярными консультациями Стороны договариваются об осуществлении обмена научными сотрудниками с целью углубления обмена научным опытом.

(5) Распространение системы ИРИС на другие объекты и включение в нее иных измеряемых величин производится по взаимному согласованию Договаривающихся Сторон.

#### Статья 5 Расходы

БМУ несёт расходы по созданию пилотной системы ИРИС на Смоленской атомной электростанции за исключением долей/которые согласно договоренности обеспечиваются Минприроды.

По истечении гарантийного срока системы ИРИС эксплуатационные расходы несет Минприроды.

#### Статья 6 Вопросы собственности

Прототипная система ИРИС остается в собственности Федеративной Республики Германия и предоставляется Минприроды в пользование согласно её назначению. Передача ее в собственность Минприроды допустима и регулируется отдельным соглашением между Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 7 Необходимость письменной формы

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению допустимы только в письменной форме.

#### Статья 8 Вступление в силу, срок действия

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания,

(2) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

#### Статья 9 Расторжение Соглашения

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто каждой из

Договаривающихся Сторон в письменной форме не ранее чем через нить лет после его подписания с уведомлением не менее чем за шесть месяцев до конца календарного года.

Совершено в Бонне 12 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И  
ФЕДЕРАЛЬНЫМ МИНИСТЕРСТВОМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ,  
ОХРАНЫ ПРИРОДЫ И БЕЗОПАСНОСТИ ЯДЕРНЫХ РЕАКТОРОВ  
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
ПРИ СОЗДАНИИ И ЭКСПЛУАТАЦИИ СИСТЕМЫ ЭКОЛОГИЧЕСКИХ  
НАБЛЮДЕНИЙ В ЦЕНТРАЛЬНО-ЛЕСНОМ БИОСФЕРНОМ  
ЗАПОВЕДНИКЕ <НЕЛИДОВО>, ТВЕРСКАЯ ОБЛАСТЬ,  
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германия:

осознавая опасность возможного нарушения экосистем в результате глобальных экологических изменений и необходимость укрепления биосферных заповедников как части международной сети наблюдений за состоянием окружающей среды,

на основе Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов в рамках совместного научно-исследовательского проекта "Научные основы комплексного экосистемного глобального мониторинга, включая мониторинг в биосферных заповедниках и на других охраняемых территориях" окажет содействие Министерству охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Российской академии наук (РАН) в создании системы экологических наблюдений в Центральном-лесном биосферном заповеднике Нелидово, Тверская область, Российская Федерация.

Раздел I  
Общие положения  
Статья 2

Реализация указанного в статье 1 проекта, начатого в 1989 году согласно статье 6 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 года и пролонгированного в соответствии с Перечнем проектов Рабочего плана российско-германского сотрудничества в области охраны окружающей среды в рамках вышеуказанного Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года, осуществляется на основании прилагающейся к настоящему Соглашению актуализированной Рабочей программы от февраля месяца 1993 года.

### Статья 3

Полевые измерения в рамках проекта проводятся в Центральном лесном биосферном заповеднике Нелидово, в котором с помощью Федерального министерства окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германия создается измерительная система для комплексной системы экологических наблюдений. Выбор Центрально-лесного биосферного заповедника Нелидово как основного объекта совместных работ по проекту объясняется особенностями положения и свойствами природы, которые предоставляют уникальную возможность для создания единой европейской системы экологических наблюдений.

### Статья 4

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации гарантирует финансовую поддержку работ в рамках исследовательского проекта.

### Статья 5

(1) Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов поручает Федеральному ведомству охраны природы (БАН) координировать с Германской Стороны осуществление проекта и оказывать административную поддержку.

(2) Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации поручает координацию осуществления проекта Институту эволюционной морфологии и экологии животных им. А.Н. Северцева (ИЭМЭЖ) Российской академии наук (РАН).

### Статья 6

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать тому, чтобы участвующим в осуществлении проекта научно-исследовательским институтам с Российской и Германской Сторон оказывалось необходимое содействие.

(2) Российская Сторона оказывает поддержку Германской Стороне при решении всех технических и административных вопросов как на границе, так и в пределах России.

## Статья 7

(1) Во исполнение статьи 7, абзац 1 вышеназванного российско-германского Соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года Договаривающиеся Стороны обеспечивают взаимный обмен информацией, а также доступ к результатам измерений, аэрофотоснимкам, географическим картам, носителям данных, пробам и другим исследовательским материалам.

(2) Ввоз и вывоз информационного материала, включая экологические пробы, будут разрешаться в установленном порядке компетентными органами Договаривающихся Сторон по согласованию с научным партнером по сотрудничеству.

## Статья 8

(1) Учреждения, участвующие в работе над проектом с обеих сторон, проводят регулярные обсуждения полученных результатов и подготавливают совместные публикации. Для обеспечения квалифицированной интеграции результатов субпроектов их руководителями один раз в год проводится совместное обсуждение достигнутых результатов, которые согласовываются совместной координационной группой проекта и готовятся для публикации.

(2) По согласованию с соответствующими научными учреждениями ежегодно составляются предварительные отчеты об осуществлении субпроектов, публикуемые Германской Стороной через Федеральное ведомство охраны природы. Первая публикация выйдет в феврале 1994 года. Статьи должны набираться на двух (русском и немецком) языках и занимать не более четырех печатных страниц; в особых случаях объем статей оговаривается отдельно. Учреждения могут издавать выходящие за эти рамки публикации с предоставлением авторских экземпляров в БАН и РАН.

(3) Договаривающиеся стороны едины в том, что уже имеющиеся отчеты о предварительных результатах проекта показывают, что продолжение исследовательских работ с научно-практической точки зрения представляется целесообразным; решение о требующемся для этого финансировании будет принято в первой половине 1994 года.

## Статья 9

Для обеспечения проведения совместных научно-исследовательских работ Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Институт эволюционной морфологии и экологии животных (ИЭМЭЖ) Российской академии наук (РАН) ходатайствуют перед соответствующими российскими ведомствами о том, чтобы немецкие эксперты по согласованию с российскими коллегами могли в рамках проекта работать в месте проведения совместных исследований (Центрально-лесном биосферном заповеднике Нелидово).

Раздел II Специальные положения

## Статья 10

С целью обеспечения технологической базы измерительного комплекса системы экологических наблюдений в Центральном-лесном биосферном заповеднике Нелидово Германская Сторона предоставляет следующее оборудование:

а) станцию лесного климатического мониторинга и оборудование для химических анализов (субпроект "Определение водного и вещественного баланса, климатических параметров как абиотических факторов роста и риска для лесных экосистем");

б) информационную систему ГИС ARC-INFO-6 (субпроект "Теоретические и прикладные аспекты систем наблюдения за окружающей средой" - создание пространственной информационной системы);

в) две подвижные биоклиматические и аэрохимические измерительные станции со вспомогательным оборудованием, включая автомобиль технической помощи, два дизель-генератора и УАЗ (субпроект "Передвижные биоклиматические и аэрохимические измерительные станции" в рамках субпроекта "Функциональные взаимодействия в экосистемах");

г) оборудование для пульсационных и градиентных измерений (измерение энергообмена и обмена веществ между лесными экосистемами и атмосферой) на тестовом лесном участке в Центральном-лесном биосферном государственном заповеднике Нелидово (субпроект "Функциональные взаимодействия в эко системах").

## Статья 11

Российская Сторона обеспечивает быстрое выполнение пограничных и таможенных формальностей и освобождение от обложения таможенными пошлинами и налогами

указанного в статье 7 информационного материала (включая носители данных и документацию);

научного оборудования, предоставляемого для проекта Германской Стороной согласно статье 10;

прочих поставляемых в рамках проекта материалов (расходных материалов, запасных частей, канцтоваров).

## Статья 12

(1) Оборудование, предоставляемое Германской Стороной согласно статье 10, является собственностью Федеративной Республики Германия. Решение о его дальнейшем местонахождении будет принято по окончании проекта.

(2) Передача каждого вида оборудования (включая, например, научно-технические эксплуатационные материалы и запчасти) оформляется приемо-сдаточным протоколом соответствующих научных партнеров, который с Российской Стороны по согласованию с Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации подписывается ответственными лицами, назначенными Институтом эволюционной морфологии и экологии

животных ИЭМЭЖ Российской академии наук (РАН) или Центрально-лесным биосферным государственным заповедником Нелидово.

(3) По согласованию с российскими учеными научное оборудование находится также в распоряжении немецких специалистов для проведения научных работ в Центрально-лесном биосферном государственном заповеднике Нелидово.

#### Статья 13

(1) Германская Сторона берет на себя инструктаж российского персонала в области измерительной техники и методов измерения, осуществляет контроль за эксплуатацией оборудования и оказывает поддержку при необходимом техническом обслуживании автомобилей и вычислительной техники.

(2) Российская Сторона принимает соответствующие меры по сохранности предоставленного для совместных работ оборудования, обеспечивает его надлежащую эксплуатацию, создание вспомогательных сооружений на территории Центрально-лесного биосферного государственного заповедника Нелидово. Она предоставляет научно-технический персонал и эксплуатационные материалы, требующиеся для использования автомобилей и научного оборудования и имеющиеся в Российской Федерации.

(3) Российская Сторона выполняет при необходимости совместно с германскими экспертами работы по проекту, обработку и анализ полученных результатов при помощи оборудования, которое Германской Стороной в рамках проекта предоставляется в Центрально-лесной биосферный заповедник Нелидово, а также российскому учреждению, ответственному за реализацию проекта и субпроектов.

### Раздел III

#### Заключительные положения

#### Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 28 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации

За Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов



**Приложение к российско-германскому (межведомственному) Соглашению о сотрудничестве при создании и эксплуатации системы экологических наблюдений в Центральном-лесном биосферном заповеднике Нелидово, Тверская область (Российская Федерация)**

Рабочий план "Глобальный мониторинг"		Февраль 1993 г.		
Проекты	Германия	Россия	Мероприятия	Визиты
V.1	Научные основы комплексного экосистемного глобального мониторинга, включая мониторинг в биосферных заповедниках и на других охраняемых территориях	ИЭМЭЖ: (фамилия?)  Выгодская	Контроль, координация работ, синтез результатов	-
V.1.1	Теоретические и практические аспекты систем наблюдения за окружающей средой	Френцле	Пузаченко	-
V. 1.1.1	Гармонизация методов наблюдения за окружающей средой на международном уровне	Койне	Междулин Шатунов-ский	Согласование методов и параметров, используемых для наблюдения за окружающей средой
V.1.1.A	Концепция экосистемного анализа состояния окружающей среды	Хабер Кернер Кёппель	Пузаченко Комаров Пушино	Определение, отображение и методическая обработка сопоставимых правил функционирования экосистем
V.1.1.2	Создание пространственной информационной системы, обучение работе на ЭВМ и консультации	Зиттард	Пузаченко	Консультация и обучение, создание ГИС
V.1.2	Моделирование экологических процессов	Гравенхорст Лит Хассельманн Цдунковский	Междулин Комаров Белотелов	Обмен информацией об опыте, накопленном в Германии и России; создание субмоделей
				Семинар

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
от 26.08.1995 № 846 «О заключении Соглашения между  
Правительством Российской Федерации и Правительством  
Федеративной Республики Германии о создании в г. Москве  
и г. Карлсруэ Российско-Германского колледжа»**

Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации, Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию и Министерством финансов Российской Федерации прилагаемый проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о создании в г. Москве и г. Карлсруэ Российско-Германского колледжа (в виде обмена нотами), разрешив вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Поручить Министерству иностранных дел Российской Федерации по достижении договоренности с Германской Стороной произвести обмен указанными нотами.

Председатель Правительства  
Российской Федерации  
В. ЧЕРНОМЫРДИН

Проект

**НОТА ПОСОЛЬСТВУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ**

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Федеративной Республики Германии и имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить Правительству Федеративной Республики Германии на основе Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1992 года, Совместного заявления Комитета по высшему образованию Министерства науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации и Министерства науки и научных исследований Земли Баден-Вюртемберг о сотрудничестве в области высшего образования от 23 июня 1992 года, Соглашения о сотрудничестве в области высшего образования между Комитетом по высшему образованию Министерства науки, высшей школы и технической политики Российской Федерации и Министерством науки и научных исследований Земли Баден-Вюртемберг от 11 ноября 1992 года и Протокола встречи делегаций Государственного комитета Российской Федерации по высшему образованию и Министерства науки и научных исследований Земли Баден-Вюртемберг от 8 - 9 февраля 1994 года, намереваясь углублять и расширять существующие официальные и личные контакты между Российской Федерацией и Федеративной

Республикой Германии в области науки и образования, содействовать взаимному обмену опытом и знаниями в области философии науки и техники, экономики и охраны окружающей среды, а также смежных дисциплин, расширять обмен профессорами и молодыми учеными государств - участников Соглашения, с целью повышения уровня образования молодых российских ученых в области философии науки и техники, экономики и охраны окружающей среды, а также смежных дисциплин в соответствии с уровнем ведущих европейских университетов, осуществления деятельности в сфере образования в полном соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 мая 1992 года и Соглашением между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области сбора, передачи, анализа и оценки радиологических данных при создании в Российской Федерации интегрированной измерительно-информационной системы (ИРИС), а также основанного на информационной технике двустороннего обмена данными от 12 ноября 1993 года заключить следующее Соглашение:

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии создадут к 1 сентября 1995 года в г. Москве и г. Карлсруэ Российско-Германский колледж (далее именуется - Колледж).

2. Все мероприятия, предусмотренные в этом Соглашении, с Германской Стороны будут осуществляться Правительством Земли Баден-Вюртемберг, представленным Министерством науки и научных исследований Земли Баден-Вюртемберг.

3. Вид учебного заведения, его рабочие органы и представительства

(1) Колледж является совместным несамостоятельным учебным заведением университета г. Карлсруэ, Международного независимого эколого-политологического университета в г. Москве и Республиканского центра гуманитарного образования (университета) при Государственном комитете Российской Федерации по высшему образованию в г. Москве (далее именуется - Учредители).

(2) Представительство Колледжа в международном сотрудничестве осуществляется на взаимосогласованной основе ректорами Международного независимого эколого-политологического университета в г. Москве и университета г. Карлсруэ.

(3) Участники Соглашения, поименованные в подпункте 1 пункта 3, создают в Колледже координирующий орган (Gremium) и научный совет. В координирующий орган входят ректор, представители профессорско-преподавательского состава университета г. Карлсруэ,

а также российский представитель. Научный совет состоит из представителей профессорско-преподавательского состава Учредителей, а также предприятий - спонсоров и природоохранных министерств Российской Федерации и Федеративной Республики Германии, которые содействуют реализации данного Соглашения. К сотрудничеству в научном совете в качестве экспертов с совещательным голосом могут быть привлечены ведущие ученые всех стран.

#### 4. Учредители

Учредители создают политические, правовые, финансовые основы функционирования Колледжа, обеспечивают в соответствии с направлениями деятельности, указанными в пункте 5 настоящего Соглашения, организационную, методическую и содержательную базы Колледжа, в том числе подбор персонала и выделение помещений.

#### 5. Направление деятельности Колледжа

Принимается следующая схема функционирования Колледжа:

(1) В Колледж принимаются лица, имеющие диплом о высшем образовании.

(2) Продолжительность обучения в Колледже (пробный срок) составляет три года по следующим образовательным направлениям:

"философия науки и техники",

"науки об окружающей среде",

"экономические науки".

(3) Выпускники Колледжа, успешно завершившие полный курс обучения, получают российский диплом или сертификат установленного Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию образца. Успешное окончание второго года обучения в Колледже подтверждается сертификатом университета г. Карлсруэ. Слушатели третьего года обучения в Колледже на основании решения, принимаемого в установленном порядке, могут быть признаны аспирантами и иметь возможность подготовки диссертации на соискание ученой степени в г. Москве и / или г. Карлсруэ.

(4) Обучение строится по следующей схеме:

а) первый год обучения - испытательный курс в г. Москве включает специальную и языковую подготовку;

б) второй год обучения осуществляется в университете г. Карлсруэ в соответствии с направлениями, указанными в подпункте 2 настоящего пункта;

в) третий год обучения проходит в г. Москве и завершается итоговой аттестацией.

(5) Учебный процесс второго года обучения в университете г. Карлсруэ:

а) еженедельная учебная нагрузка каждого семестра составляет около 20 часов;

б) учебные планы по каждому образовательному направлению еженедельно включают в себя: 6 часов базового курса, 10 часов

обязательного курса и 4 часа общего факультативного курса.

Слушатели посещают основополагающие лекции по образовательным направлениям, указанным в подпункте 2 настоящего пункта.

Слушатели вправе выбирать обязательные и факультативные занятия в рамках одного или нескольких образовательных направлений, а также любые другие занятия университета г. Карлсруэ;

в) еженедельная учебная нагрузка, указанная в подпункте 5а пункта 5, включает в себя также ориентирующие семинары, практикумы (экскурсии) и языковую подготовку.

Под ориентирующими семинарами подразумеваются методические семинары, курсы по электронной обработке текста, овладение средствами коммуникации и семинары по актуальным проблемам Европейского союза.

В качестве практикума предусматриваются посещения предприятий и учебных заведений Земли Баден-Вюртемберг.

Языковая подготовка способствует расширению и закреплению приобретенных в России знаний немецкого, а также английского или французского языков. Занятия проводятся в Центре иностранных языков университета г. Карлсруэ.

#### 6. Договоренности Учредителей

Учредители ежегодно в соответствии с уровнем развития Колледжа заключают двусторонние договоры, которые становятся неотъемлемой частью Соглашения. Эти договоры регулируют содержание обучения, определяют процедуру отбора кандидатов в г. Москве для обучения в университете г. Карлсруэ в Германии, устанавливают оценочные критерии итоговой аттестации, а также оговаривают вопросы социальной защиты слушателей, условия проживания, культурного обслуживания и т.д.

7. Финансовый механизм, регулирующий пребывание российских слушателей в Колледже и немецких профессоров и доцентов в России, осуществляется следующим образом:

(1) Земля Баден-Вюртемберг с 1 октября 1995 года ежегодно предоставляет российским слушателям Колледжа, обучающимся в университете г. Карлсруэ, до 15 стипендий на 10-месячный срок обучения (с 1 октября по июль - по 5 стипендий по каждому направлению) в размере 1500 немецких марок ежемесячно. Указанные стипендии выплачиваются слушателям Колледжа ежемесячно университетом г. Карлсруэ.

(2) Транспортные расходы российских слушателей Колледжа берет на себя направляющая организация.

(3) Университет г. Карлсруэ гарантирует размещение слушателей Колледжа в общежитиях с умеренной квартирной платой, а также обеспечивает необходимую поддержку и консультацию во время учебы.

(4) Слушатели Колледжа заключают договор о медицинском страховании, предусмотренный для слушателей университета

г. Карлсруэ, если в Российской Федерации они не были застрахованы.

(5) Пребывание в России немецких профессоров (доцентов), осуществляющих свою деятельность по направлениям "философия науки и техники" и "экономические науки", финансируется Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию, "науки об окружающей среде" - Международным независимым эколого - политологическим университетом при поддержке Министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации. Число принимаемых профессоров (доцентов) определяется Учредителями по направлениям деятельности.

(6) Финансирование обучения российских слушателей Колледжа на первом и третьем курсах по направлению "философия науки и техники" осуществляется Государственным комитетом Российской Федерации по высшему образованию; по направлениям "экономические науки" и "науки об окружающей среде" - Международным независимым эколого - политологическим университетом.

(7) Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации оказывает содействие в организации практики российских слушателей Колледжа на природоохранных объектах в России по направлениям "экономические науки" и "науки об окружающей среде" и привлекает Федеральный экологический фонд и другие возможные источники финансирования для организации финансовой поддержки транспортных расходов слушателей Колледжа в Германию и обратно, а также по Российской Федерации для проведения практики.

(8) Финансирование расходов по обучению российских слушателей Колледжа в г. Москве по направлению "философия науки и техники", их проезду в Германию и обратно, а также по приему делегации университета г. Карлсруэ осуществляется в пределах средств, предусматриваемых Государственному комитету Российской Федерации по высшему образованию в федеральном бюджете на соответствующий год.

#### 8. Координация деятельности участников Соглашения

(1) Государственный комитет Российской Федерации по высшему образованию и Министерство науки и научных исследований земли Баден-Вюртемберг по мере необходимости обмениваются делегациями (максимум до 4 человек) для контроля за выполнением данного Соглашения и обмена опытом. Участники Соглашения берут на себя оплату дорожных расходов своих делегаций (за исключением особо оговоренных случаев), а расходы по размещению, питанию, транспортные и другие расходы, связанные с проведением организационных мероприятий, несет принимающая сторона.

(2) Согласование совместных решений в реализации Соглашения возлагается на российского научного координатора в университете г. Карлсруэ. Расходы на его командирование и передвижение по

Германии и России (по предварительному согласованию) несет Министерство науки и научных исследований Земли Баден-Вюртемберг.

(3) Участники Соглашения прилагают усилия по привлечению дополнительных материальных средств для развития Колледжа (от Правительства Федеративной Республики Германии, различных фондов, фирм и международных программ).

#### 9. Условия действия Соглашения

(1) Участники Соглашения договариваются, что полный курс работы Колледжа (пробный срок) завершается 30 сентября 1997 года. Весной 1997 года, до окончания данного пробного срока, дается предварительная оценка деятельности Колледжа.

(2) В случае если участники Соглашения придут к выводу о продолжении деятельности Колледжа и переводе его в статус регулярного, срок действия Соглашения продлевается автоматически на один год, то есть до 30 сентября 1998 года, для создания новой договорной основы.

(3) В случае если участники Соглашения не договорятся о продлении пробного этапа деятельности Колледжа и переводе его в статус регулярного до указанного в подпункте 1 настоящего пункта срока (30 сентября 1997 года), действие Соглашения автоматически прекращается в этот день.

Если Правительство Федеративной Республики Германии заявит о своем согласии с предложениями Правительства Российской Федерации, то настоящая нота и ответная нота Посольства Федеративной Республики Германии, выражающая согласие Правительства Федеративной Республики Германии, составят Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии, которое вступит в силу с даты ответной ноты.

Министерство пользуется случаем, чтобы выразить Посольству уверенность в своем весьма высоком уважении.

Москва, <5 сентября> 1995 года

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Дания, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", выражая желание развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с концепцией устойчивого развития,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН ее

специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартией для новой Европы и другими документами СБСЕ,

следуя Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря, а также Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды в соответствии с концепцией устойчивого развития с учетом интересов обеих стран.

#### Статья 2

Сотрудничество будет иметь целью улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, а также предотвращение загрязнения окружающей среды путем:

сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;

повышения эффективности охраны вод, атмосферы и почв;

развития охраны растительного и животного мира, а также среды их обитания;

содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

#### Статья 3

В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться следующим направлениям деятельности в области охраны окружающей среды:

совершенствованию управления и законодательства в области охраны окружающей среды;

защите атмосферы от загрязнения;

экологическому воспитанию и образованию;

природоохранным аспектам производства энергии;

сбору, обработке, утилизации отходов и контролю за их трансграничным перемещением;

охране поверхностных и подземных вод суши и морской среды от загрязнения;

природоохранным аспектам землепользования;

организации охраняемых природных территорий, охране редких и находящихся под угрозой исчезновения видов фауны и флоры;

предотвращению экологических аварий;

мониторингу окружающей среды;

оценке воздействия на окружающую среду.

Договаривающиеся Стороны уделяют также внимание разработке новых технологий и проектов, предотвращающих загрязнение окружающей среды, и способствуют их внедрению.



Договаривающиеся Стороны могут определять иные направления сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 4

Уполномоченными органами, ответственными за осуществление настоящего Соглашения, являются в Российской Федерации - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации, а в Королевстве Дания - Министерство окружающей среды Королевства Дания.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны создают для реализации настоящего Соглашения Смешанную комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуется - Комиссия) .

Комиссия будет утверждать рассчитанные на определенные сроки планы сотрудничества, в которых будут конкретизированы направления и формы сотрудничества, а также участвующие в его осуществлении органы и учреждения.

Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения согласованных Сторонами направлений и проблем.

В течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные органы уведомят друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии.

Финансирование сотрудничества будет осуществляться на безвалютной основе, если иное не оговорено в каждом отдельном случае.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области охраны окружающей среды между местными органами власти, учреждениями и предприятиями, независимо от форм собственности, а также общественными организациями обеих стран.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена уведомлениями, подтверждающими выполнение процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве 5 января 1993 г. в двух экземплярах, каждый на русском и датском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**МЕМОРАНДУМ  
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ПРИРОДНЫХ  
РЕСУРСОВ И ЭКОЛОГИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И  
ГОСУДАРСТВЕННЫМ МИНИСТЕРСТВОМ ПО ВОПРОСАМ  
ЭКОЛОГИИ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ЕГИПЕТ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Государственное министерство по вопросам экологии Арабской Республики Египет, именуемые далее Сторонами,

признавая, что существует ряд экологических проблем трансграничного характера, а также что сотрудничество между национальными экологическими ведомствами может быть взаимовыгодным на национальном, региональном и международном уровнях,

признавая значение принципа устойчивого развития в подходе к охране окружающей среды, охране здоровья и благосостояния настоящих и будущих поколений и разделяя решимость исполнять принципы, изложенные в "Повестке дня на XXI век", принятой Конференцией ООН по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 г.), а также в Заключительном документе встречи на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 г.),

желая усилить сотрудничество в рамках международных конвенций, в реализации которых принимают участие Стороны,

стремясь установить тесное научно-техническое сотрудничество в области экологии и охраны природных ресурсов, достигли взаимопонимания о нижеследующем:

1. Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды путем обмена опытом, информацией, а также осуществления совместных проектов и исследований на основе равенства и взаимной выгоды.

2. Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться по следующим основным направлениям:

- a. охрана природы и биоразнообразия;
- b. охрана атмосферного воздуха;
- c. технологии, применяемые для регулирования искусственных осадков;
- d. утилизация отходов;
- e. охрана морской среды;
- f. развитие системы экологического образования;
- g. проблемы изменения климата;
- h. борьба с опустыниванием.

3. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет реализовываться в виде:

a. двусторонних и международных мероприятий, таких как организация и проведение встреч групп экспертов, семинаров, выставок по тематике/направлению сотрудничества;

в. обмена визитами специалистов и экспертов, обмена научно-технической информацией и результатами проведенных исследований;

с. совместных научно-технических исследований и проектов;

4. Стороны в пределах своей компетенции и в соответствии со своим национальным законодательством будут содействовать установлению прямых взаимоотношений между юридическими лицами обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

5. Для реализации положений настоящего Меморандума Стороны создадут Объединенный управляющий комитет.

Сопредседателями Объединенного управляющего комитета будут Министр природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Государственный министр по вопросам экологии Арабской Республики Египет.

Для выполнения своих задач Объединенный управляющий комитет может создавать группы экспертов, рассматривающие выполнение конкретных направлений сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Меморандума. Комитет может по своему усмотрению создавать целевые группы экспертов для выполнения проектов, осуществляемых совместно.

Координаторами осуществления сотрудничества в рамках настоящего Меморандума будут:

с Российской Стороны - Департамент международного сотрудничества Министерства природных ресурсов и экологии Российской Федерации,

с Египетской Стороны - Центральный департамент сотрудничества, международных отношений и технической помощи Египетского экологического агентства Государственного министерства по вопросам экологии Египта.

После начала применения настоящего Меморандума Стороны сообщат друг другу имена своих национальных координаторов сотрудничества, назначаемых сопредседателями соответствующих Сторон.

6. Сессии Объединенного управляющего комитета будут организовываться на ежегодной основе по согласованию Сторон попеременно в России и Египте. Объединенный управляющий комитет будет обсуждать на ежегодных сессиях вопросы реализации сотрудничества и планы на будущий период. Стороны также могут обсуждать экологические вопросы, представляющие интерес для обеих Сторон, но не связанные непосредственно с программой сотрудничества в рамках настоящего Меморандума.

7. Все расходы по проезду и пребыванию в государстве другой Стороны своих делегаций и экспертов, участвующих в осуществлении сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, каждая сторона будет нести самостоятельно.

8. Любые расхождения в отношении толкования или выполнения настоящего Меморандума будут разрешаться посредством консультации между Сторонами.

9. Настоящий Меморандум будет применяться с даты подписания до тех пор, пока одна из Сторон, подписавших Меморандум, не уведомит другую Сторону в письменной форме о намерении прекратить его применение.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязанностей, регулируемых международным правом.

По согласованию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения.

Подписано в Каире 23 июня 2009 года, в двух экземплярах на русском, арабском и английском языках. В случае каких-либо расхождений в тексте Меморандума используется текст на английском языке.

(Подписи)

## **КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Индии,

считая, что птицы представляют собой один из важных элементов окружающей природной среды и играют существенную роль в ее обогащении, то эта роль может быть умножена при надлежащем контроле,

принимая во внимание, что большое число видов птиц, гнездящихся в СССР и зимующих в Индии, совершает перелеты между обеими странами и что среди птиц существуют такие виды, которые находятся под угрозой исчезновения,

желая сотрудничать в осуществлении мероприятий по охране и предотвращению исчезновения определенных видов птиц, а также по контролю и охране окружающей их природной среды,

согласились о нижеследующем:

### Статья I

1. В настоящей Конвенции термин “перелетные птицы” означает  
а) виды птиц, в отношении которых имеются доказательства их миграции между обеими странами, полученные в результате кольцевания и применения других способов мечения, и

б) виды птиц, имеющие подвиды, общие для обеих стран, а при отсутствии подвидов – виды птиц, общие для обеих стран (за исключением птиц, которые известны в биологии как птицы, не совершающие перелетов)

в) идентификация этих видов и подвидов будет основываться на селекционных экземплярах, фотографиях или других заслуживающих доверия доказательствах.

2. Перечень видов птиц, отнесенных к перелетным в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, содержится в Приложении к настоящей Конвенции.

Приложение может быть изменено по взаимному согласию между компетентными органами Договаривающихся Сторон и такие изменения вступают в силу через 90 дней обмена нотами по дипломатическим каналам.

## Статья II

1. Договаривающиеся Стороны установят запрет на добычу перелетных птиц и сбор их яиц. Будут запрещены также продажа, приобретение, обмен этих птиц или их яиц, добытых незаконно живыми или мертвыми, и продажа, приобретение или обмен продуктов, полученных из них, или их частей. Исключение из запрета на добычу и сбор может быть сделано в соответствии с законодательством и нормативными актами каждой Договаривающейся Стороны, в следующих случаях:

а) для научных, просветительных целей, разведения или других специфических задач, не противоречащих целям настоящей Конвенции;

б) в целях охраны человеческой жизни и имущества;

в) в сезоны охоты, установленные в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;

г) в охотничьих угодьях, где охота ведется на искусственно разведенных птиц.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может определять сезоны охоты в своей стране, имея в виду сохранение нормального воспроизводства перелетных птиц.

## Статья III

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что для сохранения видов и подвидов птиц, находящихся под угрозой исчезновения желательны специальные меры охраны.

2. В том случае, когда одна из Договаривающихся Сторон принимает решения относительно видов и подвидов птиц, находящихся под угрозой исчезновения и устанавливает специальные меры охраны этих птиц, данная Договаривающаяся Сторона будет информировать другую Договаривающуюся Сторону о таких решениях, а также о последующем их аннулировании.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет контролировать экспорт и импорт птиц, виды и подвиды которых определены в пункте 2 настоящей статьи, продуктов, полученных из них, или их частей.

## Статья IV

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен данными и компликациями, касающимися исследований перелетных

птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Договаривающиеся Стороны будут способствовать разработке координированных и совместных исследовательских программ по перелетным птицам и птицам, находящимся под угрозой исчезновения, а также их сохранению.

#### Статья V

1. Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к созданию заповедников и других необходимых учреждений в целях контроля и охраны перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, а также окружающей их природной среды.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к принятию соответствующих мер для сохранения и улучшения среды обитания, находящихся под охраной в соответствии со статьями II и III.

В частности, каждая Сторона будет:

а) изыскивать способы предупреждения нанесения ущерба этим птицам и окружающей их природной среды;

б) прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над импортом животных и растений признанных наносящими ущерб сохранению птиц.

в) прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над продукцией в районы с уникальной природной средой таких животных и растений, которые могли бы нарушить там экологическое равновесие.

#### Статья VI

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них будут консультироваться относительно осуществления настоящей Конвенции.

#### Статья VII

Договаривающиеся Стороны по просьбе любой из них будут консультироваться относительно осуществления настоящей Конвенции.

#### Статья VIII

Настоящая Конвенция не должна толковаться как противоречащая или изменяющая какие-либо действующие соглашения между Договаривающимися Сторонами, а также как притиворечащая каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из сторон.

#### Статья IX

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или утверждению в соответствии с действующими в каждой из Договаривающихся Сторон институционными процедурами и вступит в силу в день обмена соответствующими документами.

2. Конвенция будет оставаться в силе в течение 15 лет и будет автоматически продлеваться на каждый последующий период в пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить ее действие, уведомив другую Договаривающуюся Сторону за 6 месяцев до истечения срока действия Конвенции.

3. В удостоверение чего представители Договаривающихся Сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Москве 8 октября 1984 года, в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и арабском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Список видов птиц, мигрирующих между СССР и Индией:

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1. Чернозобая гагара     | 1. <i>Gavia arctica</i>                |
| 2. Краснозобая гагара    | 2. <i>Gavia atellata</i>               |
| 3. Большая поганка       | 3. <i>Podiceps oristatus</i>           |
| 4. Черношейная поганка   | 4. <i>Podiceps nigricollis</i>         |
| 5. Серошекая поганка     | 5. <i>Podiceps griselgena</i>          |
| 6. Розовый пеликан       | 6. <i>Pelecanus onocratulus</i>        |
| 7. Серая цапля           | 7. <i>Ardea cinerea</i>                |
| 8. Рыжая цапля           | 8. <i>Ardea purpurea</i>               |
| 9. Большая белая цапля   | 9. <i>Ergeta alba</i>                  |
| 10. Малая выпь           | 10. <i>Ixobrychus minutus</i>          |
| 11. Большая выпь         | 11. <i>Botquarus stellaris</i>         |
| 12. Белый аист           | 12. <i>Ciconia ciconia</i>             |
| 13. Черный аист          | 13. <i>Ciconia nigra</i>               |
| 14. Каравайка            | 14. <i>Plegadis falcinellus</i>        |
| 15. Колпица              | 15. <i>Platalea leucorodia</i>         |
| 16. Фламинго             | 16. <i>Phoenicopterus roseus</i>       |
| 17. Краснозобая казарка  | 17. <i>Branta ruficollis</i>           |
| 18. Гусь-гуменник        | 18. <i>Anser fabalis</i>               |
| 19. Белолобый гусь       | 19. <i>Anser albifrons</i>             |
| 20. Восточный серый гусь | 20. <i>Anser rubirostris</i>           |
| 21. Пискулька            | 21. <i>Anser erythropus</i>            |
| 22. Серый гусь           | 22. <i>Anser anser</i>                 |
| 23. Горный гусь          | 23. <i>Anser indiculus</i>             |
| 24. Малый лебедь         | 24. <i>Cygnus columbianus</i>          |
| 25. Лебедь-кликун        | 25. <i>Cygnus cygnus</i>               |
| 26. Лебедь-щипун         | 26. <i>Cygnus olor</i>                 |
| 27. Огарь                | 27. <i>Tadorna farruginea</i>          |
| 28. Пеганка              | 28. <i>Tadorna tadorna</i>             |
| 29. Шилохвость           | 29. <i>Anas acuta</i>                  |
| 30. Мраморный чирок      | 30. <i>Marmaronetta anquistrostris</i> |
| 31. Клоктун              | 31. <i>Anas formosa</i>                |
| 32. Чирок-свистунок      | 32. <i>Anas crecca</i>                 |
| 33. Кряква черная        | 33. <i>Anas poecilorhyncha</i>         |
| 34. Кряква               | 34. <i>Anas platyrhynchos</i>          |
| 35. Серая утка           | 35. <i>Anas strepeta</i>               |
| 36. Касатка              | 36. <i>Anas falcata</i>                |

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 37. Связзь                  | 37. <i>Anas penelope</i>                                     |
| 38. Чирок-тресунок          | 38. <i>Anas querquedula</i>                                  |
| 39. Широконоска             | 39. <i>Anas clypeata</i>                                     |
| 40. Красноносный нырок      | 40. <i>Netta rufita</i>                                      |
| 41. Красноголовый нырок     | 41. <i>Aythya ferina</i>                                     |
| 42. Белоглазый нырок        | 42. <i>Aythya nyroda</i>                                     |
| 43. Баров нырок             | 43. <i>Aythya baeri</i>                                      |
| 44. Хохлатая чернеть        | 44. <i>Aythya fuligula</i>                                   |
| 45. Морская чернеть         | 45. <i>Aythya marila</i>                                     |
| 46. Морянка                 | 46. <i>Giangula hyomalis</i>                                 |
| 47. Гоголь                  | 47. <i>Bucephala clagula</i>                                 |
| 48. Луток                   | 48. <i>Mergus albellus</i>                                   |
| 49. Большой крохаль         | 49. <i>Mergus merganser</i>                                  |
| 50. Длинноносый крохаль     | 50. <i>Mergus serrator</i>                                   |
| 51. Савка                   | 51. <i>Oxyura leucocephala</i>                               |
| 52. Хохлатый осоед          | 52. <i>Pernis ptilorhynchus</i>                              |
| 53. Красный коршун          | 53. <i>Milvus milvus</i>                                     |
| 54. Черный коршун           | 54. <i>Milvus ailgrans</i>                                   |
| 55. Ястреб-тетеревятник     | 55. <i>Accipiter gentilis</i>                                |
| 56. Ястреб-тювик            | 56. <i>Accipiter badius</i>                                  |
| 57. Ястреб-перепелятник     | 57. <i>Accipiter nisus</i>                                   |
| 58. Канюк-курганник         | 58. <i>Buteo rufinus</i>                                     |
| 59. Мохноногий курганник    | 59. <i>Buteo hemilasius</i>                                  |
| 60. Рыжий канюк             | 60. <i>Buteo vulpinus</i>                                    |
| 61. Канюк                   | 61. <i>Buteo buteo</i>                                       |
| 62. Орел-карлик             | 62. <i>Hieraeetus pennatus</i>                               |
| 63. Беркут                  | 63. <i>Aquila chrysaetos</i>                                 |
| 64. Могильник               | 64. <i>Aquila heliaca</i>                                    |
| 65. Степной орел            | 65. <i>Aquila nipalensis</i>                                 |
| 66. Большой подорлик        | 66. <i>Aquila clanga</i>                                     |
| 67. Малый подрлик           | 67. <i>Aquila pomarina</i>                                   |
| 68. Орлан-белохвост         | 68. <i>Haliaeetus albicilla</i>                              |
| 69. Орлан-долгохвост        | 69. <i>Haliaeetus leucoryphus</i>                            |
| 70. Полевой лунь            | 70. <i>Circus cyaneus</i>                                    |
| 71. Степной лунь            | 71. <i>Circus macrourus</i>                                  |
| 72. Луговой лунь            | 72. <i>Circus pygagrus</i>                                   |
| 73. Пегий лунь              | 73. <i>Circus melanoleucos</i>                               |
| 74. Болотный лунь           | 74. <i>Circus serugonosus</i>                                |
| 75. Змееед                  | 75. <i>Circaetus gallious</i>                                |
| 76. Скопа                   | 76. <i>Pandion haliaetus</i>                                 |
| 77. Средиземноморский сокол | 77. <i>Falco bfarmious</i>                                   |
| 78. Сапсан (вкл. Шахина)    | 78. <i>Falco peregrinus ( including Falco pelegrinoides)</i> |
| 79. Чеглок                  | 79. <i>Falco subbuteo</i>                                    |
| 80. Дербник                 | 80. <i>Falco columbarius</i>                                 |
| 81. Кобчик                  | 81. <i>Falco vespertinus</i>                                 |



- |                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| 82. Степная пустельга        | 82. <i>Falco naumanni</i>             |
| 83. Обыкновенная пустельга   | 83. <i>Falco tinnuonulus</i>          |
| 84. Перепел                  | 84. <i>Goturnix goturnix</i>          |
| 85. Восточный серый журавль  | 85. <i>Grus grus lilfordi</i>         |
| 86. Черный журавль           | 86. <i>Grus monacha</i>               |
| 87. Черношейный журавль      | 87. <i>Grus nigricollis</i>           |
| 88. Белый журавль, или стерх | 88. <i>Grus leucogeranus</i>          |
| 89. Журавль-красавка         | 89. <i>Anthropoides virgo</i>         |
| 90. Пастушок                 | 90. <i>Rallus aquaticus</i>           |
| 91. Коростель                | 91. <i>Crex crex</i>                  |
| 92. Погоныш-крошка           | 92. <i>Porzana pusilla</i>            |
| 93. Погоныш                  | 93. <i>Porzana porzana</i>            |
| 94. Малый погоныш            | 94. <i>Porzana parva</i>              |
| 95. Лысуха                   | 95. <i>Fulica acta</i>                |
| 96. Дрофа                    | 96. <i>Otis tarda</i>                 |
| 97. Стрепет                  | 97. <i>Otis tetrax</i>                |
| 98. Дрофа-красотка, или ждек | 98. <i>Chlamidotis undulata</i>       |
| 99. Кулик-сорока             | 99. <i>Haemotopus ostralegrus</i>     |
| 100. Белохвостая пигалица    | 100. <i>Vanellus leucurus</i>         |
| 101. Кречетка                | 101. <i>Vanellus gregarius</i>        |
| 102. Чибис                   | 102. <i>Vanellus vanellus</i>         |
| 103. Тулес                   | 103. <i>Pluvalis aquatarola</i>       |
| 104. Золотистая ржанка       | 104. <i>Pluvalis apicarla</i>         |
| 105. Буropyлая ржанка        | 105. <i>Pluvalis dominica</i>         |
| 106. Толстоклювый зуек       | 106. <i>Charcadrius leschenaultii</i> |
| 107. Каспийский зуек         | 107. <i>Charcadrius asiaticus</i>     |
| 108. Зуек-галстучник         | 108. <i>Charcadrius hiaticulla</i>    |
| 109. Морской зуек            | 109. <i>Charcadrius alexandrinus</i>  |
| 110. Малый зуек              | 110. <i>Charcadrius dubius</i>        |
| 111. Уссурийский зуек        | 111. <i>Charcadrius placidus</i>      |
| 112. Монгольский зуек        | 112. <i>Charcadrius mongolus</i>      |
| 113. Средний кроншнеп        | 113. <i>Numenius phaseopus</i>        |
| 114. Большой кроншнеп        | 114. <i>Numenius arqueta</i>          |
| 115. Большой веретенник      | 115. <i>Limosa limosa</i>             |
| 116. Малый веретенник        | 116. <i>Limosa lapponica</i>          |
| 117. Щеголь                  | 117. <i>Tringa erythropus</i>         |
| 118. Травник                 | 118. <i>Tringa totanus</i>            |
| 119. Поручейник              | 119. <i>Tringa stagnatilis</i>        |
| 120. Большой улит            | 120. <i>Tringa nebularia</i>          |
| 121. Черныш                  | 121. <i>Tringa ochropus</i>           |
| 122. Фифи                    | 122. <i>Tringa glarecla</i>           |
| 123. Охотский улит           | 123. <i>Tringa guttifer</i>           |
| 124. Мородунка               | 124. <i>Tringa terek</i>              |
| 125. Перевозчик              | 125. <i>Tringa hypoleucos</i>         |
| 126. Камнешарка              | 126. <i>Arenaria interpres</i>        |
| 127. Азиатский бекасовидный  | 127. <i>Limodrumos semipalmatus</i>   |

веретенник

128. Горный дупель
129. Азиатский бекас
130. Лесной дупель
131. Дупель
132. Бекас
133. Гаршнек
134. Вальдшнеп
135. Исландский песочник
136. Большой песочник
137. Песчанка
138. Песочник-красношейка
139. Кулик-воробей
140. Белохвостый песочник
141. Длиннопалый песочник
142. Острохвостый песочник
  
143. Чернозобик
144. Краснозобик
145. Кулик-лопатень
146. Грязовик
147. Турухтан
148. Плосконосый плавунчик
149. Круглоносый плавунчик
150. Ходулочник
151. Шилоклювка
152. Луговая тиркушка
153. Серебристая чайка
154. Клуша
155. Черноголовый хохотун
156. Буроголовая чайка
157. Озерная чайка
158. Морской голубок
159. Белокрылая крачка
160. Чайконосная крачка
161. Чергава
162. Речная крачка
163. Малая крачка
164. Пестроносая крачка
165. Белобрюхий рябок
166. Чернобрюхий рябок
167. Большая горлица
168. Обыкновенная горлица
169. Индийская кукушка
170. Обыкновенная кукушка
171. Глухая кукушка

128. *Gallinago solitaria*
129. *Gallinago stenura*
130. *Gallinago medala*
131. *Gallinago media*
132. *Gallinago gallinago*
133. *Gallinago minima*
134. *Scolopax rusticola*
135. *Callidris canutus*
136. *Callidris tenuirostris*
137. *Callidris albus*
138. *Callidris ruficollis*
139. *Callidris minutus*
140. *Callidris temminckii*
141. *Callidris subminutus*
142. *Callidris alpinus* *Callidris*  
*aquuminatus*
143. *Callidris alpinus*
144. *Callidris testaceus*
145. *Eurynophyonchus pygmeus*
146. *Limicola falcinellus*
147. *Philomachus pugnax*
148. *Phalaropus fulicarius*
149. *Phalaropus lobatus*
150. *Himantopus* *Himantopus*
151. *Recurvirostra avosetta*
152. *Glareola pratincola*
153. *Larus argentatus*
154. *Larus fuscus*
155. *Larus ichthyaetus*
156. *Larus brunnicephalus*
157. *Larus ridibundus*
158. *Larus genei*
159. *Childonias leucoptera*
160. *Gelochelidon nilotica*
161. *Hydroprogne caspia*
162. *Sterna hirundo*
163. *Sterna albifrons*
164. *Sterna sandvicensis*
165. *Pterocles alchata*
166. *Pteroclis orientalis*
167. *Streptopelia orientalis*
168. *Streptopelia orientalis*
169. *Cuculus microptelus*
170. *Cuculus canorus*
171. *Cuculus saturatus*

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 172. Ушастая сова                     | 172. <i>Asio otus</i>                 |
| 173. Мохноногий сыч                   | 173. <i>Aegolius funereus</i>         |
| 174. Болотная сова                    | 174. <i>Asio flammeus</i>             |
| 175. Большой козодой                  | 175. <i>Caprimulgus indicus</i>       |
| 176. Обыкновенный козодой             | 176. <i>Caprimulgus europaeus</i>     |
| 177. Белопопашный стриж               | 177. <i>Apus pacificus</i>            |
| 178. Сизоворонка                      | 178. <i>Coracias garrulus</i>         |
| 179. Удод                             | 179. <i>Upupa epops</i>               |
| 180. Вертишейка                       | 180. <i>Jynx torquilla</i>            |
| 181. Малый жаворонок                  | 181. <i>Galandrella cinerea</i>       |
| 182. Двупятнистый жаворонок           | 182. <i>Melanocorypha bimaculata</i>  |
| 183. Хохлатый жаворонок               | 183. <i>Galerida cristata</i>         |
| 184. Полевой жаворонок                | 184. <i>Alauda arvensis</i>           |
| 185. Индийский жаворонок              | 185. <i>Alauda gulgula</i>            |
| 186. Ласточка-береговушка             | 186. <i>Riparia riparia</i>           |
| 187. Деревенская ласточка             | 187. <i>Hirundo rustica</i>           |
| 188. Нихтехвостая ласточка            | 188. <i>Hirundo smithii</i>           |
| 189. Рыжепопашная ласточка            | 189. <i>Hirundo daurica</i>           |
| 190. Скалистая ласточка               | 190. <i>Hirundo rupestris</i>         |
| 191. Городская ласточка               | 191. <i>Delichon urbica</i>           |
| 192. Старый сорокопут                 | 192. <i>Lanius excubitor</i>          |
| 193. Обыкновенный жуллан              | 193. <i>Lanius collurio</i>           |
| 194. Сибирский жулан                  | 194. <i>Lanius cristatus</i>          |
| 195. Длиннохвостый жулан              | 195. <i>Lanius schanch</i>            |
| 196. Иволга                           | 196. <i>Oriolus oriolus</i>           |
| 197. Черноголовая иволга              | 197. <i>Oriolus chinensis</i>         |
| 198. Розовый скворец                  | 198. <i>Sturnus roseus</i>            |
| 199. Малый скворец                    | 199. <i>Sturnus sturninus</i>         |
| 200. Обыкновенный скворец             | 200. <i>Sturnus vulgaris</i>          |
| 201. Грач                             | 201. <i>Corvus frugilegus</i>         |
| 202. Галка                            | 202. <i>Corvus monedula</i>           |
| 203. Черная ворона                    | 203. <i>Corvus corone</i>             |
| 204. Серая ворона                     | 204. <i>Corvus corax</i>              |
| 205. Свиристель                       | 205. <i>Bombycilla garrulus</i>       |
| 206. Широкохвостая камышовка          | 206. <i>Gettia getti</i>              |
| 207. Серая мухоловка                  | 207. <i>Muscicapa striata</i>         |
| 208. Малая мухоловка                  | 208. <i>Muscicapa parva</i>           |
| 209. Восточная малая мухоловка        | 209. <i>Muscicapa parva albicilla</i> |
| 210. Сибирская пестрогрудка           | 210. <i>Bradypterus tacsanowskii</i>  |
| 211. Тонкоклювая камышовка            | 211. <i>Luscinola melanopogon</i>     |
| 212. Певчий сверчок                   | 212. <i>Locustella cerhiola</i>       |
| 213. Пятнистый сверчок                | 213. <i>Locustella lanceolata</i>     |
| 214. Обыкновенный сверчок (восточный) | 214. <i>Locustella straminea</i>      |
| 215. Толстоклювая камышовка           | 215. <i>Phragmaticola aedon</i>       |
| 216. Туркестанская камышовка          | 216. <i>Acrocephalus stentorius</i>   |

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 217. Дроздовидная камышовка           | 217. <i>Acrocephalus arundinaceus</i> |
| 218. Восточная дроздовидная камышовка | 218. <i>Acrocephalus orientalis</i>   |
| 219. Пестроголовая камышовка          | 219. <i>Acrocephalus bistrigiseps</i> |
| 220. Индийская какмышовка             | 220. <i>Acrocephalus agricola</i>     |
| 221. Садовая камышовка                | 221. <i>Acrocephalus dumetorum</i>    |
| 222. Северная бормотушка              | 222. <i>Hippolais calligata</i>       |
| 223. Певчая славка                    | 223. <i>Sylvia hortensis</i>          |
| 224. Серая славка                     | 224. <i>Sylvia communis</i>           |
| 225. Славка-завирушка                 | 225. <i>Sylvia curruca</i>            |
| 226. Пустынная славка                 | 226. <i>Sylvia nana</i>               |
| 227. Малая славка-завирушка           | 227. <i>Sylvia minula</i>             |
| 228. Пеночка-весничка                 | 228. <i>Phylloscopus trochilus</i>    |
| 229. Пеночка-теньковка                | 229. <i>Phylloscopus collybita</i>    |
| 230. Иранская пеночка                 | 230. <i>Phylloscopus neglectus</i>    |
| 231. Индийская пеночка                | 231. <i>Phylloscopus griseolus</i>    |
| 232. Бурая пеночка                    | 232. <i>Phylloscopus frusatus</i>     |
| 233. Пеночка-зарничка                 | 233. <i>Phylloscopus inornatus</i>    |
| 234. Корольковая пеночка              | 234. <i>Phylloscopus proregulus</i>   |
| 235. Пеночка-таловка                  | 235. <i>Phylloscopus borealis</i>     |
| 236. Зеленая пеночка                  | 236. <i>Phylloscopus trochiloides</i> |
| 237. Желторбюхая пеночка              | 237. <i>Phylloscopus nitidus</i>      |
| 238. Светлоголовая пеночка            | 238. <i>Phylloscopus occipitalis</i>  |
| 239. Тугайный соловей                 | 239. <i>Erythropygia galactones</i>   |
| 240. Южный соловей                    | 240. <i>Erithacus megarhychos</i>     |
| 241. Соловей-красношейка              | 241. <i>Erithacus calliope</i>        |
| 242. Варакушка                        | 242. <i>Erithacus svecicus</i>        |
| 243. Черногрудая красношейка          | 243. <i>Erithacus pectoralis</i>      |
| 244. Синий соловей                    | 244. <i>Erithacus cyane</i>           |
| 245. Красноспинная горихвостка        | 245. <i>Phoenicurus erytronotos</i>   |
| 246. Горихвостка-чернушка             | 246. <i>Phoenicurus ochrurus</i>      |
| 247. Сибирская горихвостка            | 247. <i>Phoenicurus aureus</i>        |
| 248. Обыкновенная горихвостка         | 248. <i>Phoenicurus phoenicurus</i>   |
| 249. Большой чекан                    | 249. <i>Saxicola insignis</i>         |
| 250. Черный чекан                     | 250. <i>Saxicola carpata</i>          |
| 251. Черноголовый чекан               | 251. <i>Saxicola torquata</i>         |
| 252. Обыкновенная каменка             | 252. <i>Oenanthe oenanthe</i>         |
| 253. Пестрый каменный дрозд           | 253. <i>Monticola saxatilis</i>       |
| 254. Синий каменный дрозд             | 254. <i>Monticola solitarius</i>      |
| 255. Сибирский дрозд                  | 255. <i>Zoothera sibirica</i>         |
| 256. Оливковый дрозд                  | 256. <i>Turdus obscurus</i>           |
| 257. Темнозобый дрозд                 | 257. <i>Turdus ruficollis</i>         |
| 258. Дрозд Науманна                   | 258. <i>Turdus naumanni</i>           |
| 259. Дрозд-белобровик                 | 259. <i>Turdus iliacus</i>            |
| 260. Гималайская завирушка            | 260. <i>Prunella himalayana</i>       |
| 261. Бледная завирушка                | 261. <i>Prunella fulvescens</i>       |

262. Черногорлая завирушка  
 263. Сибирская завирушка  
 264. Обыкновенный ремез  
 265. Пятнистый конек  
 266. Лесной конек  
 267. Луговой конек  
 268. Степной конек  
 269. Забайкальский конек  
 270. Полевой конек  
 271. Краснозобый конек  
 272. Горный конек  
 273. Древесная трясогузка  
 274. Желтая трясогузка  
 275. Желтоголовая трясогузка  
 276. Белая трясогузка  
 277. Горная трясогузка  
 278. Домовой воробей  
 279. Черногрудый воробей  
 280. Каменный воробей  
 281. Зяблик  
 282. Монгольский земляной воробей  
 283. Юрок  
 284. Обыкновенный дубонос  
 285. Черноголовый щегол  
 286. Корольковый вьюрок  
 287. Коноплянка  
 288. Горная чечетка  
 289. Монгольский снегирь  
 290. Краснокрылый чечевичник  
 291. Пустынный снегирь  
 292. Белошпочная овсянка  
 293. Черноголовая овсянка  
 294. Желчная овсянка  
 295. Рыжая овсянка  
 296. Дубровник  
 297. Седоголовая овсянка  
 298. Горная овсянка  
 299. Ошейниковая овсянка  
 300. Овсянка-крошка  
 301. Камышовая овсянка  
 302. Овсянка Стюарта  
 303. Просянка  
 262. *Prunella strogularis*  
 263. *Prunella montanella*  
 264. *Remiz pendulinus*  
 265. *Anthus hodgson1*  
 266. *Anthus trivialis*  
 267. *Anthus pratensis*  
 268. *Anthus novaseelandiae*  
 269. *Anthus godlewskii*  
 270. *Anthus campestris*  
 271. *Anthus cervinus*  
 272. *Anthus spinoletta*  
 273. *Montacilla indica*  
 274. *Montacilla flava*  
 275. *Montacilla citreola*  
 276. *Montacilla alba*  
 277. *Montacilla cinerea*  
 278. *Passer domesticus*  
 279. *Passer hispaniolensis*  
 280. *Petronia petronia*  
 281. *Fringilla coelebs*  
 282. *Montifringilla montifringilla*  
 283. *Fringilla montifringilla*  
 284. *Coccothraustes coccothraustes*  
 285. *Carduelis carduelis*  
 286. *Serinus pusillus*  
 287. *Acantis cannabina*  
 288. *Acantis flavirostris*  
 289. *Rhodopechys mongolica*  
 290. *Rhodopechys sanguinea*  
 291. *Rhodopechys giltaginea*  
 292. *Emberiza leucocephala*  
 293. *Emberiza melanocephala*  
 294. *Emberiza bruniceps*  
 295. *Emberiza rutila*  
 296. *Emberiza aureola*  
 297. *Emberiza spodocephala*  
 298. *Emberiza cia*  
 299. *Emberiza fusata*  
 300. *Emberiza pussila*  
 301. *Emberiza schoeniclus*  
 302. *Emberiza stewarti*  
 303. *Emberiza calandra*

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИНДИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Индии, именуемые в дальнейшем Сторонами, выражая глубокую обеспокоенность обеих стран состоянием охраны окружающей среды и управлением природными ресурсами,

придавая важное значение охране и улучшению состояния окружающей среды и защите от деградации, загрязнения и чрезмерной эксплуатации природных ресурсов,

сознавая, что устойчивое развитие России и Индии требует принятия эффективных мер по охране и улучшению состояния окружающей среды,

учитывая документы, принятые Конференцией ООН по окружающей среде и развитию, состоявшейся в Рио-Де-Жанейро в июне 1992 г., руководствуясь принципами и целями Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Индией от 28 января 1993 года,

желая способствовать созданию и развитию тесного и долгосрочного сотрудничества между обеими странами в области охраны и улучшения состояния окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

согласились о нижеследующем;

**Статья 1**

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды и управления природными ресурсами на основе равенства, взаимности.

**Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться в следующих приоритетных областях:

глобальные экологические проблемы, включая изменения климата, охрану озонового слоя и сохранение биоразнообразия;

охрана и управление водными ресурсами, включая реки и озера, а также развитие водосберегающих и водоочистных технологий;

защита атмосферы;

предотвращение загрязнения окружающей среды, включая обмен информацией по экологически чистым промышленным технологиям;

управление и рациональное использование природных ресурсов и культурного достояния с учетом их взаимосвязи с окружающей средой;

образование в области экологии и содействие привлечению внимания общественности к вопросам охраны окружающей среды;

охрана флоры и фауны (включая охрану тигров, сибирского журавля), и обращая особое внимание на предотвращение торговли исчезающими видами и создание особо охраняемых природных территорий, национальных парков и заповедников;

правовые и административные меры по охране окружающей среды;

управление морскими и прибрежными зонами и морскими ресурсами;

сохранение окружающей природной среды в городах и других населенных пунктах;

срочное реагирование на чрезвычайные экологические ситуации; процедуры и опыт оценки на окружающую среду.

Сотрудничая в вышеперечисленных областях, Стороны в установленном порядке осуществляют деятельность по предотвращению загрязнения и оздоровлению окружающей природной среды, а также в области управления природными ресурсами.

#### Статья 3

Сотрудничество между двумя Сторонами может осуществляться в следующих формах:

разработка и реализация совместных научных и технических проектов;

обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, информацией о состоянии окружающей среды;

обмен опытом в области управления окружающей средой; организация и проведение двусторонних встреч и симпозиумов, публикация докладов, статей и монографий;

участие экспертов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам охраны окружающей среды и экологии, проводимых в обеих странах; или любые иные формы, согласованные Сторонами.

#### Статья 4

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут поощрять установление и способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными организациями обеих стран.

#### Статья 5

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

в Российской Федерации – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

в Республике Индии – Министерство окружающей среды и лесного хозяйства Республики Индии.

#### Статья 6

Для выполнения настоящего Соглашения создается специальная Российско-Индийская рабочая группа по сотрудничеству в области окружающей среды и природных ресурсов (далее именуется –

рабочая группа). Рабочая группа будет проводить свои заседания один раз в два года попеременно в г. Москве и в г. Дели, рассматривать вопросы конкретной деятельности, разрабатывать программы сотрудничества, координировать деятельность организаций, ответственных за осуществление этих программ, и в установленном порядке давать рекомендации Сторонам.

Рабочая группа будет действовать в рамках существующей Российско-Индийской межправительственной комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Каждая Сторона назначает сопредседателя рабочей группы. Сопредседатели будут поддерживать связь между Российской и Индийской Сторонами, координировать осуществление соответствующих программ сотрудничества.

Практическая работа проводится на основе рабочих планов, разрабатываемых на два года в соответствии с программой сотрудничества.

#### Статья 7

Получаемая в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения научно-техническая информация, не защищенная правами на интеллектуальную собственность, за исключением информации, не разглашаемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, может быть доступной для международных научных кругов по соответствующим каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся об ином.

Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов будут предметом рассмотрения Сторон в каждом отдельном случае.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних договоров и соглашений, участниками которых они являются.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет, а затем продлевается на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществления договоров (контрактов), заключенных на основе настоящего Соглашения, которые не были завершены к дате прекращения его действия.

#### Статья 10

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, которые не будут устранены в духе согласия ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества,



разрешаются путем консультаций Сторон.

Заключено 30 июня 1994 г. в двух экземплярах, на русском, хинди и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае какого-либо расхождения в толковании настоящего Соглашения Стороны будут исходить из английского текста.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ИСПАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Королевства Испании и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые «Сторонами»,

Признавая глобальный характер важнейших проблем окружающей среды;

Убежденные в том, что политика, направленная на обеспечение прогрессивного развития, отвечает общим интересам всех стран;

Полагая, что межправительственное сотрудничество в вопросах охраны окружающей среды является взаимовыгодным и как дополнение упомянутой деятельности, двустороннее сотрудничество открывает возможности концентрировать усилия на конкретных аспектах;

Понимающие фундаментальное значения резолюций, выработанных Конференцией объединенных наций по окружающей среде и развитию, проведенной в Рио-Де Жанейро 14 июня 1992 г. принимают следующее:

### **Статья 1**

Стороны будут выполнять и развивать двустороннее сотрудничество в области окружающей среды на взаимовыгодной и равноправной основе

### **Статья 2**

Упомянутое сотрудничество имеет целью решение важнейших проблем окружающей среды и рационального использования природных ресурсов путем выявления и изучения вредных воздействий на окружающую среду, а также посредством разработки и проведения защитных мероприятий для предупреждения подобных воздействий.

### **Статья 3**

1. Сотрудничество будет осуществляться главным образом в следующих сферах:

2. Разработка норм по охране и контролю за состоянием окружающей среды.

3. Социально-экономические аспекты охраны окружающей среды.

4. Оценка влияния инцидентов в производственной деятельности и жизнедеятельности на окружающую среду.

5. Измерение и контроль окружающей среды, включая космические средства.

6. Предупреждение атмосферного загрязнения

7. Охрана континентальных вод и их биологических ресурсов

8. Защита экологических систем, включая борьбу против опустынивания, защиту исчезающих видов фауны и флоры и управление сохраняемыми природными пространствами (объектами).

9. Охрана морских вод и их ресурсов, особенно в Средиземном и Черном морях, с особым вниманием к общим принципам, содержащимся в международных договорах по данной проблеме.

10. Контроль и охрана окружающей среды от вредных воздействия энергопроизводства.

11. Обмен технологиями по охране окружающей среды, включая технические приемы переработки отходов, использование трудовых ресурсов и закрепление последних

12. Формирования персонала и распространение знаний в вопросах охраны окружающей среды путем обмена учеными и экспертами в этой области.

#### Статья 4

Стороны будут обмениваться информацией по пунктам, предусмотренным статьей 3. В необходимых случаях могут развиваться другие отрасли сотрудничества, включая совместные проекты, обмен экспертами, двусторонние встречи, симпозиумы и совместные публикации.

#### Статья 5

1. Государственная Канцелярия по окружающей среде и жилищам Министерства строительства, транспорта и окружающей среды со стороны Испании и Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации будут организациями, отвечающими за координацию и организацию сотрудничества в рамках данного соглашения. Со стороны Испании будут сотрудничать также Центр исследований по энергетике, окружающей среде и технологиях (СТЕМАТ) Министерства промышленности (индустрии) и энергии и Институт охраны природы Министерства сельского хозяйства рыбной ловли и продовольствия.

Для реализации Соглашения будет разработана программа сотрудничества.

Вышеназванные организации назначают лиц, ответственных за остальные стороны программы, в необходимых случаях.

Работа будет выполняться на основе планов, разработанных на двухлетний срок, в соответствии с программой сотрудничества.

2. В случае необходимости, стороны будут организовывать совместные встречи поочередно в Испании и Российской Федерации; минимальная частота встреч будет 1 раз в два года.

Каждая сторона будет назначать своих ответственных на названных сессиях согласно собственному регламенту и практике.

На совместных сессиях;

а) Будут рассматриваться и утверждаться программы и планы сотрудничества

б) Будет проверяться выполнение утвержденных мероприятий

в) Будут изучаться и апробироваться предложения по развитию сотрудничества и совершенствованию действующих программ.

#### Статья 6

Финансовые условия сотрудничества будут основаны на таком критерии: сторона, направляющая экспертов, оплачивает транспортные расходы, также сторона, которая принимает экспертов, несет расходы по их размещению и содержанию.

Что же касается выполнения совместных проектов, то их финансирование будет рассматриваться сторонами в каждом конкретном случае.

#### Статья 7

Это соглашение не повлияет на права и обязанности, взятые на себя посредством других двусторонних или многосторонних соглашений и договоров, в которых стороны участвуют

#### Статья 8

Стороны, по взаимному согласию, смогут вносить изменения в настоящие пункты Соглашения в любой момент.

#### Статья 9

Настоящее соглашение вступает в действие на следующий день после обмена нотами, в которых стороны извещают друг друга о соответствующем выполнении необходимых внутренних процедур для начала действия соглашения.

Соглашение будет иметь неограниченный срок до тех пор, пока не будет денонсировано одной из сторон. Денонсирование вступает в действие спустя шесть месяцев после его объявления письменно другой стороне.

Окончание Соглашения не повлияет на выполнение мероприятий, программ и планов по сотрудничеству, принятых в рамках Соглашения и не завершенных в этот момент.

Совершено в Мадриде 11 апреля 1994 г.

В двух экземплярах, на русском и испанском языках, оба текста являются в равной степени подлинными.

(Подписи)

*(Настоящее Соглашение вступило в действие 28 сентября 1994 года, на следующий день после прохождения последней ноты между сторонами, сообщающей о выполнении необходимых внутренних процедур, в соответствии с тем, как предписывается в статье 9 Соглашения)*

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН ПО ЭКОЛОГИИ  
И ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЮ НА ТЕРРИТОРИИ КОМПЛЕКСА  
"БАЙКОНУР" В УСЛОВИЯХ ЕГО АРЕНДЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Сторонами, основываясь на Соглашении между Российской Федерацией и Республикой Казахстан об основных принципах и условиях использования комплекса "Байконур" от 28 марта 1994 года,

Договоре аренды комплекса "Байконур" между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан от 10 декабря 1994 года, именуемом далее Договором аренды,

других действующих двусторонних соглашениях по комплексу "Байконур",

признавая необходимость использования и содержания комплекса "Байконур" с учетом требований безопасности, правил природопользования, охраны окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Настоящее Соглашение определяет основные направления и условия взаимодействия Сторон по вопросам экологии и природопользования на территории комплекса "Байконур" в условиях его аренды Российской Федерацией.

**Статья 2**

Предприятия и организации, воинские части, другие юридические и физические лица, осуществляющие на территории комплекса "Байконур" деятельность в соответствии с условиями Договора аренды, руководствуются в вопросах охраны окружающей среды нормами природоохранительного законодательства Республики Казахстан, действующего на момент заключения Договора аренды.

По вопросам, не охваченным требованиями законодательства Республики Казахстан, применяются положения природоохранительного законодательства Российской Федерации по согласованию с Министерством экологии и биоресурсов Республики Казахстан.

**Статья 3**

Российская Сторона обеспечивает:

природопользование с соблюдением норм экологической безопасности на территориях, переданных в аренду Российской Федерации;

функционирование служб ведомственного экологического контроля и мониторинга комплекса "Байконур", включая районы падения отделяющихся частей ракет-носителей;

предоставление Казахстанской Стороне данных мониторинга и

статистической отчетности в согласованные сроки и объемах;

своевременное внесение предприятиями и организациями, воинскими частями, другими юридическими и физическими лицами платежей за сверхнормативные выбросы, сбросы загрязняющих веществ и размещение промышленных и бытовых отходов;

проведение мероприятий по очистке районов падения от отделяющихся частей ракет-носителей и металлоконструкций;

разработку в установленном порядке для комплекса "Байконур" нормативов выбросов, сбросов загрязняющих веществ в окружающую природную среду и размещения отходов производства и потребления на основе эксплуатационной и проектно-конструкторской документации и предоставление необходимых материалов для получения разрешения на природопользование для вновь строящихся объектов;

экологическую паспортизацию объектов комплекса "Байконур" и космодрома в целом;

ввоз (вывоз) радиоактивных веществ, ядерных материалов и ядерных установок с территории Российской Федерации и третьих стран через территорию Республики Казахстан на комплекс "Байконур" по лицензии, выдаваемой Казахстанской Стороной. Лицензия выдается уполномоченным органом Республики Казахстан по заявке Российской Стороны, поданной за 2 месяца до предполагаемого срока ввоза (вывоза);

ввоз ядерных материалов, предназначенных для безвозвратной отправки в космос на основании разрешений, выдаваемых Казахстанской Стороной для транзитных перевозок;

допуск к объектам комплекса "Байконур" представителей полномочных государственных органов Республики Казахстан в области охраны окружающей природной среды для проведения контроля в порядке, определенном в Договоре аренды и в дополнительных соглашениях;

ликвидацию радиоактивных аварий в случае их возникновения;

государственную экологическую экспертизу проектных материалов на перспективные образцы ракет и космических аппаратов различного назначения и предоставление результатов экспертизы в части воздействия на окружающую природную среду Государственной экологической экспертизе Республики Казахстан;

предоставление на государственную экологическую экспертизу Республики Казахстан проектов строительства новых и реконструкции действующих объектов комплекса "Байконур";

своевременное и полное информирование государственных и местных органов исполнительной власти об авариях, связанных с негативными экологическими последствиями, при подготовке и пуске ракет космического назначения и межконтинентальных баллистических ракет;

проведение мероприятий по ликвидации последствий аварий,

проливов компонентов ракетных топлив, радиоактивных загрязнений, связанных с деятельностью комплекса "Байконур", с допуском представителей Казахстанской Стороны.

#### Статья 4

Казахстанская Сторона обеспечивает: предоставление Российской Стороне законодательной и нормативной документации, действующей на территории Республики Казахстан;

информирование населения через средства массовой информации о негативных экологических последствиях деятельности комплекса "Байконур" на основе совместных материалов, подготовленных Российской и Казахстанской Сторонами;

проведение государственной экологической экспертизы и согласование нормативов выбросов, сбросов загрязняющих веществ в окружающую природную среду и размещение отходов производства и потребления на основе материалов, предоставляемых Российской Стороной, и выдачу разрешений на природопользование для вновь строящихся на комплексе "Байконур" объектов;

участие при необходимости своих представителей в работах по ликвидации экологических последствий аварий и проливов компонентов ракетных топлив;

своевременное внесение сверхнормативных платежей и штрафов во внебюджетный фонд города Байконур юридическими лицами Республики Казахстан, функционирующими в этом городе, за выбросы, сбросы загрязняющих веществ и размещение отходов.

#### Статья 5

Стороны поручают Российско-Казахстанской межправительственной комиссии по комплексу "Байконур", образованной в соответствии с Соглашением между Российской Федерацией и Республикой Казахстан об основных принципах и условиях использования комплекса "Байконур" от 28 марта 1994 года, создавать при необходимости рабочие комиссии (группы) для контроля за проведением работ по ликвидации негативных экологических последствий на территории комплекса "Байконур", в том числе и в районах падения отделяющихся частей ракет-носителей.

#### Статья 6

Для обеспечения экологической безопасности эксплуатации комплекса "Байконур" Стороны проводят научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в области охраны окружающей природной среды.

Стороны обеспечивают доступ к информации по вышеобозначенной тематике, имеющейся в их распоряжении, в установленном порядке.

#### Статья 7

Стороны разрабатывают планы мероприятий по ликвидации негативных экологических последствий на территории комплекса

"Байконур" в условиях аренды.

Финансирование работ по ликвидации негативных экологических последствий на территории комплекса "Байконур" осуществляется Российской Стороной с начала его аренды Российской Федерацией в соответствии со статьей 8.4 Договора аренды.

#### Статья 8

Стороны договорились о том, что запрещается ввоз на территорию комплекса "Байконур" радиоактивных, токсичных, в том числе ядовитых веществ, с целью их захоронения, утилизации, уничтожения или хранения.

#### Статья 9

Контроль за выполнением настоящего Соглашения возлагается: с Российской Стороны - на Министерство обороны Российской Федерации и Российское космическое агентство,

с Казахстанской Стороны - на Министерство экологии и биоресурсов Республики Казахстан и Национальное аэрокосмическое агентство Республики Казахстан.

#### Статья 10

Споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются Российско-Казахстанской межправительственной комиссией по комплексу "Байконур".

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует до окончания срока Договора аренды.<sup>108</sup>

#### Статья 12

По взаимному согласию Сторон в текст Соглашения могут вноситься изменения и дополнения.

Совершено в городе Алма-Ате 4 октября 1997 г. в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

---

<sup>108</sup> Срок аренды согласован Сторонами в статье 4 Договора аренды комплекса "Байконур" между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан от 10.12.1994:

"Статья 4 Сроки аренды

4.1. Комплекс "Байконур" передается в аренду на 20 лет.

4.2. Срок аренды будет продлен на последующие 10 лет, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления о своем намерении расторгнуть настоящий Договор не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока его действия.". Истечение срока началось после выполнения Сторонами внутренних процедур.

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами, подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

исходя из дружественных отношений, существующих между обоими государствами, и в целях дальнейшего расширения сотрудничества в области охраны окружающей среды,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за предотвращение экологических бедствий, катастроф и деградации окружающей среды, а также за обеспечение экологической безопасности на сопредельных территориях,

учитывая требования законодательства Российской Федерации и Республики Казахстан в области охраны окружающей среды, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды, рационального использования и воспроизводства природных ресурсов, руководствуясь принципами устойчивого развития на основе равенства и взаимной выгоды.

**Статья 2**

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации;

с Казахстанской Стороны - Министерство охраны окружающей среды Республики Казахстан.

При изменении названий или функций компетентных органов Стороны своевременно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

**Статья 3**

Виды сотрудничества определяются Сторонами совместно в соответствии с законодательством и экологическими программами государств Сторон.

**Статья 4**

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

защита атмосферного воздуха от загрязнения;

исследование, рациональное использование, защита и охрана от загрязнения водных объектов;

защита окружающей среды от радиационного воздействия;



сохранение биологического разнообразия, разработка и осуществление проектов по изучению и спасению редких и находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений, их мест обитания;

охрана почв и рациональное использование земельных ресурсов;

охрана, защита и восстановление лесов и рациональное использование лесных ресурсов;

мониторинг окружающей среды, включая его организацию на приграничных территориях;

влияние загрязнения окружающей среды на климат;

улучшение окружающей среды в городах и других населенных пунктах;

правовое регулирование и управление в области охраны окружающей среды;

разработка экономических механизмов регулирования природопользования в целях рационального использования и охраны природных ресурсов;

экологическое воспитание и образование;

методические аспекты в решении проблем охраны окружающей среды, включая экологическую экспертизу, экологическое прогнозирование и проектирование;

разработка нормативов и нормативно- методической документации в области охраны окружающей среды;

регулирование трансграничного перемещения и размещения на приграничных территориях опасных отходов производства и потребления;

организация и осуществление государственного контроля в области рационального использования природных ресурсов и охраны окружающей среды;

создание и развитие системы особо охраняемых природных территорий для обеспечения сохранности уникальных и типичных экосистем, представляющих взаимный интерес и расположенных по обе стороны государственной границы Российской Федерации и Республики Казахстан;

организация и ведение мониторинга и прогнозирование экстремальных ситуаций с негативными экологическими последствиями;

реагирование на экстремальные ситуации природного и техногенного характера с негативными экологическими последствиями;

разработка порядка взаимодействия в условиях экстремальных ситуаций природного и техногенного характера и предупреждения вредных воздействий на окружающую среду;

совершенствование природоохранного законодательства;

осуществление совместной деятельности по стандартизации, метрологии и сертификации в области охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;

информационный обмен в области охраны окружающей среды.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную российско-казахстанскую комиссию по вопросам окружающей среды (далее - Комиссия). Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 4 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их выполнению.

Комиссия проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Республике Казахстан.

#### Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии все расходы несет направляющая Сторона.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии.

Другие мероприятия, проводимые в рамках настоящего Соглашения, финансируются на основе взаимной договоренности между Сторонами.

#### Статья 7

Сотрудничество осуществляется в следующих основных формах: совместная разработка нормативно-методической документации по охране и улучшению качества окружающей среды;

обмен научно-технической документацией и информацией в области охраны окружающей среды;

обмен учеными и специалистами в исследовательских и учебных целях, для проведения консультаций, стажировки и обмена опытом;

проведение совместных исследований и экспериментальных работ, обмен результатами исследований и опытов, экспертными заключениями;

организация и проведение симпозиумов, конференций, выставок, учебных курсов;

осуществление совместных программ и проектов;

совместное инспектирование окружающей среды приграничных районов, включая космическое инспектирование;

обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды.

#### Статья 8

Вопросы правовой охраны и использования результатов сотрудничества решаются в соответствии с законодательством государств Сторон и на основе договоренностей Сторон.

#### Статья 9

Результаты сотрудничества, полученные при применении положений настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим или физическим лицам только с письменного согласия обеих Сторон.

## Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Казахстан.

## Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельным протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## Статья 12

В случае возникновения разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем переговоров или консультаций.

## Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 22 декабря 2004 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут использовать текст на русском языке.

(Подписи)

# **СОГЛАШЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ И ОХРАНЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения сотрудничества в области водного хозяйства в целях дальнейшего совершенствования двусторонних отношений в сфере совместного использования, охраны и восстановления трансграничных водных объектов, руководствуясь необходимостью проведения согласованной

политики по вопросам совместного управления, использования и охраны трансграничных водных объектов в интересах развития экономики и повышения жизненного уровня населения,

считая, что только объединение и совместная координация действий будет способствовать созданию благоприятных условий для решения социальных и экологических проблем,

основываясь на Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"трансграничные водные объекты" - любые поверхностные и подземные водные объекты, по которым проходит государственная граница между Российской Федерацией и Республикой Казахстан и/или пересекают ее;

"трансграничное воздействие" - любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемые деятельностью человека, физический источник которых расположен полностью или частично на территории государства одной из Сторон, для окружающей среды государства другой Стороны;

"чрезвычайная ситуация" - обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь за собой человеческие жертвы, принести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

#### Статья 2

Признавая общность и единство водных ресурсов трансграничных водных объектов, Стороны сотрудничают в духе равноправия и партнерства в целях сохранения, защиты и восстановления этих ресурсов.

В соответствии с принципами международного права Стороны осуществляют рациональное использование и охрану трансграничных водных объектов и несут ответственность за обеспечение того, чтобы их деятельность не наносила ущерб трансграничным водным объектам государства другой Стороны.

#### Статья 3

В целях предотвращения трансграничного воздействия Стороны воздерживаются от действий или случаев бездействия, которые могут привести к ухудшению гидрологического и гидрохимического режима трансграничных водных объектов и состояния, связанных с ними экосистем;

принимают меры по предотвращению, ограничению, сокращению

и ликвидации загрязнения трансграничных водных объектов;

принимают меры по предотвращению или смягчению негативных последствий, возникающих в результате изменения состояния трансграничных водных объектов, в том числе наводнений, ледяных заторов, инфекций, передающихся посредством воды, заиления русел, эрозии берегов;

принимают меры по обеспечению содержания в исправном техническом состоянии гидротехнических сооружений, накопителей сточных вод и жидких отходов, являющихся потенциальным физическим источником трансграничного воздействия.

#### Статья 4

Компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Федеральное агентство водных ресурсов;

с Казахской Стороны - Комитет по водным ресурсам Министерства сельского хозяйства Республики Казахстан.

Об изменении названий или функций компетентных органов Стороны своевременно информируют друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

Стороны признают ранее заключенные соглашения, договоры и принятые решения по распределению водных ресурсов трансграничных водных объектов, включая оросительные системы, каналы и водоводы, а также решения по данным вопросам Совместной российско-казахстанской комиссии по совместному использованию и охране трансграничных водных объектов, созданной в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов от 27 августа 1992 года.

Подача воды по водохозяйственным системам государств Сторон, связанная с механическим водоподъемом и транспортировкой, регулируется договорами, заключаемыми хозяйствующими субъектами и организациями, которые уполномочены компетентными органами Сторон, с компенсацией эксплуатационных затрат за услуги по подаче и транспортировке воды.

#### Статья 6

Сторона, планирующая осуществление каких-либо мероприятий, способных оказать трансграничное воздействие, до начала реализации таких мероприятий уведомляет об этом другую Сторону и информирует Совместную комиссию, указанную в статье 12 настоящего Соглашения.

При необходимости Стороны самостоятельно или совместно проводят оценку воздействия планируемых мероприятий на окружающую среду.

В случае необходимости Совместной комиссией проводятся консультации по поводу планируемых мероприятий. В период проведения консультаций Стороны воздерживаются от осуществления указанных мероприятий, если не достигнута договоренность об ином.

#### Статья 7

Каждая Сторона в пределах территории своего государства самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах.

Мероприятия, осуществляемые в интересах одной Стороны на территории государства другой Стороны, финансируются заинтересованной Стороной на основании отдельных соглашений между Сторонами.

#### Статья 8

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Сторон причинит вред другой Стороне, ответственность за его возмещение потерпевшей Стороне несет та Сторона, которая осуществила такие мероприятия.

В каждом случае размеры вреда определяются совместными группами экспертов, создаваемых Совместной комиссией, указанной в статье 12 настоящего Соглашения.

#### Статья 9

Стороны осуществляют обмен гидрохимической, гидрологической, водохозяйственной и иной информацией в области использования и охраны трансграничных водных объектов и способствуют сотрудничеству по вопросам научно-технического прогресса в области водного хозяйства, комплексного использования и охраны водных ресурсов трансграничных водных объектов, эксплуатации гидротехнических сооружений, предотвращения загрязнения и истощения вод, а также их вредного воздействия.

#### Статья 10

С целью получения информации о состоянии трансграничных водных объектов и об источниках их загрязнения, а также для прогнозирования возможных изменений состояния трансграничных водных объектов Стороны осуществляют мониторинг состояния трансграничных водных объектов и обмениваются данными мониторинга по согласованным программам.

Стороны совместно на регулярной основе проводят оценку состояния водных ресурсов бассейнов трансграничных водных объектов, а также оценку эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия.

#### Статья 11

Стороны разрабатывают и согласовывают планы мероприятий на случай возникновения чрезвычайных ситуаций на трансграничных водных объектах, критерии их определения, а также создают скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации на основе применения совместимых технических средств.

При возникновении чрезвычайной ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, Стороны: незамедлительно информируют о ней друг друга; в случае необходимости сотрудничают в оперативном изучении и

прогнозировании развития такой ситуации; принимают меры по локализации, смягчению и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.

По запросу заинтересованной Стороны другая Сторона оказывает ей соответствующую помощь в предотвращении, смягчении и ликвидации последствий указанной ситуации.

#### Статья 12

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны создают на паритетных условиях Совместную российско-казахстанскую комиссию по совместному использованию и охране трансграничных водных объектов (далее - Совместная комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, по одному от каждой Стороны.

Состав Совместной комиссии определяется сопредседателями исходя из принципа равного представительства Сторон. Порядок работы Совместной комиссии и ее рабочих органов регламентируется Положением, принимаемым Совместной комиссией. Заседания Совместной комиссии проводятся не реже одного раза в год, поочередно на территории государств Сторон. Решения заседаний оформляются протоколами.

Совместная комиссия создает рабочие группы и группы экспертов для решения конкретных вопросов, относящихся к реализации настоящего Соглашения.

#### Статья 13

Функциями Совместной комиссии являются:

координация действий по реализации настоящего Соглашения;  
организация разработки совместных мероприятий Сторон в области рационального использования и охраны трансграничных водных объектов;

установление параметров стока в согласованных пограничных створах трансграничных водных объектов, обеспечение их соблюдения Сторонами;

изменение параметров вододеления на основе совместно выполненных водохозяйственных и экономических расчетов при изменении водохозяйственной ситуации в бассейнах трансграничных водных объектов;

рассмотрение водохозяйственных мероприятий на трансграничных водных объектах, планируемых к реализации на территориях государств Сторон, способных оказать трансграничное воздействие, а также порядка проведения совместной оценки воздействия планируемых мероприятий на окружающую среду;

разработка совместных планов действий по предотвращению

чрезвычайных ситуаций на трансграничных водных объектах и смягчению их последствий, порядка предупреждения и оповещения Сторон об угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций;

координация действий Сторон по предотвращению негативного воздействия вод и смягчению их последствий;

организация совместных исследований по вопросам рационального использования и охраны водных ресурсов трансграничных водных объектов, развития водного хозяйства в бассейнах трансграничных водных объектов;

организация осуществления мониторинга трансграничных водных объектов по согласованным программам и методикам;

организация регулярного обмена гидрологическими прогнозами, сведениями о качестве вод и водохозяйственной обстановке в бассейнах трансграничных водных объектов;

содействие в урегулировании споров между Сторонами; иные функции, связанные с выполнением настоящего Соглашения.

#### Статья 14

Расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Совместной комиссии, рабочих групп и встреч экспертов, несет та Сторона, на территории государства которой проводятся указанные мероприятия.

Расходы по командированию членов Совместной комиссии, рабочих групп и экспертов несет командирующая Сторона.

#### Статья 15

Любые разногласия или споры, возникающие в связи с использованием и охраной трансграничных водных объектов, могут быть переданы Сторонами на рассмотрение Совместной комиссии. При отсутствии их удовлетворительного разрешения Совместная комиссия представляет Сторонам свои заключения и рекомендации. Разногласия или споры, не урегулированные в рамках Совместной комиссии, а также касающиеся толкования настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или иными средствами мирного разрешения по договоренности Сторон.

#### Статья 16

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения.

#### Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и по истечении этого срока автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды до тех пор, пока любая из Сторон не уведомит другую Сторону не менее чем год до истечения текущего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия соглашений компетентных органов Сторон, решений Совместной комиссии, а также



договоров между хозяйствующими субъектами и организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает прав и обязанностей каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участником которых является ее государство.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов от 27 августа 1992 года.

Совершено в городе Усть-Каменогорске 7 сентября 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О СОЗДАНИИ ТРАНСГРАНИЧНОГО РЕЗЕРВАТА «АЛТАЙ»**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,

придавая большое значение выполнению Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 22 декабря 2004 г.,

принимая во внимание уникальность биологического разнообразия и экологических систем горной части Алтая, его экологическое, эстетическое, научное и культурное значение,

признавая, что Стороны имеют общую заинтересованность в сохранении ландшафтов и биологического разнообразия горной части Алтая для блага нынешнего и будущих поколений,

отмечая многолетние традиции сотрудничества между Сторонами в области научных исследований, сохранения биологического разнообразия и устойчивого природопользования, а также наличие особо охраняемых природных территорий, прилегающих к государственной границе,

проявляя озабоченность по поводу того, что биологическое разнообразие горной части Алтая подвергается негативным процессам антропогенного воздействия,

исходя из того, что природные комплексы можно сохранить только общими усилиями и что их сохранение имеет не только государственное, но и мировое значение,

будучи убежденными в том, что создание российско-

казахстанского трансграничного резервата отвечает требованиям сохранения ландшафта горной части Алтая в его неизменном виде, обеспечивает экологическое равновесие, защиту и приумножение природных ресурсов, что отвечает национальным интересам Российской Федерации и Республики Казахстан и интересам международного сообщества в целом,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Стороны создают на приграничных территориях Российской Федерации и Республики Казахстан трансграничный резерват "Алтай", в состав которого входят государственный природный биосферный заповедник "Катунский" (Российская Федерация), далее - заповедник и Катон-Карагайский государственный национальный природный парк (Республика Казахстан), далее - национальный парк.

Стороны самостоятельно определяют и изменяют границы национального парка и заповедника в пределах территории своих государств, включая их картографическое закрепление в согласованной системе координат, о чем Стороны извещают друг друга в письменном виде по дипломатическим каналам.

2. Мероприятия в области охраны природных комплексов и объектов, проведения научных исследований и осуществления экологического мониторинга состояния природной среды на территории трансграничного резервата "Алтай" осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством государств Сторон.

#### Статья 2

Трансграничный резерват "Алтай" создается с целью: сохранения биологического и ландшафтного разнообразия горной части Алтая;

содействия двустороннему сотрудничеству в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов с учетом экологического, социального и культурного аспектов;

осуществления экологического мониторинга и изучения природных комплексов и объектов;

развития экологического просвещения населения и экологического туризма.

#### Статья 3

1. Органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - полномочные органы), являются:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

с Казахстанской Стороны - Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан.

2. В ходе выполнения настоящего Соглашения полномочные органы Сторон взаимодействуют между собой непосредственно. Стороны также могут определить организации, ответственные за особо

охраняемые природные территории, включенные в состав трансграничного резервата "Алтай", для осуществления между ними прямых связей, о чем они информируют друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 4

1. Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения и решения вопросов, связанных с его выполнением, Стороны создают Смешанную российско-казахстанскую комиссию (далее - Смешанная комиссия), которая по согласованию полномочных органов проводит свои заседания поочередно в каждом из государств Сторон. Первое заседание Смешанной комиссии созывается в течение одного года после вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Стороны формируют национальные части Смешанной комиссии на паритетной основе с представительством органов и организаций, в ведении которых находятся вопросы реализации настоящего Соглашения.

3. Смешанная комиссия действует на основании положения, принимаемого на ее первом заседании, утверждает программу и план сотрудничества, включая планы совместных мероприятий.

#### Статья 5

1. Полномочные органы в соответствии с настоящим Соглашением сотрудничают при осуществлении охраны, изучения и мониторинга природных комплексов и объектов трансграничного резервата "Алтай", проводят согласованную совместную деятельность в указанных сферах.

2. Полномочные органы осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

охрана природных комплексов и объектов, включая редкие и находящиеся под угрозой исчезновения объекты животного и растительного мира, в границах трансграничного резервата "Алтай";

профилактика и пресечение экологических правонарушений;

организация взаимного информирования о загрязнении окружающей среды, экологических правонарушениях, распространении эпизоотий, лесных пожаров и мерах по их предотвращению и ликвидации, об иных природных явлениях, которые могут привести к трансформации экосистем, гибели популяций животных и растений на территории трансграничного резервата "Алтай", а также о планах реализации хозяйственных проектов, которые могут оказать воздействие на экосистемы трансграничного резервата "Алтай";

обеспечение условий для беспрепятственной миграции диких животных на территории трансграничного резервата "Алтай".

3. Полномочные органы осуществляют сотрудничество в следующих формах:

совместный мониторинг состояния окружающей среды, природных комплексов и объектов на территории трансграничного

резервата "Алтай", в том числе группировок обитающих и мигрирующих по территориям государств Сторон редких и находящихся под угрозой исчезновения объектов животного мира;

организация совместных научных исследований по темам, утверждаемым Смешанной комиссией, которая создается в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

обмен опытом в сфере охраны и изучения природных комплексов и объектов, проведения научных исследований, экологического мониторинга и эколого-просветительской деятельности;

подготовка и издание совместных публикаций научного и научно-популярного характера;

проведение совместных научных и научно-практических семинаров и конференций, а также курсов по повышению квалификации специалистов соответствующего профиля;

проведение совместных мероприятий эколого-просветительского характера, включая молодежные экологические лагеря и экспедиции;

создание и поддержание совместного интернет-сайта трансграничного резервата "Алтай".

4. Полномочные органы развивают и реализуют иные согласованные Сторонами формы сотрудничества.

#### Статья 6

1. При осуществлении совместной деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, в пределах полосы государственной границы государств Сторон полномочные органы осуществляют деятельность с соблюдением режима государственной границы по согласованию и во взаимодействии с органами государств Сторон, ответственными за охрану государственной границы.

2. Пересечение российско-казахстанской государственной границы специалистами Сторон с использованием необходимых транспортных средств, оборудования и материалов осуществляется в порядке, предусмотренном законодательством государств Сторон и международными договорами.

#### Статья 7

1. Стороны осуществляют обмен информацией в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством государств Сторон.

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен информацией, составляющей государственную тайну Российской Федерации или Республики Казахстан.

Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как обязательство Стороны передавать информацию в рамках настоящего Соглашения, если ее передача противоречит интересам безопасности государства этой Стороны.

Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, в отношении которой передающая Сторона обусловила необходимость соблюдения конфиденциальности, ясно определяется

и обозначается в качестве таковой. Ответственность за такое обозначение возлагается на передающую Сторону и ее полномочный орган. В соответствии с законодательством Российской Федерации с такой информацией обращаются как с информацией, имеющей пометку "Для служебного пользования". В соответствии с законодательством Республики Казахстан с такой информацией обращаются как с информацией, имеющей пометку "Для служебного пользования". Такая информация не раскрывается и не передается третьим лицам или сторонам без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

2. Картографические, геодезические работы и аэрофотосъемка на той части трансграничного резервата "Алтай", которая расположена на приграничной территории государства одной Стороны, осуществляются после письменного уведомления полномочных органов другой Стороны, а в случае необходимости пересечения российско-казахстанской государственной границы - после получения разрешения пограничных органов государств Сторон.

3. Полномочные органы согласовывают порядок использования единых коротковолновых и ультракоротковолновых радиочастот в пределах территории трансграничного резервата "Алтай".

#### Статья 8

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, в пределах той части трансграничного резервата "Алтай", которая расположена на территории ее государства.

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Смешанной комиссии все расходы несет направляющая Сторона.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Смешанной комиссии.

Мероприятия, связанные с функционированием трансграничного резервата "Алтай", могут финансироваться также за счет внебюджетных источников, не запрещенных законодательством государств Сторон.

#### Статья 9

В отсутствие специальной договоренности между Сторонами результаты, полученные вследствие совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче третьей стороне.

#### Статья 10

Все споры, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства государств Сторон, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

## Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не позднее чем за 6 месяцев до истечения текущего периода о прекращении действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Астрахани 15 сентября 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

### **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ВОПРОСАМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады (далее именуемые «Стороны»),

признавая глобальный характер важнейших экологических проблем,

полагая, что сотрудничество по вопросам окружающей среды между государствами является взаимовыгодным как на национальном, так и на международном уровнях,

вновь подтверждая общую заинтересованность всех стран в проведении политики, направленной на обеспечение устойчивого развития, как это было отмечено на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро,

признавая желательность и взаимовыгодность продолжения и укрепления между двумя странами сотрудничества в области окружающей среды,

договорились о нижеследующем,

#### Статья I

Стороны будут поддерживать и укреплять двустороннее сотрудничество в области окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

#### Статья II

Стороны согласны, что сотрудничество может включать следующие направления:

а) вопросы атмосферной окружающей среды, включая изменение климата и его последствий; атмосферный озон и загрязнение воздуха; метеорология и климатология;

б) охрана морских и пресных вод и их биологических ресурсов;

- в) предотвращение загрязнения подземных и поверхностных вод;
- г) экологические проблемы, связанные с сельским хозяйством;
- д) охрана экосистем, включая создание природных заповедников, и охрана редких видов флоры и фауны и сред их обитания;
- е) управление удалением отходов и кругооборотом токсичных химических веществ;
- ж) технологии в области окружающей среды;
- з) методы мониторинга и оценки состояния окружающей среды;
- и) экстренные меры при чрезвычайных экологических ситуациях;
- к) взаимосвязь окружающей среды и экономики;
- л) оценка воздействия на окружающую среду и послепроектный анализ;
- м) подготовка кадров и образование в области окружающей среды;
- н) законодательство, нормативы и политика в области охраны окружающей среды;
- о) национальные планы в области окружающей среды.

Сотрудничество может также осуществляться по другим направлениям, представляющим взаимный интерес.

#### Статья III

Стороны могут обмениваться информацией по направлениям, предусмотренным Статьей II, включая вопросы управления, политики и регулирования, социально-экономические последствия и крупные исследования по вопросам окружающей среды.

По мере необходимости могут разрабатываться другие формы сотрудничества, включая совместные проекты, включая совместные проекты, обмены экспертами, стажерами и студентами, двусторонние совещания, симпозиумы и совместные публикации.

Совместная деятельность в рамках данного Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и правилами Сторон

#### Статья IV

Если Стороны не договорятся об ином, международно-транспортные расходы, связанные с такими обменами и совместной деятельностью, несет направляющая Страна. Расходы по пребыванию в стране несет принимающая Страна.

#### Статья V

Для реализации настоящего Соглашения будет создана Смешанная российско-канадская Комиссия по окружающей среде (в дальнейшем именуемая "Комиссия"). Комиссия собирается не реже одного раза в два года, попеременно в Российской Федерации и Канаде. Стороны назначат сопредседателей Комиссии. Каждая Страна назначает своих представителей на сессии Комиссии, включая сопредседателя, в соответствии с собственными процедурами и практикой.

Комиссия:

- а) разрабатывает программы сотрудничества между Российской

Федерацией и Канадой по направлениям, предусмотренным в Статье II;

б) рассматривает ход выполнения программ и готовит отчеты по ним;

в) рассматривает предложения, внесенные Сторонами в отношении дополнительных программ сотрудничества и поправок к существующим программам.

#### Статья VI

Если Стороны не договорятся об ином, то Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство окружающей среды Канады несут ответственность за реализацию рабочих программ. Они также несут ответственность за привлечение других заинтересованных российских и канадских организаций (правительственных, научных и прочих) к участию в деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

#### Статья VII

После вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды, подписанное в ноябре 1989 года, прекращает свое действие между Сторонами.

Планы работы, проекты и другая деятельность, согласованные в соответствии с Соглашением 1989 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды, с соответствующими изменениями, включаются в рамки настоящего Соглашения.

#### Статья VIII

Настоящее соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение четырех лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие четырехлетние периоды, если какая-либо из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за 12 месяцев.

Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на реализацию какой-либо осуществляемой деятельности, не завершенной к моменту прекращения его действия.

#### Статья IX

В настоящее Соглашении могут быть внесены поправки в любое время с обоюдного письменного согласия Сторон.

Совершено в Москве 8 мая 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

(Подписи)



**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ  
УНИЧТОЖЕНИЯ ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ, УТИЛИЗАЦИИ  
АТОМНЫХ ПОДВОДНЫХ ЛОДОК, ВЫВЕДЕННЫХ ИЗ СОСТАВА  
ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА, УЧЕТА, КОНТРОЛЯ И ФИЗИЧЕСКОЙ  
ЗАЩИТЫ ЯДЕРНЫХ МАТЕРИАЛОВ И РАДИОАКТИВНЫХ  
ВЕЩЕСТВ**

Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемое Российской Стороной, и Правительство Канады, в дальнейшем именуемое Канадской Стороной, вместе в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание Договор о согласии и сотрудничестве между Российской Федерацией и Канадой, подписанный в г. Оттаве 19 июня 1992 г.,

выражая намерение сотрудничать в осуществлении Глобального партнерства против распространения оружия и материалов массового уничтожения, учрежденного в г. Кананаскисе (Канада) 27 июня 2002 г., именуемого в дальнейшем Глобальным партнерством,

будучи приверженными решению приоритетных проблем, обозначенных лидерами "Группы восьми" в г. Кананаскисе, и преисполненными решимости направить большую часть Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением, на цели уничтожения химического оружия и утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота,

стремясь сотрудничать в упрочении международного мира и безопасности,

согласились о нижеследующем.

**Статья I**

**Определения**

В целях настоящего Соглашения используемые понятия имеют следующее значение:

"Содействие" - любая форма безвозмездной помощи или содействия, оказываемых в соответствии с настоящим Соглашением или иным образом согласованных между Российской и Канадской Сторонами;

"Сторона, оказывающая содействие" - Канадская Сторона или любая организация, уполномоченная ею оказывать Содействие в рамках настоящего Соглашения;

"Получатель" - Российская Сторона или любая российская организация, уполномоченная ею выступать в качестве бенефициара при оказании Содействия или партнера в целях осуществления какого-либо Проекта сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением;

"Исполнительная договоренность" - договоренность в письменной

форме между одной или рядом Сторон, оказывающих содействие, и одним или рядом Получателей, в соответствии с которой осуществляется тот или иной Проект сотрудничества;

"Проект сотрудничества" - проект, осуществляемый в соответствии с настоящим Соглашением и согласно Исполнительной договоренности, для реализации которого предоставляется Содействие.

#### Статья II

##### Сфера действия

Настоящее Соглашение устанавливает рамки и условия, определяющие сотрудничество Сторон во исполнение ими своих обязательств по Глобальному партнерству, а именно: сотрудничество в уничтожении химического оружия, утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота, а также в совершенствовании систем учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ.

#### Статья III

##### Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться посредством Исполнительных договоренностей или любого другого механизма, согласованного Сторонами.

#### Статья IV

##### Финансирование

Финансирование любого Проекта сотрудничества, реализуемого в соответствии с настоящим Соглашением, включая проекты, предусматриваемые Исполнительными договоренностями, осуществляется Канадской Стороной при условии наличия финансовых средств.

#### Статья V

##### Графики, этапы и условия выполнения

1. Стороны обеспечивают до выделения или выплаты любых финансовых средств, предусмотренных тем или иным Проектом сотрудничества, определение графиков, этапов и условий его выполнения.

2. Российская Сторона обеспечивает выполнение таких графиков, этапов и условий. Канадская Сторона обеспечивает своевременное финансирование каждого этапа по мере его выполнения.

#### Статья VI

##### Выбор подрядчиков и субподрядчиков

1. Канадская Сторона имеет право на основе консультаций с Российской Стороной выбирать нероссийских подрядчиков и субподрядчиков, привлекаемых для осуществления деятельности в связи с Проектами сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Канадская Сторона имеет право контролировать процесс выбора российских подрядчиков и субподрядчиков и утверждать финансирование деятельности российских подрядчиков и субподрядчиков, получающих Содействие в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Ограничения, если таковые имеются в рамках законодательства Российской Федерации, применяются к выбору подрядчиков и субподрядчиков. Российская Сторона уведомляет Канадскую Сторону о любых ограничениях до начала такого процесса выбора.

## Статья VII

### Меры содействия

1. Стороны способствуют деятельности, необходимой для осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Оказание Содействия дополняется российскими ресурсами, которые в целях осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением могут быть предоставлены в натуральной или какой-либо иной форме.

3. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий, разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для осуществления Проектов сотрудничества. Российская Сторона обеспечивает предоставление данных и информации, необходимых для эффективного осуществления Проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Российская Сторона предоставляет доступ на территорию расположения объектов и непосредственно на объекты, необходимый для реализации Проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Если такой доступ ограничен в соответствии с законодательством Российской Федерации, то в Исполнительных договоренностях определяются взаимоприемлемые процедуры. Российская Сторона уведомляет Канадскую Сторону о любых таких ограничениях до начала осуществления Проекта сотрудничества. В Исполнительных договоренностях определяются также процедуры и объем информации, подлежащей передаче.

4. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача информации, составляющей государственную тайну Российской Федерации. Информация, передаваемая в рамках настоящего Соглашения или создаваемая в результате его выполнения и рассматриваемая любой Стороной как конфиденциальная, четко определяется и обозначается как таковая. В частности, документы, содержащие конфиденциальную информацию, должны иметь соответствующую пометку. Стороны максимально ограничивают круг лиц, имеющих доступ к информации, определенной как конфиденциальная. Обращение с конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, получающей информацию, и эта информация не разглашается и не передается третьей стороне, не принимающей участия в выполнении настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны, передавшей такую информацию. С такой информацией обращаются в Российской Федерации как со служебной информацией ограниченного доступа, в Канаде - как с конфиденциальной информацией.

Такая информация обеспечивается соответствующей защитой.

#### Статья VIII

Порядок передвижения и статус персонала.

1. Российская Сторона оказывает содействие въезду на территорию и выезду с территории Российской Федерации персонала Сторон, оказывающих содействие, и их подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков и субпоставщиков в целях осуществления деятельности, предусмотриваемой настоящим Соглашением.

2. Официальные представители Канадской Стороны, находящиеся на территории Российской Федерации для осуществления деятельности, связанной с сотрудничеством в соответствии с настоящим Соглашением, аккредитуются в качестве административно-технического персонала Посольства Канады в Российской Федерации в соответствии с пунктом 2 статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 г.

#### Статья IX

Освобождение от налогов или подобных сборов

1. Российская Сторона освобождает Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Российская Сторона предпринимает все необходимые шаги для обеспечения того, чтобы местные или региональные налоги или подобные сборы не взимались с Содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают предоставление компетентными органами местного самоуправления и/или органами власти субъектов Российской Федерации писем, подтверждающих, что Содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться местными и/или региональными налогами или подобными сборами. Такие подтверждающие письма из местностей и регионов, где будут осуществляться Проекты сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, направляются Канадской Стороне до начала осуществления любого Проекта сотрудничества.

2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам, а также российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы и оказываемые ими услуги в рамках осуществления Проектов сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, от налога на доходы физических лиц, взносов в систему социального страхования и подобных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения в соответствии с настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в отношении начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

3. Российская Сторона обеспечивает для Сторон, оказывающих

содействие, их персонала, подрядчиков, субподрядчиков, поставщиков и субпоставщиков возможность ввозить на территорию Российской Федерации и вывозить с территории Российской Федерации товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В частности, товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, импортируемые или экспортируемые на временной основе в целях осуществления положений настоящего Соглашения, не подлежат обложению таможенными или иными пошлинами, лицензионными или иными сборами, налогами или подобными сборами.

4. В дополнение к предыдущим пунктам реализация юридическим и физическим лицам, участвующим в осуществлении Проектов сотрудничества на территории Российской Федерации, товаров, работ, услуг в рамках осуществления Проектов сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, освобождается от налогообложения.

5. Налогообложение будет рассматриваться как веская причина для приостановки или прекращения Проекта сотрудничества, а также для отказа от начала Проекта сотрудничества.

6. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение положений настоящей статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

#### Статья X

##### Использование в мирных целях

Российская Сторона обеспечивает использование всех товаров (оборудования, грузов, материалов), услуг, технологий и специальных опыта и знаний, предоставляемых в связи с выполнением настоящего Соглашения, исключительно в мирных целях и в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья XI

##### Использование и последующая передача содействия

1. Кроме случаев предварительного получения письменного согласия Стороны, оказывающей содействие, Получатель не передает права собственности или владения в отношении любого Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением, никакому другому лицу, кроме официального представителя, служащего или агента данной Стороны, оказывающей содействие, либо данного Получателя, и не допускает использования такого Содействия в целях иных, чем те, в которых оно было оказано.

2. Российская Сторона принимает все надлежащие меры в пределах своих полномочий в целях обеспечения безопасности, надлежащего использования и предотвращения несанкционированной передачи Содействия, оказываемого в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья XII

##### Интеллектуальная собственность

1. Понятие "интеллектуальная собственность" имеет значение, определенное в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в г. Стокгольме 14 июля 1967 г.

2. Понятие "предшествующая интеллектуальная собственность" означает интеллектуальную собственность, полученную в ходе работ, проведенных независимо в рамках настоящего Соглашения либо вне его рамок, принадлежащую Сторонам либо правообладателям, участвующим в деятельности в рамках настоящего Соглашения, использование которой необходимо для осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения.

3. Настоящая статья применима ко всей совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное не было согласовано Сторонами.

4. Настоящая статья касается вопросов охраны и распределения прав интеллектуальной собственности и учитывает интересы Сторон.

5. Каждая Сторона обеспечивает возможность получения другой Стороной прав интеллектуальной собственности, распределяемых в соответствии с настоящей статьей. Ничто в настоящей статье не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между какой-либо из Сторон и ее правообладателями.

6. Проведение совместных работ не затрагивает права Сторон или правообладателей, вовлеченных в деятельность в рамках настоящего Соглашения, на предшествующую интеллектуальную собственность.

7. Споры относительно интеллектуальной собственности, которые могут возникнуть в связи с реализацией настоящего Соглашения, разрешаются посредством обсуждений. Если спор не может быть разрешен в приемлемый срок, он может быть передан в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

8. Все права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках настоящего Соглашения, принадлежат Российской Стороне или лицу, которое будет определено Российской Стороной.

9. Каждая Сторона обеспечивает получение другой Стороной лицензии на предшествующую интеллектуальную собственность в объеме, достаточном для надлежащего выполнения этой другой Стороной Проекта сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, при условии, что такие лицензии предоставляются в письменной форме и содержат запрет на адаптацию, модификацию, обратный инжиниринг или последующее лицензирование лицензированной интеллектуальной собственности.

10. Деловая конфиденциальная информация должна быть надлежащим образом обозначена как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или правообладателей, участвующих в деятельности в рамках настоящего Соглашения, и тре-

бующих такой конфиденциальности. В случае если информация обозначается как деловая конфиденциальная информация и предоставляется в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона или правообладатель осуществляют охрану такой информации в соответствии с применимыми законами, правилами и административной практикой. Информация может определяться как деловая конфиденциальная, если: какое-либо лицо, располагающее информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или получить конкурентные преимущества перед теми, кто такой информацией не обладает; информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников; правообладатель ранее не предоставлял эту информацию без своевременного требования выполнения обязательства сохранять ее конфиденциальность. Ни одна из Сторон и ни один из правообладателей не осуществляют публикацию или передачу третьим сторонам информации, обозначенной как деловая конфиденциальная, созданной или предоставленной в соответствии с настоящим Соглашением, без предварительного письменного согласия другой Стороны или правообладателя, передающих деловую конфиденциальную информацию.

11. Стороны предпринимают все необходимые меры по отношению к своему персоналу, подрядчикам и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности деловой конфиденциальной информации.

### Статья XIII

#### Охрана окружающей среды

1. Проекты сотрудничества осуществляются в рамках настоящего Соглашения в соответствии с рациональными методами охраны окружающей среды, и до начала и в ходе их реализации принимаются все возможные меры в целях недопущения и снижения любого значительного вредного воздействия на окружающую среду.

2. Проекты сотрудничества, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения и связанные с деятельностью на территории Российской Федерации, должны представляться на государственную экологическую экспертизу в соответствии с законодательством Российской Федерации.

3. Экологические экспертизы проводятся Сторонами по мере необходимости, включая стадию до выбора Проекта сотрудничества, с тем чтобы обеспечить соответствие требованиям законодательства Российской Федерации и Канады. Отбор проб и сбор экологической информации на территории Российской Федерации осуществляются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4. Российская Сторона принимает все необходимые меры для обеспечения своевременного проведения государственной экологической экспертизы и обследований, предусмотренных законодательством Российской Федерации в области охраны окружающей среды и обеспечения экологической безопасности.

5. Российская Сторона в сотрудничестве с Канадской Стороной обеспечивает принятие мер в области гигиены труда и техники безопасности, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

#### Статья XIV

##### Оценка, мониторинг и верификация

Российская Сторона предоставляет Канадской Стороне право проводить мероприятия по оценке, мониторингу и верификации использования любого Содействия, оказываемого Канадской Стороной, чтобы убедиться и удостовериться в том, что оно осуществляется в полном соответствии с настоящим Соглашением. В случае если такое право ограничено соответствующим законодательством Российской Федерации, взаимоприемлемые процедуры определяются в Исполнительных договоренностях. Российская Сторона информирует Канадскую Сторону о любых ограничениях до начала осуществления любого Проекта сотрудничества.

#### Статья XV

##### Счета, аудиторские и ревизионные проверки

1. Российская Сторона обеспечивает организацию и ведение Получателем надлежащих записей, относящихся к финансовым средствам и ко всему тому, что предоставлено или приобретено с помощью Содействия, оказанного в соответствии с настоящим Соглашением, и обеспечивает предоставление таких записей вместе со всей дополнительной документацией Канадской Стороне или любому лицу, которого она назначит, на регулярной основе, как это будет определено в Исполнительных договоренностях.

2. Канадская Сторона или любое назначенное ею лицо имеет право на проведение ревизионной и аудиторской проверки всех соответствующих записей или документации в течение семи лет после завершения или досрочного прекращения любого Проекта сотрудничества, осуществляемого в рамках настоящего Соглашения, если иной период не определен в Исполнительных договоренностях. Конкретные детали таких ревизионных и аудиторских проверок определяются в Исполнительных договоренностях.

3. Все записи, производимые или передаваемые одной из Сторон другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, хранятся, ведутся и открываются только в соответствии с пунктом 4 статьи VII настоящего Соглашения.

#### Статья XVI

##### Освобождение от материальной ответственности по некоторым претензиям (ядерные)

1. Для целей настоящей статьи нижеследующие понятия имеют следующее значение:

"Ядерный инцидент" - любое происшествие или серия происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют Ядерный ущерб;



"Ядерный ущерб": смерть, любое телесное повреждение, любая потеря имущества или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или направленного на ядерную установку;

любые другие потери или ущерб, возникающие таким образом или являющиеся результатом этого, если это предусмотрено законом компетентного суда, в пределах, установленных таким законом;

если это предусмотрено законодательством отвечающего за ядерную установку государства, - смерть, любое телесное повреждение либо любая потеря имущества или любой ущерб имуществу, которые возникают или являются результатом другого ионизирующего излучения, испускаемого любым другим источником излучения внутри ядерной установки.

2. Для целей настоящей статьи в случае, когда Ядерный ущерб и ущерб, не являющийся ядерным, были причинены в результате Ядерного инцидента или совместно в результате Ядерного инцидента и одного или нескольких иных происшествий, то такой иной ущерб в той мере, в которой его невозможно разумно отделить от Ядерного ущерба, будет считаться для целей настоящей статьи Ядерным ущербом, причиненным в результате такого Ядерного инцидента.

3. За исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих содействие, их персонала или подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала за любые убытки или ущерб любого характера, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов.

4. За исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, Российская Сторона обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Сторон, оказывающих содействие, а также их персонала или

любых подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонала в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате Ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации.

5. Стороны, оказывающие содействие, подрядчики, субподрядчики, консультанты, поставщики или субпоставщики оборудования, товаров или услуг на любом уровне и их персонал могут передавать любой спор в отношении выполнения обязательств, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его Российской Стороне. Любое решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

6. По требованию Канадской Стороны Российская Сторона или ее уполномоченный представитель выдает любому подрядчику, субподрядчику, консультанту, поставщику или субпоставщику Письмо-подтверждение об освобождении от материальной ответственности, подтверждающее положения пунктов 3, 4 и 5 настоящей статьи. Типовая форма такого Письма-подтверждения об освобождении от материальной ответственности представлена в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

7. Любые платежи, связанные с освобождением от материальной ответственности, производятся оперативно и свободно переводятся бенефициару в его национальной валюте.

## Статья XVII

### Другие претензии (отличные от попадающих под действие статьи XVI настоящего Соглашения)

1. Канадская Сторона или любое физическое или юридическое лицо, ответственное за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, не несут гражданской ответственности за любые убытки или ущерб (отличный от Ядерного ущерба) любого характера, причиненные на территории Российской Федерации, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Российская Сторона урегулирует претензии третьих сторон, выдвигаемые в связи с такими убытками или ущербом в российском суде, в течение трех лет с момента, когда такие убытки или ущерб были или должны были быть обнаружены.

Положения настоящего пункта не применяются к ущербу (отличному от Ядерного ущерба), явившемуся следствием:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим или управляемым Канадской Стороной, или любым физическим или юридическим лицом, ответственным за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Канадской Стороны либо любого физического или юридического лица, ответственного за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, за любые убытки или ущерб (отличный от Ядерного ущерба) любого характера, причиненные на территории Российской Федерации, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением.

Положения настоящего пункта не применяются к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов или к ущербу (отличному от Ядерного ущерба), явившемуся следствием:

а) прямого умысла или грубой небрежности;

б) дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим или управляемым Канадской Стороной, или любым физическим или юридическим лицом, ответственным за организацию и надзор за выполнением работ подрядчиками, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

3. Любая из Сторон может передавать любой спор в отношении выполнения обязательств, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи и пунктами 1 и 2 статьи XVIII настоящего Соглашения, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после его подачи. Решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон спора.

#### Статья XVIII

#### Прочие условия

В отношении статей XVI и XVII настоящего Соглашения:

1. Канадская Сторона немедленно информирует Российскую Сторону о любых претензиях или разбирательствах, выдвинутых против нее в любом суде или судебной инстанции в связи с настоящей статьей.

2. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации по вопросам претензий и разбирательств, упомянутых в настоящей статье.

3. Ничто в статьях XVI и XVII настоящего Соглашения не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или судебной инстанции за пределами Российской Федерации по претензиям третьих сторон, к которым применяется пункт 4 статьи XVI настоящего Соглашения, за исключением положений пункта 5 статьи XVI и пункта 3 статьи XVII настоящего Соглашения и любых иных случаев, когда Российская Федерация взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.

4. Ничто в статьях XVI и XVII настоящего Соглашения не истолковывается как отказ от иммунитета суверенного государства, юрисдикционных, дипломатических, консульских или иных иммунитетов Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к каждой из них.

#### Статья XIX Консультации

1. Стороны ежегодно и в любое время по просьбе одной из Сторон консультируются по вопросам выполнения настоящего Соглашения и по любому другому вопросу, который может возникнуть в отношении настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона соглашается назначить орган, ответственный за все консультации и координационные вопросы, включая получение любых уведомлений, необходимых по настоящему Соглашению, и уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о назначении своего ответственного органа.

#### Статья XX Разрешение споров

1. Стороны добросовестно стремятся разрешать любые споры, возникающие между ними в связи с толкованием или выполнением настоящего Соглашения, по взаимному согласию посредством консультаций. Консультации происходят в возможно короткие сроки в зависимости от обстоятельств, но в любом случае не позднее чем через два месяца после того, как одна из Сторон обратится с письменным запросом к другой Стороне.

2. Канадская Сторона может, не неся ответственности, приостановить полностью или частично любой Проект сотрудничества в ожидании результата процесса урегулирования спора при условии оплаты работ, поставок и услуг, выполненных должным образом и в соответствии с надлежащими спецификациями.

#### Статья XXI

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее Соглашение остается в силе в течение десяти лет. Его действие автоматически продлевается на последующий год, если

одна из Сторон в письменном виде не уведомит другую Сторону о своем намерении не продлевать действие настоящего Соглашения не менее чем за девяносто дней до даты прекращения его действия.

2. Любая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время через девяносто дней после письменного уведомления другой Стороны.

3. Обязательства по пункту 4 статьи VII, статьям X, XII, XVI, пункту 2 статьи XVII, пункту 3 статьи XVII (в части, касающейся пункта 2 статьи XVII) и по статье XVIII настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения, если иное не было согласовано Сторонами.

4. Обязательства по статьям IX, XI, XIII и XIV настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения до завершения Проектов сотрудничества, если иное не было согласовано Сторонами.

5. Обязательства по пункту 1 статьи XVII настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения в течение трех лет после его прекращения, если иное не было согласовано Сторонами.

6. Обязательства по статье XV настоящего Соглашения остаются в силе независимо от прекращения действия настоящего Соглашения в течение семи лет после завершения Проектов сотрудничества, если иное не было согласовано Сторонами.

7. Несмотря на прекращение действия настоящего Соглашения, обязательства по нему продолжают действовать в отношении любой Исполнительной договоренности в течение срока ее действия, если Стороны не решили прекратить действие такой Исполнительной договоренности.

8. Настоящее Соглашение временно применяется с даты его подписания до его вступления в силу.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено на Си-Айленде 9 июня 2004 г. в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

(Подписи)

#### **ПРИЛОЖЕНИЕ к Соглашению**

**между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о Сотрудничестве в области уничтожения химического оружия, утилизации атомных подводных лодок, выведенных из состава военно-морского флота, учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ**

**ТИПОВАЯ ФОРМА ПИСЬМА – ПОДТВЕРЖДЕНИЯ  
ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**  
выдается Федеральным агентством по атомной энергии [подрядчику]

Уважаемый господин/госпожа,

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады являются Сторонами Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве в области уничтожения химического оружия, утилизации атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота, учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ от 9 июня 2004 г. (в дальнейшем именуемое Соглашением).

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, настоящим подтверждает, что [подрядчик] заключил [Исполнительную договоренность/контракт] с [Получателем] от [дата] по оказанию Содействия в осуществлении Проекта сотрудничества, именуемого [название проекта]. Физические и юридические лица, указанные в прилагаемом списке, являются персоналом, субподрядчиками, поставщиками, субпоставщиками и консультантами [подрядчика], предоставляющими оборудование, товары и услуги в соответствии с [Исполнительной договоренностью/контрактом]. [Подрядчик] может вносить изменения в этот список, уведомив Федеральное агентство по атомной энергии или его уполномоченного представителя по осуществлению [название проекта].

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, подтверждает, что в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи XVI Соглашения:

1) за исключением претензий к физическим лицам в отношении ущерба или телесных повреждений, явившихся следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить телесные повреждения или ущерб, оно не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против [подрядчика] и его персонала или субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, за любые убытки или ущерб любого характера, включая (но не ограничиваясь) телесные повреждения, смерть, прямой, косвенный и последующий ущерб, причиненный собственности Российской Федерации в результате деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, соглашаясь с тем, что настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым с целью обеспечения выполнения явно выраженных положений контрактов; и

2) за исключением претензий к физическим лицам в отношении Ядерного ущерба, явившегося следствием их бездействия или действий, совершенных с намерением причинить ущерб, оно обеспечивает необходимую юридическую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет никаких претензий или не

возбуждает никаких судебных разбирательств против [подрядчика] и его персонала или любых субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования, товаров или услуг на любом уровне, а также их персонала, перечисленных в прилагаемом списке, изменяемом время от времени, в связи с претензиями третьей стороны в любом суде или судебной инстанции, вытекающими из деятельности, осуществляемой в соответствии с Соглашением, в отношении Ядерного ущерба, причиненного на территории Российской Федерации или за ее пределами в результате ядерного инцидента, произошедшего на территории Российской Федерации.

Федеральное агентство по атомной энергии, действуя от имени Правительства Российской Федерации, соглашается с тем, что любой спор, конфликт или претензия, возникающие в результате или в связи с настоящим Письмом-подтверждением об освобождении от материальной ответственности, включая его наличие или срок действия, передается и окончательно разрешается в арбитраже в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), если не удастся найти взаимоприемлемое решение в течение девяноста дней после передачи его на рассмотрение в Правительство Российской Федерации. Органом, назначаемым для целей Арбитражного регламента Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), является Торговая палата Стокгольма. Местом арбитража является Арбитражный институт Торговой палаты Стокгольма (г. Стокгольм, Швеция), и при проведении арбитража применяется шведское законодательство. В случае если Арбитражный регламент Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) не применяется к определенной ситуации, ход дальнейших действий определяется Арбитражным судом.

(Уполномоченный представитель  
Федерального агентства  
по атомной энергии)

**СОГЛАШЕНИЕ  
О ПРОВЕДЕНИИ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ  
РЕСПУБЛИКОЙ СОВМЕСТНЫХ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ  
РАБОТ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И  
ПЕРСПЕКТИВ РАЗВИТИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫХ СИЛ БАССЕЙНА  
РЕКИ АМУР И ПРОЕКТНО-ИЗЫСКАТЕЛЬСКИХ РАБОТ ПО  
СОСТАВЛЕНИЮ СХЕМЫ КОМПЛЕКСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
РЕКИ АРГУНЬ И ВЕРХНЕГО ТЕЧЕНИЯ РЕКИ АМУР**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Китайской Народной Республики,  
руководствуясь принципами Договора о дружбе, союзе и взаимной

помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой от 14 февраля 1950 года,

учитывая заинтересованность обеих Сторон в изучении перспектив развития и в комплексном использовании производительных сил бассейна реки Амур,

согласились в нижеследующем:

#### Статья 1

Провести в 1956—1960 годах совместные научно-исследовательские работы по выявлению природных ресурсов и перспектив развития производительных сил бассейна реки Амур согласно направлениям, изложенным в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

#### Статья 2

Провести в 1956—1959 годах совместные проектно-изыскательские работы по составлению схемы комплексного использования реки Аргунь и верхнего течения реки Амур согласно направлениям, изложенным в Приложении 2 к настоящему Соглашению,

#### Статья 3

Для проведения работ, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, Стороны организуют через свои Академии наук комплексные экспедиции с привлечением соответствующих организаций, министерств и ведомств.

Обе комплексные экспедиции проводят своими силами и средствами научно-исследовательские работы по выявлению природных ресурсов и перспектив развития производительных сил районов работ на своих территориях, а на пограничных участках — совместные научно-исследовательские работы на основе равного участия как Советской, так и Китайской Сторон.

Научно-исследовательские работы осуществляются обеими экспедициями в соответствии с направлениями согласно Приложению 1, с полным завершением всей отчетности по работам обеих экспедиций в 1960 году.

В целях обеспечения единого научного и методического руководства работами обеих комплексных экспедиций, рассмотрения годовых планов их работ, а также рассмотрения и утверждения научной отчетности создается объединенный Ученый совет по проблемам изучения производительных сил бассейна реки Амур, состоящий из равного числа представителей СССР и КНР. Количество представителей и положение об Ученом совете согласовываются между Сторонами.

Годовые планы научно-исследовательских работ обеих экспедиций разрабатываются для своих территорий каждой экспедицией, а для пограничных участков — совместно. Планы научно-исследовательских работ на очередной год разрабатываются не позднее конца каждого предыдущего года.

Разработка плана размещения и организация опорной сети гид-



рометрических станций на пограничных участках рек бассейна Амура осуществляются советскими и китайскими гидрологическими учреждениями по взаимному согласованию.

#### Статья 4

Для проведения работ, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, советские и китайские организации создают своими силами и средствами Верхнеамурские изыскательские экспедиции, работающие каждая на своей территории.

Изыскательские работы проводятся по единой программе и методике и по планам, ежегодно согласуемым Сторонами.

Разработка схемы комплексного использования реки Аргунь и верхнего течения реки Амур проводится советскими организациями с участием соответствующих китайских организаций. Китайская Сторона выделит для этой цели заместителя главного инженера проекта и необходимое число специалистов по согласованию Сторон.

Гидрометрические станции, необходимые для проектно изыскательских работ на пограничных участках реки Аргунь, верхнего и среднего течений реки Амур, организуются Советской Стороной с участием Китайской Стороны,

Советские и китайские организации передадут в порядке взаимной информации материалы, отчеты и другую документацию по проведенным до 1956 года научно-исследовательским и проектно изыскательским работам по бассейну реки Амур и будут взаимно обмениваться аналогичными материалами при проведении работ, указанных в статьях 1 и 2.

#### Статья 5

Для взаимного ознакомления с объектами изучения комплексных экспедиций, с постановкой и ходом научных работ и изысканий, а также для осуществления совместных исследований и изысканий сотрудникам экспедиций предоставляется право въезда и производства работ, в пределах утвержденных программ и планов, на территории деятельности другой Стороны.

#### Статья 6

Порядок въезда на территорию другого государства устанавливается соответствующими организациями Договаривающихся Сторон.

#### Статья 7

Советские организации окажут техническую помощь китайским организациям в проведении на территории КНР научно-исследовательских и изыскательских работ, предусмотренных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, путем командирования в КНР советских специалистов и приема в СССР китайских специалистов для производственно-технического обучения, а также поставки в КНР оборудования, аппаратуры и приборов для производства этих работ в количестве, номенклатуре и в сроки по согласованию Сторон.

#### Статья 8

По просьбе Китайской Стороны советские организации проведут своими силами и техническими средствами за счет Китайской Стороны аэрофотосъемку правобережной территории рек Аргунь и Амур и составление карт масштаба 1:25 000 на заснятую территорию.

Наземное обоснование съемки производится с участием китайских организаций. Площадь съемки, очередность работ и сроки их выполнения подлежат уточнению между Сторонами.

#### Статья 9

Все расходы, связанные с пребыванием советских специалистов на китайской территории и китайских специалистов на советской территории по мотивам, изложенным в статье 6, несет Сторона, командировавшая специалистов.

Командирование в КНР советских специалистов для целей, указанных в статьях 7 и 8, будет производиться на условиях Советско-Китайского Соглашения от 25 октября 1950 года.

Производственно-техническое обучение китайских специалистов в СССР, предусмотренное в статье 7, будет производиться на условиях Советско-Китайского Соглашения от 6 декабря 1951 года.

#### Статья 10

Оплата стоимости поставляемых из Союза ССР оборудования, аппаратуры и приборов, а также расходов, связанных с оказанием других видов технической помощи в соответствии с настоящим Соглашением, будет производиться по действующему Советско-Китайскому Торговому Соглашению.

#### Статья 11

Советские и китайские организации заключат между собой необходимые контракты, в которых будут установлены объем и сроки поставок оборудования, аппаратуры и приборов, а также объем и условия взаимных услуг Сторон, вытекающих из настоящего Соглашения.

#### Статья 12

Каждая из Договаривающихся Сторон осуществляет право публикации материалов и результатов исследований по территории только своей Стороны.

Порядок публикации результатов совместных исследований определяется по согласованию Сторон.

#### Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в гор. Пекине 18 августа 1956 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**  
**к Соглашению от 18 августа 1956 г.**  
**НАПРАВЛЕНИЯ**  
**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ ПО ВЫЯВЛЕНИЮ**

## ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И ПЕРСПЕКТИВ РАЗВИТИЯ ПРОИЗВОДИТЕЛЬНЫХ СИЛ БАССЕЙНА РЕКИ АМУР

Научно-исследовательские работы проводятся по следующим разделам:

### 1. Изучение природных условий

Изучение физико-географических условий бассейна реки Амур (геоморфологическая, климатологическая, гидрологическая, почвенная, почвенно-геохимическая, геоботаническая\* лесохозяйственная и рыбохозяйственная характеристики) в целях выявления наиболее благоприятных природных районов для размещения промышленных комплексов, сельского хозяйства и транспортных связей.

### 2. Геологические исследования

Изучение геологического строения отдельных районов Приамурья, представляющих особый интерес с точки зрения перспектив нахождения полезных ископаемых, как сырьевой базы для промышленных предприятий — потребителей энергии возможных амурских гидроэлектростанций.

### 3. Водохозяйственные и гидроэнергетические исследования

Изучение гидроэнергетических ресурсов реки Амур и основных рек его бассейна и разработка предварительных предложений по возможным принципиальным схемам регулирования и использования его стока с целью строительства гидроэлектростанций, улучшения условий судоходства, борьбы с наводнениями, проведения мелиоративных работ и развития рыбного хозяйства.

### 4. Транспортные исследования

Изучение современного состояния водного транспорта в Амурском бассейне и разработка принципиальной схемы транспортного освоения реки Амур, основных его притоков и примыкающих железнодорожных и автодорожных путей в связи с перспективами строительства каскадов гидроэлектростанций с крупными водохранилищами.

Установление возможности и целесообразности водных соединений реки Амур с Татарским проливом (в районе озера Кизи-Де-Кастри), с заливом Петра Великого (через реки Уссури — Суйфын) и с Желтым морем (через реки Сунгари — Ляхэ).

### 5. Экономические исследования

Анализ современного состояния и составление предварительной гипотезы развития народного хозяйства территорий СССР и КНР, расположенных в бассейне реки Амур (в первую очередь электроемких отраслей промышленности, а также сельского хозяйства и транспортных связей).

Установление ориентировочных размеров материальных и трудовых затрат, связанных с решением комплексной проблемы реки Амур и принципов распределения их между отдельными отраслями водохозяйственного комплекса и между СССР и КНР.

Определение экономической эффективности мероприятий по комплексному использованию водных ресурсов бассейна реки Амур (оценка экономического эффекта, который может быть получен СССР и КНР от освоения природных ресурсов и производительных сил бассейна реки Амур).

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2**  
**к Соглашению от 18 августа 1956 г.**  
**НАПРАВЛЕНИЯ**  
**ПРОЕКТНО-ИЗЫСКАТЕЛЬСКИХ РАБОТ ПО СОСТАВЛЕНИЮ**  
**СХЕМЫ КОМПЛЕКСНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕКИ АРГУНЬ**  
**И ВЕРХНЕГО ТЕЧЕНИЯ РЕКИ АМУР**

Проектные и изыскательские работы проводятся по следующим разделам:

**А. Изыскательские работы**

1. Гидрометрические работы по изучению гидрологического режима рек Аргунь и Амур на участке от истока до Малого Хингана и их главных притоков по обоим берегам.

Гидрометрические работы должны дать материал для характеристики уровня режима и стока рек, зимнего режима, твердого стока и химического состава вод.

**2. Геодезические и топографические работы:**

а) составление продольных профилей по рекам Аргунь и Амур до Малого Хингана и по подпорным участкам крупнейших притоков на обоих берегах;

б) съемка карт масштабов 1 : 10 000 по районам расположения намечаемых гидроузлов и более крупных масштабов по первоочередным объектам;

в) съемки зон затопления по водохранилищам первоочередных объектов в масштабе 1:25 000;

г) разного вида геодезические работы, связанные с проведением гидрометрических и геологических работ;

д) триангуляционные работы низших классов в связи с необходимостью создания сети опорных пунктов для съемочных работ;

е) нивелировки разных классов в связи с высотной увязкой геодезической сети обоих берегов и для обоснования съемочных работ.

**3. Инженерно-геологические изыскания:**

а) геологические и геоморфологические съемки: маршрутные по обоим берегам и площадные - по районам расположения сооружений;

б) электроразведочное профилирование по створам сооружений;

в) буровые работы по створам сооружений на берегах и в руслах рек; горные работы на берегах по створам сооружений;

г) опытные гидрогеологические работы;

д) специальные инженерные исследования;

- е) поиски и разведка строительных материалов по районам первоочередных объектов схемы;
  - ж) обследование зон затопления по первоочередным объектам
  - з) лабораторные исследования грунтов и химические исследования вод;
  - и) составление геологических разрезов, профилей и диаграмм
4. Составление гидрологического очерка рек Аргунь и Амур.
  5. Составление отчета о топогеодезических работах.
  6. Составление отчета об инженерно-геологических изысканиях и записки по геологическому обоснованию схемы.

#### Б. Проектные работы

1. Проведение инженерно-гидротехнического обследования рек Аргунь и Амур и выполнение полевого проектирования по вариантам схемы.

2. Разработка перспектив развития народного хозяйства и электропотребления в зонах тяготения к проектируемым гидростанциям.

3. Разработка вопросов водного транспорта по рекам Амур и Аргунь:

- а) определение перспектив развития грузооборота;
- б) установление экономически целесообразных размеров водного пути и судов для разных вариантов схемы;
- в) необходимые размеры попусков из водохранилищ для обеспечения водного транспорта на разных этапах осуществления схемы;
- г) транспортные освоения водохранилищ по первоочередным узлам.

4. Оценка экономического эффекта от регулирования стока в связи со снижением повторяемости и размеров затопления паводками хозяйственно-ценных территорий по обоим берегам и с созданием благоприятных условий для мелиорации земель.

5. Разработка вопросов рыбного хозяйства, применительно к разным вариантам схемы.

6. Оценка ущербов от затопления для разных вариантов схемы.

7. Разработка режима реки в проектных условиях для разных вариантов схемы.

8. Выбор оптимальной схемы использования, определение основных параметров ГЭС, выявление первоочередных объектов.

9. Конструктивная разработка гидроузлов, более подробно первоочередных, определение объемов работ и стоимости. Соображения о производстве работ по первоочередным узлам.

10. Основные выводы и предложения по схеме комплексного использования реки Аргунь и верхнего течения реки Амур.

(Подписи)

*(«Сборник действующих договоров, соглашений и конвенций, заключённых СССР с иностранными государствами, вып. XVII и XVIII, Госполитиздат, 1960) .*

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, осознавая, что охрана и улучшение окружающей среды имеют исключительное значение для жизненных интересов нынешнего и будущих поколений народов обеих стран,

будучи уверенными, что сотрудничество обеих Сторон в области охраны окружающей среды является взаимовыгодным и будет укреплять в дальнейшем доверие и дружбу между народами двух стран,

полностью учитывая естественные географические условия обоих государств, их законы, обычаи и правил,

преисполненные решимости стремиться к использованию в течение продолжительного времени природных ресурсов, обеспечивая при этом благоприятные условия для охраны окружающей среды,

принимая во внимание Совместную декларацию об основах взаимоотношений между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой от 18 декабря 1992 года и выражая надежду на дальнейшее наращивание контактов и сотрудничества между двумя странами в сфере охраны окружающей среды,

учитывая соответствующие документы Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро в июне 1992 года,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

**Статья 2**

Стороны будут развивать сотрудничество по следующим направлениям, связанным с охраной окружающей среды:

1. Предотвращение и борьба с загрязнением атмосферы и кислотными дождями.
2. Комплексное использование водных ресурсов и охрана вод, включая трансграничные водотоки.
3. Транспортировка, использование и обработка опасных отходов.
4. Техника и технология экологически чистого пространства
5. Охрана морской среды, в особенности в северо-западной зоне Тихого океана.
6. Мониторинг, оценка и прогнозирования состояния окружающей среды.

7. Охрана природной среды, а также защита многообразия разновидностей животного и растительного мира, включая создание и обеспечение функционирования совместных заповедных зон в приграничных районах.

8. Охрана окружающей среды в городах и промышленных районах.

9. Пропаганда и образование в области охраны окружающей среды.

10. Оценка воздействия на окружающую среду.

11. Законодательство и нормативные документы, политика и прежде всего соответствующий экономический курс в сфере охраны окружающей среды и использования природных ресурсов.

12. Другие имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды области, по которым будет достигнуто согласие обеих Сторон.

### Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих формах:

1. Обмен информацией и материалами относительно исследований, технологии, производственных процессов, политики, а также законодательства, правил и других вопросов, имеющих отношение к охране окружающей среды.

2. Обмен учеными, техническими и другими специалистами.

3. Совместное проведение симпозиумов, семинаров и других мероприятий по вопросам охраны окружающей среды с участием ученых, технических и других специалистов.

4. Осуществление согласованных Сторонами планов сотрудничества, включая современные исследования.

5. Другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

### Статья 4

При соответствующих условиях Стороны будут поощрять сотрудничество в области охраны окружающей среды между местными органами власти и различными общественными организациями и ведомствами. Однако ни одна из Сторон не несет ответственности по обязательствам вышеупомянутых сотрудничающих организаций.

### Статья 5

Настоящее Соглашение будет осуществляться в рамках законодательства каждого из сотрудничающих государств в пределах финансовых средства и других ресурсов, которые могут быть использованы ими.

### Статья 6

Стороны или утвержденные Сторонами ведомства, реализующие проекты сотрудничества, могут заключать соглашения по осуществлению конкретных проектов сотрудничества, в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

### Статья 7

Государственными органами обеих Сторон, ответственными за организационную и координационную работу по реализации настоящего Соглашения, являются:

от Российской Федерации – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

от Китайской Стороны – Государственное управление Китайской Народной Республики по охране окружающей среды.

Статья 8.

Ничто в настоящем Соглашении не будет наносить ущерб другим соглашениям, заключенным Сторонами.

Статья 9

В целях осуществления настоящего Соглашения, контроля и оценки хода его реализации, разработки планов сотрудничества на конкретные сроки, а также для выдвижения в случае необходимости предложений о конкретных методах укрепления сотрудничества Сторон в рамках настоящего Соглашения, Стороны согласились создать Смешанную российско-китайскую совместную рабочую группу по охране окружающей среды. Каждая Сторона в течение трех месяцев после подписания настоящего Соглашения назначает одного из двух сопредседателей рабочей группы. Смешанная рабочая группа будет, как правило, проводить по одному заседанию в год поочередно в Российской Федерации и в Китайской Народной Республике.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее соглашение могут вноситься изменения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и заключается на 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока не заявит в письменной форме о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Пекине 27 мая 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О ЗАПОВЕДНИКЕ "ОЗЕРО ХАНКА"**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики (ниже именуемые "Сторонами"), признавая важность укрепления и развития двустороннего



сотрудничества в области охраны природной среды,

будучи уверенными в том, что создание в приграничных районах России и Китая системы особой охраны природы благоприятствует охране флоры, фауны и природных экосистем этих районов, имеет положительное значение для содействия работе по охране, управлению и научным исследованиям, для эффективного мониторинга природной среды,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Стороны создают в приграничных районах России и Китая совместный заповедник "Озеро Ханка", территория которого представлена водно-болотистыми экосистемами. Заповедник "Озеро Ханка" делится линией российско-китайской государственной границы на две части - государственный природный заповедник "Ханкайский" в Приморском крае (территория России) и заповедник "Озеро Ханка" в провинции Хэйлунцзян (территория КНР).

Стороны могут в соответствии с законами своих государств изменять границы своей части заповедника. О каждом таком изменении Стороны должны информировать друг друга.

2. Охрана, управление, научные исследования и мониторинг в отношении экосистем заповедника "Озеро Ханка" должны проводиться в соответствии с настоящим Соглашением и действующим законодательством Сторон.

#### Статья 2

Заповедник "Озеро Ханка" создается с целью:

- охраны флоры, фауны и природных экосистем на территории заповедника, охраны биологического разнообразия;
- содействия двустороннему сотрудничеству по охране природной среды и рациональному использованию природных ресурсов, а также долгосрочному мониторингу и изучению природных экосистем;
- повышения знаний граждан двух стран в отношении целей и значения охраны природной среды.

#### Статья 3

1. Органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения, в соответствии с настоящим Соглашением осуществляют мониторинг флоры, фауны и природных экосистем заповедника "Озеро Ханка", проводят согласованную совместную деятельность.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

- обмен информацией, обмен сведениями об исследованиях по темам, утверждаемым Смешанной комиссией (создаваемой в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения);
- взаимное направление управленческого персонала, специалистов заповедника, а также их делегаций;
- организация научных исследований и мониторинга на стационарных постах;
- организация полевых и лабораторных исследований;

- обмен методикой измерений, применяемой при научных исследованиях;
- осуществление совместных публикаций;
- проведение научных семинаров и конференций;
- проведение курсов по подготовке исследователей и технических специалистов;
- иные согласованные Сторонами формы сотрудничества.

#### Статья 4

1. Органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации,

с Китайской Стороны - Министерство лесного хозяйства Китайской Народной Республики.

2. Стороны создают Смешанную российско-китайскую комиссию, именуемую в дальнейшем "Смешанная комиссия", для реализации настоящего Соглашения. Смешанная комиссия координирует сотрудничество Сторон в заповеднике "Озеро Ханка", включая планы совместных научных исследований и методы их реализации.

3. Организации, осуществляющие охрану, управление и мониторинг по отдельным темам, связанным с влажными экосистемами заповедника, определяются органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, в соответствии с содержанием этих тем.

4. Стороны осуществляют прямые контакты путем переписки между вышеупомянутыми органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, и консультируются по вопросам, имеющим отношение к реализации настоящего Соглашения.

Органы Сторон, ответственные за реализацию настоящего Соглашения, также могут определить ответственные органы на уровне провинций или административного органа заповедника для осуществления между ними прямых связей.

#### Статья 5

Стороны обеспечат на территории заповедника "Озеро Ханка" свободное перемещение диких животных, находящихся в пределах границ России и Китая.

#### Статья 6

1. Стороны примут меры для обеспечения развертывания гибкой и эффективной работы в заповеднике "Озеро Ханка".

2. Персонал, участвующий в сотрудничестве по заповеднику "Озеро Ханка", необходимые для работы транспортные средства, оборудование и материалы, перемещаются через пункт пропуска Турий Рог - Мишань на российско-китайской границе.

3. Порядок пересечения границы персоналом Сторон, необходимыми транспортными средствами, оборудованием и материалами осуществляется на основе соответствующих соглашений между

Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной республики о взаимных поездках граждан обеих стран, а также действующих правил Сторон по пересечению границы.

#### Статья 7

Расходы при проведении мероприятий по сотрудничеству, предусмотренному статьей 3 настоящего Соглашения, определяются по согласованию Сторон в соответствии с принципом равенства и взаимной выгоды.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает другие международные договоры, участниками которых являются Стороны, а также вытекающие из них права и обязательства.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до истечения шести месяцев со дня, когда одна из сторон письменно уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Пекине 25 апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

### **ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ от 7 ноября 1997 г. № 1395 «О подписании протокола между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра»**

В целях сохранения находящихся под угрозой исчезновения редких видов животных и обеспечения выполнения обязательств Российской Стороны, вытекающих из Конвенции о биологическом разнообразии от 5 июня 1992 г., Правительство Российской Федерации постановляет:

Одобрить представленный Государственным комитетом Российской Федерации по охране окружающей среды согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и предварительно проработанный с Китайской Стороной проект Протокола между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра (прилагается) .

Поручить Государственному комитету Российской Федерации по охране окружающей среды провести переговоры с Китайской Стороной и по достижении договоренности подписать указанный Протокол от имени Правительства Российской Федерации, разрешив в случае необходимости вносить в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства  
Российской Федерации В.Черномырдин

**ПРОТОКОЛ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ОБ ОХРАНЕ ТИГРА**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, в целях укрепления и дальнейшего развития отношений дружбы и сотрудничества между народами двух государств, расширения сотрудничества в области охраны тигра, координации действий по предотвращению исчезновения этого вида, обеспечения его выживания и увеличения численности согласились о следующем:

**Статья 1**

Стороны будут принимать совместные меры по пресечению браконьерства, контрабанды и торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами.

**Статья 2**

Стороны разработают национальные и совместную образовательные программы, имеющие целью пресечение браконьерства, контрабанды и торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами.

**Статья 3**

В целях разработки научно обоснованной системы мероприятий по охране тигра и среды его обитания Стороны будут осуществлять программы обмена специалистами в области управления, научных исследований и техники, а также программы научных исследований, воспитания и обучения.

**Статья 4**

Стороны будут осуществлять обмен информацией о принимаемых мерах по пресечению незаконной торговли тигром, любыми частями тела тигра, а также его дериватами.

**Статья 5**

Стороны периодически будут обобщать и оценивать результаты осуществления мер, совместно принимаемых ими для сохранения тигра.

**Статья 6**

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания, будет оставаться в силе в течение 5 лет и будет автоматически продлеваться на каждые последующие 5 лет до тех пор, пока одна из Сторон не направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие. В таком случае действие настоящего Протокола прекращается через 6 месяцев с даты направления уведомления.

Совершено 10 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О РАЦИОНАЛЬНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ  
И ОХРАНЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОД**

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее Сторонами, в целях дальнейшего развития российско-китайских отношений стратегического партнерства и взаимодействия,

основываясь на принципах мирного сосуществования, взаимопонимания, справедливого и рационального использования и охраны трансграничных вод с учетом экономических, социальных и демографических факторов,

учитывая важность трансграничных вод для социально-экономического развития приграничных регионов России и Китая,

понимая, что проведение дружественных консультаций и принятие скоординированных мер способствуют использованию и охране трансграничных вод,

признавая равную значимость использования и охраны трансграничных вод и их неразрывную связь,

основываясь на положениях Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о режиме российско-китайской государственной границы от 9 ноября 2006 года, а также других международных договоров, заключенных между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой по вопросам охраны окружающей среды и природопользования,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1 Сфера действия**

Действие настоящего Соглашения распространяется на использование и охрану трансграничных вод, под которыми понимаются реки, озера, ручьи, болота, расположенные на границе между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой или пересекающие эту границу.

**Статья 2 Содержание сотрудничества**

В целях использования и охраны трансграничных вод Стороны:

1) осуществляют сотрудничество в области использования и охраны трансграничных вод, а также обмениваются технологиями в данной сфере в соответствии с законодательством государств Сторон;

2) содействуют применению новых технологий использования и охраны трансграничных вод;

3) обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии существующих гидротехнических и иных сооружений на трансграничных водах, проводят мероприятия по стабилизации русел

рек и предотвращению эрозии;

4) разрабатывают и принимают необходимые меры по предотвращению и сокращению трансграничного воздействия на трансграничные воды в результате сброса загрязняющих веществ, а также обмениваются соответствующей информацией;

5) осуществляют сотрудничество в сфере гидрологии, предупреждения и сокращения последствий паводков на трансграничных водах;

6) осуществляют мониторинг трансграничных вод для получения на регулярной основе информации об их качестве по согласованным Совместной российско-китайской комиссией по рациональному использованию и охране трансграничных вод, указанной в статье 4 настоящего Соглашения, программам, а также на основе двусторонних договоренностей;

7) в случае необходимости осуществляют совместные мероприятия по использованию и охране трансграничных вод;

8) в предварительно согласованном порядке информируют друг друга об осуществляемых и планируемых водохозяйственных мероприятиях на трансграничных водах, способных привести к значительному трансграничному воздействию, а также принимают необходимые меры по предотвращению, ограничению и сокращению такого воздействия;

9) разрабатывают и осуществляют совместные действия по предупреждению чрезвычайных ситуаций и реагированию на них;

10) в случае проведения совместных водоохраных мероприятий в районах проживания коренных малочисленных народов обеспечивают учет интересов традиционного природопользования;

11) в соответствии с законодательством государств Сторон информируют общественность о состоянии трансграничных вод, а также мерах по их охране;

12) осуществляют совместное научное исследование и разработку единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, методик мониторинга трансграничных вод;

13) сотрудничают в проведении научных исследований, касающихся вопросов использования и охраны трансграничных вод;

14) обмениваются результатами научных исследований в области использования и охраны трансграничных вод посредством проведения совместных научных конференций и семинаров;

15) содействуют сотрудничеству научно-исследовательских организаций и общественных объединений в области использования и охраны трансграничных вод;

16) проводят необходимые исследования по определению источников загрязнения, которые могут оказать значительное трансграничное воздействие на состояние трансграничных вод, принимают меры по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия.

### Статья 3 Компетентные органы

Компетентными органами Сторон, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации и Федеральное агентство водных ресурсов;

от Китайской Стороны - Министерство иностранных дел Китайской Народной Республики, Министерство водного хозяйства Китайской Народной Республики и Государственная администрация Китайской Народной Республики по охране окружающей среды.

### Статья 4 Механизмы реализации

1. Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Совместную российско-китайскую комиссию по рациональному использованию и охране трансграничных вод (далее - Совместная комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами.

Стороны в течение 3-х месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Совместной комиссии и о составе ее национальных частей, определяемых сопредседателями, исходя из принципа по возможности равного представительства Сторон. К работе Совместной комиссии также могут привлекаться представители иных органов государственной власти.

Совместная комиссия может создавать рабочие группы и привлекать для участия в заседаниях необходимое количество экспертов.

Положение о работе Совместной комиссии утверждается ее сопредседателями.

2. Заседания Совместной комиссии проводятся поочередно на территории государств Сторон один раз в год. В случае необходимости по согласованию между сопредседателями могут проводиться дополнительные заседания Совместной комиссии.

Сопредседатель, представляющий государство принимающей Стороны, председательствует на заседаниях Совместной комиссии.

Рабочими языками Совместной комиссии являются русский и китайский языки.

Расходы по организации и проведению заседаний осуществляет принимающая Страна. Расходы, связанные с участием своих представителей в заседаниях Совместной комиссии, несет направляющая Страна.

3. Основными задачами Совместной комиссии являются:

1) координация деятельности и рассмотрение результатов работы по выполнению настоящего Соглашения;

2) разработка совместных схем использования и охраны трансграничных вод с учетом проделанной Сторонами работы в данной сфере;

3) разработка единых нормативов и показателей качества трансграничных вод, а также программ мониторинга трансграничных вод;

4) изучение способов анализа и оценки значительного трансграничного воздействия, возникшего вследствие чрезвычайной ситуации, и на этой основе разработка мер по оказанию помощи государству Стороны, подвергнутому трансграничному воздействию;

5) разработка планов по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах, реагирования на них и ликвидации либо смягчения их последствий;

6) содействие в урегулировании возникающих между Сторонами спорных вопросов.

#### Статья 5 Обмен информацией

1. Стороны определяют путем консультаций содержательные, количественные и временные параметры информационного обмена о трансграничных водах.

В случае если одна из Сторон запросит материалы или данные, обмен которыми не предусмотрен Сторонами, другая Сторона по возможности удовлетворяет такой запрос, но может выдвинуть при этом определенные условия.

Информация, которой обмениваются Стороны, не должна предоставляться третьей стороне, за исключением случаев достижения между Сторонами соответствующей договоренности.

2. Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается в качестве обязательств Сторон в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения предоставлять сведения, составляющие государственную тайну.

В случае необходимости обмена информацией, составляющей государственную тайну, в рамках деятельности по реализации настоящего Соглашения такой обмен осуществляется в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о взаимном обеспечении защиты и сохранности секретной информации от 24 мая 2000 года.

#### Статья 6 Урегулирование чрезвычайных ситуаций

1. Стороны создают системы оповещения и обмена необходимой информацией по предупреждению чрезвычайных ситуаций на трансграничных водах и обеспечивают их эффективное функционирование.

2. При возникновении чрезвычайной ситуации Стороны незамедлительно уведомляют друг друга и обмениваются соответствующей информацией, а также принимают необходимые разумные меры по ликвидации либо смягчению последствий чрезвычайной ситуации на основе настоящего Соглашения и Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций от 21 марта 2006 года.



## Статья 7 Урегулирование споров

1. Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций между Сторонами.

2. Стороны принимают все необходимые меры для предотвращения значительного ущерба, причиняемого трансграничным воздействием государству одной из Сторон.

В случае если государству одной Стороны наносится значительный ущерб, Сторона, с территории государства которой исходит трансграничное воздействие, принимает на основе консультаций с потерпевшей Стороной все необходимые меры для сведения такого ущерба к минимуму.

## Статья 8 Права и обязательства

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

## Статья 9 Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения.

## Статья 10 Вступление в силу и срок действия

Соглашение вступает в силу на 30-й день с даты направления последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Срок действия настоящего Соглашения 5 лет. Соглашение автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за один год до истечения соответствующего 5-летнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Пекине 29 января 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

# **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Корея, именуемые в дальнейшем Сторонами, понимая, что угроза загрязнения окружающей среды является одной из самых серьезных для выживания человечества, осознавая срочную потребность совместных усилий по предотвращению разрушения окружающей среды, для достижения здорового экологического климата и устойчивого развития,

веря в том, что сотрудничества между Сторонами в области охраны окружающей среды является обоюдным преимуществом в решении различных природоохранных вопросов и существенным для защиты и улучшения глобальной и экологической ситуации,

имея в виду то, что превентивные меры и меры предосторожности должны служить основными факторами в совместной деятельности Сторон с целью минимизации возможных негативных последствий от ущерба, нанесенного экологической среде,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны и улучшения окружающей среды на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

2. Основная задача этого сотрудничества заключается в предоставлении лучших возможностей для обмена информацией, технологией и опытом в отношении устойчивого развития и в совместных действиях по вопросам взаимного интереса.

#### Статья 2

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

1. Обмен научно-технической информацией, технологиями, документацией и результатами исследования, а также информацией об охране окружающей среды и устойчивого развития;

2. Обмен делегациями и экспертами в области охраны окружающей среды;

3. Проведение двусторонних совещаний, симпозиумов и семинаров по общим и специальным вопросам охраны окружающей среды.

4. Осуществление совместных исследовательских проектов по темам взаимного интереса, включая совместную оценку воздействия на окружающую среду;

5. Иные взаимно согласованные формы.

#### Статья 3

Взаимосогласованное сотрудничество по защите и улучшению окружающей среды может развиваться в следующих областях:

1. Уменьшение загрязнения и контроль в том числе контроль выбросов из мобильных и стационарных источников; охрана воды от загрязнения, включая очистку бытовых и промышленных стоков; предотвращение загрязнения прибрежных и морских вод; предотвращение загрязнения окружающей среды, связанных с сельскохозяйственным производством, охрана от загрязнения пестицидами, управление твердыми отходами и восстановление ресурсов, контроль и захоронение токсичных веществ, уменьшение шума, управление окружающей средой и природными ресурсами.

2. Вклад в охрану и улучшение состояния окружающей среды на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

3. Прочие области защиты и улучшения окружающей среды.

#### Статья 4

1. Для координации и реализации совместных действий в рамках этого Соглашения Стороны образуют Смешанную Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды ( в дальнейшем – Комиссия), состоящую из представителей, назначенных каждой Стороной.

2. Комиссия будет собираться поочередно в России и Корее, как правило, один раз в два года.

3. Комиссия будет выполнять следующие функции: обсуждать вопросы, относящиеся к реализации Соглашения, контролировать и следить за ходом выполнения соглашения, рекомендовать Сторонам конкретные мероприятия, включая организацию рабочих групп для укрепления сотрудничества в рамках данного соглашения.

4. В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся к ее деятельности, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны с учетом развития двустороннего сотрудничества, будут должным образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными учреждениями, исследовательскими институтами и предприятиями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных договоров и контрактов.

Подход к интеллектуальной собственности, вытекающий из совместной деятельности в рамках данного Соглашения, будет учитываться в таких договорах и контрактах.

#### Статья 6

1. Стороны будут нести все необходимые расходы для осуществления совместных программ и проектов, заключенных между государственными учреждениями и институтами в рамках данного Соглашения на основе равенства и в соответствии с финансовыми возможностями.

2. Каждая Сторона обеспечит представителям другой Стороны необходимое содействие для осуществления совместной деятельности в рамках данного Соглашения.

#### Статья 7

1. Данное Соглашение не будет затрагивать обязательств Сторон, исходящие из любого договора, конвенции, регионального и международного Соглашения в области охраны окружающей среды.

2. Совместные действия в рамках данного Соглашения, в том числе заключение дополнительных договоров и контрактов, о которых говорилось в Статье 5, будут осуществляться в соответствии с действующими в каждой стране законодательными нормами.

#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты его подписания и действует в течение пяти лет.

2. Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит другую в письменной форме о намерении прекратить действия данного Соглашения, не позднее, чем за шесть месяцев.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать завершение любого проекта или программы, принимаемых в соответствии с дополнительными договорами и контрактами, упомянутыми в Статье 5, в случае их неполного завершения ко времени прекращения данного Соглашения.

В удостоверение этого уполномоченные соответствующим Правительством представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 2 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае какого-либо расхождения в толковании Стороны будут исходить из английского текста.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Корея (далее упоминаемые как “Договаривающиеся Стороны”), принимая во внимание, что многие виды птиц совершают перелеты между обеими странами и обитают сезонно в каждой стране и, что некоторые виды птиц находятся под угрозой исчезновения,

желая совместно сотрудничать в осуществлении мероприятий по управлению и охране перелетных птиц и среды их обитания и по предотвращению исчезновения определенных видов птиц,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

В настоящем Соглашении термин “перелетные птицы” означает виды и подвиды птиц, в отношении которых имеются надежные сведения об их миграциях между обеими странами.

### Статья 2

1. Перечень видов птиц, отнесенных к перелетным в соответствии со Статьей 1, включается в качестве Приложения к данному Соглашению.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет периодически пересматривать Приложение, и при необходимости, давать рекомендации другой Договаривающейся Стороне о внесении в него поправок.

3. Приложение считается исправленным через три месяца после того, как согласие с указанными рекомендациями будет подтверждено путем обмена дипломатическими нотами между обеими Договаривающимися Сторонами.

### Статья 3

Каждая Договаривающаяся Сторона установит запрет на добычу перелетных птиц и их яиц. Будет запрещена также продажа, покупка или обмен добытых незаконно этих птиц или их яиц, или продуктов из них или их частей. Исключение из запрета добывания может быть сделано в соответствии с зонами и распоряжениями каждой Договаривающейся Стороны в следующих случаях:

а) Для научных, просветительских целей, разведения или других специфических задач, не противоречащих целям настоящего Соглашения.

б) В целях охраны человеческой жизни и имущества.

в) Для охоты в сезоны охоты в охотничьих угодьях, в соответствии с законами и распоряжениями обеих стран.

### Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны примут специальные меры для сохранения видов или подвидов птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Когда одна из Договаривающихся Сторон определяет, что отдельные виды или подвиды птиц находятся под угрозой исчезновения и нуждаются в срочных мерах охраны, эта Договаривающаяся Сторона информирует другую Договаривающуюся Сторону об этом определении и его отмене.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет контролировать экспорт или импорт видов или подвидов птиц, определенных в пункте 2 настоящей статьи, и их продуктов.

### Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен данными, публикациями, касающимися исследований по сохранению перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Договаривающиеся Стороны определяют охраняемые территории для управления и сохранения мест обитания перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

### Статья 6

Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к принятию соответствующих мер сохранения и улучшения среды обитания птиц, находящихся под охраной в соответствии со Статьями 3 и 4 данного Соглашения. В частности, она будет:

а) Изыскивать способы предупреждения ущерба этим птицам и окружающей их среде;

б) Прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над ввозом животных и растений, признанных наносящими ущерб сохранению среды обитания птиц, попадающих под действие настоящего Соглашения.

в) Прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над ввозом животных и растений, которые могли бы нарушить экосистемы и уникальную природную среду (включая острова).

## Статья 7

1. Каждая Договаривающаяся Сторона примет меры, необходимые для достижения целей настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны будут проводить конференции экспертов и, если необходимо, осуществлять взаимные визиты для совместных работ по сохранению перелетных птиц.

## Статья 8

1. По просьбе одной из Договаривающихся Сторон обе Договаривающиеся Стороны будут консультироваться относительно осуществления настоящего Соглашения.

## Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты его подписания.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пятнадцати лет и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит письменно о своем намерении прекратить действие этого Соглашения.

В удостоверение этого уполномоченные соответствующим Правительством представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве в двух экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае какого-либо расхождения в толковании Стороны будут исходить из английского текста.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Литовской Республики, далее именуемые Сторонами руководствуясь принципами сотрудничества, установленными Договором об основах межгосударственных отношений между Советской Федеративной Социалистической Республикой и Литовской Республикой от 29 июля 1991 года,

Соглашением между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой о сотрудничестве в экономическом и социально-культурном развитии Калининградской области РСФСР от 29 июля 1991 года,

придавая большое значение решению проблемы охраны окружающей среды и желая путем осуществления сотрудничества способствовать достижению практических результатов в этой области осознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,  
основываясь на положениях международных конвенций и соглашений в области охраны окружающей среды, участниками которых Стороны являются,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь целями и принципами устойчивого развития.

Сотрудничество будет направлено на улучшения состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обоих государствах, в бассейне Балтийского моря и на трансграничных(пограничных) водных объектах.

#### Статья 2

Сотрудничество будет развиваться по следующим направлениям:

нормативно-правовое и методологическое обеспечение природоохранной деятельности;

использование экономических методов в области государственного регулирования природопользования;

промышленная экология и ресурсосберегающие технологии;

экологический мониторинг и оценка воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения;

государственный экологический контроль;

методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду;

усовершенствование государственной экологической экспертизы

охрана атмосферного воздуха, поверхностных и подземных вод, включая трансграничные (пограничные) водные объекты, и их природных ресурсов с учетом положений Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1992 года;

обобщенное соблюдение Сторонами требований природоохранного законодательства Сторон при отводе земель под все виды хозяйственной деятельности и установление контроля за соблюдением режимов использования этих земель;

охрана недр и рациональное недропользование;

охрана и восстановление ландшафтов экосистем;

сохранение, воспроизводство и разведение лесов;

охрана и развитие особо охраняемых природных территорий

охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов флоры и фауны, в том числе животных, обитающих на территории обоих государств и мигрирующих между ними

экологически обоснованное использование отходов;

охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;

развитие и использование информационных систем в области охраны окружающей среды;  
экологическое воспитание, образование и просвещение населения;  
другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

#### Статья 3

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:  
разработка и реализация совместных программ сотрудничества и проектов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;  
проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;  
публикация совместных докладов, статей и монографий;  
обмен учеными и специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных, учебных целях;  
участие российских и литовских специалистов в международных мероприятиях, проводимых в Российской Федерации и Литовской Республике;  
обмен научно-технической и юридической документацией, методиками, результатами экологического мониторинга, а также информационный обмен в области охраны окружающей среды;  
создание совместных рабочих групп;  
проведение работ на основе договоров и контрактов;  
Сотрудничество также может осуществляться в иных согласованных в ходе реализации настоящего Соглашения формах.

#### Статья 4

Государственными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются:  
от Российской Федерации – Государственный комитет российской Федерации по охране окружающей среды;  
от Литовской Стороны – Министерство охраны окружающей среды Литовской Республики.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создадут Российско-Литовскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется – Комиссия)

После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны в течение одного месяца уведомят друг друга о назначении сопредседателей Комиссии. Сопредседатели Комиссии в течение двух месяцев формируют ее состав.

Комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, контролирует их выполнение, дает необходимые рекомендации



и принимает совместные решения по развитию сотрудничества.

Комиссия проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Литовской Республике.

#### Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии, созданных ею рабочих групп и совещаниях в рамках программ сотрудничества, по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, транспортные расходы несет направляющая Сторона.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с пребыванием делегации направляющей Стороны, а также расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии, а также расходы, связанные с поездками в пределах территории ее государства в целях осуществления совместных мероприятий.

Другие мероприятия, проводимые в рамках соглашения, финансируются на основе взаимной договоренности между Сторонами.

#### Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между юридическими лицами обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

На основе данного Соглашения указанные юридические лица могут заключать договоры и контракты, которые будут определять условия сотрудничества.

Стороны не несут ответственности по обязательствам хозяйствующих субъектов в рамках договоров и контрактов, заключенных на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 8

Результаты, полученные вследствие осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче или продаже юридическим и физическим лицам третьих государств, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### Статья 9

Разногласия, возникающие между Сторонами при реализации настоящего Соглашения, разрешаются путем консультации между Сторонами.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных соглашений, участниками которых они являются.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его

вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе по истечении 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в Москве 29 июня 1999 г. в двух экземплярах, каждый на русском и литовском языках.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ НЕФТЬЮ И ДРУГИМИ ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Литовской Республики, далее именуемые Сторонами,

сознавая, что разведка, разработка и добыча природных ресурсов, а также их морские перевозки представляют потенциальную опасность, вследствие которой может произойти загрязнение Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами,

принимая во внимание жизненную важность предупредительных мер для предотвращения загрязнения,

признавая, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение, или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедлительные и эффективные меры по организации и координации действий, направленных на предотвращение загрязнения и борьбу с ним,

принимая во внимание положения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года, Протокола по обеспечению готовности, реагированию и сотрудничеству при инцидентах, вызывающих загрязнение опасными и вредными веществами, 2000 года, являясь участниками Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря 1992 года (Хельсинкской конвенции),

желая путем принятия мер по предотвращению загрязнения и борьбе с ним не допускать нанесения ущерба морской среде Балтийского моря, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в Хельсинкской конвенции.

### Статья 2

1. Зоной ответственности государства Стороны являются воды Балтийского моря, которые представляют собой внутренние воды, территориальное море государства Стороны и морской район за

пределами территориального моря, в котором государство этой Стороны осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

2. В рамках настоящего Соглашения зоной ответственности Российской Федерации считаются только внутренние воды, территориальное море Российской Федерации и морской район за пределами территориального моря, в котором она осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, прилегающие к побережью Калининградской области Российской Федерации.

### Статья 3

1. Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию

настоящего Соглашения, являются:

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в Литовской Республике - Вооруженные силы Литовской Республики.

Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях, касающихся компетентных органов.

2. Службами, ответственными за организацию и проведение на море операций по ликвидации загрязнений (далее - ответственные службы), являются:

в Российской Федерации - федеральное государственное учреждение

"Государственная морская аварийная и спасательно-координационная служба Российской Федерации" (ФГУ "Госморспасслужба России"),

в Литовской Республике - Координационный морской спасательный центр при Военно-морских силах Литовской Республики.

Ответственные службы осуществляют непосредственное сотрудничество по вопросам подготовки и проведения операций по ликвидации загрязнений на море.

### Статья 4

1. Стороны оказывают друг другу помощь в борьбе с вызывающими загрязнение инцидентами, которыми могут быть затронуты зоны ответственности государств Сторон, независимо от того, где могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в соответствии с положениями настоящего Соглашения. С этой целью компетентные органы Сторон разработают Совместный российско-литовский план действий по реагированию на инциденты загрязнения в Балтийском море (далее - план), который вступит в силу по письменному соглашению между компетентными органами не позднее шести месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Ответственность за выполнение плана несут компетентные органы Сторон согласно законодательству государств Сторон.

Компетентные органы могут вносить изменения в план в соответствии с настоящим Соглашением и процедурами, изложенными в плане.

3. Предусмотренные планом совместные действия по реагированию на инцидент загрязнения могут предприниматься только после взаимного уведомления компетентными органами друг друга о своем согласии начать такие действия. Действия, которые следует предпринять в отношении каждого инцидента загрязнения, в соответствии с положениями настоящего Соглашения и плана определяют компетентные органы и ответственные службы Сторон.

#### Статья 5

Каждая из Сторон разрабатывает свою национальную систему, позволяющую максимально эффективно обнаруживать инциденты загрязнения в зоне ответственности ее государства и незамедлительно уведомлять об инцидентах, а также предпринимать эффективные действия для устранения угрозы, создаваемой такими инцидентами, и сведения к минимуму вредного воздействия загрязнения на морскую среду, а также на здоровье и благополучие населения.

#### Статья 6

Компетентный орган одной Стороны немедленно уведомляет компетентный орган другой Стороны об инциденте загрязнения, которым может быть затронута зона ответственности государства другой Стороны. Такое уведомление осуществляется в соответствии с процедурами, предусмотренными планом.

#### Статья 7

Стороны регулярно обмениваются информацией и консультируются друг с другом с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между их компетентными органами в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению.

#### Статья 8

Руководство операциями по реагированию на инцидент загрязнения осуществляет компетентный орган Стороны, в зоне ответственности государства которой проводятся такие операции, если в каждом конкретном случае не будет согласовано иное.

#### Статья 9

Совместные операции по реагированию на инциденты загрязнения могут инициироваться в тех случаях, когда инцидент загрязнения затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности государств обеих Сторон либо, затрагивая непосредственно зону ответственности государства только одной Стороны, имеет такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Стороне.

#### Статья 10

1. Запросы о помощи и подтверждение дачи согласия на предоставление помощи передаются компетентными органами Сторон с использованием предусмотренных планом средств связи. Запрос о помощи или подтверждение дачи согласия на предоставление

помощи, переданные по телефону, подтверждаются в письменной форме.

2. Каждая из Сторон стремится предоставить запрашиваемую помощь в кратчайший срок.

#### Статья 11

Запрашивающая Сторона в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования на инцидент загрязнения, предоставленных запрашиваемой Стороной в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 12

1. Запрашиваемая Сторона может полностью или частично прекратить свою помощь, если этого потребуют внутренние обстоятельства государства запрашиваемой Стороны и она сочтет необходимым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу запрашивающей Стороны. По получении такого уведомления запрашивающая Сторона в кратчайший срок возвращает предоставленные ей средства реагирования.

2. Запрашивающая Сторона незамедлительно информирует запрашиваемую Сторону, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и в кратчайший срок возвращает средства реагирования на инцидент загрязнения, предоставленные запрашиваемой Стороной.

#### Статья 13

1. Запрашивающая Сторона возмещает запрашиваемой Стороне расходы, связанные с предоставлением помощи. Размер компенсации рассчитывается исходя из тех расценок и в той валюте, которые определяются запрашиваемой Стороной.

2. Стороны при определении расценок на оказание помощи обеспечивают их соответствие реальным издержкам и отсутствие стремления получить прибыль.

3. Во всех других случаях и при других обстоятельствах, если нет иной договоренности, каждая Сторона несет расходы, связанные с ее деятельностью, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

#### Статья 14

1. Стороны предпринимают эффективные меры в целях предотвращения загрязнения Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами на основании положений международных соглашений в сфере охраны окружающей среды.

2. За ущерб, связанный с загрязнением морской среды нефтью и другими вредными веществами, причиненный государству другой Стороны, каждая из Сторон несет ответственность согласно действующим нормам и принципам международного права.

#### Статья 15

Компетентные органы Сторон осуществляют постоянный обмен информацией об имеющихся в их распоряжении средствах реагирования на инциденты загрязнения, а также информацией о расценках

на оказание услуг.

#### Статья 16

Компетентные органы Сторон осуществляют сотрудничество в области разработки средств и методов реагирования на инциденты загрязнения, а также подготовки персонала, участвующего в операциях по реагированию на инциденты загрязнения.

#### Статья 17

Компетентные органы и ответственные службы Сторон с учетом положений плана периодически проводят совместные учения по реагированию на инциденты загрязнения и обмениваются опытом в сфере реагирования на инциденты загрязнения.

#### Статья 18

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств любой из Сторон, вытекающих из других международных договоров и соглашений.

2. Стороны будут выполнять настоящее Соглашение в соответствии с нормами и принципами международного права.

#### Статья 19

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут урегулироваться путем прямых переговоров между компетентными органами Сторон. В случае если согласие не будет достигнуто, споры будут урегулироваться по дипломатическим каналам.

#### Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней после получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение неограниченного срока и прекратит свое действие по истечении шести месяцев с даты направления одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по реагированию, осуществляемых в соответствии с Соглашением и не полностью завершенных к моменту прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

4. Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено по соглашению Сторон.

Дополнения и изменения принимаются и вступают в силу в порядке, установленном для настоящего Соглашения.

Совершено в г. Вильнюсе 8 октября 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и литовском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македонии, далее именуемые Сторонами, учитывая важность решения вопросов охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, в связи с их глобальным характером,

осознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан,

желая содействовать осуществлению права каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

принимая во внимание опыт, накопленный в области международного природоохранного сотрудничества,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в этой области и решению вопросов, представляющих взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

### **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды;

экономические проблемы природопользования;

механизмы регулирования природопользования;

внедрение экологических стандартов в хозяйственной деятельности;

промышленная экология и ресурсосбережение;

мониторинг окружающей среды и оценка влияния хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения;

осуществление государственного экологического контроля;

методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития, разработка предложений по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;

охрана недр и рациональное недропользование;

защита земель и геологической среды от вредных воздействий, реабилитация загрязненных территорий и контроль их использования,

охрана поверхностных и подземных вод;  
охрана и развитие заповедников и других особо охраняемых природных территорий;  
охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;  
сохранение, воспроизводство и расширение лесов;  
охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;  
обмен экологической информацией;  
экологическое воспитание, образование, просвещение;  
другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

### Статья 3

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:  
осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;  
проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;  
обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;  
обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;  
решение вопросов профессионального образования;  
создание совместных рабочих групп;  
оказание консультационных услуг;  
проведение работ на основе договоров и контрактов;  
обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды;  
иные согласованные в ходе реализации настоящего Соглашения формы.

### Статья 4

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Македонскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется – Комиссия)

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их реализации.

Комиссия будет проводить свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Республике Македонии.



## Статья 5

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также на проведение работ в рамках утвержденных программ сотрудничества, расходы несет командирующая Сторона.

Принимающая Сторона организует пребывание делегации командирующей Стороны и берет на себя расходы, связанные с поездками в пределах территории ее государства с целью осуществления совместных мероприятий.

## Статья 6

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей между учреждениями, предприятиями и организациями обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

Указанные учреждения, предприятия и организации в рамках настоящего Соглашения могут заключать договоры и контракты о реализации сотрудничества, которые будут определять условия сотрудничества.

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

## Статья 7

Результаты, полученные вследствие осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче или продаже юридическим и физическим лицам третьих государств, если нет иной договоренности между Сторонами.

## Статья 8

Разногласия относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций между Сторонами.

## Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений или связанных с их членством в международных природоохранных организациях.

## Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и по истечении указанного срока будет автоматически продлеваться на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в Москве 27 января 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и македонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
И РАЦИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Молдова, именуемые в дальнейшем Сторонами, подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

руководствуясь положениями Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Молдова от 19 ноября 2001 г.,

принимая во внимание важность и необходимость дальнейшего расширения сотрудничества в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущими поколениями за предотвращение экологических бедствий и катастроф, обеспечение экологической безопасности на территориях государств Сторон,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

В соответствии с законодательством государств Сторон и положениями настоящего Соглашения Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды, рационального использования природных ресурсов, руководствуясь принципом устойчивого развития, на основе равенства и взаимной выгоды.

**Статья 2**

Сотрудничество Сторон осуществляется по следующим основным направлениям:

- 1) охрана атмосферного воздуха от вредного воздействия;
- 2) охрана и рациональное использование водных ресурсов, сохранение биологического разнообразия, водных биологических ресурсов, разработка и осуществление проектов по изучению и сохранению редких и находящихся под угрозой исчезновения видов животных и растений, их мест обитания;
- 3) борьба с опустыниванием и деградацией почв, рациональное использование земельных ресурсов;
- 4) рациональное использование, защита и восстановление лесов;
- 5) мониторинг окружающей среды;
- 6) координация политики и мер в области снижения антропогенной

нагрузки на климатическую систему и адаптации к неблагоприятным последствиям изменения климата;

7) улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;

8) правовое регулирование и управление в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;

9) разработка экономических механизмов охраны окружающей среды и регулирования природопользования;

10) экологическое воспитание и образование;

11) методические аспекты в решении проблем охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, включая разработку нормативной и методической документации;

12) регулирование трансграничного перемещения опасных отходов производства и потребления;

13) организация и осуществление государственного контроля и надзора в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;

14) осуществление прогнозирования экологических последствий хозяйственной деятельности;

15) информационный обмен в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

#### Статья 3

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения осуществляется в следующих основных формах:

совместная разработка нормативной и методической документации в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;

обмен научно-технической документацией и информацией в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;

проведение научно-практических консультаций, стажировок и обмена опытом;

организация и проведение совместных исследований и экспериментальных работ, обмен результатами исследований и опытов, экспертными заключениями;

совместное проведение симпозиумов, конференций и выставок;

осуществление совместных программ и проектов;

обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды.

#### Статья 4

В целях реализации настоящего Соглашения Стороны назначают компетентные органы:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов Российской Федерации;

с Молдавской Стороны - Министерство экологии и природных ресурсов Республики Молдова.

Компетентные органы могут назначать организации, ответственные за реализацию совместных проектов.

Компетентные органы создают совместную рабочую группу с привлечением при необходимости представителей иных государственных органов и организаций.

Функциями совместной рабочей группы являются:

рассмотрение хода реализации совместных программ и проектов;

утверждение новых совместных программ и проектов;

рассмотрение других вопросов по выполнению настоящего Соглашения, возникающих в ходе сотрудничества.

Заседания совместной рабочей группы проводятся поочередно на территориях государств Сторон не реже 1 раза в 2 года.

При замене своих компетентных органов, их наименований или функций Стороны незамедлительно информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях совместной рабочей группы расходы по командированию несет направляющая Страна.

Принимающая Страна несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний этой группы.

Другие мероприятия, проводимые в рамках настоящего Соглашения, финансируются на основе взаимной договоренности между Странами.

#### Статья 6

Вопросы правовой охраны и использования результатов сотрудничества решаются в соответствии с законодательством государств Сторон и на основе специальных соглашений между Странами.

Результаты сотрудничества, полученные при реализации настоящего Соглашения, могут быть переданы третьей стороне только с письменного согласия Сторон.

Страны в соответствии с законодательством своих государств обеспечивают охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в ходе выполнения настоящего Соглашения.

Условия и порядок использования, правовая охрана, а также распределение прав на интеллектуальную собственность, созданную в рамках настоящего Соглашения, определяются в отдельных договорах, заключаемых организациями государств Сторон, участвующими в сотрудничестве в соответствии с законодательством государств Сторон.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Молдова.

## Статья 8

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие изменения после их внесения в настоящее Соглашение будут являться его неотъемлемой частью.

## Статья 9

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем переговоров или консультаций.

## Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о прекращении действия настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 20 февраля 2008 года в двух экземплярах, каждый на русском и молдавском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из принципов и целей договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Монголией от 20 января 1993 г.,

решая социально-экономические задачи в сочетании с осуществлением мер по защите и улучшению окружающей среды и охране здоровья населения,

придавая важное значение охране окружающей среды и рациональному использованию природных ресурсов и желая путем осуществления сотрудничества способствовать принятию мер по достижению практических результатов в этой области,

будучи убежденным в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимовыгодно и способствует дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между обоими государствами и народами,

желая способствовать реализации права человека на жизнь в здоровой окружающей среде,

уверенные в том, что только общими усилиями можно сохранить окружающую среду и природные богатства, согласились о нижеследующем:

#### Статья I

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на благо обоих государств и народов и способствуют своей совместной деятельностью решению глобальных экологических проблем.

#### Статья 2

Сотрудничество осуществляется по следующим основным направлениям:

защита атмосферы от загрязнения, в том числе и трансгранично-го;

рациональное использование и охрана вод от загрязнения с уделением особого внимания приграничным водным объектам;

охрана геологической среды и рациональное использование минеральных ресурсов, энергоносителей и подземных вод;

охрана и рациональное использование почв и земельных ресурсов;

борьба с опустыниванием;

экономические аспекты охраны природы и рационального природопользования;

разработка и реализация долгосрочных программ охраны окружающей среды;

охрана и изучение флоры и фауны, включая мероприятия по восстановлению редких и исчезающих видов растений и животных;

организация и управление особо охраняемыми природными территориями;

мониторинг и оценка состояния окружающей среды;

смягчение негативных последствий изменения климата и истощения озонового слоя атмосферы

контроль и предотвращение радиационного загрязнения;

разработка и внедрение природосберегающих технологий, взаимное предоставление доступа к передовым достижениям в этой области;

исследование биологических и климатических последствий загрязнения окружающей среды;

оценка состояния природных экосистем;

улучшение состояния окружающей среды в крупных городах и других населенных пунктах;

разработка стандартов, норм и требований, необходимых для охраны окружающей среды;

разработка единого методологического подхода к организации и проведению экологических экспертиз проектов хозяйственного развития, ситуаций и проблем, включая послепроектный экологический анализ деятельности совместных предприятий;

организация экологического образования, воспитания населения и подготовка кадров;

организация взаимодействия государственных служб по контролю и охране окружающей среды со средствами массовой информации и неправительственными организациями, изучение общественного мнения по проблемам окружающей среды.

Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться с согласия Сторон.

### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих основных формах:

проведение конкретных мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, на основе достигнутых договоренностей между Сторонами;

обмен учеными, специалистами, стажерами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;

организация и проведение двусторонних конференций, симпозиумов, совещаний, учебных курсов и курсов повышения квалификации;

обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;

осуществление совместных программ, проектов и мероприятий; создание совместных рабочих групп.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться в ходе осуществления настоящего Соглашения.

### Статья 4

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, способствуют установлению и развитию прямых связей между предприятиями, учреждениями и организациями( в том числе неправительственными) обоих государств по вопросам охраны окружающей среды.

### Статья 5

Ведомствами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

С Российской Стороны – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

С Монгольской Стороны – Министерство природы и окружающей среды Монголии.

### Статья 6

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Монгольскую комиссию по вопросам охраны окружающей среды (далее именуется – Комиссия).

В течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения ответственные ведомства уведомляют друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии, которые являются постоянными членами Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе Положения.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации.

#### Статья 7

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также в рамках утвержденных программ сотрудничества, путевые расходы несет командирующая сторона. Принимающая сторона несет расходы по пребыванию делегации командирующей стороны, в том числе расходы, связанные с поездками в целях осуществления совместных мероприятий в пределах территории принимающей стороны, по медицинскому обслуживанию, включая госпитализацию, если состояние командированного лица требует срочного медицинского обслуживания.

#### Статья 8

При проведении работ в рамках настоящего Соглашения на основе договоров (контрактов) условия финансирования, порядок производства расчетов, условия материальной ответственности за невыполнения обязательств, а также командирования специалистов определяются этими договорами(контрактами)

#### Статья 9.

Результаты сотрудничества, полученные при выполнении настоящего Соглашения, могут быть переделаны третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с согласия Сторон.

#### Статья 10

Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами(контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательства Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений.

#### Статья 12

Любые споры, которые могут возникнуть между Сторонами в отношении толкования и применения любой статьи настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или с помощью других процедур, согласованных между Сторонами.

#### Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Оно будет каждый раз, автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.



Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договоров (контрактов), заключенных на его основе.

Совершено в г. Улан-Баторе 15 февраля 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОД**

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые далее Сторонами,

стремясь развивать сотрудничество в области охраны и рационального использования трансграничных вод на принципах и нормах международного права,

руководствуясь принципами равноправного и взаимовыгодного управления водными ресурсами трансграничных вод,

основываясь на соответствующих положениях Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Монголией от 20 января 1993 г.,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

термин "трансграничные воды" означает реки, ручьи озера ручьи, озера и другие поверхностные водные объекты, а также месторождения подземных вод, по которым проходит или которые пересекает государственная граница;

термин "негативное воздействие" означает любые значительные вредные последствия для окружающей среды, человека и материальных объектов, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен на территории другой Стороны;

термин "экологический попуск" определяет согласованный объем водных ресурсов, необходимый для сохранения экосистемы данного водного объекта.

### Статья 2

Сотрудничество Сторон в отношении охраны и использования трансграничных вод будет осуществляться по следующим направлениям:

рациональное использование и охрана от загрязнения и истощения водных ресурсов трансграничных вод в целях экологически обоснованного управления водными ресурсами;

изучение водного, гидрохимического, гидробиологического и руслового режима водных объектов, водных ресурсов, их качества;

обмен гидрологической информацией и прогнозами с целью предупреждения наводнений и предотвращения их негативных последствий;

изучение и оценка, а также прогнозирование состояния трансграничных вод;

разработка методов и технологий по предупреждению и ликвидации опасных последствий паводков и других негативных воздействий вод;

защита трансграничных вод от загрязнения и контроль их качества;

обеспечение условий естественной миграции рыб и других водных животных в трансграничных водах.

### Статья 3

В целях реализации положений статьи 2 настоящего Соглашения Стороны:

разрабатывают единые бассейновые концепции охраны и использования трансграничных вод;

разрабатывают и реализуют программы мониторинга состояния трансграничных вод, предусматривающие единую методику наблюдений и анализов, перечень согласованных гидрологических створов, периодичность отбора проб воды;

определяют межгосударственное распределение водных ресурсов по конкретным водным объектам с учетом величины экологического попуска;

осуществляют обмен гидрологической, гидрохимической и гидробиологической информацией в согласованном порядке;

обмениваются информацией по осуществлению водохозяйственных и водоохранных мероприятий;

проводят совместные научные исследования по проблемам охраны и рационального использования водных ресурсов;

создают научно-производственные организации по охране и рациональному использованию трансграничных вод. Для этой цели Стороны будут стимулировать инвестиции заинтересованных организаций обеих Сторон, а также международных организаций и других стран;

координируют работы по предотвращению и ликвидации последствий паводков;

согласовывают показатели качества вод в соответствии с международными нормативами;

разрабатывают единую нормативно-методическую основу и принципы рационального использования водных ресурсов трансграничных вод;

осуществляют обмен специалистами с целью совместного проведения исследований и изучения опыта в области охраны и рационального использования водных ресурсов.

#### Статья 4

Стороны обязуются принимать соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению негативных воздействий на трансграничные воды при проведении водохозяйственных и иных мероприятий на своей территории.

#### Статья 5

В случаях возникновения паводков, опасных ледовых явлений или производственных аварий, связанных с интенсивным загрязнением или резким изменением режима трансграничных вод, Стороны взаимно информируют друг друга, поддерживают между собой постоянную связь, согласовывают и совместно осуществляют мероприятия по предотвращению и ликвидации негативных последствий этих явлений.

#### Статья 6

Каждая из Сторон будет уважать право другой Стороны самостоятельно решать вопросы, касающиеся охраны и рационального использования трансграничных вод на своей территории, соблюдая принципы настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Результаты сотрудничества Сторон, полученные при выполнении настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам с согласия Сторон.

#### Статья 8

Стороны по обоюдному согласованию могут внести изменения и дополнения в настоящее Соглашение.

#### Статья 9

В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Сторона назначает уполномоченного и двух его заместителей и информирует об этом другую Сторону по соответствующим каналам.

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, уполномоченные проводят совещания поочередно на территории каждой из Сторон один раз в год, а при необходимости и внеочередные совещания.

Уполномоченные и их заместители в период между совещаниями обеспечивают рассмотрение и решение в оперативном порядке вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и решений совещаний уполномоченных.

Уполномоченные создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи, а также координируют проведение научно-исследовательских, проектных и иных работ, направленных на выполнение условий настоящего Соглашения.

#### Статья 10

Расходы, связанные с организацией совещаний уполномоченных, встреч их заместителей и экспертов, несет Сторона, на территории которой проводится совещание или встреча, а международные транспортные расходы несет командирующая Сторона.

#### Статья 11

Стороны будут осуществлять мероприятия по охране и использованию трансграничных вод в соответствии с решениями совещаний уполномоченных.

#### Статья 12

Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с контрактами и договорами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 13

При возникновении споров относительно толкования и осуществления настоящего Соглашения Стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

#### Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств любой Стороны по международным договорам, участницей которых она является.

#### Статья 15

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращают действие в отношениях между Сторонами Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики о сотрудничестве в области водного хозяйства на пограничных водах от 9 декабря 1988 г. и Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Монгольской Народной Республики о рациональном использовании и охране вод бассейна реки Селенги от 3 июля 1974 года.

#### Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу и действует в течение пяти лет, а затем автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за один год до истечения такого пятилетнего периода о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договорных актов между заинтересованными учреждениями и организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 11 февраля 1995 г. в г. Улан-Баторе в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛИИ О СОЗДАНИИ ТРАНСГРАНИЧНОГО РЕЗЕРВАТА "УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА"**

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь общепризнанными принципами и нормами международного права,

придавая большое значение выполнению Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 15 февраля 1994 г.,

принимая во внимание уникальность природных комплексов бассейна озера Убсу-Нур, включенных в Список всемирного наследия ЮНЕСКО,

будучи убежденными в том, что создание российско-монгольского трансграничного резервата отвечает требованиям сохранения природного ландшафта в его неизменном виде, обеспечивает экологическое равновесие, защиту и приумножение природных ресурсов, что отвечает национальным интересам Российской Федерации и Монголии и интересам международного сообщества в целом,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

1. Стороны создают на приграничных территориях Российской Федерации и Монголии трансграничный резерват "Убсунурская котловина", в состав которого входят территория государственного природного биосферного заповедника "Убсунурская котловина" (Российская Федерация) и территория государственного природного биосферного резервата "Увс-Нуур" (Монголия).

Каждая Сторона соответственно определяет границы указанных заповедника и природного резервата в пределах территории своего государства, включая их картографическое закрепление в согласованной системе координат, о чем Стороны извещают друг друга.

Любая из Сторон может изменять на территории своего государства указанные границы трансграничного резервата "Убсунурская котловина" в соответствии с законодательством своего государства с уведомлением другой Стороны о каждом случае изменения.

2. Мероприятия в области охраны природных комплексов и объектов, проведения научных исследований и осуществления экологического мониторинга состояния природной среды на территории трансграничного резервата "Убсунурская котловина" осуществляются в соответствии с настоящим Соглашением и законодательством государств Сторон.

### **Статья 2**

Трансграничный резерват "Убсунурская котловина" создается в целях:

сохранения биологического разнообразия экосистемы озера Убсунур;

содействия двустороннему сотрудничеству в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов;

развития экологического туризма, экологического просвещения и воспитания граждан государств Сторон;

осуществления долгосрочного экологического мониторинга и изучения природных комплексов и объектов.

#### Статья 3

1. Органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения (далее - уполномоченные органы), являются:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

с Монгольской Стороны - Министерство природы и окружающей среды Монголии.

2. В ходе выполнения настоящего Соглашения уполномоченные органы взаимодействуют между собой непосредственно. Стороны также могут определить организации, ответственные за особо охраняемые природные территории, включенные в состав трансграничного резервата "Убсунурская котловина", для осуществления между ними прямых связей, о чем они информируют друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 4

1. Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения и решения вопросов, связанных с его выполнением, Стороны создают Смешанную российско-монгольскую комиссию (далее - Смешанная комиссия), которая по согласованию уполномоченных органов проводит свои заседания поочередно в каждом из государств Сторон. Первое заседание Смешанной комиссии созывается в течение одного года после вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Стороны формируют национальные части Смешанной комиссии на паритетной основе с представительством органов и организаций, в ведении которых находятся вопросы реализации настоящего Соглашения.

3. Смешанная комиссия действует на основании положения, принимаемого на ее первом заседании, утверждает программу и план сотрудничества, включая планы совместных мероприятий.

#### Статья 5

1. Уполномоченные органы в соответствии с настоящим Соглашением сотрудничают при осуществлении охраны, изучения и мониторинга природных комплексов и объектов трансграничного резервата "Убсунурская котловина", проводят согласованную совместную деятельность в указанных сферах.

2. Уполномоченные органы осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

охрана природных комплексов и объектов, включая редкие и находящиеся под угрозой исчезновения объекты животного и растительного мира, в границах трансграничного резервата "Убсунурская котловина";

профилактика и пресечение экологических правонарушений;

организация взаимного информирования о загрязнении окружающей среды, экологических правонарушениях, распространении эпизоотии, лесных пожаров и мерах по их предотвращению и ликвидации, об иных природных явлениях, которые могут привести к трансформации экосистем, гибели популяций животных и растений на территории трансграничного резервата "Убсунурская котловина", а также о планах реализации хозяйственных проектов, которые могут оказать воздействие на экосистемы трансграничного резервата "Убсунурская котловина";

обеспечение условий для беспрепятственной миграции диких животных на территории трансграничного резервата "Убсунурская котловина".

3. Уполномоченные органы осуществляют сотрудничество в следующих формах:

совместный мониторинг состояния окружающей среды, природных комплексов и объектов на территории трансграничного резервата "Убсунурская котловина", в том числе группировок обитающих и мигрирующих по территориям государств Сторон редких и находящихся под угрозой исчезновения объектов животного мира;

организация совместных научных исследований по темам, утверждаемым Смешанной комиссией;

обмен опытом в сфере охраны и изучения природных комплексов и объектов, проведения научных исследований, экологического мониторинга и эколого-просветительской деятельности;

подготовка и издание совместных публикаций научного и научно-популярного характера;

проведение совместных научных и научно-практических семинаров и конференций, а также курсов по повышению квалификации специалистов соответствующего профиля;

проведение совместных мероприятий эколого-просветительского характера, включая молодежные экологические лагеря и экспедиции;

создание и поддержание совместного интернет-сайта трансграничного резервата "Убсунурская котловина".

4. Уполномоченные органы развивают и реализуют иные согласованные Сторонами формы сотрудничества.

#### Статья 6

1. При осуществлении совместной деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, непосредственно на государственной границе или вблизи нее уполномоченные органы осуществляют

деятельность с соблюдением режима государственной границы в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Пересечение российско-монгольской государственной границы персоналом Сторон, транспортными средствами, а также перемещение оборудования и материалов осуществляются на основе законодательства государств Сторон о порядке пересечения государственной границы и международных договоров.

#### Статья 7

1. Стороны осуществляют обмен информацией в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством государств Сторон.

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен информацией, составляющей государственную тайну Российской Федерации или государственную тайну Монголии.

Ничто в настоящем Соглашении не рассматривается как обязательство Стороны передавать информацию в рамках настоящего Соглашения, если ее передача противоречит интересам безопасности государства этой Стороны.

Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, в отношении которой передающая Сторона обусловила необходимость соблюдения конфиденциальности, ясно определяется и обозначается в качестве таковой. Ответственность за такое обозначение возлагается на передающую Сторону и ее уполномоченный орган. В соответствии с законодательством Российской Федерации с такой информацией обращаются как с информацией, имеющей пометку "Для служебного пользования". В соответствии с законодательством Монголии с такой информацией обращаются как с информацией, имеющей пометку "Албан хэрэгцээнд". Такая информация не раскрывается и не передается третьим лицам или сторонам без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

2. Картографические, геодезические работы и аэрофотосъемка на той части трансграничного резервата "Убсунурская котловина", которая расположена на приграничной территории государства одной Стороны, осуществляются после предварительного уведомления уполномоченных органов другой Стороны, а в случае необходимости пересечения российско-монгольской государственной границы - после получения разрешения пограничных органов государств Сторон.

3. Уполномоченные органы согласовывают порядок использования единых КВ- и УКВ- радиочастот в пределах территории трансграничного резервата "Убсунурская котловина".

#### Статья 8

Каждая Сторона самостоятельно несет расходы, связанные с выполнением настоящего Соглашения, в пределах той части трансграничного резервата "Убсунурская котловина", которая расположена на территории ее государства.



При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Смешанной комиссии все расходы несет направляющая Сторона.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Смешанной комиссии.

Мероприятия, связанные с функционированием трансграничного резервата "Убсунурская котловина", могут финансироваться также за счет внебюджетных источников, не запрещенных законодательством государств Сторон.

#### Статья 9

В отсутствие специальной договоренности между Сторонами результаты, полученные вследствие совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче третьей стороне.

#### Статья 10

Все споры, возникающие между Сторонами в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых является ее государство.

#### Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода о прекращении действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 31 мая 2011 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
ON ENVIRONMENTAL COOPERATION  
THE USSR MINISTRY FOR NATURE MANAGEMENT  
AND ENVIRONMENTAL PROTECTION  
and  
THE MINISTRY OF HOUSING, PHYSICAL PLANNING AND  
ENVIRONMENT OF THE NETHERLANDS, THE MINISTRY OF  
TRANSPORT AND PUBLIC WORKS, THE MINISTRY OF  
AGRICULTURE, NATURE MANAGEMENT AND FISHERIES**

together herein after referred to as: "the Parties",

Recognising that the national environmental programmes contribute not only to the protection of national environments, but to that of the European and global environment and to sustainable development as well, and that the establishment of co-operation between national environmental authorities as well as interested scientific institutions and organisations is of benefit to both countries, have reached the following Understanding.

#### Article I

The Parties in co-operation with other relevant ministries and governmental bodies will maintain and enhance bilateral co-operation in the field of environmental affairs on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

#### Article II

Areas and problems considered as common interest are:

- protection of the atmosphere
- water quality protection
- conservation and management, of nature
- environmental management
- external industrial safety and risk management
- transfer of clean technology
- waste management

Co-operation may also be undertaken in other areas as agreed upon between the Parties.

#### Article III

The co-operation includes:

- exchange of scientific-technical information and documents, lending of equipment;
- exchange of professional delegation, individual qualified experts, scholars and scientific research workers;
- organisation of conferences and symposia, lectures and exhibitions;
- joint scientific-technical research, elaboration of co-operation projects;
- any other forms of co-operation deemed necessary by the Parties.

#### Article IV

The Parties will promote an active co-operation on international level to reduce pollution of the air, waters and soil and degradation of the natural environment, inter alia, in the framework of the Economic Commission for Europe, the United Nations Environment Programme, the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution and other relevant international fora, treaties and instruments.

#### Article V

The Parties will draw up work programmes for the definition of activities envisaged under the present Memorandum for periods of two years, concerning the concrete issues of co-operation.

## Article VI

The Parties will establish an Environmental Joint Committee to promote the co-operation under this Memorandum.

The task of this Committee will be:

- to implement co-operation in the areas specified in Article II and in work programmes envisaged in article V by way of fostering direct contacts;

- to systematically review and assess the state and results of co-operation.

- to determine the financial details of the co-operation in accordance with article VIII.

The Committee will meet at least once every two years, alternately in the Netherlands and the USSR unless otherwise arranged.

## Article VII

In the course of implementation of the present Memorandum, Parties will encourage the relations between relevant governmental and non governmental institutions and organisations in both countries.

## Article VIII

Unless otherwise agreed the tasks involved in the implementation of activities under this Memorandum of Understanding shall be financed by each of the Parties subject to the availability of funds in their own currency.

Co-operation as envisaged under Article III, IV and VI, having financial implications, needs approval from both Parties.

Visits of experts in the course of implementation of this Memorandum will be arranged as follows:

- travel expenses to the capital of the host country and concerning the return will be covered by the delegating Party;

- costs of other transportation and lodgings will be paid by the host Party;

- the host Party will provide a per diem for the period of stay of the visitor(s) .

- the number of days for the exchanges of experts will not exceed 200 days for each of the Parties for the period covered by an agreed work programme.

## Article IX

In the USSR the Director of the Department for International Co-operation of the USSR Ministry for Nature Management and Environmental Protection will be responsible for the overall co-ordination of this Memorandum; in the Netherlands this will be the Director for International Environmental Affairs of the Ministry of Housing, Physical Planning and Environment.

## Article X

Questions emerging in the course of implementation of this Memorandum and so far not regulated, will be solved by consultations between the parties.

## Article XI

This memorandum may be amended at any time by mutual agreement of the Parties in writing.

## Article XII

The present Memorandum of Understanding will become effective upon signature, and will remain in force until terminated in writing by either Party.

This Memorandum of Understanding has been prepared in two originals in the English language.

Done in Moscow this 26 day of March, 1991.

On behalf of the USSR Ministry  
for Nature Management and  
Environmental Protection

On behalf of the Ministry of  
Housing, Physical Planning and  
Environment, the Ministry of  
Transport and Public Works  
and the Ministry of Agriculture,  
Nature Management and Fisheries

(Пункт 14 Совместной программы действий на 2008-2010 годы между Российской Федерацией и Нидерландами (Гаага, 29.04.2008) ссылкой на вышеприведенные документы подтверждает действительность Меморандума о взаимопонимании 1991 года и его характер, как головного двустороннего природоохранного договора: "Стороны продолжают сотрудничество в области лесного хозяйства на основе Рамочной программы сотрудничества между Министерством природных ресурсов Российской Федерации и Министерством сельского хозяйства, природы и качества продовольствия Нидерландов в области охраны окружающей среды на период 2007 - 2008 г., согласованной и подписанной 17 января 2007 года в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области охраны окружающей среды от 26 марта 1991 года между Государственным комитетом Союза Советских Социалистических Республик по вопросам охраны окружающей среды, с одной стороны, и Министерством жилищного строительства, территориального планирования и охраны окружающей среды, Министерством транспорта и водного хозяйства и Министерством сельского хозяйства и рыболовства Нидерландов, с другой, а также Протокола к этому Меморандуму от 26 мая 1993 года.". Примечание: с советской Стороны его заключило Министерство природопользования и охраны окружающей среды СССР – так и написано в английском тексте Меморандума о взаимопонимании, а не Госкомприроды СССР, как пишется в Программе 2008 года – см.: Указ Президента СССР от 01.03.1991 № УП-1572 <о назначении тов. Воронцова Н.Н.>).

**THE MINISTER OF HOUSING, PHYSICAL PLANNING  
AND THE ENVIRONMENT OF THE NETHERLANDS  
ALSO ON BEHALF OF THE MINISTER OF TRANSPORT, PUBLIC  
WORKS AND WATERMANAGEMENT AND THE MINISTER OF  
AGRICULTURE, NATURE MANAGEMENT AND FISHERIES  
and  
THE MINISTER OF ENVIRONMENTAL PROTECTION AND NATURAL  
RESOURCES OF THE RUSSIAN FEDERATION,**  
aware that the final declaration of the United Nations Conference on

Environment and Development state that “peace, development and environmental protection are interdependent and indivisible” (principle 25);

also aware that the final declaration of the Luzern conference on Environment for Europe states that “Our cooperation towards convergence of environmental quality and policies in Europe, represents a strong integrating force and provides one of the corner stones for the construction of a new Europe” (article 3);

considering the mutually beneficial character of bilateral cooperation and taking into account that the Ministry of Environmental Protection and Natural Resources of the Russian Federation will continue to fulfil the obligations stemming from the Memorandum of Understanding, as signed in March 1991;

both sides reconfirm their willingness to continue cooperation under the Memorandum of Understanding with special emphasis on the realization of projects, geared towards the solution of concrete practical problems in the sphere of environmental protection and natural resources.

Done at date: 26<sup>th</sup> of May 1993.

The Minister of Housing, Physical Planning and the Environment of the Netherlands,  
J.G.M. Alders

The Minister of Environmental Protection and Natural Resources of the Russian Federation,  
V. I. Danilov-Danilyan

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Норвегии, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, придавая большое значение охране окружающей среды, выражая желание решительно развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с принципом устойчивого развития,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и ее специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для Новой Европы и иными документами СБСЕ,

следуя Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

придавая большое значение ускоренному решению проблем охраны окружающей среды и желая путем осуществления сотрудничества способствовать достижению практических результатов в этой области,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

#### Статья 2

Это сотрудничество имеет целью решение важных проблем охраны окружающей среды и сохранения экологического равновесия и охватывает, в частности, изучение вредных воздействий на окружающую среду, разработку и осуществление мер по предотвращению и ликвидации их последствий.

Сотрудничество будет осуществляться в следующих направлениях:

охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния,

защита и сохранение морской среды,

охрана водных объектов, включая объекты, расположенные в сопредельных приграничных районах, организация охраняемых природных территорий, охрана экологических систем, редких видов фауны и флоры, в том числе животных, обитающих на территориях обеих стран и мигрирующих между ними, сохранение морских живых ресурсов,

предотвращение экологических аварий,

мониторинг состояния окружающей среды,

оценка воздействия на окружающую среду,

обмен результатами научных исследований, а также проектной документацией и другой информацией о методах, нормах и мерах в области очистки отходящих газов и сточных вод промышленных и коммунальных объектов, переработки промышленных и бытовых отходов, а также безотходной технологии,

экологическое воспитание и образование,

совершенствование управления и законодательства в области охраны окружающей среды.

В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны уделяют внимание новой технологии и разработке проектов, предотвращающих загрязнение окружающей среды и способствуют их внедрению.

Договаривающиеся Стороны могут договориться об иных направлениях сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 3

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

проведение конкретных мероприятий в областях, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, на основе достигнутых договоренностей между Сторонами;

выполнение научных исследований и реализация проектов;

обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;

технико-экономические совместные проекты для разрешения экологических проблем, а также связанные с этими проектами проектирование и обучение;

обмен опытом в области управления состоянием окружающей среды:

проведение двусторонних совещаний, симпозиумов, публикация докладов, статей, монографий;

обмен делегациями и специалистами:

участие специалистов Договаривающихся Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды;

иные обоюдно согласованные формы.

#### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны поощряют установление и развитие контактов и сотрудничества между заинтересованными учреждениями и организациями отдельных стран.

#### Статья 5

Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, которые будут возникать в ходе сотрудничества, решаются на переговорах между заинтересованными организациями.

В случае необходимости заинтересованные организации могут заключать специальные соглашения и контракты по следующим вопросам:

вознаграждение за передачу результатов научно-технических разработок, продажу патентов или лицензий;

обмен опытом, патентная защита изобретений, совместная заявка на патенты, а также условия выдачи лицензий:

условия использования патентов, внедрение новых методов производства, а также другие вопросы, в решении которых может возникнуть потребность в ходе практической работы или осуществления конкретных программ сотрудничества.

#### Статья 6

Для руководства и координации работ, связанных с выполнением настоящего Соглашения, учреждается Смешанная российско-Норвежская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуемая «Смешанная комиссия»).

Смешанная комиссия разрабатывает предложения о конкретных мероприятиях и программах сотрудничества, определяет учреждения и организации, ответственные за их осуществление, разрабатывает предложения об основных направлениях сотрудничества и дает необходимые рекомендации обеим Договаривающимся Сторонам.

В течение 30 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Смешанной комиссии от обеих Договаривающихся Сторон.

Смешанная комиссия проводит свои заседания не реже чем один раз в два года поочередно в каждой из стран.

Смешанная комиссия разрабатывает регламент и порядок организации структуры сотрудничества.

#### Статья 7

Научно-техническая информация, получаемая в результате этого сотрудничества, может свободно использоваться Договаривающимися Сторонами для своих исследований, разработок и производства, если договаривающаяся Сторона, представляющая информацию, не предупреждает при передаче, что данная информация может быть использована только на основе специальной доверенности в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения. Упомянутая выше информация может быть передана третьей Стороне лишь с согласия Стороны, ее представившей.

Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию передавать результаты своего сотрудничества в распоряжении других стран.

Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает конфиденциальность получаемой информации и информации о работах, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, а также о достигнутых результатах, если Договаривающаяся Сторона, передавшая информацию, обратила внимание на то, что она носит конфиденциальный характер. Информация о таких результатах может быть опубликована по взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами. Обязательство по обеспечению конфиденциальности действует в течение срока, определенного Договаривающейся Стороной, передавшей информацию.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с соглашениями и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

#### Статья 9

В области сотрудничества по охране окружающей среды между Российской Федерацией и Королевством Норвегия положения настоящего Соглашения заменяют положения советско-норвежских соглашений, регулирующих те же или аналогичные вопросы.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты получения Стороной последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие конституционные процедуры для



вступления его в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено в г. Киркенесе 3 сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ НОРВЕГИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СОЗДАНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННОЙ СЕТИ ИЗМЕРЕНИЯ РАДИАЦИОННОГО ЗАГРЯЗНЕНИЯ В СЕВЕРО-ЗАПАДНОМ РЕГИОНЕ РОССИИ И ОБМЕНЕ РЕЗУЛЬТАТАМИ ИЗМЕРЕНИЙ МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И НОРВЕГИЕЙ**

Государственный комитет Российской Федерации по охране окружающей среды и Министерство охраны окружающей среды Норвегии, в дальнейшем именуемые Сторонами,

Стремясь развивать добрососедские отношения и участвовать в развитии двустороннего сотрудничества,

Учитывая, что обе Стороны подписали Конвенцию о раннем оповещении в случае ядерных аварий (26 сентября 1986 года), Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (3 сентября 1992 года) и двустороннее Соглашение о раннем оповещении в случае ядерных аварий и об обмене информацией о ядерных установках (10 января 1993 года),

Понимая важность развития национальных и региональных систем контроля радиационной обстановки и обмена измерительной и другой информацией для оценки последствия и принятия мер по охране здоровья человека и защите окружающей среды при возможных радиационных авариях,

Будучи убежденными в том, что обе Стороны посредством сотрудничества в области обмена такой информацией использования и развития информационных технологий могут способствовать повышению готовности к радиационным авариям,

Принимая во внимание действующее между губернатором Мурманской области и губернатором Финнмарк Соглашение от 26 ноября 1996 года об установке станций контроля радиационной обстановки в Мурманской области,

Принимая во внимание задачи, вытекающие из реализации других международных проектов, выполняемых на Северо-Западе России,

Договорились о следующих намерениях.

#### Статья 1

Предметом данного протокола о намерениях являются вопросы сотрудничества в области формирования новой технической базы автоматизированной компьютерной системы сбора, обработки и передачи результатов измерения для создаваемой в Мурманской и Архангельской областях и Республике Карелия информационно-аналитической системы контроля радиационной обстановки на основе норвежской технической и экономической помощи, а также двусторонний(между Россией и Норвегией) обмен данными о состоянии радиационной обстановки в Северо-Западном регионе России и Норвегии.

#### Статья 2

Целью данного протокола является создание условий для разработки автоматизированной сети измерения радиационного загрязнения в Северо-Западном регионе России и Норвегии и обмена результатами измерений между Российской Федерацией и Норвегией.

Стороны руководствуются следующими принципами:

Стороны обязуются обеспечивать доступ пользователей Сторон к результатам измерений;

Обработка и передача результатов измерений будет осуществляться специально обученным персоналом;

Стороны намерены свободно использовать получаемую информацию о радиационной обстановке на территориях другой Стороны для выработки решений в соответствии с действующими национальными законодательствами и не могут публиковать или передавать текущую информацию о состоянии радиационной обстановки на территории другой Стороны третьим странам без разрешения Стороны, которой эта информация и принадлежит;

Посты контроля радиационной обстановки включаются в территориальные подсистемы АСКРО, создаваемые в рамках Единой государственной автоматизированной системы контроля радиационной обстановки ЕГАСРО.

#### Статья 3

Стороны намерены развивать различные формы сотрудничества.

Для реализации программы по созданию измерительной сети в Мурманской и Архангельской областях и Республике Карелия планируется создать российско-норвежскую Рабочую группу, которая будет собираться не реже одного раза в год поочередно в России и Норвегии.

#### Статья 4

Ответственность за реализацию настоящего протокола с Российской Стороны будет нести Государственный комитет Российской

Федерации по охране окружающей среды, с Норвежской Стороны ответственной организацией является Министерство охраны окружающей среды Норвегии. Для реализации протокола могут привлекаться другие ведомства и профессиональные организации России и Норвегии.

#### Статья 5

При разработке соглашения о создании автоматизированной сети измерения радиационного измерения в Северо-Западном регионе России и обмене результатами измерений между Российской Федерацией и Норвегией Стороны намерены придерживаться порядка обмена информацией, который описан в Приложении 1.

Принимая во внимание Протоколы совместных заседаний российско-норвежской Рабочей группы по исследованию радиоактивности северных территорий, Стороны считают целесообразным проводить реализацию данного протокола в соответствии в этапами, описанными в Приложении 2.

Совершено в г. Осло 4 февраля 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

#### Приложение 1

Порядок обмена данными о состоянии радиационной обстановки.

Данный порядок определяет процедуру обмена данными в сети измерения радиоактивности и излучения Мурманской, Архангельской областях и Республики Карелия, а также с Норвегией.

Обмен данными обеспечивается наличием их на коммуникационном сервере(т.е. аппаратными и программными средствами) и доступностью их для другой Стороны через телефонные линии. Получатель сам отвечает за получение данных. Доступ к информации должен быть постоянно открыт за исключением периодов возможного текущего ремонта системы.

Посты контроля радиационной обстановки должны непрерывно собирать данные в виде усредненных значений за каждый час.

При аварии частота сбора данных увеличивается.

Данные с постов контроля, расположенных в Норвегии, поступают на центральный компьютер в Норвегии. С центрального компьютера данные могут передаваться по телефонной линии заинтересованным пользователям в России. Такие данные собираются минимум один раз в сутки. При аварии частота сбора данных может быть увеличена до одного раза в час. Российская Сторона в лице Администрации области, Республики и ответственных лиц территориальных информационно-аналитических центров(природоохранных органов Мурманской и Архангельской областей и Республики Карелия) получит пароль и код для входа в компьютер и будут иметь право в любое время пользоваться данными измерений. Все данные должны

регулярно передаваться в Центральный пункт Госкомэкологии России в Москве.

На Северо-Западе все данные собираются в одном компьютере. Данные о состоянии радиационной обстановки в регионе из этого компьютера являются доступными для Норвежской Стороны через обыкновенную телефонную линию. Данные собираются один раз в сутки. При аварии частота сбора данных может быть увеличена до одного раза в час. Норвежская Сторона получает пароль и код для входа в этот компьютер и будут иметь право в любое время пользоваться данными измерений.

Измерительные сети являются национальными сетями и ответственность за их текущих ремонт и функционирование несет каждая Сторона.

Обмен данными происходит с использованием протоколов TCP/IP и с FTP с дистанционным доступом на коммуникационные серверы. Обмен данными должен происходить в цифровой форме как временные серии для разных детекторов. Стороны разработают соответствующий протокол об используемых форматах обмена данных.

Данные из сети должны быть доступными для другой Стороны как можно быстрее после их сбора. В служебной отметке передаваемого пакета информации дается ссылка о верификации данных.

## Приложение 2

### Этапы реализации протокола

#### I этап<sup>109</sup>

Оснащение территориального информационно-аналитического центра ЕГАСКРО в Мурманской области оборудованием для сбора и передачи данных пользователем, а также для обмена данными между Россией и Норвегией.

Подключение действующих постов контроля радиационной обстановки в посёлке Вернеутоломский и в городе Полярные Зори к сети автоматических изменений (создаваемой и эксплуатируемой при технической и финансовой помощи Норвегии), а также постов, расположенных в поселке Никель, в городах Мурманске, Мончегорске, Апатитах, поселках Ловоозеро, Зашеек, городах Ковдоре и Кандалакше, установленных при поддержке Финляндии (в соответствии с записью в Протоколе от 21 марта 1996 г.) Планируется создать два коммуникационных сервера – в г. Мурманске и г. Полярные Зори. Первый из них будет собирать данные с постов, расположенных в поселке Никель, в городах Мурманске, Мончегорске, Апатитах, поселках Ловоозеро, городах Ковдор и Кандалакша, второй – с

---

<sup>109</sup> Настоящий протокол предусматривает, в первую очередь, выполнение первого этапа работы. Решение о реализации второго и третьего этапов будет приниматься на очередных заседаниях российско-норвежской Рабочей группы по реализации настоящего протокола.

постов, расположенных в городах Полярные Зори и Зашеек (с последующим расширением этой сети);

Согласование регламентов и процедур обмена информацией между российским сервером в г. Мурманске и норвежским центральным сервером в г. Осло.

### II этап

Развитие измерительной сети в Мурманской области с вводом дополнительных постов контроля радиационной обстановки, в том числе в 30 км в зоне Кольской АЭС.

### III этап

Создание территориальных центров и сети постов контроля радиационной обстановки в Архангельской области и в Республике Карелия и подключение этой сети к соответствующим серверам посредством телефонных линий.

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В СВЯЗИ С УТИЛИЗАЦИЕЙ РОССИЙСКИХ АТОМНЫХ ПОДВОДНЫХ ЛОДОК, ВЫВЕДЕННЫХ ИЗ СОСТАВА ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА В СЕВЕРНОМ РЕГИОНЕ, И ПОВЫШЕНИЯ ЯДЕРНОЙ И РАДИАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Норвегия, далее именуемые "Сторонами",

принимая во внимание Декларацию об основах отношений между Российской Федерацией и Королевством Норвегия от 26 марта 1996 года, Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 3 сентября 1992 года, Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия об оперативном оповещении о ядерной аварии и об обмене информацией о ядерных установках от 10 января 1993 года, Соглашение между Министерством обороны Российской Федерации и Министерством обороны Королевства Норвегия о сотрудничестве в военной области по вопросам охраны окружающей среды от 15 декабря 1995 года, Меморандум о российско-норвежском сотрудничестве в области ядерной безопасности от 4 октября 1995 года, Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года,

подчеркивая, что каждое государство ответственно за то, чтобы деятельность в рамках его юрисдикции или под его контролем не наносила вреда окружающей среде других государств или территорий, находящихся вне национальной юрисдикции,

подтверждая приверженность делу защиты и сохранения

окружающей среды в регионах, примыкающих к российско-норвежской границе, на основе принципов и приоритетов Декларации о защите окружающей среды Арктики от 14 июня 1991 года, Декларации о сотрудничестве в Баренцевом/ Евроарктическом регионе от 11 января 1993 года, Программы действий Совета Баренцева / Евроарктического региона в области охраны окружающей среды от 15 июня 1994 года и Декларации о создании Арктического совета от 19 сентября 1996 года,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

1. Норвежская Сторона оказывает безвозмездную техническую помощь Российской Стороне в виде поставки оборудования, передачи технологий, предоставления финансовых средств и услуг в целях содействия скорейшей, безопасной для окружающей среды, экономически обоснованной утилизации российских атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота в северном регионе, включая обращение с образующимися при этом отработавшим ядерным топливом и радиоактивными отходами, и повышения ядерной и радиационной безопасности атомных электростанций и других ядерных объектов.

2. Безвозмездная техническая помощь оказывается Норвежской Стороной в соответствии с настоящим Соглашением по согласию Сторон в рамках ассигнований, выделенных Стортингом Норвегии.

3. Российская Сторона использует безвозмездную техническую помощь, которая оказывается Норвежской Стороной, исключительно в целях, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

#### Статья 2

1. Стороны сотрудничают с тем, чтобы способствовать выполнению следующих проектов:

- освобождение и вывод из эксплуатации хранилища отработавшего ядерного топлива российских атомных подводных лодок в губе Андреева (Мурманская область), а также разработка способов обращения с этим топливом;

- создание на производственном объединении "Маяк" (Челябинская область) промежуточного хранилища для отработавшего ядерного топлива судовых ядерных установок;

- проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию в губе Андреева (Мурманская область) временного хранилища для твердых радиоактивных отходов;

- проектирование, строительство и ввод в эксплуатацию специального самоходного судна для перевозки контейнеров с отработавшим ядерным топливом;

- строительство и ввод в эксплуатацию четырех специальных железнодорожных вагонов для перевозки контейнеров с отработавшим ядерным топливом;

- модернизация и ввод в эксплуатацию промежуточного

хранилища для жидких радиоактивных отходов на верфи "Звездочка" (г. Северодвинск, Архангельская область);

- поставка мобильной установки для переработки жидких радиоактивных отходов (г. Мурманск);

- утилизация плавучей технической базы "Лепсе" (г. Мурманск);

- модернизация установки по переработке жидких радиоактивных отходов на ремонтно-технологическом предприятии "Атомфлот" (г. Мурманск);

- повышение эксплуатационной безопасности Кольской атомной электростанции (г. Полярные Зори) .

2. По взаимной договоренности Сторон к перечисленным в пункте 1 настоящей статьи могут быть добавлены и другие проекты.

### Статья 3

1. Для координации и контроля за выполнением настоящего Соглашения создается Совместная российско-норвежская комиссия, далее именуемая "Комиссией".

2. Комиссия будет предпринимать и рекомендовать такие действия, которые она сочтет необходимыми для эффективной реализации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, включая утверждение проектов и программ сотрудничества, предложенных заинтересованными организациями Сторон.

3. Заседания Комиссии будут проводиться на регулярной основе, но не реже одного раза в год, в Российской Федерации и в Королевстве Норвегия попеременно, если не будет другой договоренности.

4. Для целей настоящего Соглашения компетентными органами являются:

- с Российской Стороны - Министерство Российской Федерации по атомной энергии;

- с Норвежской Стороны - Министерство иностранных дел Королевства Норвегия

5. Реализация проектов, предусмотренных статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется на основе отдельных договоренностей для каждого проекта, далее именуемых "проектными соглашениями" или "контрактами", которые заключаются между российскими и норвежскими организациями.

6. Сотрудничество осуществляется на основе законодательства государств Сторон, а также на основании международных конвенций, участниками которых являются обе Стороны, и международно признанных принципов и рекомендаций по ядерной и радиационной безопасности и охране окружающей среды.

7. Проектные соглашения или контракты подлежат одобрению компетентными органами Сторон.

### Статья 4

1. Норвежская Сторона обеспечивает в установленном порядке поставку российским получателям или заказчикам оборудования, материалов и других товаров, передачу технологий, предоставление

финансовых средств и услуг в рамках настоящего Соглашения в соответствии с условиями конкретных проектных соглашений или контрактов.

2. Российские получатели или заказчики принимают в установленном в Российской Федерации порядке поставляемое Норвежской Стороной оборудование, материалы и другие товары и обязуются использовать их исключительно в целях, указанных в пункте 1 статьи 1.

3. Российская Сторона обеспечивает использование предоставляемой Норвежской Стороной безвозмездной технической помощи для реализации указанных в статье 2 настоящего Соглашения проектов.

4. Проектирование, строительство, поставка и ввод в эксплуатацию технических средств и объектов, финансируемых за счет средств Норвежской Стороны, должны осуществляться в соответствии с законодательством, нормами и правилами Российской Федерации. Порядок выполнения работ определяется проектными соглашениями или контрактами.

5. Обучение российского персонала с целью квалифицированной эксплуатации поставляемого оборудования предусматривается в соответствующих проектных соглашениях или контрактах.

6. Стороны будут взаимно осуществлять эффективную защиту прав на интеллектуальную и промышленную собственность в соответствии с законодательством государств Сторон, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых они являются. Получатель или заказчик и подрядчик могут согласиться на дополнительные условия в каждом проектном соглашении или контракте.

#### Статья 5

1. Ввозимые на территорию Российской Федерации для целей реализации настоящего Соглашения в качестве безвозмездной технической помощи оборудование и материалы, финансируемые за счет средств Норвежской Стороны, подлежат освобождению от налогов, таможенных пошлин и иных сборов в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2. Освобождение согласно пункту 1 настоящей статьи предоставляется на условиях не менее льготных, чем условия, действующие для безвозмездной технической помощи любой третьей стороны.

#### Статья 6

1. Спорные вопросы относительно толкования отдельных положений настоящего Соглашения или его выполнения будут решаться посредством консультаций между Сторонами. Консультации проводятся не позднее 3 месяцев с даты запроса одной из Сторон.

2. В случае несоответствия между настоящим Соглашением и содержанием проектных соглашений или контрактов, заключаемых в рамках настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.



3. Стороны могут заключать дополнительные соглашения по любому вопросу, возникающему в ходе выполнения настоящего Соглашения.

4. Положения настоящего Соглашения могут быть изменены по письменному согласию Сторон.

#### Статья 7

1. Стороны по запросу одной из них проводят встречи или консультации с целью контроля за выполнением проектных соглашений или контрактов.

2. Норвежской Стороне предоставляется право проводить проверки и контроль за тем, чтобы оборудование, технологии и финансовые средства, которые переданы Российской Стороне в качестве безвозмездной технической помощи, использовались в соответствии с условиями настоящего Соглашения. Процедура проверки и контроля устанавливается в проектных соглашениях, контрактах или отдельных договоренностях.

3. Каждая из Сторон должна уведомить о том, какие данные и какая информация должны считаться конфиденциальными в связи с реализацией проектов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения. Конфиденциальные данные и информация, относящаяся к конкретным проектам в рамках настоящего Соглашения, не разглашаются и не передаются физическим и юридическим лицам, непосредственно не участвующим в их реализации, без письменного согласия Стороны, передавшей такую информацию.

#### Статья 8

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных договоров, а также их членства в международных организациях.

2. Стороны будут способствовать привлечению третьих сторон к финансированию и (или) практическому участию в реализации проектов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

#### Статья 9

1. За исключением претензий к физическим лицам за нанесенный ущерб или телесные повреждения, явившихся следствием их преднамеренных действий, Российская Сторона не возбуждает судебных разбирательств или не предъявляет претензий Норвежской Стороне и ее персоналу или подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам оборудования или услуг любого уровня и их персоналу о возмещении косвенного, прямого или последующего ущерба, нанесенного собственности, принадлежащей Российской Федерации. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым Российской Стороной с целью обеспечения выполнения положений контрактов, в которых она или российский гражданин выступают одной из Сторон.

2. За исключением претензий к физическим лицам за нанесенный

ущерб или телесные повреждения, явившихся следствием их преднамеренных действий, Российская Сторона обеспечивает адекватную юридическую защиту, гарантирует возмещение ущерба, не возбуждает судебных разбирательств или не предъявляет претензий Норвежской Стороне и ее персоналу, подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам оборудования или услуг любого уровня и их персоналу при предъявлении претензий третьей стороной в любом суде или инстанции, вытекающих из деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, за телесное повреждение, убытки или ущерб, причиненные на или за пределами территории Российской Федерации в результате ядерного инцидента, происшедшего на территории Российской Федерации.

3. Без ущерба для пунктов 1 и 2 настоящей статьи ничто в этой статье не должно истолковываться как препятствование судебному разбирательству или предъявлению претензий по отношению к гражданам Российской Федерации или к лицам, постоянно проживающим на территории Российской Федерации.

4. Положения настоящей статьи не препятствуют предоставлению Сторонами компенсации за ущерб в соответствии с законодательством их государств.

5. Ничто в настоящей статье не истолковывается как признание юрисдикции любого суда или инстанции за пределами Российской Федерации над претензиями третьих сторон, к которым применяется пункт 2 настоящей статьи, за исключением предусмотренного в пункте 9 настоящей статьи, и тех случаев, когда Российская Сторона взяла на себя обязательство признать и выполнить судебное решение, основываясь на положениях международных соглашений.

6. Ничто в настоящей статье не истолковывается как отказ от иммунитета Российской Федерации или Королевства Норвегия в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены любой из Сторон.

7. Положения настоящей статьи должны быть включены, если этого потребует подрядчик, в проектные соглашения или контракты путем предоставления Российской Стороной, или по ее поручению, письма - подтверждения подрядчику о возмещении ущерба.

8. В случае возникновения ядерного инцидента, который может привести к выполнению обязательств по компенсации ущерба, Стороны проводят консультации по запросу одной из Сторон.

9. В соответствии с обязательствами по настоящей статье перед подрядчиками, субподрядчиками, консультантами, поставщиками оборудования или услуг любого уровня и их персоналом Российская Сторона обязуется передавать, если не удастся найти приемлемое решение в течение 3 месяцев, на рассмотрение и для окончательного решения любые конфликты, споры или претензии, проистекающие из или имеющие отношение к настоящей статье, в арбитраж в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. При разрешении любых

конфликтов, споров или претензий не будет использовано законодательство государств Сторон.

10. Любые выплаты, связанные с возмещением ущерба, как определено в пункте 2 настоящей статьи, осуществляются безотлагательно и в конвертируемой валюте.

11. Обязательства по ядерной ответственности, принятые Российской Стороной в соответствии с настоящей статьей, должны быть действительными для объектов, являющихся предметом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, и должны оставаться в силе, несмотря на последующую передачу права собственности на эти объекты, прекращение действия или окончание срока действия настоящего Соглашения.

#### Статья 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания, будет действовать в течение 5 лет и подлежит продлению при письменном согласии Сторон на очередной 5-летний срок.

2. Каждая из Сторон может в любое время письменно уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Действие настоящего Соглашения прекращается через 6 месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления о прекращении его действия.

3. При прекращении действия настоящего Соглашения Стороны проводят консультации по реализации проектов, начатых в период действия Соглашения.

Совершено в г. Москве 26 мая 1998 года в двух экземплярах, каждый на русском, норвежском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании между текстами на русском и норвежском языках будет применяться текст на английском языке.

(Подписи)

### **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

действуя в духе Договора между Российской Федерацией и Республикой Польша о дружественном и добрососедском сотрудничестве, подписанного 22 мая 1992 года,

действуя в соответствии с целями и принципами содержащимися в документах, принятых и подписанных во время Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию

в Рио-де-Жанейро в 1992 году,

сознавая свою ответственность перед настоящим и будущим поколениями за предотвращение глобального экологического кризиса, экологических бедствий и катастроф, деградацию природной среды и создание экологически безвредной среды обитания,

будучи убежденными в том, что тесное сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимовыгодно и способствует укреплению добрососедских отношений,

полные решимости содействовать обеспечению взаимной экологической безопасности, особенно на приграничных территориях, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с концепцией устойчивого развития с учетом интересов обеих стран.

#### Статья 2

1. Сотрудничество будет иметь целью улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, а также предотвращение загрязнения окружающей среды, в частности, путем:

- сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;

- повышения эффективности охраны вод, атмосферы и земель;

- развития охраны видов растительного и животного мира, а также среды их обитания;

- содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

2. Договаривающиеся Стороны будут придавать особое значение реализации целей, определенных в пункте 1 настоящей статьи, в приграничных районах.

#### Статья 3

1. Предметом сотрудничества прежде всего являются следующие вопросы охраны окружающей среды:

- совершенствование управления и законодательства в области охраны окружающей среды;

- взаимодействие и обмен опытом контрольных служб охраны окружающей среды;

- совершенствование системы экологически обоснованного использования отходов, контроль за их трансграничным перемещением, а также предотвращение незаконного оборота опасных отходов;

- охрана поверхностных и подземных вод суши и морской среды от загрязнения;

- охрана атмосферы;

- организация охраняемых природных территорий, охрана редких

и находящихся под угрозой исчезновения видов фауны и флоры;

- оценка воздействия и согласование мероприятий, которые потенциально могут иметь негативное влияние на окружающую среду на территории другого государства;

- оказание, на взаимосогласованных условиях, помощи для предупреждения экологических угроз и борьбы с их последствиями, включая системы взаимного уведомления о возможном трансграничном загрязнении окружающей среды;

- взаимное информирование, на согласованных условиях, об авариях на объектах для хранения и использования радиоактивных материалов;

- мониторинг окружающей среды, прежде всего на приграничных территориях

- экологическое воспитание и образование.

2. Договаривающиеся Стороны будут стимулировать сотрудничество по разработке новых безотходных и малоотходных технологий, предотвращающих загрязнение окружающей среды, и способствовать их внедрению.

3. Договаривающиеся Стороны разработают правила и процедуры, касающиеся ответственности за ущерб, который может быть нанесен окружающей среде одной Договаривающейся Стороны в результате аварии, происшедшей на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в решении глобальных и региональных проблем охраны окружающей среды.

#### Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны создадут для реализации настоящего Соглашения Смешанную Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды(в дальнейшем именуется – Комиссия)

2. Сопредседателями Комиссии будут: с Российской Стороны – Министр охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации, с Польской Стороны – Министр охраны окружающей среды, природных ресурсов и лесного хозяйства Республики Польша.

3. Комиссия будет действовать на основе Положения, принятого на ее первом заседании.

4. Комиссии будет утверждать планы сотрудничества, в которых будут конкретизированы его направления, сроки и формы, а также определять участвующие в его осуществлении органы и учреждения.

5. Условия финансирования, связанные с проведением мероприятий в рамках сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, будут определяться Комиссией.

#### Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области охраны окружающей среды между местными органами администрации и самоуправления, учреждениями и предприятиями,

а также общественными организациями.

2. Договаривающиеся Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений.

#### Статья 7

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекращает действие в отношении между Договаривающимися Сторонами Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 24 ноября 1989 года.

#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 12 месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Варшаве 25 августа 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В БОРЬБЕ С ЗАГРЯЗНЕНИЕМ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ, ВКЛЮЧАЯ КАЛИНИНГРАДСКИЙ (ВИСЛИНСКИЙ) ЗАЛИВ, НЕФТЬЮ И ДРУГИМИ ВРЕДНЫМИ ВЕЩЕСТВАМИ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Польша, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, признавая, что в случае инцидента загрязнения Балтийского моря или угрозы его возникновения следует предпринимать незамедлительные и эффективные меры по организации и координации действий по предотвращению загрязнения и борьбе с ним,

принимая во внимание положения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

принимая во внимание, что государства Договаривающихся Сторон являются участниками Конвенции по защите морской среды

района Балтийского моря 1992 года (Хельсинкской конвенции), желая путем принятия мер по предотвращению загрязнения и борьбе с ним не допускать нанесения ущерба морской среде Балтийского моря,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются термины и определения, содержащиеся в Хельсинкской конвенции.

#### Статья 2

1. Зонами ответственности государств Договаривающихся Сторон являются воды Балтийского моря, которые представляют собой внутренние морские воды, территориальное море государства соответствующей Договаривающейся Стороны и морской район за пределами территориального моря, в котором государство этой Договаривающейся Стороны осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

2. В рамках настоящего Соглашения зоной ответственности Российской Федерации считаются только внутренние морские воды, территориальное море Российской Федерации и морской район за пределами территориального моря Российской Федерации, в котором она осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом, прилегающие к побережью Калининградской области Российской Федерации.

3. Зоны ответственности государств Договаривающихся Сторон разграничиваются по линии разграничения морских пространств между Российской Федерацией и Республикой Польша.

#### Статья 3

1. Компетентными органами Договаривающихся Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в Республике Польша - Министр инфраструктуры.

Договаривающиеся Стороны информируют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях, касающихся компетентных органов.

2. Службами, ответственными за организацию и проведение на море операций по ликвидации загрязнений (далее - ответственные службы), являются:

в Российской Федерации - федеральное государственное учреждение "Государственная морская аварийная и спасательно-координационная служба Российской Федерации" (ФГУ "Госморспасслужба России");

в Республике Польша - Морская служба поиска и спасания.

Ответственные службы осуществляют непосредственное сотрудничество по вопросам подготовки и проведения операций по ликвидации загрязнений на море.

#### Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь в борьбе с инцидентами загрязнения, которыми могут быть затронуты зоны ответственности государств Договаривающихся Сторон, независимо от того, где могут произойти такие инциденты. Такая помощь оказывается в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон разработают совместный план взаимодействия на случай инцидента загрязнения в Балтийском море (далее - план), который вступит в силу по письменному соглашению между ними.

2. План реализуется ответственными службами Договаривающихся Сторон. Компетентные органы Договаривающихся Сторон могут вносить изменения в план в соответствии с процедурами, изложенными в плане.

#### Статья 5

1. Совместные действия по борьбе с инцидентами загрязнения, предусматриваемые планом, предпринимаются согласно законодательству государств Договаривающихся Сторон. Ответственные службы Договаривающихся Сторон в соответствии с настоящим Соглашением и планом определяют необходимые действия в отношении каждого инцидента загрязнения.

2. Действия по борьбе с загрязнением моря нефтью и другими вредными веществами в зоне ответственности государства каждой Договаривающейся Стороны осуществляются в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны и Хельсинкской конвенцией.

#### Статья 6

Ответственная служба одной Договаривающейся Стороны немедленно уведомляет ответственную службу другой Договаривающейся Стороны об инциденте загрязнения, которым может быть затронута зона ответственности государства другой Договаривающейся Стороны, а также о планируемых ею действиях по борьбе с загрязнением. Такое уведомление осуществляется в соответствии с процедурами, предусмотренными планом.

#### Статья 7

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон регулярно обмениваются информацией и консультируются друг с другом с целью обеспечения надлежащего сотрудничества между ответственными службами Договаривающихся Сторон в том, что касается деятельности, относящейся к настоящему Соглашению.

2. Ответственные службы Договаривающихся Сторон осуществляют постоянный обмен информацией об имеющихся в их распоряжении средствах реагирования для борьбы с инцидентами загрязнения, а также информацией о расценках на оказание помощи в соответствии с положениями плана.

#### Статья 8



1. План задействуется в случае любого инцидента загрязнения, который затрагивает или угрожает затронуть зоны ответственности государств обеих Договаривающихся Сторон либо, затрагивая непосредственно зону ответственности государства только одной Договаривающейся Стороны, имеет такие масштабы, которые оправдывают обращение за помощью к другой Договаривающейся Стороне.

2. В случае если одна из Договаривающихся Сторон получит уведомление о морском происшествии, в результате которого инцидент загрязнения затрагивает или угрожает затронуть зону ответственности ее государства, эта Договаривающаяся Сторона предпринимает соответствующие меры по реагированию на инцидент загрязнения независимо от того, было ли обращение за помощью к другой Договаривающейся Стороне.

#### Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона стремится предоставить запрашиваемую помощь в кратчайший срок, исходя из имеющихся у нее средств реагирования и возможности их предоставления по данному запросу о помощи.

#### Статья 10

1. Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, в максимально возможной степени облегчает прибытие и отбытие средств реагирования, предоставленных Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь, для осуществления операций по реагированию на инцидент загрязнения.

2. Договаривающаяся Сторона, оказывающая помощь, должна быть незамедлительно проинформирована обо всех необходимых формальностях, связанных с оказанием такой помощи. Средства реагирования государства Договаривающейся Стороны, оказывающей помощь, не будут пересекать государственную границу государства Договаривающейся Стороны, запросившей помощь, до получения соответствующих разрешений.

3. Пересечение государственной границы государства одной Договаривающейся Стороны средствами реагирования государства другой Договаривающейся Стороны осуществляется в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны, запросившей помощь.

#### Статья 11

1. Договаривающаяся Сторона, запрашивающая помощь, незамедлительно информирует Договаривающуюся Сторону, оказывающую помощь, о необходимом объеме этой помощи.

2. Договаривающаяся Сторона, оказывающая помощь, может полностью или частично прекратить свою помощь, если этого потребуют обстоятельства внутригосударственного характера и она сочтет необходимым это сделать. Уведомление о прекращении помощи передается компетентному органу Договаривающейся Стороны,

запросившей помощь.

По получении такого уведомления Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, в кратчайший срок возвращает предоставленные ей средства реагирования.

3. Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, незамедлительно информирует Договаривающуюся Сторону, оказывающую помощь, когда необходимость в дальнейшей помощи отпадает, и в кратчайший срок возвращает средства реагирования, предоставленные Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь.

#### Статья 12

Руководство совместными операциями по борьбе с инцидентом загрязнения осуществляет Договаривающаяся Сторона, в зоне ответственности государства которой произошел инцидент загрязнения или зона ответственности государства которой затрагивается таким инцидентом.

#### Статья 13

Договаривающаяся Сторона, запросившая помощь, возмещает Договаривающейся Стороне, оказывающей помощь, расходы, связанные с оказанием такой помощи. Размер возмещения расходов рассчитывается исходя из расценок и в валюте, которые определяются Договаривающейся Стороной, оказывающей помощь. В других случаях при проведении совместных операций по борьбе с инцидентами загрязнения при возмещении расходов Договаривающиеся Стороны руководствуются положениями правила 9 приложения VII к Хельсинкской конвенции.

#### Статья 14

Ответственные службы Договаривающихся Сторон сотрудничают в области разработки средств и методов борьбы с загрязнением, а также подготовки персонала, участвующего в операциях по борьбе с загрязнением в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 15

Ответственные службы Договаривающихся Сторон периодически проводят совместные учения по борьбе с загрязнением и встречи специалистов в соответствии с планом.

Расходы по участию в совместных учениях каждое государство Договаривающихся Сторон покрывает за счет собственных средств.

#### Статья 16

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Договаривающихся Сторон.

#### Статья 17

Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируются путем переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

В случае если согласие не будет достигнуто, споры урегулируются по дипломатическим каналам.

#### Статья 18

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Договаривающихся Сторон могут вноситься изменения, оформляемые отдельными протоколами.

#### Статья 19

Для осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения рабочим языком является английский язык.

#### Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать настоящее Соглашение путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает операций по борьбе с загрязнением, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в г. Варшаве 6 декабря 2010 г. в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынии, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

стремясь к достижению экологической безопасности как неотъемлемой части всеобъемлющей системы международной безопасности,

учитывая положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, принятого в Хельсинки 1 августа 1975 г., касающиеся охраны окружающей среды,

принимая во внимание глобальный характер проблемы охраны

окружающей среды, а также высокую ответственность всех государств за ее решение,

будучи убежденными в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды послужит дальнейшему развитию отношений между народами обоих государств, согласились о нижеследующем:

#### Статья I

Договаривающиеся Стороны развивают на благо народов обоих государств сотрудничество в области охраны окружающей среды.

Они также способствуют своей совместной деятельностью решению глобальных и региональных экологических проблем.

#### Статья II

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами по вопросам охраны окружающей среды осуществляется по следующим основным направлениям:

1. Защита атмосферы от загрязнения;
2. Охрана почв;
3. Охрана вод от загрязнения;
4. Охрана флоры и фауны, создание заповедников и других охраняемых природных территорий;
5. Мониторинг окружающей среды;
6. Выявление и анализ причин и характера изменений, происходящих в окружающей среде;
7. Исследование и оценка последствий загрязнения окружающей среды;
8. Улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;
9. Разработка малоотходных и безотходных технологических процессов и экологически безвредных материалов, оборудования, механизмов и транспортных средств с системами, снижающими загрязнение;
10. Разработка и производство приборов и оборудования природоохранного назначения;
11. Взаимная оперативная информация о случаях, создающих угрозу значительного трансграничного загрязнения территории одной из двух стран с территории другой страны и прогнозах его распространения;
12. Оказание взаимной помощи в устранении последствий аварий или стихийных бедствий, вызывающих загрязнение окружающей среды;
13. Обмен информацией в области охраны окружающей среды и формирования экологической культуры населения.

Перечень основных направлений сотрудничества может дополняться по взаимному согласованию между Договаривающимися Сторонами.

### Статья III

Сотрудничество в области охраны окружающей среды осуществляется на основе достигнутых договоренностей между Договаривающимися Сторонами в следующих формах:

1. Обмен учеными, специалистами, а также делегациями в научных и учебных целях;
2. Проведение двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов, встреч рабочих групп;
3. Обмен научно-технической документацией, патентами, лицензиями и сведениями типа "ноу-хау";
4. Осуществление совместных программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
5. Предоставление персонала, оборудования и материалов для оказания помощи в ликвидации последствий аварий или стихийных бедствий, вызывающих загрязнение окружающей среды.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться Договаривающимися Сторонами.

### Статья IV

Договаривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, способствуют установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между учреждениями, организациями и предприятиями обеих стран в области охраны окружающей среды.

### Статья V

В целях осуществления настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны учредят Советско-Румынскую смешанную комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемую в дальнейшем "Смешанная комиссия", и в течение двух месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения назначат сопредседателей Смешанной комиссии.

Первое заседание Смешанной комиссии состоится в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Заседания Смешанной комиссии будут проводиться не реже одного раза в год, поочередно в каждой из стран.

Смешанная комиссия принимает программы сотрудничества и осуществляет координацию их выполнения.

### Статья VI

Работы, предусмотренные программами сотрудничества, выполняются сотрудничающими организациями, определяемыми Смешанной комиссией.

Работы, результаты которых предназначены для внедрения в производство, выполняются на основе контрактов.

При проведении работ без заключения контрактов каждая сотрудничающая организация обеспечивает выполнение принятых на себя работ за свой счет.

Для решения задач, предусмотренных программами сотрудничества, сотрудничающие организации могут создавать временные

совместные рабочие группы.

Условия финансирования командирования специалистов для реализации программ сотрудничества определяются Смешанной комиссией.

#### Статья VII

Условия оказания помощи в ликвидации последствий аварий на промышленных предприятиях и стихийных бедствий определяются на основе специальных договоренностей.

#### Статья VIII

Вопросы правовой охраны и использования изобретений, которые могут возникать при выполнении настоящего Соглашения, решаются в соответствии с действующими в этой области соглашениями, в которых участвуют Союз Советских Социалистических Республик и Румыния.

#### Статья IX

Договаривающиеся Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья X

Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из ранее заключенных между ними соглашений или соглашений одной из Договаривающихся Сторон с третьей стороной.

#### Статья XI

Возможные разногласия в толковании или применении настоящего Соглашения будут решаться в рамках Смешанной комиссии.

#### Статья XII

Каждая Договаривающаяся Сторона может предложить дополнения к настоящему Соглашению.

Тексты предложенных дополнений представляются на рассмотрение другой Договаривающейся Стороне.

Дополнения принимаются при общем согласии двух Договаривающихся Сторон и вступают в силу в соответствии со статьей XIII.

#### Статья XIII

Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу с даты последнего уведомления о его одобрении.

Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на последующее пятилетие, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие путем письменного извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего срока.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия контрактов, заключенных на основании настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 5 апреля 1991 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**МЕМОРАНДУМ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ  
СРЕДЫ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ  
СРЕДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И МИНИСТЕРСТВОМ ЭКОЛОГИИ СИРИЙСКОЙ  
АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство экологии Сирийской Арабской Республики, руководствуясь решениями Конференции ООН по окружающей среде и развитию (1992 г., Бразилия) и стремлением объединить усилия в решении стоящих перед ними задач в области охраны окружающей среды и рационального природопользования в интересах народов обеих стран, договорились осуществлять сотрудничество в области охраны окружающей среды и подготовить соответствующее соглашение, которое может быть подписано во II половине 1994 года в ходе визита в Сирийскую Арабскую Республику Министра охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации.

Сотрудничество между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов и Министерством экологии Сирийской Арабской Республики будет осуществляться в следующих направлениях:

- оказание помощи Сирийской Арабской Республике в области формирования правовой и нормативной документации;
- взаимное ознакомление с новейшими безотходными, малоотходными и энергосберегающими технологиями по использованию природных ресурсов и утилизации опасных отходов;
- обмен данными и сотрудничество в области создания эффективных средств и систем мониторинга окружающей среды;
- обучение и подготовка кадров Сирийской Арабской Республики в Вузах Российской Федерации на контрактной основе.

Возможны другие направления сотрудничества по договоренности между сторонами.

Для подготовки рамочного межведомственного соглашения по сотрудничеству в области охраны окружающей среды в мае-июне 1994 года будет проведена в Дамаске встреча экспертов Министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Российской академии наук с представителями Сирийской Стороны. Сирийская Сторона направит Российской Стороне официальные приглашения.

Сирийская Сторона отметила, что научно-техническое сотрудничество в области охраны окружающей среды между двумя Министерствами в Сирийской Арабской Республике будет осуществляться через Межарабский Научный Экологический центр.

(Москва, Россия, 5 марта 1994 года)

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И ЭКОЛОГИИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
МИНИСТЕРСТВОМ ПО ДЕЛАМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Государственное министерство по делам окружающей среды Сирийской Арабской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

учитывая необходимость охраны окружающей среды и улучшения ее состояния для нынешних и будущих поколений,

считая, что развитие и поддержка сотрудничества в области охраны окружающей среды, включая его технические, административные и законодательные аспекты, будут способствовать укреплению отношений между двумя государствами,

принимая во внимание, что ввиду идентичности экологических проблем в обоих государствах, наиболее эффективные способы их решения могут быть определены путем реализации двустороннего и регионального сотрудничества,

руководствуясь принципами и рекомендациями, принятыми на Конференции ООН по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), а также на Встрече на высшем уровне по устойчивому развитию (Йоханнесбург, 2002 год),

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе принципов равноправия, взаимной выгоды и соблюдения законодательства государств Сторон.

**Статья 2**

Для реализации настоящего Соглашения Стороны способствуют развитию двустороннего сотрудничества между организациями, назначаемыми Сторонами, по вопросам охраны окружающей среды и координации позиций по экологической тематике и содействуют им в определении сфер сотрудничества и форм его реализации.

Стороны договариваются относительно механизма финансирования любой деятельности в будущем путем проведения переговоров между ними.



### Статья 3

Стороны укрепляют сотрудничество по следующим основным направлениям:

управление особо охраняемыми природными территориями, сохранение биологического разнообразия;

рациональное использование природных ресурсов, в том числе водных ресурсов;

технологии очистки сточных вод;

борьба с опустыниванием, изменением климата и загрязнением атмосферного воздуха;

экологический туризм;

экологическое просвещение общества;

управление и противостояние природным и экологическим катастрофам;

а также по другим направлениям, согласованным Сторонами.

### Статья 4

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

обмен информацией об экологических программах, реализуемых обеими Сторонами, обмен научно-техническими периодическими изданиями по тематике настоящего Соглашения;

поддержка исследовательских программ, связанных с деятельностью и технологиями в области охраны окружающей среды;

обмен опытом в области осуществления экологической политики;

обмен информацией о национальном законодательстве и правоприменительной практике по вопросам защиты окружающей среды;

координация позиций Сторон, где это возможно, при их участии в международных мероприятиях по экологической тематике путем проведения двусторонних консультаций;

подготовка совместных программ обучения по направлениям сотрудничества, определенным рамками настоящего Соглашения;

обмен визитами официальных лиц и специалистов для обмена информацией и опытом и проведение консультаций между Сторонами по вопросу передачи такой информации третьей стороне;

участие представителей обеих Сторон в конференциях и встречах по тематике в рамках настоящего Соглашения, организуемых в государствах Сторон;

обмен разработками и результатами исследований по направлениям сотрудничества, определенным рамками настоящего Соглашения.

Сотрудничество может также осуществляться в иных согласованных Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения формах.

### Статья 5

Стороны соглашаются выполнять настоящее Соглашение в рамках имеющихся финансовых возможностей. Для осуществления направлений сотрудничества, определенных в статьях 3 и 4

настоящего Соглашения,

Стороны создают совместную Техническую комиссию (Комиссия) для принятия рабочих программ сотрудничества на каждые два года и наблюдения за их выполнением.

Заседания Комиссии проводятся не реже одного раза в год поочередно в каждой стране.

Затраты, связанные с проведением заседаний Комиссии, обеспечивает принимающая Страна, расходы по пребыванию своих специалистов и транспортные расходы - направляющая Страна. При этом принимающая Страна обеспечивает транспорт для местных перевозок.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Сирийская Арабская Республика.

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем прямых переговоров или консультаций.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами. Эти протоколы вступают в силу в соответствии с порядком, закрепленным в статье 7 настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону за шесть месяцев до даты прекращения действия о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение настоящего Соглашения не затрагивает выполнения договоров и контрактов, заключенных на его основе в период его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Дамаске 11 мая 2010 года в двух экземплярах, каждый на русском, арабском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ  
И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И МИНИСТЕРСТВОМ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ СЛОВАЦКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство окружающей среды Словацкой Республики, далее именуемые Сторонами,

Руководствуясь принципами сотрудничества установленными договором о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Словацкой Республикой от 26 августа 1993 года

Желая содействовать реализации права каждого человека на благоприятную для жизни природную среду,

Признавая, что сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимно выгодно и что для его развития существуют реальные возможности,

желая способствовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества в этой области и объединению своих усилий для решения задач, представляющих взаимный интерес,

Согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды

**Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

Нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды;

Механизмы регулирования природопользования;

Промышленная экология и ресурсосбережение;

Мониторинг и оценка влияния на окружающую среду;

Методические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития и предложения по решению различных ситуаций и проблем;

Сбор, переработка, утилизация, обезвреживание, складирование, захоронение и экологически обоснованное использование промышленных, сельскохозяйственных, бытовых и других отходов;

Заповедническое дело и охрана биологических ресурсов;

Экологическое воспитание, образование, просвещение;

Другие направления сотрудничества, которые будут признаны сторонами целесообразными.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется в следующих основных формах:  
осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения  
проведение двусторонних совещаний, конференций, симпозиумов и консультаций;  
обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;  
создание совместных рабочих групп;  
проведение работ на основе договоров (контрактов);  
иных согласованных в ходе реализации настоящего Соглашения форм.

### Статья 4

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Российско-Словацкую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, далее именуемую Комиссией.

В течение шести месяцев после вступления в силу настоящего соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе положения о ней, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации.

### Статья 5

Условия финансирования, связанные с проведением мероприятий и совместных работ в рамках сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения, будут определяться Комиссией.

### Статья 6

При проведении работ в соответствии с настоящим Соглашением на основе договоров (контрактов) условия финансирования, порядок производства расчетов, а также условия командирования специалистов определяются этими договорами (контрактами)

### Статья 7

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

### Статья 8

Результаты, полученные вследствие совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче третьим сторонам, их юридическим и физическим лицам, если нет иной договоренности между Сторонами.

### Статья 9

Споры относительно толкования и применения настоящего



between the United States and the Soviet Union, have populations in both States and share common flyways or common breeding, wintering or feeding areas. With respect to these species of birds the Parties undertake certain strict management procedures as well as an ongoing interchange of information regarding the protection of these species.

In addition, as I mentioned in my May 23 Message to Congress on the Environment, this Convention and the legislation which will be submitted to implement it will establish new authority to conserve the habitats necessary to the survival of migratory birds. The Convention contains an undertaking by the Parties to list in an Appendix to the Convention, those Migratory Bird Habitats of special importance within the areas under their jurisdiction and, by mutual agreement, those which are outside the areas under their jurisdiction.

There are many species of birds which will benefit from the provisions of this Convention, which fills a major gap in the protection of the species of migratory birds which exist in the United States. I urge the Senate to act favorably on this Convention at an early date by giving its advice and consent to ratification.

JIMMY CARTER.

### LETTER OF SUBMITTAL

DEPARTMENT OF STATE,  
*Washington. July 9, 1977.*

THE PRESIDENT,  
*The White House.*

The President: I have the honor to submit to you with a view to its transmission to the Senate for advice and consent to ratification the Convention between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics Concerning the Conservation of Migratory Birds and their Environment, signed at Moscow on November 19, 1976.

The Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection between the United States and the Soviet Union, concluded May 23, 1972, provided a framework for environmental cooperation generally. One result of the consultations under that Agreement was the realization of a mutual concern for the protection of migratory birds and a decision to share information on the migration, of birds and to negotiate an agreement on this subject. These negotiations, which began in May 1976, culminated in the signature of the present Convention.

The Convention takes cognizance of the fact that migratory birds are a natural resource of great scientific, economic, aesthetic, cultural, educational, recreational and ecological value and that such birds are therefore worthy of international protective measures. The Convention also recognizes that certain species of birds are endangered and in need of particular protective measures.

The Convention provides a concrete framework for the coordinated protection of migratory birds. The definition of "migratory birds" in Article I has two distinct elements: a) those species or subspecies of birds which

actually migrate between the United States and the Soviet Union, or b) species or subspecies of birds occurring in both countries which share common fly ways or common breeding, feeding, wintering or moulting areas, creating a potential exchange of individual species among the populations from both countries. Species and subspecies of birds which are determined by means of reliable scientific evidence to conform to either of these categories are listed in one of the Appendices to the Convention. Article I also specifies that amendment of the list may be accomplished by agreement between the competent authorities of the respective parties to the Convention.

The general prohibitions regarding taking of migratory birds and exceptions thereto are set forth in Article II. In addition to exceptions allowing the taking of migratory birds under permit for scientific, educational, propagational or other specific purposes not inconsistent with the principles of the Convention, there is also an exception permitting migratory birds to be taken during annual hunting seasons established by the respective parties. Another important exception in Article II permits taking by "indigenous inhabitants" for "nutritional and other essential needs" in the State of Alaska and certain areas in the Soviet Union; such taking to be regulated at the discretion of the respective parties.

Article IV sets forth various provisions concerning the enhancement and protection of the habitats and ecosystems of migratory birds. The parties agree to undertake, to the extent possible, measures necessary to protect and enhance the environment of migratory birds and to prevent and abate the pollution or detrimental alteration of that environment. As examples of such measures the parties undertake: (a) to provide early warning of substantial damage to migratory birds or their environment; (b) to control trade or establishment in the wild of animals or plants that may be harmful to migratory birds or their environment; and (c) to identify, list in one of the Appendices to the Convention, and subsequently protect areas under the jurisdiction of the respective parties which are of special importance to migratory birds. Further, the parties agree to identify areas of special importance to the conservation of migratory birds outside their respective jurisdictions. With regard to these areas the parties undertake to enforce the principles of this Convention with respect to persons under their respective jurisdiction and to publicize information about the significance of such areas.

The parties also agree to promote research on migratory birds, to coordinate national bonding programs, and to exchange scientific information and publications related to migratory birds and their environment (Article VI).

A noteworthy byproduct of the negotiations which produced this Convention was the favorable response of the Soviet Union representatives to the United States recommendation that the present Convention be cast as a multilateral Convention open to ratification or accession by other States which have populations of the migratory birds protected by this

Convention. Though it was finally concluded that the Convention should not be delayed pending the national and international coordination necessary to take such a step, at the conclusion of negotiations a Joint Declaration was signed wherein both States agreed "to consider the expansion of the Convention to include additional Contracting Parties" and "to initiate the necessary procedures to accomplish this goal." This Joint Declaration is enclosed for submittal for the information of the Senate.

The Convention was negotiated by the Department of the Interior in coordination with the Department of State, and both agencies join in supporting its ratification.

I recommend that you transmit the Convention to the Senate with the recommendation that it be approved at an early date.

Respectfully submitted.

WARREN CRISTOPHER.

**CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE  
CONSERVATION OF MIGRATORY BIRDS AND THEIR ENVIRONMENT**

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

*Considering* that migratory birds are a natural resource of great scientific, economic, aesthetic, cultural, educational, recreational and ecological value and that this value can be increased under proper management,

*Recognizing* that many species of birds migrate between the United States and the Soviet Union or that species of birds which occur in the United States and the Soviet Union have common flyways, breeding, wintering, feeding or moulting areas which should be protected.

*Considering* that effective protection of migratory birds and their environment requires substantial national effort, but recognizing that international cooperation in this area can provide significant assistance,

*Recognizing* that certain species of birds in both countries are endangered and in need of particular protective measures;

*Desiring to cooperate* in implementing measures for the conservation of migratory birds and their environment and other birds of mutual interest;

*Have agreed* as follows:

*Article I*

1. In this Convention, the term "migratory birds" means:

(a) The species or subspecies of birds for which there is evidence of migration between the Soviet Union and the United States derived as a result of banding, marking or other reliable scientific evidence; or

(b) The species or subspecies of birds, populations of which occur in the Soviet Union and the United States and have common flyways or common breeding, wintering, feeding, or moulting areas, and for these reasons there exists or could exist an exchange of individuals between such populations. The identification of such species or subspecies will be



based upon data acquired by banding, marking, or other reliable scientific evidence.

2. In this Convention, the term "competent authority" means a national scientific or management agency authorized by the Contracting Party to implement the activities under this Convention. At the time of entering into force of this Convention, the Contracting Parties shall notify each other of their competent authorities for migratory birds pursuant to this Convention.

3. (a) A list of species and subspecies of birds by families, determined to be migratory in accordance with Paragraph 1 of this Article, is set forth in "an Appendix to this Convention entitled "Migratory Birds";

(b) The competent authority of each Contracting Party shall be authorized by its government to review the "Migratory Birds\* Appendix, and," if necessary, make recommendations for amendments thereto. The Appendix shall be considered amended upon the date when such recommendations are accepted by the competent, authority of the other Contracting Party.

4. This Convention shall apply:

(a) For the United States of America: To all areas under the jurisdiction of the United States of America.

(b) For the Union of Soviet Socialist Republics: To all territories under the jurisdiction of the Union of Soviet Socialist Republics.

#### *Article II*

1. Each Contracting Party shall prohibit the taking of migratory birds, the collection of their nests and eggs and the disturbance of nesting colonies. Also, any sale, purchase or exchange of these birds, whether dead or alive, or their nests or eggs, and any sale, purchase or exchange of their products or parts, shall be prohibited. The importation and exportation of migratory birds and their nests, eggs, parts, and products shall also be prohibited. Exception to these prohibitions may be made on the basis of laws, decrees or regulations of the respective Contracting Parties in the following cases:

(a) For scientific, educational, propagative, or other specific purposes not inconsistent with the principles of this Convention;

(b) For the establishment of hunting seasons in accordance with Paragraph 2 of this Article;

(c) For the taking of migratory birds and the collection of their eggs by the indigenous inhabitants of the Chukchi and Koryaksk national regions, the Commander Islands and the State of Alaska for their own nutritional and other essential needs (as determined by the competent authority of the relevant Contracting Party) during seasons established in accordance with Paragraph 2 of this Article; and

(d) For the purpose of protecting against injury to persons or property.

2. The hunting seasons for migratory birds provided for in Paragraphs 1(b) of this Article, and the seasons during which the indigenous

inhabitants mentioned in Paragraph 1(c) of this Article may take such birds and collect their eggs for their own nutritional and other essential needs (as determined by the competent authority of the relevant Contracting Party), shall be determined by the competent authority of each Contracting Party respectively. These seasons shall be set so as to provide for the preservation and maintenance of stocks of migratory birds.

3. With regard to a particular species of migratory bird, if the need arises, the competent authorities of the Contracting Parties may conclude special agreements on the conservation of these species and on the regulation of their taking. Such agreements shall not be inconsistent with the principles of this Convention.

#### *Article III*

Each Contracting Party agrees to take, as soon as possible, the measures necessary to insure the execution of this Convention and its purposes.

#### *Article IV*

1. To the extent possible, the Contracting Parties shall undertake measures necessary to protect and enhance the environment of migratory birds and to prevent and abate the pollution or detrimental alteration of that environment.

2. Among other things, each Contracting Party shall:

(a) "Provide for the immediate warning of the competent authority of the other Contracting Party in case of substantial anticipated or existing damage to significant numbers of migratory birds or the pollution or destruction of their environment. The competent authorities of the Contracting Parties will establish necessary procedures for such warnings and will cooperate to the maximum possible degree in preventing, reducing or eliminating such damage to migratory birds and their environment and in providing for the rehabilitation of their habitat.

(b) Undertake measures necessary for the control of the import, export and establishment in the wild of live animals and plants that may be harmful to migratory birds or their environment;

(c) Identify areas of breeding, wintering, feeding, and moulting which are of special importance to the conservation of migratory birds within the areas under its jurisdiction. Such identification may include areas which require special protection because of their ecological diversity or scientific value. These special areas will be included in list number I on the Appendix to this Convention entitled "Migratory Bird Habitat." The initial identification of areas shall be prepared within one year from the date of this Convention's entry into force. This list may be augmented or revised by the competent authority of each Contracting Party in relation to the areas under its jurisdiction. Such amendment enters into force upon notification of the competent authority of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall, to the maximum extent possible, undertake measures necessary to protect the ecosystems in those special areas described on

list number I against pollution, detrimental alteration and other environmental degradation.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may by mutual agreement designate areas of special importance to the conservation of migratory birds outside the areas under their jurisdiction. These areas of special importance shall be included on list number II on the "Migratory Bird Habitat" Appendix to this Convention. This list number II may be amended by mutual agreement of the competent authorities of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall, to the maximum extent possible, undertake measures necessary to ensure that any citizen or person subject to its jurisdiction will act in accordance with the principles of this Convention in relation to such areas. The Contracting Parties will take measures to disseminate information about the significance of these areas to the conservation of migratory birds.

#### *Article V*

1. The Contracting Parties agree that, for the conservation of those species and subspecies of migratory birds which are in danger of extinction, special protective measures are necessary and should be taken.

2. If one Contracting Party has decided that a species, subspecies or distinct segment of a population of migratory bird is in danger of extinction, and has established special measures for its protection, the competent authority of that Contracting Party shall inform the competent authority of the other Contracting Party of that decision and of any subsequent modification of such decision.

3. Upon notification, the other Contracting Party will take into account such protective measures in the development of its management plans for the conservation of migratory birds.

#### *Article VI*

1. The Contracting Parties shall promote research related to the conservation of migratory birds and their environment, and agree to coordinate their national bird banding programs. In cases where it is desirable, such research may be conducted under agreed upon programs coordinated by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange scientific information and publications related to the conservation of migratory birds and their environment.

#### *Article VII*

Each Contracting Party shall to the maximum extent possible undertake measures necessary to establish preserves, refuges, protected areas, and also facilities intended for the conservation of migratory birds and their environment, and to manage such areas so as to preserve and restore the natural ecosystems.

#### *Article VIII*

In addition to those species and subspecies of birds named on the "Migratory Birds" Appendix, each Contracting- Party may implement within the areas under its jurisdiction or with regard to any citizen or person

subject to its jurisdiction, as it deems appropriate and necessary, any or all of the protective measures under this Convention for any species or subspecies of birds not listed in the "Migratory Birds" Appendix but belonging to the same family as a species or subspecies listed in the "Migratory Birds" Appendix.

*Article IX*

This Convention shall in no way affect the right of the Contracting Parties to adopt stricter domestic measures which are deemed to be necessary to conserve migratory birds and their environment.

*Article X*

The competent authorities of the Contracting Parties shall consult regarding the implementation of this Convention upon the request of the competent authority of either of the Contracting Parties.

*Article XI*

If necessary to improve the conservation of migratory birds or their environment, this Convention may be amended by the agreement of the Contracting Parties.

*Article XII*

1. This Convention shall be subject to ratification or confirmation pursuant to the domestic laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day that instruments of ratification or confirmation are exchanged in agreement with international procedures.

2. This Convention shall remain in force for a period of 15 years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically on an annual basis, provided that any Contracting Party may terminate its rights and obligations under this Convention. Such termination shall take effect on the next expiration date of this Convention and may be accomplished by transmitting written notification of termination to the other Contracting Party at least six months prior to that expiration date.

Done in Moscow this 19<sup>th</sup> day of November, 1976, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**APPENDIX TO THE CONVENTION – MIGRATORY BIRDS**

Family Gaviidae:

Yellow-billed Loon  
Arctic Loon  
Pacific Loon  
Red-throated Loon

*Gavia adamsii*  
*G. arctica*  
*G. pacifica*  
*G. stellata*

Family Colymbidae:

Red-necked Grebe  
Horned Grebe

*Podiceps grisegena*  
*P. auritus*

Family Diomedidae:

Short-tailed Albatross  
Black-footed Albatross  
Laysan Albatross

*Diomedea albatrus*  
*D. nigripes*  
*D. immutabilis*

Family Procellariidae:

Fulmar  
Flesh-footed Shearwater  
New Zealand Shearwater  
Sooty Shearwater  
Slender-billed Shearwater  
Bonin Island Petrel

*Fulmarus glacialis*  
*Puffinus carneipes*  
*P. hidleri*  
*P. griseus*  
*P. tenuirostris*  
*Pterodroma leucoptera*  
(=*hypoleuca*)  
*P. inexpectata*

Scaled Petrel

Family Hydrobatidae:

Fork-tailed Storm Petrel  
Leach's Storm Petrel  
Harcourt's Storm Petrel

*Oceanodroma furcata*  
*O. leucorhoa*  
*O. castro*

Family Phalacrocoracidae:

Pelagic Cormorant  
Red-faced Cormorant

*Phalacrocorax pelagicus*  
*P. urile*

Family Ardeidae:

Plumed Egret  
Chinese Egret  
Chinese Least Bittern  
Shrenck's Least Bittern

*Egretta intermedia*  
*E. eulophotes*  
*Ixohrychus sinensis*  
*I. eurhythmus*

Family Anatidae:

Whooper Swan  
Bewick's Swan  
Whistling Swan  
Canada Goose  
Black Brant  
F. mperor Goose  
White-fronted Goose  
Bean Goose  
Snow Goose  
Mallard  
Spot-billed Duck

*Cygnus cygnus*  
*C bewickii*  
*C. columbianus*  
*Branta canadensis*  
*B. nigricans*  
*Philacte canagica*  
*Anser albifrons*  
*A. fahilis*  
*Chen caerulescens*  
*Anas platyrhynchos*  
*A. poecilorhyncha*

Pintail  
Garganey  
Falcated Teal  
Green-winged Teal  
Baikal Teal  
European Wigeon  
American Wigeon  
Shoveler  
Common Pochard  
Greater Scaup  
Tufted Duck  
Common Goldeneye

*A. acuta*  
*A. guerquedula*  
*A. falcata*  
*A. crecca*  
*A. formosa*  
*A. penelope*  
*A. americana*  
*A. clypeata*  
*Aythya ferina*  
*A. marila*  
*Aythya fuligula*  
*Bucephala clangula*

Bufflehead	<i>B. albeola</i>
Oldsquaw	<i>Clangula hyemalis</i>
Harlequin Duck	<i>Histrionicus histrionicus</i>
Steller's Eider	<i>Polysticta stelleri</i>
Common Eider	<i>Somateria mollissima</i>
King Eider	<i>S. spectabilis</i>
Spectacled Eider	<i>S. fischeri</i>
White-winged Scoter	<i>Melanitta deglandi</i>
Surf Scoter	<i>M. perspicillata</i>
Black Scoter	<i>M. nigra</i>
Red-breasted Merganser	<i>Mergus serrator</i>
Common Merganser	<i>M. merganser</i>
Smew	<i>M. albellus</i>
Family Accipitridae:	
Black Kite	<i>Milvus korschun (=migrans)</i>
Asiatic Sparrow Hawk	<i>Accipiter virgatus (=gularis)</i>
Rough-legged Hawk	<i>Buteo lagopus</i>
Golden Eagle	<i>Aquila chrysaetos</i>
White-tailed Eagle	<i>Haliaeetus albicilla</i>
Bald Eagle	<i>H. leucoccephalus</i>
Steller's Sea Eagle	<i>H. pelagicus</i>
Northern Harrier	<i>Circus cyaneus</i>
Family Pandionidae:	
Osprey	<i>Pandion Haliaeetus</i>
Family Falconidae :	
Gyrfalcon	<i>Falco rusticolus</i>
Peregrine Falcon	<i>Falco peregrinus</i>
Merlin	<i>F. columbarius</i>
Family Gruidae:	
Common Crane	<i>Grus gnis</i>
Sandhill Crane	<i>G. canadensis</i>
Family Rallidae:	
European Coot	<i>Fulica atra</i>
Family Charadriidae:	
Semipalmated Plover	<i>Charadrius semipalmatus</i>
Little Ringed Plover	<i>C. dubius</i>
Mongolian Plover	<i>C mongolus</i>
American Golden Plover	<i>Pluvialis dominica</i>
Black-bellied Plover	<i>P. squatarola</i>
Dotterel	<i>Eudromias morinellus</i>
Family Scolopaeidae:	
Ruddy Turnstone	<i>Aremaria interpres</i>
Common Snipe	<i>Capella (= Gallinago) gallinago</i>
Pintail Snipe	<i>C. (Gallinago) stenura</i>
Marsh Snipe	<i>C. (Gallinago) megalala</i>

European Jacksnipe	<i>Limnocyrtus minimus</i>
Whimbrel	<i>Numenius phaeopus</i>
Far Eastern Curlew	<i>N. madagascariensis</i>
Terek Sandpiper	<i>Xenus cinereus</i>
Common Sandpiper	<i>Tringa (=Actitis) hypoleucos</i>
Wood Sandpiper	<i>Tringa glareola</i>
Spotted Redshank	<i>T. erythropus</i>
Marsh Sandpiper	<i>T. stagnatilis</i>
Greenshank	<i>T. nebularia</i>
Wandering Tattler	<i>Heteroscelus hicanvs</i>
Polynesian Tattler	<i>Heteroscelus brevipes</i>
Red Knot	<i>Calidris canutus</i>
Great Knot	<i>G. tenuirostris</i>
Rock Sandpiper	<i>O. ptilocnemis</i>
Sharp-tailed Sandpiper	<i>C. acuminata</i>
Pectoral Sandpiper	<i>C. melanotos</i>
Baird's Sandpiper	<i>C. bairdii</i>
Temminck's Stint	<i>C. temminckii</i>
Long-toed Stint	<i>G. subminuta</i>
Rufous-necked Sandpiper	<i>C. ruficollis</i>
Curlew Sandpiper	<i>G. ferruginea</i>
Dunlin	<i>C. alpina</i>
Western Sandpiper	<i>G. maun</i>
Sanderling	<i>G. alba</i>
Long-billed Dowitcher	<i>Limnodromus scolopaceus</i>
Buff-breasted Sandpiper	<i>Tryngites subruficollis</i>
Bar-tailed Godwit	<i>Limosa lapponica</i>
Black-tailed Godwit	<i>L. limosa</i>
Ruff	<i>Philomachus pugnax</i>
Spoon-bill Sandpiper	<i>Eurynorhynchus pygmeus</i>
Broad-billed Sandpiper	<i>Limicola falcinellus</i>
Family Phalaropodidae:	
Wilson's Phalarope	<i>Phalaroptis tricolor</i>
Red Phalarope	<i>P. fulicarius</i>
Northern Phalarope	<i>P. lobatus</i>
Family Stercorariidae:	
Pomarine Jaeger	<i>Stercorarius pomarinus</i>
Parasitic Jaeger	<i>Stercorarius parasiticus</i>
Long-tailed Jaeger	<i>S. longicaudus</i>
Family Laridae :	
Glaucous Gull	<i>Larus hyperboreus</i>
Glaucous-winged Gull	<i>L. glaucescens</i>
Slaty-backed Gull	<i>L. schistisagus</i>
Herring Gull	<i>L. argentatus</i>
Mew Gull	<i>L. canus</i>
Black-headed Gull	<i>L. ridibundus</i>

Ivory Gull	<i>Pagophila eburnea</i>
Black-legged Kittiwake	<i>Rissa tridactyla</i>
Red-legged Kittiwake	<i>R. brevirostris</i>
Ross' Gull	<i>Rhodostethia rosea</i>
Sabine's Gull	<i>Xema sabini</i>
White-winged Black Tern	<i>Chlidonias leucoptera</i>
Common Tern	<i>Sterna hirundo</i>
Arctic Tern	<i>S. paradisaea</i>
Aleutian Tern	<i>S. aleutica</i>
Little Tern	<i>S. albifrons</i>
Family Alcidae:	
Common Murre	<i>Uria aalge</i>
Thick-billed Murre	<i>U. lomvia</i>
Black Guillemot	<i>Cepphus grylle</i>
Pigeon Guillemot	<i>C. columba</i>
Marbled Murrelet	<i>Brachyramphus marmoratus</i>
Kittlitz's Murrelet	<i>B. brevirostris</i>
Ancient Murrelet	<i>Synthliboramphus antiquus</i>
Parakeet Auklet	<i>Cyclorhynchus psittacula</i>
Crested Auklet	<i>Aethia cristatella</i> ,
Least Auklet	<i>A. pusilla</i>
Whiskered Auklet	<i>A. pygmaea</i>
Horned Puffin	<i>Fratercula corniculata</i>
Tufted Puffin	<i>Fratercula (= Lunda) cirrhata</i>
Family Cuculidae:	
Fugitive Hawk Cuckoo	<i>Cuculus fugax</i>
Common Cuckoo	<i>C. canorus</i>
Oriental Cuckoo	<i>C. saturatus</i>
Family Strigidae:	
Snowy Owl	<i>Nyctea scandiaca</i>
Hawk Owl	<i>Surnia ulula</i>
Short-eared Owl	<i>Asio flammeus</i>
Boreal Owl	<i>Aegolius funereus</i>
Family Apodidae:	
White-rumped Swift	<i>Apus pacificus</i>
Common Swift	<i>A. apus</i>
Needle-tailed Swift	<i>Hirundapus cavdactus</i>
Family Upupidae:	
Hoopoe	<i>Upupa epops</i>
Family Picidae:	
Wryneck	<i>Jynx torquilla</i>
Family Alaudidae:	
Skylark	<i>Alauda arvensis</i>
Horned Lark	<i>Eremophila alpestris</i>
Family Hirundinidae:	



Tree Swallow	<i>Iridoprocne bicolor</i>
Bank Swallow	<i>Riparia riparia</i>
House Martin	<i>Celichon urbica</i>
Barn Swallow	<i>Hirundo rustica</i>
Cliff Swallow	<i>Petrochelidon pyrrhonota</i>
Family Corvidae:	
Common Raven	<i>Corvus corax</i>
Family Turdidae:	
Fieldfare	<i>Turdus pilaris</i>
Dusky Thrush	<i>T. pallidus</i> (= <i>obscurus</i> )
Blue Rock Thrush	<i>Minticola solitarius</i> (= <i>solitaria</i> )
Swainson's Thrush	<i>Catharus ustulatus</i>
Gray-cheeked Thrush	<i>C. minimus</i>
Wheat ear	<i>Oenathe ocnathe</i>
Bluethroat	<i>Luscinia srecia</i>
Siberian Rubythroat	<i>L. calliope</i>
Family Sylvidae:	
Willow Warbler	<i>Phylloscopus trochilus</i>
Arctic Warbler	<i>P. borealis</i>
Middendorffs Grasshopper Warbler	<i>Locustella ochotonsis</i>
Family Muscicapidae:	
Gray-spotted Flycatcher	<i>Miscicapa griseisticta</i>
Family Prunellidae :	
Mountain Accentor	<i>Prunella montanella</i>
Family Motacillidae:	
Gray Wagtail	<i>Motacilla cinerca</i>
White Wagtail	<i>M. alba</i>
Yellow Wagtail	<i>M. flava</i>
Water Pipit	<i>Anthus spinoletta</i>
Indian Tree Pipit	<i>A. hodgsoni</i>
Pechora Pipit	<i>Anthus gustavi</i>
Red-throated Pipit	<i>A. cervinus</i>
Family Laniidae:	
Northern Shrike	<i>Lanius excubitor</i>
Family Parulidae:	
Yellow-rumped Warbler	<i>Dendroica coronata</i>
Northern Waterthrush	<i>Seiurus noveboracensis</i>
Family Fringillidae:	
Brambling	<i>Fringilla montifringilla</i>
Hawfinch	<i>Coccothraustes coccothraustes</i>
Eurasian Bullfinch	<i>Pyrrhula pyrrhula</i>
Common Rosefinch	<i>Carpodacus crythinus</i>
Hoary Redpoll	<i>Acanthis hornemanni</i>
Common Redpoll	<i>A. flammea</i>
Family Emberizidae:	

Savannah Sparrow  
Slate-colored Junco  
Fox Sparrow  
Lapland Longspur  
Snow Bunting  
Rustic Bunting  
Pallas' Reed Bunting

*Passerculus sandwichensis*  
*Junco hyemalis*  
*Passerella iliaca*  
*Calcarius lapponicus*  
*Plectrophenax nivalis*  
*Emberiza rustica*  
*E. pallasii*

### JOINT DECLARATION

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Considering that the migratory birds covered by the Convention on the Conservation of Migratory Birds and Their Environment are an international resource of great ecological value and that they migrate between other countries as well as the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics:

Recognizing that the protection of these migratory birds and their environment requires expanded international cooperation and that it would be highly desirable to have other countries accede to this Convention:

Have agreed to consider the expansion of the Convention to include additional Contracting Parties and have agreed to initiate the necessary procedures to accomplish this goal.

Done in Moscow this 19th day of November 1976 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA      FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

### СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами, преисполненные решимости развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды и природных ресурсов, учитывая взаимные интересы и опыт, накопленный в ходе выполнения Соглашений между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 23 мая 1972 года.

признавая важное значение охране, улучшению состояния и защите окружающей среды от ущерба, наносимого ей загрязнением и чрезмерной эксплуатацией,

учитывая, что устойчивое экономическое и социальное развитие

на благо нынешнего и будущих поколений уже сейчас требует принятие эффективных мер по охране и улучшению состояния окружающей среды.

принимая во внимание готовность Сторон сотрудничать в целях создания для Российской Федерации лучших возможностей для решения экологических и обеспечения рационального и устойчивого природопользования на стадии перехода к рыночной экономике и в последующие периоды.

желая способствовать налаживанию долгосрочного сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран в области охраны окружающей среды, согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на национальном, рациональном и глобальном уровнях. Их деятельность будет сосредоточена на изучении вредных воздействий на окружающую среду и совместной разработке мер, направленных на улучшение состояния окружающей среды и решение проблем охраны, рационального использования и воспроизводства природных ресурсов, включая предотвращение загрязнения и оздоровление окружающей среды и сохранение природных ресурсов.

Стороны будут сотрудничать в разработке согласованной политики в области охраны окружающей среды и природных ресурсов на основе равноправия, взаимности и обоюднои выгоды.

#### Статья 2

Сотрудничество может осуществляться в следующих основных областях, представляющих взаимных интерес:

- 1) атмосферы, водные и почвенные ресурсы;
- 2) проблемы охраны окружающей среды, связанные с сельскохозяйственным производством;
- 3) сохранение и управление природными ресурсами и культурно-историческими объектами с учетом их взаимосвязи с окружающей средой, включая организацию заповедников и других особо охраняемых территорий;
- 4) морские и прибрежные зоны и ресурсы;
- 5) арктические и субарктические зоны и ресурсы;
- 6) оценка воздействия на окружающую среду;
- 7) глобальные экологические проблемы, включая изменение климата, разрушение озонового слоя, сохранение и восстановление биологического разнообразия местных, региональных и глобальных экосистем, включая лесные экосистемы;
- 8) влияния факторов окружающей среды на здоровье человека и условия развития флоры и фауны;
- 9) применение технологий цифрового картирования, геоинформационных технологий и использование средств дистанционного

зонирования для решения задач охраны окружающей среды;

10) энергосберегающие меры и альтернативные источники энергии;

11) правовые и административные меры, имеющие отношение к охране окружающей среды, включая законодательство, обеспечение исполнения и доступ к административной и судебной системам.

12) участие общественности, включая неправительственные организации в принятии решений по вопросам охраны окружающей среды;

13) образование в области окружающей среды и природных ресурсов;

14) экономические и управленческие аспекты в решении проблем охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;

15) участие вооруженных сил в решении проблем охраны окружающей среды и природных ресурсов;

16) чрезвычайные экологические ситуации;

17) предсказание землетрясений и оценка сейсмических рисков;

18) экологический мониторинг и

19) любая другая область сотрудничества, согласованная Сторонами.

### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

1) совместные научно-технические проекты

2) обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, в том числе информацией о состоянии окружающей среды;

3) обмен опытом области управления охраной окружающей среды;

4) организация и проведение двусторонних встреч, симпозиумов и рабочих совещаний, публикация докладов, статей и монографий;

5) обмен делегациями, учеными, экспертами, научными работниками и специалистами;

6) участие специалистов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам охраны окружающей среды и экологии, проводимых в обеих странах.

7) любые формы сотрудничества, согласованные между Сторонами.

### Статья 4

Стороны будут должным образом поощрять установление и способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между государственным, общественными и частными организациями обеих стран, а также заключению, когда это требуется, отдельных соглашений и контрактов, необходимых для осуществления деятельности по настоящему Соглашению

## Статья 5

1. В целях выполнения настоящего Соглашения будет создана Совместная Российско-Американская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (далее именуется – Совместная комиссия) Как правило, Совместная комиссия будет проводить свои заседания один раз в год в Москве и в Вашингтоне попеременно. Совместная комиссия будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, координировать деятельность организаций, вовлеченных в осуществление этих программ и, при необходимости, давать предложения Сторонам по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона определит государственное ведомство, которое назначит сопредседателя Совместной комиссии. В период между сессиями Совместной комиссии сопредседатели будут поддерживать связь между ее Российскими и Американскими частями, координировать работу по осуществлению соответствующих программ сотрудничества и обновлять отдельные разделы этих программ, а также координировать деятельность организаций, участвующих в сотрудничестве в соответствии с настоящим Соглашением.

## Статья 6

1. Научно-техническая информация, полученная в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и не являющаяся чьей-либо собственностью, а также не относящаяся к категории информации, не раскрываемой из соображений национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, будет доступной для международных научных кругов по обычным каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся о другом

2. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, если иное не будет оговорено Сторонами в письменном виде, будут решаться в соответствии с Приложением, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения

## Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет, а затем продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения, которая не была завершена к моменту прекращения его действия.

## Статья 8

Со вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки, прекращается действие Соглашения между Правительством Союза

Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки. При этом Стороны могут договориться о том, что организационная структура, созданная в рамках прежнего Соглашения, может продолжать функционировать без реорганизации.

#### Статья 9

Вся деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами, правилами, и процедурами, примененными в Российской Федерации и в Соединенных Штатах Америки, и в зависимости от имеющихся у Сторон ресурсов.

Совершено в Вашингтоне 23 июня 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

### **ПРИЛОЖЕНИЕ**

#### **к Соглашению между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ)**

В соответствии с пунктом 2 статьи 6 настоящего Соглашения;

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих договоренностей о его осуществлении. Стороны выражают согласие своевременно информировать друг друга о любых созданных в рамках настоящего Соглашения изобретениях и охраняемых авторским правом работах и добиваться своевременной охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

##### 1. Область применения

А. Настоящее положение применимо ко всей совместной деятельности, предпринятой в соответствии с настоящим Соглашением, если иное специально не согласовано Сторонами или назначенными ими представителями.

Б. Для целей настоящего Соглашения “Интеллектуальная собственность”

Понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

В. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и роялти между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределяемые согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников,

посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

Г. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, если необходимо, Сторонами или назначенными ими представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается на арбитражное рассмотрение для принятия решения, обязательного к исполнению Сторонами в соответствии с нормами международного права. Если Стороны или назначенные ими представители не придут письменно к иному соглашению, то они будут руководствоваться арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ.

Д. Истечение срока или прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на права и обязательства по Приложению.

## 2. Распределение прав

А. Каждая сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех публично распространяемых копиях произведений, охраняемых авторским правом, выполненных при этом условии, должны указываться фамилии авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его фамилии.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела 2, распределяется следующим образом:

1. Исследователи и ученые, осуществляющие визиты для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации. Кроме того, каждый приезжающий исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

2. (а) В отношении интеллектуальной собственности, созданной участниками при совместном исследовании, например, когда Стороны и участвующие организации или персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод на своей территории. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется соглашениями об осуществлении совместной деятельности. При распределении прав учитывается экономический, научный и технологический вклад

каждой Стороны в создание интеллектуальной собственности. Если исследование не определено как “совместное исследование” в соответствующем соглашении, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследования, распределяются согласно пункту 1 части Б раздела 2. При этом каждое лицо, определенное в качестве изобретателя или автора, имеет право на национальный режим в отношении премий, пособий или любых других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, существующим у принимающей организации.

(б) Несмотря на пункт 2 (а) части Б раздела 2, если вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами во всех странах, где предоставляются права на такой вид интеллектуальной собственности. Лица, определенные в качестве изобретателей или авторов, имеют, тем не менее, право на национальный режим в отношении премий, пособий и других вознаграждений, включая роялти, в соответствии с порядком, предусмотренным пунктом 2 (а) части Б раздела 2.

### 3. Деловая конфиденциальная информация

В случае если информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, предоставляется или создается в рамках настоящего Соглашения, каждая Сторона и ее участники должны охранять такую информацию согласно действующим законам, правилам и административной практике. Информация может быть идентифицирована как “деловая конфиденциальная”, если лицо, располагающее информацией может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ей не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников и если ее обладатель ранее не сделал ее доступной без своевременного возложения обязательства сохранить ее конфиденциальной.

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ В АРКТИКЕ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами, признавая экологическую уязвимость окружающей среды Арктики и общую ответственность за ее охрану от загрязнений, обеспечение социально-экономических интересов местного, и в особенности, коренного, населения этого региона, включая сохранение традиционного образа жизни,



будучи обеспокоенными потенциальной угрозой, которую представляет собой загрязнение окружающей среды арктического региона для здоровья местного населения, а также для флоры и фауны региона,

будучи убеждены в том, что сотрудничество и обмен опытом между Сторонами будут способствовать пониманию и эффективному реагированию на любую такую угрозу как на национальном уровне, так и в рамках более широких международных усилий по охране окружающей среды Арктики,

стремясь развивать сотрудничество на основе результатов российско-американской встречи на высшем уровне в Ванкувере 3-4 апреля 1993 года,

отмечая особое значение соответствующих положений части XII Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов 1972 года и положений Стратегии охраны окружающей среды Арктики 1991 года,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны сотрудничают в предотвращении, сокращении и сохранении под контролем загрязнением окружающей среды Арктики в результате случайного или преднамеренного внесения загрязняющих веществ в окружающую среду.

С этой целью Стороны сотрудничают в осуществлении исследований, мониторинга, оценки воздействия на окружающую среду и других видов деятельности на двусторонней основе и в рамках соответствующих многосторонних форумов.

#### Статья 2

Стороны сотрудничают в осуществлении научных исследований, мониторинга и оценки воздействия на окружающую среду, направленных на определение потенциальных последствий загрязнения для окружающей среды Арктики, в том числе:

1) путей, по которым загрязняющие вещества попадают в окружающую среду Арктики и распространяются в ней;

2) воздействия загрязняющих веществ, включая уровни накопления в живых организмах, на флору и фауну, в том числе и рыбные запасы Арктики;

3) воздействия загрязняющих веществ на здоровье человека, особенно коренного населения.

2. Стороны сотрудничают также в области мониторинга и определения уровней опасного загрязнения окружающей среды Арктики, включая:

1) обмен данными и информацией о последствиях поступления загрязняющих веществ в окружающую среду Арктики как прямыми, так и косвенными путями;

2) определение уровней, химического состава и характера загрязнения окружающей среды, вызванного выбросами из мест, где

хранились, обрабатывались или сбрасывались загрязняющие вещества;

3) определение объема, концентрации и динамики переноса загрязняющих веществ, поступающих в морскую среду, в том числе по рекам и другим естественным и искусственным водотокам, а также в результате перемещения льда и ледниковых отложений.

3. Стороны консультируются в отношении организационно-технических решений по ликвидации последствий радиоактивных отходов и других видов загрязнения.

4. Стороны сотрудничают в проведении совместных научных исследований по прогнозу экологических последствий захоронения радиоактивных отходов и консультируются в отношении организационно-технических решений по ликвидации захоронений радиоактивных отходов в местах, где экологическая безопасность не обеспечивается.

5. Сотрудничество между Сторонами в области научных исследований и мониторинга, упомянутое в настоящей статье, осуществляется на двусторонней основе и в рамках соответствующих международных, в том числе региональных механизмов, в частности, Программы арктического мониторинга и оценки Стратегии охраны окружающей среды Арктики 1991 года и Международной программы оценки арктических морей 1993 года Международного агентства по атомной энергии.

### Статья 3

1. Каждая Сторона содействует совместной деятельности в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения в районах, находящихся под ее юрисдикцией в соответствии с международным правом, а также в районах, которые являются или могут быть загрязненными, на таких разумных условиях, которые она может установить.

2. Стороны обеспечивают на основе взаимности обмен и свободный доступ к данным и информации, являющимися результатом совместных исследований и мониторинга.

### Статья 4

Для обеспечения выполнения настоящего Соглашения Стороны содействуют осуществлению следующих мер:

1) разработке программ обмена учеными, студентами и экспертами;

2) организации семинаров и совещаний экспертов;

3) организации совместных исследований, включая морские научно-исследовательские экспедиции;

4) разработке геоинформационных систем, баз данных и перечней экологических данных по Арктике;

5) разработке мер готовности к действиям в чрезвычайных экологических ситуациях и оперативному обмену информацией о крупных случайных выбросах загрязняющих веществ в окружающую среду Арктики;

6) обмена информацией о технологиях и методиках оценки, применяемых в рамках настоящего Соглашения, а также о соответствующих природоохранных нормативных актах.

#### Статья 5

Деятельность в рамках настоящего Соглашения, включая конкретные проекты и программы, осуществляется ответственными учреждениями каждой Стороны в соответствии с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и природных ресурсов от 23 июня 1994 года при общей координации Российско – Американской Комиссии по экологическому и технологическому сотрудничеству или любого другого координационного органа, который может быть согласован Сторонами.

#### Статья 6

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законами, положениями и процедурами, применяемыми в обеих странах, и зависит от наличия средств информации и персонала.

1. Научно-техническая информация, являющаяся результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, за исключением информации, которая не разглашается по соображениям национальной безопасности, коммерческим или промышленным соображениям, предоставляется свободно, если только Сторонами не согласовано иное.

2. Вопросы интеллектуальной собственности, создаваемой или предоставляемой в ходе совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, регулируются приложением 2 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о научно-техническом сотрудничестве от 16 декабря 1993 года.

#### Статья 7

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, разрешаются посредством консультаций Сторон.

#### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и остается в силе в течение пяти лет. Срок действия настоящего Соглашения может быть продлен на дополнительные 5-летние периоды по письменному согласию Сторон.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Такое прекращение действия Соглашения вступает в силу через шесть месяцев после письменного уведомления.

В удостоверение этого нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Москве 16 декабря 1994 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
от 14 декабря 1994 г. № 1380 «О заключении Соглашения между  
Правительством Российской Федерации и Правительством  
Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве по программе  
"ГЛОУБ"»**

Правительство Российской Федерации постановляет: Одобрить представленный Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерством образования Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и предварительно проработанный с Американской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве по программе "ГЛОУБ" (прилагается).

Считать целесообразным подписать указанное Соглашение с Российской Стороны на уровне Председателя Правительства Российской Федерации в ходе сессии Российско-Американской комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки (г. Москва, 14-16 декабря 1994 г.).

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПРОГРАММЕ "ГЛОУБ"**

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами, с целью повышения знаний учащихся во всем мире в области глобальной экологии,

стремясь внести вклад в пополнение научных знаний о планете Земля,

желая поддержать рост достижений учащихся в области естественных наук и математики и содействовать их профессиональной ориентации, экологическому образованию и воспитанию,

договорились о следующих мероприятиях по сотрудничеству в рамках Программы глобального исследования и наблюдений за окружающей средой (программа "ГЛОУБ") :

Статья 1. Программа "ГЛОУБ"

Программа "ГЛОУБ" является международной научно-образовательной экологической программой, которая призвана

объединить учащихся, преподавателей и ученых в деле глобального исследования и наблюдений за окружающей природной средой. В рамках программы "ГЛОУБ" в соответствии с указанными в преамбуле настоящего Соглашения целями учащиеся обеих стран будут проводить гидрометеорологические исследования и другие наблюдения за окружающей природной средой, изучать вопросы, связанные с защитой окружающей среды, обмениваться этими данными между собой и с международным научным сообществом.

#### Статья 2. Ведомства, ответственные за организацию сотрудничества

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Российской Федерации - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство образования Российской Федерации;

от Соединенных Штатов Америки - Национальная администрация Соединенных Штатов Америки по океану и атмосфере.

#### Статья 3. Обязанности Сторон

1. Американская Сторона принимает на себя следующие обязанности:

1) определять, какие школы США будут участвовать в программе "ГЛОУБ", в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении № 1 к настоящему Соглашению;

2) определять в процессе международных консультаций с учеными и преподавателями виды экологических измерений и используемого для них оборудования (Приложения № 2 и 3 к настоящему Соглашению);

3) формировать основные исследовательские группы для проведения экологических измерений по программе "ГЛОУБ" и оказывать поддержку американским участникам данных групп;

4) проверять исправность и при необходимости калибровать измерительное оборудование, если эти операции не могут быть выполнены преподавателями и учащимися, работающими по программе "ГЛОУБ";

5) разрабатывать, консультируясь с учеными и преподавателями из других стран, учебные материалы по программе "ГЛОУБ";

6) перевести учебные и методические материалы по процедурам измерений и ведению отчетной документации на шесть рабочих языков ООН и при необходимости предоставить бесплатно данные материалы, а также другие необходимые материалы по программе "ГЛОУБ" Российской Стороне;

7) проводить ежегодные региональные учебные заседания для координаторов и преподавателей, участвующих в программе "ГЛОУБ", которые будут выступать в качестве инструкторов при подготовке преподавателей в Российской Федерации, и предоставлять бесплатно копии учебных материалов Российской Стороне;

8) создавать, использовать и обслуживать мощности по обработке данных и результатов наблюдений, а также разрабатывать другие необходимые технологии и оборудование для программы "ГЛОУБ";

9) предоставлять по мере необходимости программное обеспечение для компьютеров, используемых в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ";

10) принимать экологические данные от школ - участниц программы "ГЛОУБ" в Российской Федерации, других странах мира, а также разрабатывать и предоставлять итоговые глобальные экологические описания (продукты наблюдения) Российской Стороне;

11) производить периодически в процессе международных консультаций с координаторами, работающими в странах-участницах, общую оценку хода реализации программы "ГЛОУБ" и при необходимости уточнять ее и совершенствовать.

2. Российская Сторона принимает на себя следующие обязанности:

1. определять, какие российские школы будут участвовать в программе "ГЛОУБ", в соответствии с требованиями, изложенными в Приложении № 1 к настоящему Соглашению, и предоставлять Американской Стороне в начале каждого учебного года уточненный список школ - участниц программы;

2. обеспечивать выполнение российскими школами - участницами программы "ГЛОУБ" основных задач, указанных в преамбуле настоящего Соглашения и описанных в Приложении № 1 к нему;

3. определить представителя Правительства Российской Федерации, ответственного за поддержание контактов с директором программы "ГЛОУБ";

4. назначить координатора, ответственного за текущее управление, организацию наблюдений и оказание содействия в рамках программы "ГЛОУБ" в Российской Федерации;

5. организовать соответствующее обучение координатора и преподавателей - участников программы "ГЛОУБ" (не менее одного преподавателя от каждой школы - участницы программы);

6. обеспечивать использование учебных и методических материалов по процедурам измерений и отчетной документации в российских школах - участницах программы "ГЛОУБ", а также надлежащий перевод, адаптацию, размножение и распространение бесплатно среди всех школ - участниц программы материалов по программе "ГЛОУБ";

7. обеспечивать наличие необходимого измерительного и другого оборудования в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ", в соответствии с Приложением № 3 к настоящему Соглашению;

8. организовывать проведение в российских школах, участвующих в программе "ГЛОУБ", проверки преподавателями и учащимися исправности измерительного оборудования, используемого в рамках

программы, в соответствии с процедурами, описанными в учебных материалах по программе;

9. обеспечивать наличие в российских школах - участницах программы "ГЛОУБ" компьютерного оборудования и систем связи, необходимых для сообщения о результатах, полученных в ходе измерений, а также для получения и использования продуктов исследований по сети "Интернет";

10. производить периодическую оценку деятельности по программе "ГЛОУБ" в Российской Федерации и оказывать содействие Американской Стороне в проведении периодических мероприятий по оценке общего состояния исследований и результатов программы "ГЛОУБ".

#### Статья 4. Финансовые и юридические договоренности

Каждая из Сторон организует работу по привлечению финансовых средств для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законами, положениями и процедурами, применяемыми в обеих странах, и зависит от наличия средств, персонала и других ресурсов.

#### Статья 5. Обмен данными и материалами

На данные экологических измерений по программе "ГЛОУБ", продукты визуального отображения, программные средства и учебные материалы не будут налагаться никакие ограничения в отношении их использования или распространения по всему миру, если Сторонами не согласовано иное.

#### Статья 6. Публикация информации о программе "ГЛОУБ"

Каждая из Сторон может публиковать информацию о программе "ГЛОУБ", насколько это ей представляется уместным, без предварительных консультаций с другой Стороной.

#### Статья 7. Таможенные и иммиграционные процедуры

Каждая из Сторон будет, насколько это позволено ее законодательством и правилами, содействовать облегчению таможенных и иммиграционных процедур при осуществлении настоящего Соглашения.

#### Статья 8. Вступление Соглашения в силу, прекращение действия Соглашения, дополнения к Соглашению

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания двумя Сторонами и будет действительно в течение 5 (пяти) лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пять лет, пока ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения через три месяца после даты письменного уведомления, направленного другой Стороне.

3. Настоящее Соглашение может быть дополнено или изменено

по взаимной письменной договоренности Сторон.

Совершено в г. Москве 16 декабря 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**  
**к Соглашению между Правительством Российской Федерации**  
**и Правительством Соединенных Штатов Америки**  
**о сотрудничестве по программе "ГЛОУБ"**  
**ШКОЛЫ, УЧАСТВУЮЩИЕ В ПРОГРАММЕ "ГЛОУБ"**

Каждая страна, участвующая в программе "ГЛОУБ", берет на себя обязательство по определению школ - участниц программы. Школы будут отбираться таким образом, чтобы обеспечить соответствие целям программы "ГЛОУБ". В частности, страны, участвующие в программе, при отборе школ должны придавать особое значение вопросу увеличения во всем мире числа учащихся, привлеченных к участию в программе. Страны-участницы также обязаны принимать во внимание, что к программе должны привлекаться школы, которые могут предоставлять данные измерений, представляющие важность для международного экологического научного сообщества.

Учащиеся всех школ - участниц программы "ГЛОУБ" по всему миру будут заниматься следующими основными видами деятельности: экологические измерения в школах или районах расположения школ, предоставление полученных данных в центры обработки данных по программе "ГЛОУБ", получение графических описаний экологической обстановки (продуктов визуального отображения), созданных на основе своих данных и данных, полученных в других школах - участницах программы "ГЛОУБ" во всем мире, изучение экологии путем соотнесения их наблюдений и полученных продуктов визуального отображения с более широкими экологическими вопросами. Все вышеперечисленные виды деятельности будут осуществляться под руководством преподавателей, прошедших специальную подготовку для работы по программе "ГЛОУБ".

Учебные материалы по программе "ГЛОУБ" будут использоваться в школах - участницах программы под руководством преподавателей, подготовленных для работы в рамках программы. В данных материалах будут подробно описаны процедуры проведения экологических измерений и формы представления отчетных данных, объяснена важность таких измерений, представлены руководства по использованию, продуктов визуального отображения, а также осуществлена интеграция экспериментальных аспектов программы в более широкое экологическое исследование.



**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2**  
**к Соглашению между Правительством Российской Федерации**  
**и Правительством Соединенных Штатов Америки**  
**о сотрудничестве по программе "ГЛОУБ"**  
**ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕРЕНИЯ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"**

Экологические измерения по программе "ГЛОУБ" будут в значительной степени способствовать научному пониманию динамики состояния окружающей среды. Каждая школа, участвующая в программе "ГЛОУБ", будет осуществлять ряд основных экологических измерений по следующим важным областям: атмосфера/климат, гидрология/водно-химический режим, а также биология и геология. Там, где это возможно, школы - участницы программы "ГЛОУБ" будут координировать свою деятельность с работой других школ для того, чтобы обеспечить проведение всего набора измерений по программе в каком-либо районе. В соответствии с программой "ГЛОУБ" в ряде случаев помимо обычных измерений по программе, предусмотренных для всех школ - участниц, будут проводиться выборочные дополнительные измерения в целях получения экологических данных местного характера.

Участвовать в программе "ГЛОУБ" будут учащиеся всех возрастов. Программы участия будут разработаны в соответствии с возрастом учащихся для 5-х, 6-8-х и 9-12-х классов (либо эквивалентных им). Младшие школьники смогут выполнять ограниченный набор измерений скорее количественного, нежели качественного характера. Учащиеся старшего возраста смогут выполнять дополнительные более сложные измерения. Измерительное оборудование не требует стандартизации.

Полный перечень основных видов измерений и оборудования будет первоначально согласовываться, а затем периодически обновляться, как это предусмотрено подпунктом 2 пункта 1 статьи 3 Соглашения.

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 3**  
**к Соглашению между Правительством Российской Федерации**  
**и Правительством Соединенных Штатов Америки**  
**о сотрудничестве по программе "ГЛОУБ"**  
**КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ И СИСТЕМЫ СВЯЗИ,**  
**ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В РАМКАХ ПРОГРАММЫ "ГЛОУБ"**

Школы, участвующие в программе "ГЛОУБ", должны обладать необходимыми техническими возможностями. Применяемое компьютерное оборудование и системы связи должны соответствовать текущим требованиям программы "ГЛОУБ".

В целях достижения максимальной эффективности программы "ГЛОУБ" целесообразно использование международной информационной сети на начальной стадии - "Интернет".

Американская Сторона произведет адаптацию или разработает программное обеспечение для компьютеров типа "Ай-Би-Эм" и "Эппл Макинтош" для осуществления деятельности школ - участниц программы "ГЛОУБ" по вводу и анализу данных, а также использованию продуктов визуального отображения.

На ранних этапах сообщения о результатах экологических измерений могут передаваться в печатной форме, а распространение продуктов визуального отображения может осуществляться с помощью различных видов информационных средств, включая фотографии, видеозаписи и телепередачи.

## **МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ И ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И АГЕНСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ РАЗВИТИЮ**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации (Минприроды) и Агентство Соединенных Штатов Америки по международному развитию (АМР), далее именуемые "Участники", выразили желание сотрудничать, главным образом в рамках Проекта по природоохранной политике и технологии (далее именуемого "Проект"), с целью улучшения управления охраной окружающей среды и достижения устойчивого развития в России в условиях перехода к рыночной экономике и развития демократического общества.

В соответствии с поставленной целью Участники, основываясь на Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки относительно сотрудничества по обеспечению оказания содействия от 4 апреля 1992г. Помощь, оказываемая АМР по этому Меморандуму, будет рассматриваться как помощь США в рамках указанного соглашения;

принимая во внимание Совместное заявление о развитии сотрудничества в области охраны окружающей среды, принятое на Второй Сессии Российско-Американской Комиссии по экономическому и технологическому сотрудничеству (Комиссия Черномырдина-Гора) и Протокол второго заседания Комитета по окружающей среде Комиссии Черномырдина-Гора (апрель 1994г.);

принимая во внимание Меморандум о Проекте "Новые независимые государства: природоохранная политика и технология", утвержденный АМР 4 февраля 1993г.,

пришли к следующему взаимопониманию в отношении их обязательств по реализации поставленной задачи:

### Статья 1

Области сотрудничества Участников связаны с реализацией Проекта и распространением информации о достигнутых результатах

в следующих областях:

1. *Бассейн озера Байкал*: Комплексная программа по достижению устойчивого развития и планированию землепользования в Иркутской и Читинской областях и в республике Бурятия.

2. *Управление качеством воды (Московская области)* :

Определение приоритетных задач по улучшению состояния и осуществлению контроля за источниками загрязнения воды и по управлению небольшими водными бассейнами на основе интегрированных, ресурсосберегающих методик.

3. *Управление качеством воздуха (Волгоград)* :

Демонстрация альтернативных подходов к совершенствованию методов управления качеством воздуха.

4. *Управление промышленностью экологически обоснованными методами (Нижний Тагил)* : Преобразования, направленные на уменьшение загрязнения окружающей среды промышленными предприятиями за счет таких изменения производственных линий, которые позволяют повысить экономическую эффективность и снизить уровень загрязнения, а также за счет привлечения населения при принятии решений, касающихся охраны природы.

5. *Управление многофакторными источниками загрязнения (Новокузнецк)* : Управление разнообразными промышленными источниками загрязнения при помощи проведения оценки рисков и определения приоритетности задач на основе экологического подхода (делая акцент на возможности беззатратных и низкочатратных решений при улучшении эффективности работы предприятий при одновременном снижении уровня загрязнения) и осуществления планирования новых направлений хозяйствования на местах, в целях создания более устойчивой экономической базы.

6. *Экологически обоснованное управление природными ресурсами (Хабаровск, Владивосток)* : Экологически обоснованное управление для обеспечения устойчивого экономического развития и использования природных ресурсов, особенно лесного хозяйства, и охраны биоразнообразия.

7. *Принципы экологически обоснованной экономики и консультации по разработке политики в этой области*:

Осуществление содействия органам, уполномоченным принимать решения по вопросам экологии, во время проведения перестройки экономики со стороны консультанта, проживающего в регионе во время реализации проекта, и со стороны ряда специалистов.

8. *Усиление роли неправительственных организаций*:

Программы грантов для осуществления природоохранных мероприятий неправительственными организациями России и совместными усилиями неправительственных организаций России и США.

9. *Программа импорта энергосберегающего оборудования и материалов*: Обеспечение оборудования для осуществления контроля и управления состоянием окружающей среды.

10. *Юридическая и законодательная поддержка (Российско-Американская рабочая группа)*: Обеспечение юридической и законодательной поддержки для внедрения Проекта.

11. *Другие области сотрудничества*: Проекты технического сотрудничества в других областях и других географических районах цель которых соответствует целям Проекта, направленным на устойчивое развитие и контроль загрязнения, и которые будут взаимно согласованы Участниками. В частности: организация различных курсов и программ обучения для Российских специалистов по всем проблемам выполнения Проекта. Это может включать управление, научные, технологические, законодательные вопросы касающиеся защиты окружающей среды и устойчивого развития.

#### Статья 2

С целью выполнения задач, поставленных в настоящем Меморандуме, Участники будут:

1. Содействовать реализации Проекта и распространению достигнутых результатов по Проекту в соответствии с целями и задачами Проекта для:

а) обеспечения устойчивого развития во время перехода к рыночной экономике за счет ускорения экологически обоснованного роста экономического и социального благосостояния не прибегая к истощению ценных ресурсов;

б) поощрения мер по предотвращению загрязнения окружающей среды и снижения степени риска для здоровья человека в результате загрязнения окружающей среды за счет применения новых методов управления ресурсами и новых технологий для снижения уровня загрязнения и осуществления контроля за ним.

2. Обеспечивать и информировать о результатах выполнения Проекта как можно более широкого круга лиц и организаций, включая федеральные, региональные и местные органы управления, организации частного сектора, группы активистов в области окружающей среды, неправительственные организации, академические и отраслевые институты, местное население, прочие организации-доноры, широкие слои заинтересованной общности, средства массовой информации наряду с подразделениями Минприроды.

#### Статья 3

Минприроды будет:

1. Проводить организационные, технические и административные мероприятия и оказывать содействие Проекту путем привлечения сотрудников самого Министерства, подчиненных ему институтов и территориальных учреждений, организаций и персонала при реализации Проекта и обеспечивать благоприятные условия для осуществления Проекта.

2. Способствовать сотрудничеству АМР и представителей АМР (правительственные организации, подрядчики, получатели грантов и

отдельные лица) с соответствующими организациями и отдельными гражданами России, которые участвуют в реализации Проекта.

3. Обеспечивать информацией АМР или его представителей по их просьбе и осуществлять обмен информацией и базовыми данными, данными исследований по вопросам охраны окружающей среды и экономики в рамках Проекта, в соответствии с существующим законодательством, в пределах компетенции Министерства.

4. Доводить до сведения и привлекать к участию правительственные органы России на федеральном, региональном и местном уровне, другие министерства, заинтересованные организации и институты, неправительственные организации, и средства массовой информации, в вопросах о ходе выполнения Проекта и его результатах, включая подобающее ознакомление общественности с программой помощи, которая предоставляется Правительством США.

5. Поддерживать и способствовать, в надлежащих случаях, ведению документации, связанной с Проектом и освещающей получение и использование помощи в соответствии с настоящим Меморандумом. Эта документация будет вестись в течение трех лет после факта оказания помощи. Минприроды представит полномочным представителям АМР или назначенным АМР лицам в целесообразных случаях инспектировать места и документацию, связанные с выполнением Проекта.

6. Обеспечивать визовую и процедурную поддержку, а также поддержку по техническим вопросам и, по возможности, финансовую для сотрудников, занятых в мероприятиях по выполнению Проекта.

7. Использовать любое имущество, которое предоставляет АМР, и которое объявляется как предназначенное Минприроды в рамках Проекта, наиболее эффективным образом в целях осуществления целей Проекта описанных выше. После завершения Проекта использовать это имущество таким образом, чтобы это способствовало дальнейшему развитию целей программы помощи. В случае использования имущества, предоставленного АМР в распоряжение Минприроды и объявленное как предназначенное Минприроды, в целях, отличных от тех, которые были согласованы Участниками, и при обстоятельствах, возникновение которых могло бы быть предотвращено соответствующими действиями Минприроды по просьбе и выбору АМР возвратит это имущество, либо возместит суммы, затраченные на приобретение этого имущества в долларах США.

8. Обеспечивать сотрудничество и оказывать содействие АМР и его представителям по вопросам налогового обложения и таможенных пошлин для имущества и услуг по Проекту и деятельности, связанной с ним.

9. Проводить анализ результатов выполнения Проекта, подготавливать рекомендации, и способствовать распространению опыта, созданию для этого институциональной основы и практического применения полученных во время реализации проекта результатов.

В частности, Минприроды осуществит распространение опыта, создание институциональной основы и практическое применение результатов осуществления Проекта на федеральном уровне за счет одобрения соответствующих направлений, административных методик, норм, поддержки законодательства и работая с другими министерствами федерального уровня, чтобы обеспечить рассмотрение вопросов охраны окружающей среды, а на региональном и местном уровне - чтобы способствовать внедрению и распространению результатов выполнения Проекта.

10. Подготавливать и предоставлять совместно с АМР отчеты о ходе и результатах совместных усилий по выполнению Проекта в Комитет по охране окружающей среды Комиссии Чернобырдина-Гора и другим заинтересованным и привлеченным организациям.

#### Статья 4

АМР будет:

1. Оказывать помощь технического и финансового характера в виде поставок оборудования, материалов и обучения в рамках Проекта в сроки до 30 сентября 1997 года или позже указанного срока, если это будет согласовано Участниками и изложено в письменном виде.

2. Обеспечивать предоставление информации в намеченные сроки и осуществлять координацию с Минприроды и соответствующими управлениями по вопросам хода, состояния, планирования, графиков мероприятий (включая информацию о членах делегаций из США, сроках командировок, местах командировок, об объеме работ), информировать о трудностях и результатах выполнения мероприятий в рамках Проекта.

3. Заключать соглашения, контракты и прочие аналогичные документы с государственными, общественными и частными участниками, которые, по мнению АМР, могут принимать участие в выполнении Проекта, предоставляя информацию об этих усилиях Минприроды. Выполнение указанных документов и соглашений в отношении оказания технического содействия находится в зависимости от наличия финансирования и дальнейших соглашений между АМР и указанными государственными или частными сторонами. АМР будет информировать Минприроды и консультироваться с Минприроды по вопросам использования финансовых и материальных ресурсов для конкретных проектов, в которых Минприроды заинтересовано принять участие. Данный Меморандум не налагает на АМР обязательств по фондам АМР.

4. Обеспечивать информацией по просьбе Минприроды или его представителей и осуществлять обмен информацией и базовыми данными, данными исследований по вопросам охраны окружающей среды и экономики, которые относятся к реализации Проекта.

5. Обеспечивать визовую и процедурную поддержку, а также поддержку по техническим вопросам и, по возможности, финансовую

для сотрудников, занятых в мероприятиях по выполнению Проекта.

#### Статья 5

1. С целью осуществления эффективной и постоянной координации Участники будут:

а) Проводить периодические встречи для осуществления взаимных консультаций по вопросам дальнейшего сотрудничества, взаимопонимания и содействию достижению целей, поставленных в настоящем Меморандуме;

б) Учреждать с согласия обоих Участников координирующие органы и/или одну или несколько рабочих групп для координации мероприятий по реализации Проекта;

в) Рассматривать в процессе реализации Проекта и мероприятий по нему различные механизмы решения проблем, которые отрицательно сказываются на реализации Проекта или мероприятий в рамках Проекта, включая например, подписание протоколов, приложений к настоящему Меморандуму или протоколов о намерениях.

2. Минприроды назначит координаторами конкретных лиц из соответствующих управлений Минприроды, которые будут осуществлять контакты по отдельным мероприятиям Проекта, при этом их функции будут определены в соответствии с участием Минприроды в каждом отдельном проекте (Приложение А).

#### Статья 6

1. Любой из Участников вправе расторгнуть настоящий Меморандум полностью либо частично посредством направления другому Участнику письменного уведомления за 90 дней до предполагаемого расторжения. В случае расторжения части Меморандума, данное уведомление должно содержать перечень затрагиваемых мероприятий. Расторжение Меморандума означает расторжение любых обязательств Участников по предоставлению финансирования, либо других ресурсов, кроме платежей, которые они обязаны произвести в соответствии с не разрываемыми обязательствами, которые Участники приняли на себя по отношению к третьим сторонам до расторжения настоящего Меморандума.

Обязательства, касающиеся использования имущества, предоставляемого в соответствии с данным Меморандумом, остаются в силе после расторжения настоящего Меморандума.

2. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обоими Участниками.

Совершено в г. Москве 19 июня 1995 года, в двух экземплярах, на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство охраны  
окружающей среды  
и природных ресурсов Россий-  
ской Федерации

За Агентство США  
по международному развитию

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### к Меморандуму о взаимопонимании между Министерством охраны окружающей среды и природных Ресурсов Российской Федерации и Агентством Соединенных Штатов Америки по международному развитию по вопросам технической помощи в области охраны окружающей среды (19 июня 1995 г.)

С целью четкого определения и повышения роли Минприроды в реализации настоящего Меморандума и в выполнении Проекта по природоохранной политике и технологии и связанной с ним деятельностью, была составлена нижеприведенная таблица, в которой описывается роль Минприроды и главные контактные точки/персоны по связям с АМР по каждому виду деятельности (по проектам):

<b>ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</b> (проект)	<b>РОЛЬ</b>	<b>КОНТАКТЫ</b> точка/ персоны
Озеро Байкал	Содействие, Распространение информации	А.М. Амирханов В.Д. Бровчак
Качество воды (Москва)	Головная организация, Содействие, Распространение информации	В.Ф. Костин Е.Г. Хайлов Е.Г. Хайлов
Качество воздуха (Волгоград)	Координация, Содействие, Распространение информации	В.Ф. Костин С.В. Маркин С.В. Маркин.
Нижний Тагил	Содействие, Распространение информации	В. Г. Жибоедов И.С. Извольский
Новокузнецк	Содействие, Распространение информации	В.Г. Жибоедов И.С. Извольский
Хабаровск	Содействие, Распространение информации	А.М. Амирханов В.Ю.Ильяшенко
Экономика и окружающая среда	Головная организация Содействие, Распространение информации	А.В. Шевчук Б.А. Иткин А.А. Никольский
Усиление роли неправительственных организаций	Распространение информации	Е.Д. Самотесов
Программа импорта энергосберегающих оборудования и материалов (окружающая среда)	Головная организация. Содействие, Распространение информации	В.В. Гаврилов А.М. Акимов А.М. Акимов
Правовая и законодательная поддержка	Координация, Распространение информации	В.Н. Гунько Д.Е. Дымов



Минприроды будет обновлять указанный список по мере необходимости и сообщать об этом в письменном виде, чтобы обеспечить необходимую координацию с АМР.

В данном Приложении и в ходе реализации Проекта приняты следующие определения:

*Содействие*: ускорение, поощрение и содействие созданию благоприятных условий и взаимоотношений для эффективного и результативного выполнения Проекта и мероприятий по нему.

Примеры могли бы включать: визовое оформление, планирование встреч, обеспечение информацией, установление контактов с другими заинтересованными лицами и организациями; проведение экспертизы и консультации.

*Распространение информации*: активное расширение, содействие тиражированию и широкому практическому применению результатов, созданию институциональных основ и системы закрепления уроков, полученных в ходе реализации Проекта.

Примеры могли бы включать: совершенствование федерального законодательства, правил регулирования, политики, публикацию, тиражирование отчетов, помощь региональным и местным организациям по воспроизводству результатов.

*Координация*: инициативные действия по привлечению и объединению усилий всех заинтересованных организаций и лиц по продвижению Проекта, советы, консультации и прямое участие в разработке и эффективной реализации проектов.

Примеры могли бы включать: заключение с другими организациями протоколов, устанавливающих их роль, осуществление надзора совместно с региональными и местными органами власти за процессом реализации и разработку рекомендаций по его совершенствованию.

*Головная организация*: ответственность за принципиальные технические и насущные рекомендации и решения по разработке политики и управлению процессом ее реализации.

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ О СОХРАНЕНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ ЧУКОТСКО-АЛЯСКИНСКОЙ ПОПУЛЯЦИИ БЕЛОГО МЕДВЕДЯ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами, способствуя достижению целей Соглашения о сохранении белых медведей 1973 года (далее именуется - Соглашение 1973 года), подтверждая, что Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки взаимно заинтересованы в сохранении чукотско-алаясцинской популяции белого медведя и несут за это равную

ответственность,

отмечая жизненно важную заинтересованность Чукотского автономного округа и штата Аляска в сохранении и управлении чукотско-аляскинской популяцией белого медведя,

признавая, что достоверная биологическая информация, включающая научные данные и традиционные знания коренных народов, служит основой для разработки эффективной стратегии сохранения и управления этой популяцией,

признавая, что белые медведи являются ценными объектами аборигенного промысла для коренных народов Чукотки и Аляски,

подтверждая, что у коренных народов Чукотки и Аляски в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон имеется разрешение на промысел белых медведей с целью удовлетворения традиционных жизненных потребностей, изготовления и продажи изделий ручной работы и одежды,

желая обеспечить жизненные потребности коренных народов, одновременно охраняя белых медведей,

признавая, что нелегальная добыча, утрата или разрушение мест обитания, загрязнение и другие угрозы со стороны человека подвергают риску сохранение жизнеспособности чукотско-аляскинской популяции белого медведя,

признавая важную экологическую и эстетическую роль белого медведя и необходимость оказания поддержки со стороны широкой общественности делу сохранения белых медведей,

подтверждая первостепенную роль коренного народа Чукотки и Аляски в сохранении чукотско-аляскинской популяции белого медведя, приветствуя действия, предпринятые этим народом в целях осуществления сотрудничества в области сохранения и управления указанной популяцией и желая обеспечить их полное участие в выполнении и соблюдении данного Соглашения,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

В настоящем Соглашении использованы следующие понятия:

"устойчивый уровень добычи" - уровень, не превышающий ежегодного пополнения популяции, сохраняющий ее на существующем уровне или близко к нему, с учетом всех форм изъятия животных, состояния популяции, тенденции ее изменения, на основании обоснованных научных данных;

"добыча" - охота, отстрел, отлов;

"коренные народы" - коренные жители Чукотки и Аляски, представленные соответствующим Союзом морских зверобоев и аляскинской Комиссией "Нанук" или организациями, признанными Сторонами в качестве преемников указанных Союза или Комиссии.

#### Статья 2

Сотрудничество Сторон будет осуществляться в целях гарантированного сохранения чукотско-аляскинской популяции белого

медведя, сохранения мест его обитания, регулирования использования этой популяции для удовлетворения коренными народами своих жизненных потребностей.

### Статья 3

Настоящее Соглашение применяется в пределах подпадающих под юрисдикцию государств Сторон акваторий и на прилегающих к ним территориях в районе Чукотского, Восточно-Сибирского и Берингова морей, ограниченном на западе линией, идущей на север от устья реки Колымы, на востоке - линией, идущей на север от мыса Барроу, на юге - линией, обозначающей наиболее южную границу ежегодного образования дрейфующего льда. Стороны по взаимному согласию могут изменять район, в котором применяется настоящее Соглашение.

### Статья 4

Стороны прилагают все необходимые усилия для сохранения мест обитания белого медведя, обращая особое внимание на районы нахождения берлог и места концентрации белых медведей во время добычи корма и миграций. Для этого они принимают меры по предотвращению утраты или разрушения мест обитания, которое приводит или может привести к гибели белых медведей, снижению продуктивности или долгосрочному сокращению численности чукотско-алаяскинской популяции белого медведя.

### Статья 5

Любая добыча белых медведей чукотско-алаяскинской популяции, не соответствующая положениям настоящего Соглашения или Соглашения 1973 года, запрещается.

### Статья 6

1. Коренные народы могут добывать белых медведей чукотско-алаяскинской популяции для удовлетворения жизненных потребностей при условии, что:

а) добыча осуществляется в соответствии с подпунктом "д" пункта 1 статьи III Соглашения 1973 года;

б) запрещается добыча самок с медвежатами, медвежат, не достигших годовалого возраста, медведей в берлогах, включая медведей, готовящихся к залеганию в берлоги или только что покинувших берлоги;

в) запрещается использование летательных аппаратов, больших моторизованных судов и крупных моторизованных транспортных средств для добычи белых медведей;

г) запрещается использование ядов, капканов и ловушек для добычи белых медведей.

2. В соответствии с Соглашением 1973 года белые медведи чукотско-алаяскинской популяции могут добываться для проведения научных исследований, для спасения или реабилитации осиротевших, больных или раненых животных и при угрозе жизни человека. Животные, содержащиеся в неволе с целью реабилитации или, по

определению любой из Сторон, не способные существовать в дикой природе, могут выставляться для публичного показа.

#### Статья 7

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не дает права на добычу белых медведей в коммерческих целях и не должно ограничивать возможности коренного народа в соответствии с национальным законодательством Сторон создавать, продавать и использовать традиционные изделия, связанные с аборигенной добычей белого медведя.

2. Стороны принимают в соответствии с национальными законодательствами меры, необходимые для предотвращения нелегальной торговли белыми медведями, в том числе их частями и дериватами.

#### Статья 8

1. Для координации деятельности по сохранению и изучению чукотско-аляскинской популяции белого медведя Стороны создают Российско-Американскую комиссию по белому медведю (далее именуется - Комиссия), которая состоит из двух национальных секций - секция Российской Федерации и секция Соединенных Штатов Америки.

2. Каждая национальная секция состоит из двух членов секции, назначаемых соответствующими Сторонами, с тем чтобы обеспечить включение в секции, кроме представителей Сторон, представителей коренных народов.

3. Каждая секция имеет один голос в Комиссии. Решения и рекомендации Комиссии принимаются только при одобрении обеими секциями.

4. Стороны несут ответственность за организацию и поддержку деятельности соответствующих национальных секций, а также за совместную деятельность Комиссии.

5. Комиссия на своем первом заседании утверждает правила процедуры, включая положения об аккредитации наблюдателей, которые могут присутствовать на заседаниях Комиссии как представители заинтересованных организаций и могут внести вклад в работу Комиссии.

6. Комиссия собирается на заседания один раз в год. Она также может проводить дополнительные заседания по просьбе любой из Сторон, либо может установить свой собственный график. Ежегодные заседания проводятся попеременно в России и США.

7. Основными задачами Комиссии являются:

а) оказание содействия сотрудничеству для реализации Соглашения между Сторонами, коренными народами, Сторонами и коренными народами;

б) определение ежегодно устойчивого уровня добычи белых медведей на основе достоверных научных данных, включая традиционные знания коренных народов;

в) определение ежегодно пределов добычи, не превышающих

устойчивого уровня добычи;

г) определение мер по ограничению добычи белых медведей в целях поддержания традиционного образа жизни коренных народов в рамках установленных ежегодных пределов добычи, включая сроки изъятия, ограничения по возрасту и полу, в дополнение к пункту 1 статьи 6 настоящего Соглашения;

д) организация работ по выявлению мест обитания белых медведей и разработка рекомендаций по мерам их сохранения;

е) рассмотрение научно-исследовательских программ, в том числе совместных, по изучению, сохранению и мониторингу белых медведей и подготовка рекомендаций по их реализации и определению критериев отчетности и проверки по добытым белым медведям;

ж) участие в рассмотрении разногласий между коренными народами Чукотки и Аляски по вопросам традиционного использования белых медведей и их сохранения и способствованию их разрешению;

з) выдача рекомендаций по содержанию в неволе осиротевших и реабилитированных белых медведей;

и) изучение информации и научных данных по белым медведям, включая информацию по добытым белым медведям, в том числе в случаях возникновения угрозы жизни человека;

к) подготовка и распространение материалов по сохранению популяции, а также отчетов по каждому заседанию Комиссии;

л) выполнение других функций, необходимых и целесообразных для выполнения настоящего Соглашения.

8. Комиссия создаст научную и, при необходимости, другие рабочие группы для оказания содействия при решении задач, связанных с ее деятельностью.

9. Комиссия доводит до сведения компетентных официальных органов Сторон и коренных народов свои решения по вопросам, указанным в настоящей статье.

#### Статья 9

Каждая Сторона имеет право добывать половину ежегодно определяемого Комиссией предела добычи белых медведей. Если одна из Сторон не намеревается добывать половину предела добычи, она может с согласия Комиссии передать часть своей доли предела добычи другой Стороне и уведомить об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

#### Статья 10

1. Каждая Сторона принимает меры по реализации настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона контролирует добычу белых медведей в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

3. Каждая Сторона ежегодно сообщает Комиссии:

а) о действиях, предпринятых в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, включая принятие нормативных правовых актов и административные меры;

б) о действиях по привлечению коренных народов к реализации и контролю за выполнением настоящего Соглашения;

в) научные данные и информацию по чукотско-аляскинской популяции белого медведя, включая сведения о добыче, предоставляемые коренным народом.

#### Статья 11

Никакое положение настоящего Соглашения не следует толковать как положение, ограничивающее право каждой из Сторон принимать дополнительные меры, включая образование особо охраняемых природных территорий, с целью сохранения белого медведя в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

#### Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны проводят взаимные консультации с целью разрешения таких разногласий путем переговоров. Любая из Сторон может потребовать от Комиссии рассмотреть любой спорный вопрос. Рекомендации Комиссии по таким вопросам доводятся до сведения Сторон.

#### Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты, когда Стороны по дипломатическим каналам обменяются письменными уведомлениями о том, что они завершили свои соответствующие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления Соглашения в силу, и оно будет оставаться в силе до прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, сделав письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам. Любое подобное уведомление делается не позднее 30 июня любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие с 1 января следующего года. Если уведомление сделано позднее 30 июня, то Соглашение теряет силу с 1 января последующего года.

Совершено в Вашингтоне 16 октября 2000 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПОГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ СИСТЕМАХ**

### *ГЛАВА I. Общие положения*

#### Статья 1

Пограничными водными системами в настоящем Соглашении считаются озера, реки и ручьи, пересекаемые линией границы или по

которым проходит линия границы.

В Договоре между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о режиме советско-финляндской государственной границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов от 23 июня 1960 года /в дальнейшем именуемый «Договор 1960 года»/ определяется, какие части пограничных водных систем при применении означенного Договора считаются пограничными водами.

#### Статья 2

На пограничных водных системах и их берегах не будут проводиться без соблюдения порядка, установленного в главе II настоящего Соглашения, мероприятия, которые могут вызвать на территории другой Договаривающейся Стороны изменения в расположении водных систем, их глубины, уровня, в свободном стоке воды, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыболовству, землям, постройкам или иному имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фарватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта и сплава леса или другие, аналогичные по своим последствиям, нарушения общественных интересов.

Это также касается мероприятий, вызывающих изменение, закрытие или перемещение фарватера, хотя такие мероприятия и не привели бы к упомянутым выше последствиям. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании пограничных водных систем и находящихся на них сооружений в таком состоянии, чтобы не было причинено предусмотренного в настоящей статье вреда или ущерба.

В том случае, если в регулировании стока воды или в проведении иного мероприятия, требующегося для транспорта, сплава леса, рыболовства или для других нужд заинтересована только одна из Договаривающихся Сторон, то необходимые для этого работы на территории другой Договаривающейся Стороны проводятся за счет заинтересованной Стороны.

Изложенные в настоящей статье положения относятся также к бассейнам водных систем, частью которых являются пограничные водные системы.

#### Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании главных фарватеров в пограничных водных системах открытыми для свободного стока воды, транспорта, сплава леса и прохода рыбы.

Главным фарватером считается одна треть ширины водного пути в наиболее глубоком месте при среднем уровне воды в реках, а также в таких озерных проливах и протоках. Которые регулярно используются для транспорта или сплава леса, или являются главным проходом рыбы. Там, где главный фарватер необходим для транспорта или сплава леса, ширина его должна быть не менее семи метров.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры, чтобы пограничные водные системы не загрязнялись сбросами неочищенных промышленных и хозяйственно-бытовых вод, отходами лесосплава, сбросами с судов или иными веществами, могущими вызвать непосредственно или по истечении некоторого времени обмеление водных систем, вредное изменение состава воды, ущерб рыбным запасам, значительную порчу ландшафта, вред здоровью населения или аналогичные вредные последствия для населения и народного хозяйства.

Договаривающиеся Стороны по мере надобности совместно устанавливают требования, предъявляемые к качеству воды в каждой пограничной водной системе или ее части, а также, руководствуясь порядком определенным ниже в главе II, сотрудничают между собой в наблюдении за состоянием качества воды пограничных водных систем и в принятии мер по улучшению самоочистительной способности этих водных систем.

Если проведение каких-либо мероприятий может вызвать загрязнение водной системы или ее части, а также ухудшить самоочистительную способность воды на территории другой Договаривающейся Стороны, то такие мероприятия не должны проводиться без соблюдения условий, изложенных в главе II настоящего Соглашения.

#### Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, ответственность за возмещение их потерпевшей Стороне несет та Договаривающаяся Сторона, которая их допустит на своей территории. Каждая Договаривающаяся Сторона заботится о возмещении убытка или ущерба гражданам, организациям и учреждениям своей страны.

Договаривающиеся Стороны могут отдельно условиться о возмещении убытка или ущерба, причиненного упомянутыми в этой статье мероприятиями, путем предоставления потерпевшей Стороне каких-либо преимуществ в другой пограничной водной системе.

### *ГЛАВА II. Процедурные положения*

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны учредят совместную Советско-Финляндскую Комиссию по использованию пограничных водных систем /в дальнейшем именуемой «Комиссия»/ для рассмотрения указанных в этом Соглашении вопросов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначит в Комиссию по три члена и три их заместителя. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставит в распоряжение Комиссии секретаря и необходимых экспертов.

#### Статья 7

На заседаниях Комиссии председательствует попеременно член Комиссии, назначаемый на эту должность каждой из Договаривающихся



Сторон. В других отношениях рассмотрение дел производится согласно принятому Комиссией процедурному порядку.

#### Статья 8

Комиссия изучает и рассматривает по поручению Договаривающихся Сторон или по собственной инициативе дела, касающиеся использования пограничных водных систем, а также другие вопросы, изложенные в статьях 2 и 4. Кроме того, обязанностью Комиссии является наблюдение за исполнением настоящего Соглашения, а также за состоянием вод в пограничных водных системах.

#### Статья 9

В том случае, если одна из Договаривающихся Сторон желает осуществить в водных системах на своей территории или на территории другой Договаривающейся Стороны мероприятия, вызывающие последствия, указанные в статьях 2 и 4, об этих мероприятиях должно быть сообщено Правительству другой Договаривающейся Стороны, которое в течение двух месяцев после получения сообщения может сделать замечания, которые оно найдет необходимыми. Договаривающиеся Стороны могут согласиться о передаче дела в Комиссию для принятия решения или дачи заключения.

#### Статья 10

Для изучения вопросов, подлежащих рассмотрению в Комиссии, Комиссия может организовать проведение необходимых технических исследований, получать соответствующие разъяснения и, если вопрос передан на ее решение, устанавливать, каким образом намечаемые мероприятия должны быть осуществлены.

Если настоящее Соглашение иного не предусматривает. При решении надлежит руководствоваться постановлениями действующего в каждой стране законодательства.

Если законодательство одной из Договаривающихся Сторон предусматривает получение разрешения соответствующих органов для осуществления строительства или другого мероприятия на территории этого государства, то Комиссия должна при рассмотрении или решении такого вопроса запросить, до вынесения своего решения, заключение соответствующих органов.

В случае если проведение какого-либо мероприятия может причинить значительные последствия на территории одной из Договаривающихся Сторон или же Комиссия не достигнет предусмотрительно в первом абзаце решения, Комиссия должна представить этот вопрос на рассмотрение Правительств Договаривающихся Сторон.

Правительства могут подтвердить решение, представленное Комиссией, или же договориться об осуществлении мероприятия путем заключения особого соглашения.

#### Статья 11

В случае передачи дела на решение Комиссии, решение Комиссии, принятое при обоюдном согласии, будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон, и будет иметь такую же правомочность

и исполнительную силу, как и решение органов власти или судебных учреждений соответствующего государства.

Решение Комиссии вступает в силу для обеих Договаривающихся Сторон, если в течение двух месяцев ни одна из них не сделает каких-либо возражений.

Когда же дело касается только одной Договаривающейся Стороны, Комиссия может передать дело на решение соответствующих органов этой Стороны.

Если рытье или очистка каналов или другое небольшое мероприятие значительно не повлияет на водный режим на территории другой Договаривающейся Стороны, то Пограничные Комиссары, упомянутые в Договоре 1960 года, могут урегулировать этот вопрос в порядке, предусмотренном в этом Договоре. Решение Пограничных Комиссаров по такому вопросу должно быть доведено до сведения Комиссии.

#### Статья 12

Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обязаны незамедлительно по просьбе Комиссии предоставлять необходимые для нее сведения и разъяснения, а также оказывать иное содействие Комиссии и лицам, исполняющим ее поручения, при выполнении ими обязанностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

Порядок перехода государственной границы определяют Пограничные Комиссары Договаривающихся Сторон в соответствии с Договором.

### *ГЛАВА III. Сплав леса и водный транспорт*

#### Статья 13

Комиссия может, в случаях когда одна из Договаривающихся Сторон, кто-либо из ее граждан или же какая-либо организация или учреждение желают провести сплав леса в пограничных водных системах на территории другой Договаривающейся Стороны, выдать по согласованию с соответствующими органами разрешение на это и утвердить правила сплава, которыми должны предусматриваться права и обязанности организаторов сплава и сплавщиков, а также перечень оборудования и сооружений, необходимых при проведении сплава.

В отношении этого оборудования и сооружений применяются соответствующие положения статей 2, 9 и 10 настоящего Соглашения. Остальные вопросы сплава, не предусмотренные правилами сплава или специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами, решаются на территории каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими там постановлениями.

#### Статья 14

При работе водного транспорта в пограничных водных системах в отношении пограничных вод действуют положения Договора 1960 года. В других частях пограничных водных систем соблюдаются

постановления действующего там законодательства.

#### *ГЛАВА IV. Запасы рыбы и рыболовство*

##### Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут принимать меры по сохранению запасов рыбы и обеспечению рыболовства в следующих, богатых лососями и сигадами, пограничных водных системах:

в впадающей в Кольскую губу /Куоланвуоно/ на советской стороне реке Тулома /Тууломайоки/ и тех ее притоках, впадающих в озеро Нотозеро /Нуорттиярви/, из которого вытекает река Тулома, от устья этой реки до верховьев притоков на финляндской стороне;

в впадающей на советской стороне в Пяозеро /Пяярви/ реке Оланга /Оуланканиоки/, бассейн реки Кавда, от устья этой реки до порога Киутакенгис и в реке Китка /Киткайоки/ до порога Юрвяя, находящихся на финляндской стороне;

в реке Писта /Пистойоки/ от озера Верхняя Куйто /Юля-Куйттиярви/ на советской стороне и до озера Куусамон-ярви на финляндской стороне;

в впадающей в озеро Пиелинен на финляндской стороне реке Лендерка /Лиеска/ и притоке ее Тула /Туулийоки/ от озера Пиелинен до озер Лендерское /Лентьеранярви/ и Тулос /Туулиярвет/ на советской стороне.

Путем для прохода рыбы в этих пограничных водных системах является главный фарватер. Беспрепятственный проход рыбы обеспечивается вверх и вниз от конца главного фарватера в наиболее глубоком месте в устье реки в сторону открытой шири озера.

При заграждении прохода рыбы плотиной или другим способом, соответствующая Договаривающаяся Сторона должна заботиться о проведении целесообразных мероприятий по сохранению запасов рыбы.

##### Статья 16

В целях сохранения запасов рыбы и условий для рыболовства в других пограничных водных системах, кроме указанных в статье 15, соблюдаются постановления законодательства, действующего на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

##### Статья 17

В отношении рыболовства в пограничных водах действуют положения Договора 1960 года.

#### *ГЛАВА V. Различные положения*

##### Статья 18

Договаривающиеся Стороны освобождают рабочий инструмент, строительные и другие материалы и исследовательские приборы другой Договаривающейся Стороны, необходимые для осуществления мероприятий в соответствии с постановлениями настоящего Соглашения, от таможенных пошлин, налогов и других сборов, при условии, что по окончании работ или исследований эти материалы будут увезены с территории соответствующей Договаривающейся

Стороны или останутся на этой территории в качестве постоянных сооружений.

#### Статья 19

В случае возникновения разногласий относительно толкования или применения настоящего Соглашения, которые не могут быть разрешены Комиссией, такие разногласия разрешает Паритетная Комиссия, состоящая из двух членов, назначаемых Правительством Советского Союза и двух членов, назначаемых Правительством Финляндии. Если в Паритетной Комиссии не будет достигнуто соглашения, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

#### Статья 20

Настоящее Соглашение заключено взамен следующих утративших силу Соглашений, а именно:

Соглашения между Российской Социалистической Федеративной Советской Республикой и Финляндской Республикой о поддержании главного фарватера и о производстве рыбной ловли в пограничных водных системах России и Финляндии от 26 октября 1922 года;

Конвенции между Российской Социалистической Федеративной Республикой и Финляндской Республикой о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории России на территорию Финляндии и, наоборот, от 28 октября 1922 года;

Подписанной 15 октября 1933 года Конвенции об изменении действующей между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндией Конвенции о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Союза Советских Социалистических Республик на территорию Финляндии и, наоборот, заключенной в г. Хельсинки 28 октября 1922 года, включая подписанный в тот же день Заключительный Протокол к указанной Конвенции.

#### Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно более короткий срок.

#### Статья 22

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет, считая со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически действовать в течение каждых последующих десяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия настоящего Соглашения не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него какие-либо изменения.

Настоящее Соглашение совершено в г. Хельсинки 24 апреля 1964 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**РАСПОРЯЖЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ РСФСР**  
**от 18 сентября 1991 г. № 1036-р**

В целях реализации Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о заповеднике Дружба от 26 октября 1989 года:

1. Включить государственный заповедник «Костомукшский» Министерства экологии и природопользования РСФСР общей площадью 47 569 гектаров в состав заповедника «Дружба», создаваемого совместно с Финляндской Республикой вблизи общей границы.

2. Возложить на Министерство экологии и природопользования РСФСР выполнение обязательств, вытекающих из Соглашения о создании заповедника «Дружба».

3. Министерству экологии и природопользования РСФСР:

В месячный срок разработать и представить в Совет Министров РСФСР проект положения о советской части заповедника «Дружба»;

Совместно с Советом Министров Карельской ССР обеспечить проведение необходимых организационно-технических мероприятий, связанных с созданием заповедника «Дружба».

Зам. Председателя  
Совета Министров РСФСР О.Лобов

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ**  
**СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**  
**ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ЗАПОВЕДНИКЕ «ДРУЖБА»**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от июля 1985 года,

придавая важное значение развитию и углублению двустороннего сотрудничества во имя достижений национальных и международных целей охраны природы и окружающей среды в обеих странах,

будучи убежденными в том, что создание советско-финляндского заповедника вблизи общей границы предоставляет дополнительные возможности для охраны флоры, фауны и природных экосистем, а также содействует научным исследованиям и мониторингу в этих областях,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Договаривающиеся Стороны создают вблизи общей границы охраняемую природную территорию, представляющую собой район с

бореальными экосистемами, которая будет называться заповедником “Дружба”.

2. В заповедник “Дружба” входят Костомукшский заповедник (территория СССР) и парк Дружбы (территория Финляндской Республики), границы заповедника “Дружба” обозначены в приложении к настоящему Соглашению.

3. Охрана входящих в заповедник “Дружба” участков осуществляется в соответствии с действующим законодательством каждой Стороны.

#### Статья 2

Создание заповедника “Дружба” имеет целью:

1. Содействие сотрудничеству между СССР и Финляндией в области охраны окружающей среды, в частности, в вопросах охраны природы и рационального использования природных ресурсов, долгосрочного мониторинга и исследований экосистем.

2. Охрану флоры и фауны и природных экосистем этой территории.

3. Расширение знаний граждан обеих стран о целях, методах, значении охраны окружающей среды.

#### Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с целями настоящего Соглашения проводят взаимно согласованные научные исследования и мониторинг флоры, фауны и экосистем.

2. Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

а) обмен информацией и исследователями;

б) организация научных исследований и мониторинга на взаимно согласуемых стационарах;

в) организация совместных лабораторных и полевых экспериментальных работ

г) осуществление совместных публикаций;

д) разработка и применение идентичных методов измерений и научных исследований;

3. Сотрудничество может осуществляться также в иной согласованной форме.

4. Договаривающиеся Стороны совместно готовят материалы о заповеднике “Дружба” и проводимой в нем исследовательской деятельности.

5. При разработке конкретных научно-исследовательских программ будут учитываться уже осуществляемые на территории заповедника “Дружба” исследования.

#### Статья 4

1. Сотрудничеством, осуществляемым в заповеднике “Дружба”, руководит Смешанная Советско-Финляндская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, именуемая в дальнейшем “Смешанная Комиссия”.

2. При рабочей группе по охраняемым природным территориям и

редким видам флоры и фауны Смешанной комиссии создается группа экспертов по вопросам заповедника “Дружба”.

3. Смешанная комиссия утверждает План научных исследований и мероприятий, осуществляемых на территории заповедника “Дружба”

4. Охрану и уход в советской части заповедника “Дружба” обеспечивает Государственный Комитет РСФСР по охране природы, а охрану и уход в Финляндской части заповедника “Дружба” обеспечивает Главное лесное управление Финляндии.

#### Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона определит головное ведомство, которое будет осуществлять планирование и организацию исследовательской деятельности в заповеднике “Дружба”. Это ведомства могут иметь между собой в установленном порядке непосредственные контакты по вопросам, касающимся реализации настоящего Соглашения и входящих в их компетенцию.

2. В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об этих ведомствах.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны обеспечат в заповеднике «Дружба» беспрепятственное перемещение из одной части заповедника в другую.

#### Статья 7

1. Договаривающиеся Стороны примут меры по обеспечению как можно более гибкого и эффективного сотрудничества в заповеднике “Дружба”.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают пересечение границы в установленном порядке персоналом, участвующим в исследовательских и других работах в заповеднике Дружба, перемещение через границу необходимых для этих работ транспортных средств, оборудования и материалов. Пересечение границы осуществляется через контрольно-пропускные пункты Летте (пограничный знак 695) с Советской Стороны и Вартиус (пограничный знак 695) с Финляндской Стороны.

#### Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы, связанные с выполнением данного Соглашения на своей территории заповедника “Дружба”, если Смешанная комиссия не примет иное решение.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступит в силу по прошествии 30 дней с момента обмена письменными уведомлениями Договаривающихся Сторон о том, что надлежащие конституционные процедуры для вступления его в силу выполнены.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и

заканчивается с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон получит письменное уведомление от другой Договаривающейся Стороны о денонсации ею этого Соглашения

Совершено в Хельсинки 26 октября 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
от 21 апреля 1992 года № 263 «О подписании Соглашения между  
Правительством Российской Федерации и Правительством  
Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны  
окружающей среды»**

Правительство Российской Федерации постановляет:

1. Принять предложение Министерства экологии и природных ресурсов Российской Федерации, согласованное с Министерством иностранных дел Российской Федерации, о подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (проект Соглашения прилагается).

Министру экологии и природных ресурсов Российской Федерации В.И. Данилову-Данильяну подписать это Соглашение от имени Правительства Российской Федерации.

Разрешить в случае необходимости вносить в прилагаемый проект Соглашения изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

2. Возложить на Министерство экологии и природных ресурсов Российской Федерации организацию выполнения обязательств Российской Стороны, вытекающих из указанного Соглашения.

Первый заместитель Председателя  
Правительства Российской Федерации Е.Гайдар

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые “Договаривающиеся Стороны”,

выражая желание решительно развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с принципом устойчивого развития,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и



ее специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для новой Европы и иными документами СБСЕ,

следуя Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря, а также Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 г.,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды в соответствии с принципом устойчивого развития, с учетом взаимной выгоды и интересов обеих стран.

#### Статья 2

Сотрудничество будет иметь целью улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, а особенно в Финском заливе, а также предотвращение загрязнения окружающей среды путем:

сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;

повышения эффективности охраны водоемов и атмосферы, а также системы сбора и обработки отходов;

развития охраны растительного и животного мира и их жизненной среды;

содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

#### Статья 3

В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться следующим направлениям деятельности в области охраны окружающей среды:

охрана атмосферы от загрязнения;

охрана водоемов и морской среды от загрязнения;

организация охраняемых природных территорий, охрана редких и находящихся под угрозой исчезновения видов флоры и фауны;

предотвращение экологических аварий;

сбор, обработка. Утилизация отходов и контроль за их трансграничным перемещением;

борьба с шумом;

мониторинг окружающей среды;

научные исследования в области охраны окружающей среды;

оценка воздействия на окружающую среду;

техника и технология охраны окружающей среды;

экологическое воспитание и образование;  
совершенствование управление и законодательства в области охраны окружающей среды.

#### Статья 4

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:  
обмен научной, технической информацией, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;  
разработка совместных технико-экономических проектов разрешения;  
организация симпозиумов, семинаров и выставок;  
обмен экспертами и делегациями;  
участие экспертов в международных мероприятиях по охране окружающей среды, проводимых в обеих странах;  
иные обоюдно согласованные формы.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут заключать необходимые особые соглашения для содействия реализации целей настоящего Соглашения, в частности для сокращения потоков загрязняющих веществ в атмосфере между обеими странами, сокращения нагрузки на водоемы на примыкающих к общей границы территориях.

#### Статья 6

Уполномоченными органами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются в Финляндской Республике министерство окружающей среды, а в Российской Федерации – министерство экологии и природных ресурсов.

Уполномоченные органы могут договариваться между собой в мерах по реализации сотрудничества, предусмотренного в настоящем Соглашении.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны создают для реализации настоящего Соглашения Смешанную комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуется – Комиссия).

#### Статья 8

Комиссия будет утверждать рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества, в которых будут конкретизированы направления и формы сотрудничества, а также участвующие в его осуществлении органы и учреждения.

Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения обоюдно согласуемых направлений и проблем.

В течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные органы уведомят друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии.

Финансирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договоренности между сторонами Комиссии.

#### Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между местными органами и учреждениями, а также общественными организациями в области охраны окружающей среды обеих стран.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение заменит Соглашение между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 5 июля 1985 г.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие конституционные процедуры для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москве 29 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**ПОСТАНОВЛЕНИЕ СОВЕТА МИНИСТРОВ – ПРАВИТЕЛЬСТВА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ от 12 февраля 1993 г. № 110  
«О подписании Соглашения между Советом Министров – Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о реализации проектов сотрудничества в области охраны окружающей среды по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга»**

Совет Министров – Правительство Российской Федерации постановляет:

1. Принять предложение Министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации, согласованное с министерствами иностранных дел Российской Федерации, Министерством экономики Российской Федерации и Министерством внешних экономических связей Российской Федерации, о подписании Соглашения между Советом Министров – Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о реализации проектов сотрудничества в области охраны окружающей среды по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга(прилагается) .

Министру охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации Данилову-Данильяну В.И. подписать указанное

Соглашение от имени Совета Министров – Правительства Российской Федерации.

Разрешить Министерству охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации в случае необходимости вносить в прилагаемый проект Соглашения изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

2. Возложить на Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации организацию выполнения обязательств Российской Стороны, вытекающих из указанного Соглашения.

Председатель Совета Министров – Правительства  
Российской Федерации В.Черномырдин

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ СОТРУДНИЧЕСТВА В ОБЛАСТИ  
ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ ПО ОБЪЕКТАМ,  
РАСПОЛОЖЕННЫМ НА ТЕРРИТОРИЯХ РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИЯ,  
ЛЕНИНГРАДСКОЙ, МУРМАНСКОЙ, НОВГОРОДСКОЙ, ПСКОВСКОЙ  
ОБЛАСТЕЙ И Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

Правительство Российской Федерации и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

подтверждая свое решение о выполнении соглашений, рекомендаций и деклараций, касающихся европейского региона, принятых в Хельсинкской комиссии по защите морской среды Балтийского моря, а также на двусторонней основе в отношении охраны воздушного бассейна, водных ресурсов, сбора и обработки отходов, охраны природы,

стремясь к развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 29 апреля 1992 года,

принимая во внимание также Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, г. Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года,

убежденные в важности сотрудничества по вопросам, связанным с уменьшением загрязнения воздушного бассейна Российской Федерации и Финляндской Республики с сопредельных территорий, примыкающих к общей границе, и снижением их вредного влияния, а также улучшением охраны водных ресурсов, сбора и обработки отходов,

стремясь к расширению технико-экономического сотрудничества в области охраны окружающей среды, согласились о следующем:

#### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга на основе взаимной выгоды и с учетом интересов обеих Сторон.

#### Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться в форме совместного проектирования, строительства и реконструкции различных природоохранных объектов, кооперации по разработке и совместному производству необходимого оборудования, а также в других формах, предусмотренных статьей 4 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 29 апреля 1992 года, связанных с выполнением проектов.

Среди проектов сотрудничества приоритетными будут считаться приведенные в приложении к настоящему Соглашению проекты.

Общегосударственные, региональные и местные органы власти, предприятия и организации обеих стран будут осуществлять прямые контакты между собой для решения вопросов, связанных с осуществлением этих и других проектов сотрудничества в пределах своей компетенции и средств, имеющихся в их распоряжении. Российские и Финляндские предприятия и организации будут договариваться о реализации отдельных проектов и обеспечивать их выполнение.

#### Статья 3

Договаривающиеся Стороны считают важным повышение эффективности потребления энергоносителей, экономию энергии и уменьшение выбросов и сбросов загрязняющих веществ в окружающую среду в сопредельных регионах. Договаривающиеся Стороны будут содействовать выполнению совместных коммерческих проектов в данной области.

#### Статья 4

Российская Сторона будет стремиться к созданию благоприятных условий для инвестиций в охрану окружающей среды путем предоставления финансовых и иных льгот на основе решений Правительства Российской Федерации, принимаемых по каждому конкретному проекту. На эти цели также могут быть направлены средства экологических фондов. По кредитам, предоставляемым Финляндской Стороной для реализации отдельных проектов в области охраны окружающей среды, возможно предоставление Российской Стороной государственных гарантий.

Финляндская Сторона будет содействовать финансированию упомянутых в приложении к настоящему Соглашению проектов в пределах средств, предусматриваемых в государственном бюджете. Для реализации проектов на основе принимаемых по каждому конкретному проекту в отдельности решений могут быть предоставлены кредиты и/или субсидии в соответствии с решениями Парламента и Правительства Финляндии.

#### Статья 5

Помимо использования собственных источников финансирования проектов, указанных в приложении к настоящему Соглашению, Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать участию в финансировании этих проектов других стран, а также региональных и международных финансовых институтов.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны могут при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения вопросов финансирования крупных проектов сотрудничества.

#### Статья 7

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство окружающей среды Финляндской Республики будут содействовать реализации целей настоящего Соглашения, осуществлять надзор за выполнением указанных в нем проектов и, в случае необходимости, дополнять перечень этих проектов.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие процедуры для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с указанным Соглашением; их реализация будет продолжена на согласованных условиях.

Совершено в г. Хельсинки 5 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

### **ПРИЛОЖЕНИЕ**

**к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о реализации проектов сотрудничества в области охраны окружающей среды на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей**

**и г. Санкт-Петербурга**  
**ПЕРЕЧЕНЬ ПРИОРИТЕТНЫХ ПРОЕКТОВ**

- Строительство очистных сооружений сточных вод и завода по переработке сложных отходов, канализационные работы в упомянутых регионах.

- Установление оборудования по удалению серы на Костамушском горнообогатительном комбинате.

- Реконструкция комбинатов “Печенганикель” и “Североникель”.

- Внедрение экологически безопасных технологических процессов в области деревообрабатывающей, машиностроительной и иной промышленности и сельского хозяйства.

- Организация землепользования и охраняемых природных территорий на Карельском перешейке.

- Разработка экологически чистой технологии производства на Ковдорском Горнообогатительном комбинате.

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О**  
**СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Французской Республики, далее именуемые Сторонами,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды, а также рациональному использованию природных ресурсов, признавая глобальный характер проблем окружающей среды,

убежденные в том, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обоими странами,

основываясь на статье 14 и статье 24 Договора между Россией и Францией от 7 февраля 1992 года,

учитывая документы, принятые Конференцией ООН по окружающей среде и развитию 1992 года,

желая способствовать созданию и развитию тесного и долгосрочного сотрудничества между обеими странами в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны осуществляют и развивают двустороннее сотрудничество по вопросам охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

**Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

использование экономических средств в области управления окружающей средой и планирования устойчивого развития;

использование природных ресурсов;

регулирование в области охраны окружающей среды;

предотвращение загрязнения водных ресурсов и, в частности, использование технологий снабжения питьевой водой, очистки сточных вод и организация рационального использования водных источников;

переработка и устранение отходов, в частности, применение техники рекультивации полигонов твердых бытовых и промышленных отходов;

предотвращение рисков крупных аварий на промышленных предприятиях;

методы и техника охраны почвы, в частности, восстановление загрязненных территорий, где ранее велась промышленная деятельность;

управление охраняемыми природными территориями;

любые другие направления, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, определенные совместной договоренностью между Сторонами.

### Статья 3

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться в следующих формах:

разработка и реализация научных и технических проектов, определенных и принятых совместно;

направление экспертов и стажеров для обмена информацией и опытом;

обмен информацией о государственных исследовательских программах и обмен научно-техническими публикациями и журналами;

взаимное участие экспертов в мероприятиях, организуемых в той или иной стране и связанных со сферами сотрудничества, упомянутыми в настоящем Соглашении;

любые другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны содействуют установлению и развитию связей и сотрудничества между государственными и частными организациями обеих сторон в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

Для этих же целей Стороны поощряют развитие промышленных обменов в этой области, в частности, создание обществ совместного участия, учитывая законодательство своих государств.

### Статья 5

Государственными органами, ответственными за организационную и координационную работу по реализации настоящего Соглашения, являются:



от Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

от Французской Стороны - Министерство окружающей среды Французской Республики.

#### Статья 6

Для выполнения настоящего Соглашения создается российско-французская рабочая группа по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - рабочая группа) .

Рабочая группа созывается по мере необходимости попеременно в России и Франции. Она рассматривает вопросы, связанные с проектами сотрудничества, координирует деятельность организаций, ответственных за осуществление этих проектов, и в установленном порядке дает рекомендации Сторонам.

Каждая Сторона в течение трех месяцев после подписания настоящего Соглашения назначает одного из двух сопредседателей рабочей группы и его заместителя. Сопредседатели будут поддерживать связь между Российской и Французской Сторонами, координировать осуществление соответствующих проектов сотрудничества.

#### Статья 7

Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов рассматриваются в каждом отдельном случае в рамках бюджетных возможностей Сторон.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

#### Статья 9

Информация, полученная в рамках настоящего Соглашения и не защищенная правами на интеллектуальную собственность, за исключением информации, не разглашаемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, может быть доступной в каждом отдельном случае для научных кругов каждой из Сторон, если Стороны не договариваются об этом.

#### Статья 10

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, которые не будут устранены органами, указанными в статье 5 настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров Сторон. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению, согласованные Сторонами, будут вноситься посредством обмена нотами или подписания соответствующих протоколов.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания. Оно заключается сроком на пять лет и будет затем автоматически продлеваться на последующие пять лет, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о прекращении действия Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока

действия настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином, не затрагивает проекты или программы, реализуемые в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в городе Москве 15 февраля 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕЙЦАРСКИМ  
ФЕДЕРАЛЬНЫМ СОВЕТОМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ  
ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарский Федеральный совет, именуемые в дальнейшем “Договаривающиеся Стороны”,

сознавая необходимость защищать, сохранять и улучшать состояние окружающей среды,

придавая важное значение обеспечению рационального и длительного использования природных ресурсов,

стремясь повысить эффективность мер по охране, сохранению и улучшению состояния окружающей среды,

убежденные в том, что научно-технические исследования и новые технологии могут способствовать улучшению нынешнего состояния окружающей среды,

придавая значение экологическим аспектам экономической политики,

будучи убежденными в том, что сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет способствовать улучшению состояния окружающей среды и укреплению многостороннего сотрудничества в соответствии с положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния от 13 ноября 1979 года, а также другими соглашениями в области охраны окружающей среды,

желая способствовать развитию экономических связей между обеими странами в соответствии с Соглашением о развитии экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Договаривающимися Сторонами от 9 июля 1979 года,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

## Статья 2

Сотрудничество будет включать изучение вредных воздействия на окружающую среду и необходимых мер по ее защите, улучшению качества и обеспечению рационального и длительного использования природных ресурсов. Основные направления двустороннего сотрудничества, приведенные в Приложении к настоящему Соглашению, определены взаимными интересами Договаривающихся Сторон.

Основные направления сотрудничества являются составной и неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Они могут пересматриваться ответственными ведомствами Договаривающихся Сторон в соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения.

Вытекающие из основных направлений сотрудничества планы и программы работ будут определяться координаторами по двустороннему сотрудничеству, а по конкретным вопросам – ответственными лицами, упомянутыми в статье 6 настоящего Соглашения.

## Статья 3

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии в действующими национальными законодательствами способствовать обмену информацией по новым природоохранным технологиям, оборудованию, приборам контроля и материалам, а также новым производственным процессам, способствующим защите, сохранению и улучшению состояния окружающей среды

## Статья 4

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами будет включать в себя также рассмотрения необходимых мер по уменьшению и предотвращению опасности загрязнений и их последствий, восстановлению потерь от ущерба, а также других экологических проблем, представляющих общий интерес в региональном и глобальном масштабах,

## Статья 5

В соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон сотрудничество по основным направлениям будет осуществляться, в частности, в следующих формах:

- обмен научно-технической и другой информацией, документацией и исследовательскими разработками;
- обмен экспертами;
- обмен опытом в области предупреждения экологических аварий;
- организация конференций, семинаров;
- разработка и осуществление совместных научно-исследовательских и экспериментальных работ;
- участие представителей обеих Договаривающихся Сторон в мероприятиях, организуемых в СССР и Швейцарии в области охраны окружающей среды и рационального и длительного использования природных ресурсов.

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в оказании содействия учреждениям, занимающимся подготовкой специалистов, наблюдением за состоянием окружающей среды с целью сохранения, усиления охраны и улучшения ее состояния.

Договаривающиеся Стороны приложат усилия по развитию контактов, распространению информации и расширению сотрудничества между представителями учреждений, организаций, представителями средств информации и промышленности, занимающимися защитой, сохранением и улучшением состояния окружающей среды.

#### Статья 6

Ведомствами, ответственным за координацию на национальном уровне и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут Государственный комитет СССР по охране природы и Федеральное ведомство по охране окружающей среды, лесам и ландшафту Швейцарии.

В целях практического осуществления этого положения каждая из Договаривающихся Сторон назначит от вышеназванных ведомств координатора по двустороннему сотрудничеству. По мере необходимости, вытекающей из основных направлений сотрудничества, назначаются ответственные лица за конкретные вопросы. Переписка и обмен информацией будет осуществляться непосредственно между ответственными за конкретные вопросы каждой из Договаривающихся Сторон с направлением копии в ответственное ведомство каждой Договаривающейся Стороны. Планы и программы работ по конкретным вопросам должны представляться координаторам по двустороннему сотрудничеству, которые по взаимной договоренности должны одобрить их в двухмесячный срок после предоставления. Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут назначены сразу после подписания настоящего Соглашения либо в течение трех месяцев после его подписания и будут проводить встречи в СССР и Швейцарии по предложению координатора по двустороннему сотрудничеству одной из Сторон по мере необходимости.

#### Статья 7

Координаторы по двустороннему сотрудничеству будут надлежащим образом информировать руководителей национальных природоохранных ведомств о ходе выполнения настоящего Соглашения. Эти руководители будут принимать все необходимые меры по развитию плодотворного сотрудничества.

#### Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон берет на себя расходы по практической реализации двустороннего сотрудничества. При обмене делегациями экспертов в соответствии с планами и программами работ, упомянутыми в статье 2 настоящего Соглашения, принимающая Сторона берет на себя расходы по пребыванию представителей другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Конкретные вопросы в этой области будут уточняться ответственными ведомствами, указанными в статье 6 настоящего Соглашения.

#### Статья 9

Разногласия в толковании при применении настоящего Соглашения будут решаться путем консультаций между координаторами по двустороннему сотрудничеству Договаривающихся Сторон.

#### Статья 10

Настоящее Соглашение заключено сроком на 10 лет если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении не позднее, чем за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения, то оно будет автоматически продлеваться каждый раз на последующий пятилетний период. Прекращение настоящего Соглашения не затрагивает срока действия договоренностей, заключенных в рамках указанного Соглашения между организациями, предприятиями, институтами и фирмами обеих стран.

#### Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена соответствующими уведомлениями о выполнении надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Упомянутые в Приложении основные направления сотрудничества вступают в силу в день подписания настоящего Соглашения.

Совершено в г. Берне, 24 ноября 1989 года, в двух экземплярах, каждый на русском и французском языке, причем обо текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ МИНИСТРОВ – ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Совет Министров – Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Швеции, именуемые в дальнейшем Сторонами,

придавая большое значение принятию мер по улучшению окружающей среды,

желая развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды в соответствии с концепцией устойчивого развития, принципом “загрязнитель платит” и принципом принятия мер предосторожности,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и ее специальными организациями, особенно Конференцией ООН по окружающей среде и развитию,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по

безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для новой Европы и иными документами СБСЕ,

следуя Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря, Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, а также Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

придавая большое значение ускоренному решению проблем охраны окружающей среды, и желая путем осуществления сотрудничества способствовать достижению практических результатов в этой области,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

#### Статья 2

Настоящее Соглашение будет способствовать сотрудничеству Сторон в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов. В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться таким вопросам охраны окружающей среды, которые представляют взаимный интерес и являются особо важными для содействия улучшению окружающей среды в регионе Балтийского моря и в других регионах, представляющих взаимный интерес.

сотрудничество может осуществляться в следующих областях:

взаимодействие человека и окружающей среды;

образование в области окружающей среды;

мониторинг состояния окружающей среды;

оценка воздействия на окружающую среду;

административные, правовые и экономические меры по управлению;

охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничные аспекты, а также воздействие на климат и озоновый слой;

очистка выбросов промышленных и коммунальных предприятий в воздух и воду, переработка промышленных и бытовых отходов, а также безотходная технология

контроль за химическими веществами;

последствия деятельности в сельском и лесном хозяйстве для окружающей среды:

охрана почв;

экологически рациональное территориальное планирование;

проблемы окружающей среды городов;

предотвращение аварий, влияющих на окружающую среду;

организация охраняемых природных территорий, а также охрана и поддержание находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных и среды их обитания.

Стороны могут согласиться о сотрудничестве и в других областях.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих формах: взаимодействие в области научных исследования и реализации проектов;

обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;

совместные проекты, касающиеся разрешения проблем окружающей среды, а также связанные с этими проектами проектирование и обучение на основе взаимных договоренностей;

обмен опытом в вопросах управления окружающей среды;

участие специалистов Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды;

содействие сотрудничеству коммерческих организаций;

иные обоюдно согласованные формы.

### Статья 4

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны поощряют установление контактов и развитие сотрудничества в области охраны окружающей среды между заинтересованными предприятиями, организациями и учреждениями обеих стран, в том числе на региональном и местном уровнях.

### Статья 5

Уполномоченными органами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются в Российской Федерации – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и в Королевстве Швеции – Министерство окружающей среды и природных ресурсов Королевства Швеция.

### Статья 6

Для руководство и координации работ по выполнению настоящего Соглашения создается российско-шведский Координационный комитет по вопросам охраны окружающей среды.

Координационный комитет осуществляет контроль за сотрудничеством между двумя странами по охране окружающей среды, в том числе на местном уровне, и инициирует такое сотрудничество. При необходимости, комитет уточняет и дополняет перечень областей сотрудничества, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

В течение 30 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга о назначении ответственных лиц Координационного Комитета.

Координационный комитет проводит заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в два года. Поочередно в Российской Федерации и Королевстве Швеция. Кроме этого могут при необходимости проводиться заседания ответственных лиц Координационного комитета.

## Статья 7

Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, которые будут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, решаются на переговорах между заинтересованными предприятиями, организациями и учреждениями. Финансирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договоренности между Сторонами.

## Статья 8

Получаемая в результате сотрудничества научно-техническая информация может свободно использоваться Сторонами для исследований, конструкторских разработок и производства, если Сторона, передавшая информацию, не оговорила при передаче, что эта информация может быть использована только на основе специально соглашения. Информация, о которой идет речь в настоящей статье, может быть передана третьей стороне только с согласия Стороны, ее предоставившей.

Стороны не несут ответственности по обязательствам, принятым предприятиями, организациями и учреждениями по контрактам, заключенным на основе настоящего Соглашения и программ сотрудничества.

## Статья 9

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивает свою силу Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 28 апреля 1989 г. в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Швеция.

## Статья 10

Споры, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров.

## Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена уведомлениями, подтверждающими выполнение процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года с того дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действие соглашений и контрактов, заключенных на основе настоящего Соглашения между предприятиями, организациями и учреждениями Сторон.

Совершено в г. Москве 3 февраля 1993 г. в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)



## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Украины, именуемые в дальнейшем Сторонами, исходя из принципов и целей Соглашения между Российской Федерацией и Украиной о дальнейшем развитии межгосударственных отношений от 23 июня 1992 г.,

желая содействовать реализации права каждого человека на благоприятную для жизни природную среду, осознавая ответственность за экологическую безопасность своих народов,

глубоко озабоченные нынешним состоянием окружающей среды, которое чревато необратимыми последствиями для человеческой цивилизации и способно поставить под сомнение само ее существование,

будучи убежденные в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимовыгодно и способствует дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между народами обоих государств,

принимая во внимание опыт, накопленный в области международного природоохранного сотрудничества,

руководствуясь внутренним законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного природоохранного права,

основываясь на принципах государственного суверенитета, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут развивать и укреплять взаимовыгодное и равноправное сотрудничество в области охраны окружающей среды, рационального использования и возобновления природных ресурсов на благо народов обоих государств, руководствуясь принципом устойчивого развития.

### **Статья 2**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется по следующим основным направлениям:

совершенствование природоохранительного законодательства;

проведение согласованных мер, направленных на уменьшение негативного воздействия глобальных изменения природной среды и климата на экономику и человека;

снижение влияния антропогенной деятельности на природную среду и климат;

осуществление совместной деятельности в области нормирования, стандартизации, метрологии и сертификации в охране окру-

жающей среды и использовании природных ресурсов;

охраны поверхностных вод суши, морской среды и природных ресурсов территориальных вод, континентального шельфа и морской экономической зоны с учетом международных соглашений в этой области;

организация совместного мониторинга состояния окружающей среды в пограничных районах;

мониторинг состояния Черного и Азовского морей;

сохранение, возобновление и расширение лесного фонда;

охрана флоры и фауны, особенно редких и находящихся под угрозой исчезновения видов;

защита земель от вредных воздействий, реабилитация и восстановление загрязненных территорий, государственный контроль за использованием земель;

борьба с химически загрязнением почвы, с вторичным засорением орошаемых земель, а также предотвращение эрозии почв;

осуществление согласованных природоохранных мероприятий по обеспечению ведения экологически безопасного сельского хозяйства в приграничных районах;

развитие национальных парков, заповедников, создание совместных особо охраняемых природных территорий в приграничных районах;

проведение государственной экологической экспертизы хозяйственной деятельности в приграничной зоне;

безопасная эксплуатация предприятий атомной энергетики, химической промышленности, других потенциально опасных промышленных объектов;

удаление, обезвреживание, переработка и использование промышленных, сельскохозяйственных и бытовых отходов;

контроль за трансграничным перемещением токсичных отходов;

исследование биологических и генетических последствий загрязнения окружающей среды, антропогенного воздействия за нее;

защита от вредного воздействия объектов промышленности и энергетики в запретных и чрезвычайных ситуациях;

взаимное оперативное информирование об угрозе значительно трансграничного загрязнения территории одной из Сторон и о прогнозах его распространения

охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;

организация экологического образования и воспитания населения, подготовка кадров;

информационный обмен в области охраны окружающей среды.

Данный перечень основных направлений сотрудничества в дальнейшем может уточняться с согласия Сторон.

### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих

основных формах:

осуществление совместных программ и проектов;  
проведение совместных совещаний, конференций, консультаций экспертов;

обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;

взаимный обмен нормативными актами в области окружающей среды;

проведение совместного инспектирования окружающей среды, включая аэрокосмическое инспектирование;

проведение совместных фундаментальных и прикладных экологических исследований;

взаимный обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей природной среды.

#### Статья 4

Стороны принимают меры по урегулированию вопросов ответственности в случае трансграничных воздействий, наносящих ущерб здоровью населения и окружающей среде.

#### Статья 5

Ведомствами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Российской Стороны – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

с Украинской стороны – Министерство охраны окружающей природной среды и ядерной безопасности Украины.

#### Статья 6

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Украинскую комиссию по вопросам охраны окружающей среды (далее именуется – Комиссия).

В течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения ответственные ведомства Сторон уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их выполнению.

#### Статья 7

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также в рамках утвержденных программ сотрудничества транспортные расходы несет командирующая сторона.

Принимающая сторона несет расходы по пребыванию делегации командирующей стороны, в том числе расходы, связанные с поездками в целях осуществления совместных мероприятий в пределах территории своей стороны, по медицинскому обслуживанию, включая госпитализацию, если состояние командированного лица требует

срочного медицинского обслуживания.

#### Статья 8

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, внутреннего законодательства и международных обязательств, способствуют установлению и развитию прямых связей и непосредственных контактов между учреждениями и организациями (в том числе неправительственными) обеих Сторон, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

#### Статья 9

При проведении работ в рамках настоящего Соглашения на основе договоров (контрактов) порядок финансирования, производства расчетов, командирования специалистов, а также ответственность за невыполнение обязательств определяются в этих договорах (контрактах), составленных в соответствии с национальным законодательством Сторон.

#### Статья 10

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 11

Результаты, полученные вследствие совместной деятельности настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с согласия обеих Сторон.

#### Статья 12

Любые разногласия, которые могут возникать между Сторонами в отношении толкования и применения любой статьи настоящего Соглашения, устраняются путем переговоров или с помощью других процедур, согласованных между Сторонами.

#### Статья 13

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений.

#### Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет оставаться в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договоров (контрактов), заключенных на его основе.

Совершено в Москве 26 июля 1995 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ УКРАИНЫ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ И ОХРАНЕ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДНЫХ ОБЪЕКТОВ**

Правительство Украины и Правительство Российской Федерации, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны", руководствуясь Декларациями о государственном суверенитете Украины и России,

желая сохранять и улучшать экологическое состояние трансграничных водных объектов и определить принципы их совместного использования,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Для целей настоящего Соглашения трансграничными водными объектами признаются:

участки рек и других поверхностных водотоков, по которым проходит государственная граница между Договаривающимися Сторонами;

поверхностные и подземные воды в местах, где их пересекает государственная граница.

Под защитой трансграничных водных объектов от загрязнения понимается предотвращение, сокращение и сохранение под контролем привнесения в них прямо или косвенно твердых, жидких, газообразных веществ, радионуклидов или энергии теплых вод, которое может ухудшить состав или свойства трансграничных вод сравнительно с совместно утвержденными Договаривающимися Сторонами показателями.

### **Статья 2**

Договаривающиеся Стороны не будут без согласования между собой проводить водохозяйственные мероприятия и мероприятия по защите водных объектов от загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие на территории другой Договаривающейся Стороны, выражающееся в изменении расположения водных объектов, их глубины, уровня в свободном стоке воды и ее качества, чем может быть нанесен вред или причинен ущерб водным участкам, рыбным запасам и другим биологическим ресурсам, землям, постройкам или другому имуществу, а также вызвана опасность наводнения, значительной убыли воды, изменения главного фарватера, затруднения в пользовании общим фарватером для транспорта или другие аналогичные по своим последствиям нарушения общественных интересов.

### **Статья 3**

Компетентные органы Договаривающихся Сторон: обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохраных сооружений, а также противопаводковых объектов на трансграничных водных объектах, согласовывают

режим эксплуатации гидротехнических сооружений, пропусков воды, планы водоохраных и водохозяйственных мероприятий и решают вопросы их приоритетного финансирования;

информируют друг друга об осуществляемых и намечаемых водоохраных и водохозяйственных мероприятиях, влияющих на состав и свойства трансграничных вод, оповещают друг друга об аварийных ситуациях, а также проводят взаимные консультации и оказывают помощь по этим вопросам;

совместно разрабатывают схемы комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственные балансы с учетом качества трансграничных вод;

осуществляют, в случае необходимости, совместные водохозяйственные и водоохранные мероприятия;

сотрудничают в разработке показателей качества вод соответственно характеру водопользования, методов и технологий по предотвращению загрязнения вод и их вредного воздействия, а также по рациональному использованию водных ресурсов;

принимают меры по сохранению на оптимальном уровне биоресурсов водоемов с целью обеспечения оптимального режима рыболовства и сохранения биологического разнообразия экологических систем;

оценивают состояние биоресурсов, устанавливают согласованные режимы и объемы их добычи на акваториях водоемов, находящихся под юрисдикцией Договаривающихся Сторон.

#### Статья 4

Распределение водных ресурсов трансграничных вод устанавливается в утверждаемых Договаривающимися Сторонами схемах комплексного использования и охраны водных ресурсов или водохозяйственных балансах трансграничных водных объектов.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обеспечивают соблюдение согласованных принципов вододеления с учетом экологических попусков.

#### Статья 5

Если осуществление каких-либо мероприятий одной из Договаривающихся Сторон причинит убытки или ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны, то обязанность их возмещения потерпевшей Стороне возлагается на Договаривающуюся Сторону, которая их осуществила.

В каждом случае размеры ущерба определяются совместными группами экспертов и утверждаются Уполномоченными Договаривающихся Сторон.

#### Статья 6

Компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют принципы сотрудничества в отношении регулярного обмена информацией и прогнозами по гидрологии и качеству трансграничных вод, устанавливают объемы, программы, показатели и методы измерений,

наблюдений, а также обработки их результатов, места и сроки проведения указанных работ.

Каждая Договаривающаяся Сторона для оценки качества вод и изменения уровня их загрязненности по согласованным показателям и программе организует наблюдения в согласованных створах на трансграничных водах.

Договаривающиеся Стороны совместно определяют перечни створов и показателей качества вод, по которым целесообразно организовать наблюдения. Эти перечни могут уточняться и дополняться Договаривающимися Сторонами.

Для сопоставления данных наблюдений о качестве трансграничных вод Договаривающиеся Стороны разрабатывают и согласовывают в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения единую программу наблюдений, единые методики анализа, а также способы оценки состояния и изменения качества вод.

Программа и методики предусматривают место, время и периодичность отбора проб воды, методы их анализа, а также способы оценки фактического состояния и изменения качества вод.

При загрязнении трансграничных вод в чрезвычайных ситуациях Договаривающиеся Стороны безотлагательно информируют об этом друг друга и принимают на своей территории необходимые меры к устранению причин загрязнения и сокращению ущерба от загрязнения этих вод.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по предотвращению изменения русел трансграничных водных объектов.

В случае если осуществление водохозяйственных мероприятий может повлечь изменения положения этих русел, то такие мероприятия предварительно согласовываются компетентными органами Договаривающихся Сторон.

#### Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно разрабатывает проекты водохозяйственных и водоохраных мероприятий на трансграничных водных объектах на своей территории, которые согласовываются между Сторонами.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает передать выполнение указанных проектных работ другой Договаривающейся Стороне или если такие работы предполагается проводить совместно, то их выполнение осуществляется на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в определяемом Договаривающимися Сторонами порядке.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются имеющимися в их распоряжении данными, необходимыми для разработки и согласования проектов водохозяйственных и водоохраных мероприятий на трансграничных водных объектах.

Проведение изыскательских работ силами и средствами компетентных органов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны осуществляется на основании разрешения этой другой Договаривающейся Стороны, которое выдается после согласования программы и порядка выполнения указанных работ.

#### Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона самостоятельно осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории.

Если одна Договаривающаяся Сторона пожелает доверить выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий на трансграничных водных объектах другой Договаривающейся Стороне или если такие мероприятия предполагается проводить совместно, то эти мероприятия осуществляются на основании отдельных договоров или контрактов, заключаемых в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Выполнение водохозяйственных и водоохранных мероприятий, представляющих взаимный интерес, осуществляется на основании отдельного договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

Договаривающиеся Стороны могут по обоюдному согласию доверить выполнение проектных, строительных и других работ на трансграничных водных объектах третьим сторонам.

#### Статья 10

Каждая Договаривающаяся Сторона осуществляет водохозяйственные и водоохранные мероприятия на трансграничных водных объектах на своей территории за свой счет.

В случае, если в водохозяйственных и водоохранных мероприятиях, проводимых на территории одной Договаривающейся Стороны, заинтересована также другая Договаривающаяся Сторона, то на основании договоренности расходы на проведение таких мероприятий распределяются между Договаривающимися Сторонами.

Водохозяйственные мероприятия, которые осуществляются в интересах одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, выполняются за счет заинтересованной Договаривающейся Стороны на основании договора или контракта, заключаемого в порядке, определяемом Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать на своей территории действий, способных привести к нарушению согласованных режимов использования трансграничных водных объектов.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают свои компетентные органы необходимыми материально-техническими ресурсами для



предотвращения затоплений и своевременного проведения ремонтных работ в период высоких уровней на трансграничных водных объектах.

В период опасности затоплений и загрязнений при прохождении паводков, в случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон по мере возможности оказывают взаимную помощь рабочей силой, механизмами, транспортными средствами, материалами и инструментами.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон своевременно информируют друг друга о ледовых явлениях, резких подъемах уровня трансграничных вод над взаимообусловленными горизонтами, их загрязнении, а также о повреждениях гидротехнических сооружений.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон во время прохождения паводков поддерживают постоянную связь между собой, согласовывают и осуществляют мероприятия по борьбе с наводнениями и защите населения, материальных ценностей и предотвращению загрязнения вод.

#### Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон проводят на трансграничных водных объектах, каждый на своей территории, взаимосогласованные мероприятия по охране и воспроизводству рыбных запасов.

#### Статья 13

В целях выполнения настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначает Уполномоченного и двух его заместителей и информирует об этом другую Сторону по соответствующим каналам.

#### Статья 14

Для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения, Уполномоченные проводят совещания один раз в год, при необходимости и внеочередные совещания.

Совещание Уполномоченных проводится поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон (если не будет решено иначе) и созывается Уполномоченным той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно проводится.

Внеочередное совещание проводится на территории той Договаривающейся Стороны, по просьбе Уполномоченного которой оно созывается, в течение 30 дней после получения просьбы.

Предварительная повестка дня совещания Уполномоченных устанавливается на предыдущем совещании.

Повестка дня внеочередного совещания предлагается Уполномоченным, по просьбе которого оно созывается, одновременно с просьбой о его проведении.

Протоколы совещаний составляются в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

## Статья 15

Уполномоченные и их заместители в период между совещаниями обеспечивают рассмотрение и решение вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и решений совещаний Уполномоченных. Уполномоченные и их заместители поддерживают непосредственную связь между собой, создают рабочие группы, привлекают экспертов и организуют их встречи, а также рассматривают текущие дела.

Уполномоченные осуществляют координацию проведения научно-технических, проектных и строительных работ согласно контрактам, протоколам и договорам между Договаривающимися Сторонами, а также подготовку и заключение договоров и контрактов.

Уполномоченные, их заместители или сопредседатели рабочих групп совместно с экспертами осуществляют контроль за состоянием водохозяйственных и водоохранных объектов, организацию мероприятий по пропуску паводков, защите вод от загрязнения, а также организуют обмен материалами и информацией, предусмотренными настоящим Соглашением.

Решения, принятые в оперативном порядке, подлежат утверждению Уполномоченными в письменном виде.

Уполномоченные имеют секретарей, которые выполняют следующие функции:

подготавливают материалы и документацию для совещания Уполномоченных;

ведут учет работ и решений;

составляют проекты протоколов совещаний Уполномоченных;

выполняют другие задачи, устанавливаемые Уполномоченным.

Расходы, связанные с организацией совещаний Уполномоченных, встреч их заместителей и экспертов, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой проводится совещание или встреча.

Расходы, связанные с командированием на совещания и встречи Уполномоченных, их заместителей и экспертов, несет командирующая Договаривающаяся Сторона.

## Статья 16

Споры, касающиеся толкования или выполнения настоящего Соглашения, которые не удастся разрешить Уполномоченным, будут решаться компетентными органами Договаривающихся Сторон.

## Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение заключено на 5 лет, а затем оно автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна Договаривающаяся Сторона не уведомляет письменно другую Договаривающуюся Сторону за один год до истечения такого пятилетнего периода о своем желании пересмотреть или денонсировать его.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает

действия соглашений, протоколов и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено 19 октября 1992 г. в г. Киеве в двух экземплярах, каждый на украинском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Эстонской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, рационального использования природных ресурсов и в решении экологических проблем в соответствии с концепцией устойчивого развития, принципами предотвращения загрязнения и принятия мер предосторожности,

исходя из принципов Устава ООН, руководствуясь положениями Конференции ООН по окружающей среде и развитию,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для новой Европы и иными документами СБСЕ, принимая во внимание положения Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря и другие международные Конвенции и Соглашения по охране окружающей среды,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

### **Статья 2**

Сотрудничество будет направлено на улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, особенно в Финском заливе, и на трансграничных водных объектах, а также на предотвращение загрязнения окружающей среды путем:

сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;

повышения эффективности охраны водоемов и атмосферы, а также система сборов и обработки отходов;

развития охраны растительного и животного мира и среды их обитания,

содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

### Статья 3

В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться следующим направлениям охраны окружающей среды:

совершенствованию управления и законодательства в области охраны окружающей среды;

охране атмосферы от загрязнения, включая трансграничные аспекты;

охране водоемов и морской среды от загрязнения, организации охраняемых природных территорий, а также охране и поддержанию находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных и среды их обитания;

предотвращению аварий, влияющих на окружающую среду;

мониторингу окружающей среды;

оценке воздействия на окружающую среду;

экологическому воспитанию и образованию.

### Статья 4

Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих формах:

взаимодействие в области научных исследований и реализации проектов, касающихся решения экологических проблем;

обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;

обмен опытом в вопросах управления в области охраны окружающей среды;

проведение двусторонних конференций, симпозиумов, семинаров и выставок;

обмен делегациями и специалистами;

участие специалистов Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды;

иные обоюдно согласованные формы.

### Статья 5

Стороны будут поощрять сотрудничество между органами государственной власти и управления различных уровней, а также общественными организациями в области охраны окружающей среды.

### Статья 6

Учреждениями, уполномоченными правительствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются: в Российской Федерации – Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов, в Эстонской Республике – Министерство окружающей среды.

Уполномоченные правительственные учреждения могут договариваться между собой о мерах по реализации сотрудничества, предусмотренного в настоящем Соглашении.

## Статья 7

Для координации работ по выполнению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется – Комиссия)

## Статья 8

Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, но не реже, чем один раз в год, поочередно на территориях Сторон.

Комиссия утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества, в которых указываются направления и формы сотрудничества, а также участвующих в его осуществлении организации-исполнители.

Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения взаимно согласованных направлений работ и изучаемых проблем.

В течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

## Статья 9

Расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии и ее рабочих органов, несет принимающая Сторона.

Командирующая Сторона оплачивает транспортные расходы по проезду из одного государства в другое.

## Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, выполнение внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действие соглашений и контрактов, заключенных на его основе между предприятиями, организациями и учреждениями Сторон, до полного их исполнения.

Совершено 11 января 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

# **СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЭСТОНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ И РАЦИОНАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОД**

Правительство Российской Федерации и Правительство Эстонской

Республики, именуемые далее Сторонами,

сознавая, что регулирование хозяйственной деятельности на трансграничных водах может осуществляться только с учетом интересов обеих Сторон,

учитывая большое значение трансграничных вод для социально-экономического развития приграничных регионов двух государств,

понимая, что охрана и рациональное использование ресурсов трансграничных вод возможны только путем проведения целенаправленных и согласованных мер,

в соответствии с Конвенцией по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, согласились о следующем:

#### Статья 1 Цель Соглашения

Целью настоящего Соглашения является организация сотрудничества Сторон в области охраны и рационального использования трансграничных вод и их экосистем.

#### Статья 2 Объект Соглашения

Объектом настоящего Соглашения являются трансграничные воды бассейна реки Нарва, включая Псковско-Чудское озеро.

#### Статья 3 Общие положения

Стороны сотрудничают в целях обеспечения рационального, экологически обоснованного управления использованием водных ресурсов трансграничных вод и их сохранения в интересах населения и устойчивого развития.

Для достижения указанных целей Стороны:

сотрудничают в разработке нормативов, методов оценки и классификации качества вод;

принимают меры, необходимые для предотвращения или сокращения до согласованного минимума поступлений загрязняющих веществ в водные объекты;

обеспечивают применение современных технологий рационального использования водных ресурсов, эффективных очистных сооружений и водосберегающих технологий производства;

обеспечивают содержание в надлежащем техническом состоянии гидротехнических и водоохраных сооружений на трансграничных водах;

воздерживаются от действий или бездействия, которые могут ухудшить гидрологический и гидрохимический режимы трансграничных вод и состояние их экосистем;

проводят совместные научные исследования экосистемы Псковско-Чудского озера;

осуществляют согласованный природоохранный надзор.

#### Статья 4 Компетентные органы

Компетентными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

с Российской Стороны - Министерство природных ресурсов

Российской Федерации;

с Эстонской Стороны - Министерство окружающей среды Эстонской Республики.

Статья 5 Совместная Российско-Эстонская  
Комиссия по охране и рациональному  
использованию трансграничных вод

1. Для координации деятельности по выполнению настоящего Соглашения Стороны создают совместную Российско-Эстонскую Комиссию по охране и рациональному использованию трансграничных вод (далее именуется - Комиссия), которая работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права.

2. Состав Комиссии определяется сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

3. Основными задачами Комиссии являются:

координация деятельности Сторон по выполнению настоящего Соглашения;

рассмотрение результатов работы по реализации положений настоящего Соглашения;

согласование планов, проектов и программ научно-исследовательских работ, мониторинга и других мероприятий, касающихся трансграничных вод;

организация разработки и согласования нормативных показателей качества воды, методов проведения анализов;

разработка предложений по совершенствованию нормативных правовых актов государств Сторон, касающихся трансграничных вод;

организация обмена текущей и оперативной информацией о состоянии трансграничных вод;

установление порядка совместных действий в чрезвычайных ситуациях;

рассмотрение иных вопросов, касающихся охраны и рационального использования природных ресурсов трансграничных вод.

4. Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать к работе экспертов.

5. Комиссия проводит свои заседания не реже одного раза в год.

Статья 6 Общие принципы работы Комиссии

1. Компетентные органы Сторон в течение 2 месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии, составе ее национальных частей, в том числе секретарей, по дипломатическим каналам.

2. Заседания Комиссии, ее рабочих групп и экспертов проводятся поочередно на территории государств Сторон.

Председателем на заседании Комиссии является сопредседатель от той Стороны, на территории государства которой проходит это заседание.

3. Расходы по организации и проведению заседания несет

принимающая Сторона.

Расходы, связанные с командированием, несет командирующая Сторона.

4. Официальными языками Комиссии и ее рабочих групп являются русский и эстонский языки.

5. Решения Комиссии и ее рабочих групп принимаются на основе консенсуса. В случае разногласий по каким-либо вопросам Стороны проводят дополнительные консультации и рассматривают эти вопросы на следующем заседании Комиссии.

#### Статья 7 Мониторинг

1. С целью получения регулярной информации о состоянии трансграничных вод, прогнозирования его возможных изменений Стороны осуществляют мониторинг по согласованным Комиссией программам.

2. Стороны осуществляют мониторинг своими средствами на территории своего государства.

3. Данные мониторинга открыты для обеих Сторон. Стороны обмениваются данными мониторинга по согласованной программе.

#### Статья 8 Научные исследования

1. Комиссия согласовывает приоритетные направления и программы научных исследований в области охраны и рационального использования трансграничных вод.

2. Стороны обмениваются результатами научных исследований посредством проведения совместных семинаров и научных конференций, осуществления совместных публикаций или в иной форме.

#### Статья 9 Нормы и стандарты

Комиссия согласовывает единые нормативные показатели качества трансграничных вод, методики взятия проб воды и производства анализов.

В случае различий в нормах и стандартах за основу принимается более строгая норма или дающий более точные результаты доступный метод анализа, либо разрабатывается новая норма, более строгая по сравнению с нормами, предусмотренными законодательством государств Сторон.

#### Статья 10 Сотрудничество

##### по ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. В случаях возникновения чрезвычайной ситуации на трансграничных водах Стороны немедленно информируют об этом друг друга через свои компетентные органы.

2. При возникновении чрезвычайных ситуаций Стороны в тесном сотрудничестве принимают меры к их оперативному изучению, прогнозированию развития и ликвидации.

3. В случае аварий, умышленного или совершенного по неосторожности загрязнения трансграничных вод затраты по ликвидации последствий возмещает Сторона, ответственная за нанесение ущерба.

Порядок возмещения ущерба устанавливает Комиссия.



## Статья 11 Консультации

Если одна из Сторон планирует проведение водохозяйственных, рыбохозяйственных или других мероприятий, способных изменить гидрологический или гидрохимический режимы трансграничных вод или затронуть интересы другой Стороны, то она до начала реализации этих мероприятий, как можно раньше консультируется с другой Стороной через Комиссию или компетентные органы.

## Статья 12 Сотрудничество с органами местного самоуправления и общественностью

1. Стороны обеспечивают гласность рассмотрения вопросов в рамках настоящего Соглашения и привлекают к участию в их обсуждении представителей органов местного самоуправления и общественности.

2. Стороны способствуют сотрудничеству соответствующих органов исполнительной власти и местного самоуправления, научных, общественных организаций и других учреждений в области рационального использования и охраны трансграничных вод.

## Статья 13 Поправки к Соглашению

1. Предлагаемые любой Стороной поправки к настоящему Соглашению рассматриваются Комиссией.

2. Одобренные Комиссией поправки подлежат утверждению Сторонами и вступают в силу в день обмена нотами, уведомляющими об их утверждении Сторонами.

## Статья 14 Урегулирование споров

Споры, касающиеся толкования или выполнения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

## Статья 15 Права и обязательства Сторон

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются их государства.

## Статья 16 Вступление Соглашения

в силу и срок его действия

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за один год до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не наносит ущерба исполнению соглашений, протоколов и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями Сторон, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 20 августа 1997 г. в двух экземплярах, каждый на русском и эстонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
И СОЮЗНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ЮГОСЛАВИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ  
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ**

Правительство Российской Федерации и Союзное Правительство Союзной Республики Югославии, далее именуемые Сторонами, учитывая важность решения вопросов охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, в частности, из-за их глобального характера,

сознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан,

стараясь содействовать осуществлению прав и обязательств каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

руководствуясь общепризнанными нормами международного права,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в этой области и решению вопросов, представляющих взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

**Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды;

внедрение экологических стандартов в различных сферах деятельности;

мониторинг окружающей среды и оценка влияния хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения;

взаимодействие и обмен опытом работы контрольных органов и служб охран окружающей среды;

обеспечение экологических требований в энергетике, промышленности, сельском хозяйстве и других отраслях и ресурсосбережение;

методологические подходы в организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития и предложения по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;

обмен опытом в области охраны атмосферы, поверхностных и подземных вод и морской среды от загрязнения;

охрана недр и рациональное недропользование;

защита земель и геологической среды от вредных воздействий,

реабилитация загрязненных территорий и контроль за их использованием;

экологически обоснованное использование, хранение, обезвреживание, складирование, переработка и трансграничное перемещение отходов;

охрана и развитие заповедников и других особо охраняемых природных территорий;

охрана биологических ресурсов и чувствительных экосистем;

охрана лесов;

охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и других населенных пунктах;

обмен экологической информацией;

развитие и использование информационных систем в области охраны окружающей среды;

экологическое воспитание, образование и просвещение;

другие направления сотрудничества, которые будут признаны сторонами целесообразными.

### Статья 3

Сотрудничество будет осуществляться в следующих основных формах:

осуществление совместных программ, проектов и мероприятий, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров;

обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;

обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;

профессиональное образование и обучение кадров;

создание совместных рабочих групп;

оказание консультационных услуг;

иных согласованных в ходе реализации настоящего Соглашения форм.

### Статья 4

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется Смешанная Комиссия)

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Смешанной комиссии.

Смешанная комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Смешанная комиссия разрабатывает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения и дает необходимые рекомендации.

Смешанная комиссия будет проводить свои заседания по мере

необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Союзной Республике Югославии.

#### Статья 5

Деятельность Смешанной Комиссии будет направлена на создание благоприятных организационных, юридических и финансовых условия для осуществления сотрудничества, вытекающего из настоящего Соглашения.

#### Статья 6

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых контактов между учреждениями, предприятиями и организациями обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

В рамках настоящего Соглашения указанные учреждения, предприятия и организации могут заключать договоры и контракты о реализации сотрудничества, которые будут определять условия сотрудничества.

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организация, принятым в соответствии с договорами и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

#### Статья 7

Результаты, полученные в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче или продаже третьей Стороне, если нет иной договоренности между Сторонами.

#### Статья 8

Споры относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций между Сторонами.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие процедуры, необходимые для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на пятилетний период и по истечении указанного срока будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее 6 месяцев до истечения срока действия соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в г. Белграде 3 июля 1996 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## **КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**

## **ЯПОНИИ ОБ ОХРАНЕ ПЕРЕЛЕТНЫХ ПТИЦ И ПТИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ, И СРЕДЫ ИХ ОБИТАНИЯ**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии,

Считая, что птицы представляют собой один из важных элементов окружающей природной среды и играют существенную роль и эта роль может быть умножена при надлежащем контроле,

Принимая во внимание, что большое число видов птиц совершает перелеты между обеими странами и обитает сезонно в каждой стране и что среди птиц существуют такие виды, которые находятся под угрозой исчезновения,

Желая сотрудничать в осуществлении мероприятий по контролю, охране и предотвращению исчезновения определенных видов птиц, также контролю и охране окружающей их среды,

Согласились о нижеследующем:

### **Статья I**

I. В настоящей Конвенции термин «перелетные птицы» означает

а) виды птиц, в отношении которых имеются доказательства, полученные в результате кольцевания или применения других способов мечения, и

б) виды птиц, имеющие подвиды, общие для обеих стран, а при отсутствии подвидов – виды птиц, общие для обеих стран (за исключением тех птиц, которые известны в биологии, как птицы, не совершающие перелетов) . Идентификация этих видов и подвидов будет основываться на коллекционных экземплярах, фотография или других заслуживающих доверия доказательствах.

2. а) Перечни видов птиц, отнесенных к перелетным в соответствии с пунктом I настоящей статьи, содержатся в Приложении к настоящей Конвенции.

б) Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут время от времени пересматривать Приложение и при необходимости давать рекомендации о внесении в него поправок

в) Приложение считается исправленным через три месяца после того, как согласие с указанными рекомендациями будет подтверждено путем обмена дипломатическими нотами.

### **Статья II**

I. Будет установлен запрет на добывание перелетных птиц и сбор их яиц. Будет запрещена также продажа, покупка или обмен этих птиц или их яиц, добытых или собранных незаконно живыми или мертвыми, и продажа, покупка или обмен их продуктов или частей. Исключение из запрета добывания и сбора может быть сделано в соответствии с законами и распоряжениями каждой Договаривающейся Стороны в следующих случаях:

а) для научных, просветительных целей, разведения или других

специфических задач, не противоречащих целям настоящей Конвенции;

- б) в целях охраны человеческой жизни и имущества;
- в) в сезоны охоты, установленные в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи;
- г) в отношении охотничьих угодий, где охота ведется на искусственно разведенных птиц.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может определять сезоны охоты в своей стране, имея в виду сохранение нормального воспроизводства перелетных птиц в течение всего годового цикла.

#### Статья III

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что для сохранения видов и подвидов птиц, находящихся под угрозой исчезновения, желательны специальные меры охраны.

2. В том случае, когда одна из Договаривающихся Сторон определяет виды и подвиды птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и устанавливает специальные меры охраны этих птиц, данная Договаривающаяся Сторона будет информировать другую Договаривающуюся Сторону об этом определении, а также о последующем аннулировании этого определения.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет контролировать экспорт и импорт видов или подвидов птиц, определенных в пункте 2 настоящей статьи, и их продуктов.

#### Статья IV

1. Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен данными публикациями, касающимися исследований перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения.

2. Договаривающиеся Стороны будут способствовать разработке координационных исследовательских программ по перелетным птицам и птицам, находящимся под угрозой исчезновения, а также их сохранению.

#### Статья V

Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к созданию заповедников и других учреждений в целях контроля и охраны перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, а также среды их обитания.

#### Статья VI

Каждая Договаривающаяся Сторона приложит усилия к принятию соответствующих мер для сохранения и улучшения среды обитания птиц, находящихся под охраной в соответствии со статьями II и III.

В частности, каждая Сторона будет:

- а) изыскивать способы предупреждения ущерба этим птицам и окружающей их среде;

- б) прилагать усилия к принятию необходимых мер контроля над ввозом в районы, включая острова, с уникальной природной средой таких животных и растений, которые могли бы нарушить там экологическое равновесие.

## Статья VII

Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается принять меры, необходимые для достижения целей настоящей Конвенции.

## Статья VIII

Оба Правительства, по просьбе любого из них, будут консультироваться относительно осуществления настоящей Конвенции.

## Статья IX

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и обмен ратифицированными грамотами будет произведен в возможно короткий срок, в Токио.

Настоящая Конвенция вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами и будет оставаться в силе в течение пятидесяти лет.

2. В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон за один год до истечения указанного пятнадцатилетнего периода не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие, то конвенция будет оставаться в силе впредь до истечения одного года с того дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего представители обоих Правительств подписали настоящую конвенцию.

Совершено в Москве 10 октября 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

<Список видов птиц, мигрирующих между СССР и Японией>

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 1. Краснозобая гагара         | ( <i>Gavia stellata</i> )        |
| 2. Чернозобая гагара          | ( <i>Gavia arctica</i> )         |
| 3. Белоклювая гагара          | ( <i>Gavia adamali</i> )         |
| 4. Малая поганка              | ( <i>Podiceps ruficollis</i> )   |
| 5. Черношейная поганка        | ( <i>Podiceps nigricollis</i> )  |
| 6. Ушастая поганка            | ( <i>Podiceps auritus</i> )      |
| 7. Серощекая поганка          | ( <i>Podiceps griseigena</i> )   |
| 8. Большая поганка            | ( <i>Podiceps cristatus</i> )    |
| 9. Белоспинный альбатрос      | ( <i>Diomedea albatrus</i> )     |
| 10. Темноспинный альбатрос    | ( <i>Diomedea immutabilis</i> )  |
| 11. Черноногий альбатрос      | ( <i>Diomedea nigripes</i> )     |
| 12. Глупыш                    | ( <i>Puffinus glacialis</i> )    |
| 13. Белолобый тайфунник       | ( <i>Pterodroma leucoptera</i> ) |
| 14. Пегий буревестник         | ( <i>Calonectris leucomela</i> ) |
| 15. Серый буревестник         | ( <i>Puffinus griseus</i> )      |
| 16. Тонкоклювый буревестник   | ( <i>Puffinus tenuirostris</i> ) |
| 17. Серая вилохвостая качурка | ( <i>Oceanodroma furcata</i> )   |

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 18. Северная качурка          | ( <i>Oceanodroma leucorhoa</i> )                           |
| 19. Малая вилохвостая качурка | ( <i>Oceanodroma conorhis</i> )                            |
| 20. Японский баклан           | ( <i>Phalacrocorax filamentosus</i> )                      |
| 21. Берингов баклан           | ( <i>Phalacrocorax pelagicus</i> )                         |
| 22. Краснолицый баклан        | ( <i>Phalacrocorax urile</i> )                             |
| 23. Большая выпь              | ( <i>Botaurus stellaris</i> )                              |
| 24. Китайский волчок          | ( <i>Ixobrychus sinensis</i> )                             |
| 25. Амурский волчок           | ( <i>Ixobrychus eurhythmus</i> )                           |
| 26. Зеленая кваква            | ( <i>Butorides striatus</i> )                              |
| 27. Большая белая цапля       | ( <i>Ergetta alba</i> )                                    |
| 28. Средняя белая цапля       | ( <i>Ergetta intermedia</i> )                              |
| 29. Серая цапля               | ( <i>Ardea cinerea</i> )                                   |
| 30. Рыжая цапля               | ( <i>Ardea purpurea</i> )                                  |
| 31. Белый аист                | ( <i>Ciconia ciconia</i> )                                 |
| 32. Черный аист               | ( <i>Ciconia nigra</i> )                                   |
| 33. Колпица                   | ( <i>Platales leucurodia</i> )                             |
| 34. Канадская казарка         | ( <i>Branta canadensis</i> )                               |
| 35. Черная казарка            | ( <i>Branta bernica</i> )                                  |
| 36. Серый гусь                | ( <i>Anser anser</i> )                                     |
| 37. Белолобый гусь            | ( <i>Anser albifrons</i> )                                 |
| 38. Пискулька                 | ( <i>Anser erythropus</i> )                                |
| 39. Гуменник                  | ( <i>Anser fabalis</i> )                                   |
| 40. Белый гусь                | ( <i>Anser caerulescens</i> )                              |
| 41. Белошей                   | ( <i>Anser canagoides</i> )                                |
| 42. Сухонос                   | ( <i>Anser cygnoides</i> )                                 |
| 43. Лебедь-кликун             | ( <i>Cygnus Cygnus</i> )                                   |
| 44. Тундровый лебедь          | ( <i>Cygnus columbianus</i> , включая <i>C. bewickii</i> ) |
| 45. Огарь                     | ( <i>Tadorna ferruginea</i> )                              |
| 46. Пеганка                   | ( <i>Tadorna tadona</i> )                                  |
| 47. Мандаринка                | ( <i>Aix galericulata</i> )                                |
| 48. Кряква                    | ( <i>Anas platyrhynchos</i> )                              |
| 49. Черная кряква             | ( <i>Anas poecilorhynchos</i> )                            |
| 50. Чирок-свистун             | ( <i>Anas crecca</i> )                                     |
| 51. Чирок-клоктун             | ( <i>Anas formosa</i> )                                    |
| 52. Касатка                   | ( <i>Anas falcata</i> )                                    |
| 53. Серая утка                | ( <i>Anas strepera</i> )                                   |
| 54. Свизь                     | ( <i>Anas penelope</i> )                                   |
| 55. Шилохвость                | ( <i>Anas acuta</i> )                                      |
| 56. Чирок трескун             | ( <i>Anas querquedula</i> )                                |
| 57. Широконоска               | ( <i>Anas clypeata</i> )                                   |
| 58. Красноголовый нырок       | ( <i>Aythya ferina</i> )                                   |
| 59. Нырок Бэра                | ( <i>Aythya baeri</i> )                                    |
| 60. Хохлатая чернеть          | ( <i>Aythya fulgula</i> )                                  |
| 61. Морская чернеть           | ( <i>Aythya maria</i> )                                    |
| 62. Стеллерова гага           | ( <i>Polystica stelleri</i> )                              |



- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 63. Стиньга             | ( <i>Melanitta</i> , включая <i>fusca</i> M. <i>americana</i> ) |
| 64. Турпан              | ( <i>Melanitta</i> , включая <i>fusca</i> <i>M.deglandi</i> )   |
| 65. Каменушка           | ( <i>Histrionicus histrionicus</i> )                            |
| 66. Морянка             | ( <i>Ciangula hyemalis</i> )                                    |
| 67. Гоголь              | ( <i>Buocephala clagula</i> )                                   |
| 68. Луток               | ( <i>Mergus albellus</i> )                                      |
| 69. Длинноносый крохаль | ( <i>Mergus serrator</i> )                                      |
| 70. Большой крохаль     | ( <i>Mergus merganser</i> )                                     |
| 71. Скопа               | ( <i>Pandion haliaetus</i> )                                    |
| 72. Черный коршун       | ( <i>Milvus migrans</i> )                                       |
| 73. Орлан-белохвост     | ( <i>Haliaeetus albicilla</i> )                                 |
| 74. Тихоокеанский орлан | ( <i>Haliaeetus pelagicus</i> )                                 |
| 75. Тетерявтник         | ( <i>Accipiter gentilis</i> )                                   |
| 76. Малый перепелятник  | ( <i>Accipiter virgatus</i> )                                   |
| 77. Перепелятник        | ( <i>Accipiter nisus</i> )                                      |
| 78. Зимняк              | ( <i>Buteo lagopus</i> )  |
| 79. Обыкновенный канюк  | ( <i>Buteo buteo</i> )  |
| 80. Ястребиный сарыч    | ( <i>Butasur indicus</i> )                                      |
| 81. Большой подорлик    | ( <i>Aquila claga</i> )   |
| 82. Полевой лунь        | ( <i>Circus cyaneus</i> )                                       |
| 83. Болотный лунь       | ( <i>Circus aeruginosus</i> )                                   |
| 84. Кречет              | ( <i>Falco rusticolus</i> )                                     |
| 85. Сапсан              | ( <i>Falco peregrinus</i> )                                     |
| 86. Чеглок              | ( <i>Falco subbuteo</i> )                                       |
| 87. Дербник             | ( <i>Falco columbarius</i> )                                    |
| 88. Перепел             | ( <i>Circus cyaneus</i> )                                       |
| 89. Серый журавль       | ( <i>Circus aeruginosus</i> )                                   |
| 90. Японский журавль    | ( <i>Grus grus</i> )  |
| 91. Черный журавль      | ( <i>Grus monacha</i> )   |
| 92. Канадский журавль   | ( <i>Grus canadensis</i> )                                      |
| 93. Даурский журавль    | ( <i>Grus vipio</i> )   |
| 94. Стерх               | ( <i>Grus leucogeranus</i> )                                    |
| 95. Журавль-красавка    | ( <i>Anthropoides virgo</i> )                                   |
| 96. Пастушок            | ( <i>Rallus aquaticus</i> )                                     |
| 97. Курочка-крошка      | ( <i>Porzana pussila</i> )                                      |
| 98. Белокрылый погоныш  | ( <i>Porzana exquisita</i> )                                    |
| 99. Камышница           | ( <i>Gallinula chloropus</i> )                                  |
| 100. Лысуха             | ( <i>Fulica asta</i> )  |
| 101. Дрофа              | ( <i>Otis tarda</i> )   |
| 102. Цветной бекас      | ( <i>Rostratula henghalensis</i> )                              |
| 103. Кулик-сорока       | ( <i>Haematopus ostalegus</i> )                                 |
| 104. Галстучник         | ( <i>Chanedrius hiaticula</i> )                                 |
| 105. Малый зуек         | ( <i>Chanedrius dubius</i> )                                    |
| 106. Морской зуек       | ( <i>Chanedrius alexandrinus</i> )                              |

- |  |   |
|--|---|
| 107. Короткоклювый зуек                      | ( <i>Chanedrius mongolus</i> )                                |
| 108. Хрустан                                 | ( <i>Eudromias morinellus</i> )                               |
| 109. Бурокрылая ржанка                       | ( <i>Pluvalis dominica</i> )                                  |
| 110. Тулес                                   | ( <i>Pluvalis aquatarola</i> )                                |
| 111. Чибис                                   | ( <i>Vanellus vanellus</i> )                                  |
| 112. Серый чибис                             | ( <i>Microsarcops cinereus</i> )                              |
| 113. Камнешарка                              | ( <i>Atenaria intepres</i> )                                  |
| 114. Песочник-красношейка                    | ( <i>Calidris ruficollis</i> )                                |
| 115. Длинноопалый песочник                   | ( <i>Calidris minutilla</i> , включая<br><i>C.subminuta</i> ) |
| 116. Белохвостый песочник                    | ( <i>Calidris teminckii</i> )                                 |
| 117. Бэрдов песочник                         | ( <i>Calidris bairdii</i> )                                   |
| 118. Дутыш                                   | ( <i>Calidris melanotos</i> )                                 |
| 119. Острохвостый песочник                   | ( <i>Calidris aquiminata</i> )                                |
| 120. Чернозобик                              | ( <i>Calidris alpina</i> )                                    |
| 121. Краснозобик                             | ( <i>Calidris ferruginea</i> )                                |
| 122. Исландский песочник                     | ( <i>Calidris canutuss</i> )                                  |
| 123. Большой песочник                        | ( <i>Calidris tenuirostris</i> )                              |
| 124. Песчанка                                | ( <i>Grocentia alba</i> )                                     |
| 125. Кулик-лопатень                          | ( <i>Eurynorchynchus pygmeus</i> )                            |
| 126. Турухтан                                | ( <i>Philonachus pugnax</i> )                                 |
| 127. Грязовик                                | ( <i>Limicola falcinellus</i> )                               |
| 128. Американский бекасовидный<br>веретенник | ( <i>Limnodromus scolopaceus</i> )                            |
| 129. Щеголь                                  | ( <i>Tringa erythropus</i> )                                  |
| 130. Травник                                 | ( <i>Tringa totanus</i> )                                     |
| 131. Поручейник                              | ( <i>Tringa stagnatilis</i> )                                 |
| 132. Большой улит                            | ( <i>Tringa nebularia</i> )                                   |
| 133. Охотский улит                           | ( <i>Tringa guttifer</i> )                                    |
| 134. Черныш                                  | ( <i>Tringa ochropus</i> )                                    |
| 135. Фифи                                    | ( <i>Tringa glareola</i> )                                    |
| 136. Американский пепельный улит             | ( <i>Tringa incana</i> )                                      |
| 137. Азиатский пепельный улит                | ( <i>Tringa brevipes</i> )                                    |
| 138. Перевозчик                              | ( <i>Tringa hypoleucos</i> )                                  |
| 139. Мородунка                               | ( <i>Xenus cinereus</i> )                                     |
| 140. Большой веретенник                      | ( <i>Limosa limosa</i> )                                      |
| 141. Малый веретенник                        | ( <i>Limosa laponica</i> )                                    |
| 142. Большой кроншеп                         | ( <i>Numentius arquata</i> )                                  |
| 143. Дальневосточный кроншеп                 | ( <i>Numentius madagascariensis</i> )                         |
| 144. Средний кроншеп                         | ( <i>Numentius phaeopus</i> )                                 |
| 145. Кроншеп-малютка                         | ( <i>Numentius minutus</i> )                                  |
| 146. Вальдшнеп                               | ( <i>Scolopax rusticols</i> )                                 |
| 147. Обыкновенный бекас                      | ( <i>Gallinago gallinago</i> )                                |
| 148. Азиатский бекас                         | ( <i>Gallinago stenura</i> )                                  |
| 149. Лесной дупель                           | ( <i>Gallinago megal</i> )                                    |
| 150. Японский бекас                          | ( <i>Gallinago hardwickii</i> )                               |

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 151. Горный дупель               | ( <i>Gallinago solitaria</i> )         |
| 152. Гаршнеп                     | ( <i>Lymnocyptes minima</i> )          |
| 153. Плосконосый плавунчик       | ( <i>Phalaropus fulicarius</i> )       |
| 154. Круглоносый плавунчик       | ( <i>Phalaropus lobatus</i> )          |
| 155. Средний поморник            | ( <i>Stercorarius pomarinus</i> )      |
| 156. Кроткохвостый поморник      | ( <i>Stercorarius parasiticus</i> )    |
| 157. Длиннохвостый поморник      | ( <i>Stercorarius longivaudus</i> )    |
| 158. Озерная чайка               | ( <i>Larus ridibundus</i> )            |
| 159. Серебристая чайка           | ( <i>Larus argentatus</i> )            |
| 160. Тихоокеанская морская чайка | ( <i>Larus schistisagus</i> )          |
| 161. Серокрылая чайка            | ( <i>Larus glaucescens</i> )           |
| 162. Бургомистр                  | ( <i>Larus hyperboreus</i> )           |
| 163. Сизая чайка                 | ( <i>Larus canus</i> )                 |
| 164. Чернохвостая чайка          | ( <i>Larus crassirostris</i> )         |
| 165. Моенка                      | ( <i>Rissa tridactyla</i> )            |
| 166. Светлокрылая крачка         | ( <i>Childonias leucoptera</i> )       |
| 167. Белощекая крачка            | ( <i>Childonias hybrida</i> )          |
| 168. Речная крачка               | ( <i>Sterna hirundo</i> )              |
| 169. Малая крачка                | ( <i>Sterna albifrons</i> )            |
| 170. Камчатская крачка           | ( <i>Sterna aleutica</i> )             |
| 171. Тонкоклювая кайра           | ( <i>Uria aalge</i> )                  |
| 172. Толстоклювая кайра          | ( <i>Uria lomvia</i> )                 |
| 173. Обыкновенный чистик         | ( <i>Cephus columba</i> )              |
| 174. Очковый чистик              | ( <i>Cephus carbo</i> )                |
| 175. Длинноклювый пыжик          | ( <i>Synthliboramphus marmoratus</i> ) |
| 176. Старик                      | ( <i>Synthliboramphus antiquus</i> )   |
| 177. Большая конюга              | ( <i>Aethia cristatella</i> )          |
| 178. Конюга-крошка               | ( <i>Aethia pusilla</i> )              |
| 179. Белобрюшка                  | ( <i>Aethia psitacula</i> )            |
| 180. Длинноклювый тупик          | ( <i>Cerornica manocerata</i> )        |
| 181. Ипатка                      | ( <i>Fratercula corniculata</i> )      |
| 182. Топорок                     | ( <i>Lunda cirrinahata</i> )           |
| 183. Большая горлица             | ( <i>Streptopelia orientalis</i> )     |
| 184. Широкрылая кукушка          | ( <i>Querculus fugax</i> )             |
| 185. Обыкновенная кукушка        | ( <i>Querculus canorus</i> )           |
| 186. Глухая кукушка              | ( <i>Querculus saturatus</i> )         |
| 187. Малая кукушка               | ( <i>Querculus poliocephalus</i> )     |
| 188. Белая сова                  | ( <i>Nyctea scandiaca</i> )            |
| 189. Рыбный филин                | ( <i>Ketupa blakistoni</i> )           |
| 190. Ушастая сова                | ( <i>Asio otus</i> )                   |
| 191. Болотная сова               | ( <i>Asio flammeus</i> )               |
| 192. Ошейниковая совка           | ( <i>Otus bakkamoena</i> )             |
| 193. Мохноногий сыч              | ( <i>Aegolius funereus</i> )           |
| 194. Иглоногая сова              | ( <i>Ninox scutulata</i> )             |
| 195. Большой козодой             | ( <i>Caprimulgus indicus</i> )         |
| 196. Иглохвостый стриж           | ( <i>Chaetura cautacuta</i> )          |

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 197. Белопоясничный стриж     | ( <i>Apus pacificus</i> )        |
| 198. Голубой зимородок        | ( <i>Alcedo atthis</i> )         |
| 199. Широкорот                | ( <i>Eurystomus orientalis</i> ) |
| 200. Удод                     | ( <i>Upupa epops</i> )           |
| 201. Полевой жаворонок        | ( <i>Alauda arvensis</i> )       |
| 202. Рогатый жаворонок        | ( <i>Bremophila alpestris</i> )  |
| 203. Береговая ласточка       | ( <i>Riparia riparia</i> )       |
| 204. Касатка                  | ( <i>Hirundo rustica</i> )       |
| 205. Каменная ласточка        | ( <i>Hirundo daurica</i> )       |
| 206. Городская ласточка       | ( <i>Delichon urbica</i> )       |
| 207. Древесная трясогузка     | ( <i>Dendronanthus indicus</i> ) |
| 208. Желтая трясогузка        | ( <i>Montacilla flava</i> )      |
| 209. Горная трсогузка         | ( <i>Montacilla cinerea</i> )    |
| 210. Белая трясогузка         | ( <i>Montacilla alba</i> )       |
| 211. Зеленый конек            | ( <i>Anthus hodgsoni</i> )       |
| 212. Краснозобый конек        | ( <i>Anthus cervynus</i> )       |
| 213. Горный конек             | ( <i>Anthus spinoletta</i> )     |
| 214. Рыжеухий бюль-бюль       | ( <i>Hypsipetes amaurotis</i> )  |
| 215. Тигровый сорокопут       | ( <i>Lanius tigrinus</i> )       |
| 216. Японский сорокопут       | ( <i>Lanius bucephalus</i> )     |
| 217. Сибирский жулан          | ( <i>Lanius cristatus</i> )      |
| 218. Серый сорокопут          | ( <i>Lanius excubitor</i> )      |
| 219. Обыкновенный свиристель  | ( <i>Bombycilla gerullus</i> )   |
| 220. Японский свиристель      | ( <i>Bombycilla japonica</i> )   |
| 221. Альпийская завирушка     | ( <i>Prunella collaris</i> )     |
| 222. Сибирская завирушка      | ( <i>Prunella montanella</i> )   |
| 223. Японская завирушка       | ( <i>Prunella rubida</i> )       |
| 224. Японская зарянка         | ( <i>Erithacus akanige</i> )     |
| 225. Соловей-свистун          | ( <i>Erithacus sibilans</i> )    |
| 226. Соловей-красношейка      | ( <i>Erithacus calliope</i> )    |
| 227. Синий соловей            | ( <i>Erithacus cyane</i> )       |
| 228. Синехвостка              | ( <i>Erithacus cyanurus</i> )    |
| 229. Сибирская горихвостка    | ( <i>Phoenicurus aureoreus</i> ) |
| 230. Черногорлый чекан        | ( <i>Saxicola torquata</i> )     |
| 231. Синий каменный дрозд     | ( <i>Monticola solitarius</i> )  |
| 232. Сибирский дрозд          | ( <i>Turdus sibiricus</i> )      |
| 233. Пестрый дрозд            | ( <i>Turdus dauma</i> )          |
| 234. Сизый дрозд              | ( <i>Turdus hortulorum</i> )     |
| 235. Японский дрозд           | ( <i>Turdus chrysolaus</i> )     |
| 236. Бледный дрозд            | ( <i>Turdus pallidus</i> )       |
| 237. Темный дрозд             | ( <i>Turdus obscurus</i> )       |
| 238. Дрозд Науманна           | ( <i>Turdus naumanni</i> )       |
| 239. Короткохвостая камышевка | ( <i>Cettia squameiceps</i> )    |
| 240. Короткокрылая камышевка  | ( <i>Cettia diphone</i> )        |
| 241. Таежный сверчок          | ( <i>Losuctella fasciolata</i> ) |
| 242. Охотский сверчок         | ( <i>Losuctella ochotensis</i> ) |

- |                                      |                                       |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 243. Пятнистый сверчок               | ( <i>Locustella lanceolata</i> )      |
| 244. Чернобровая камышевка           | ( <i>Acrocephalus bistrigiceps</i> )  |
| 245. Дроздовидная камышека           | ( <i>Acrocephalus arundinaceus</i> )  |
| 246. Пеночка-таловка                 | ( <i>Phylloscopus borealis</i> )      |
| 247. Бледноногая пеночка             | ( <i>Phylloscopus tenelipes</i> )     |
| 248. Светлоногая пеночка             | ( <i>Phylloscopus occipitalis</i> )   |
| 249. Желтоголовый королек            | ( <i>Regulus regulus</i> )            |
| 250. Японская желтоспинная мухоловка | ( <i>Musicapa narcissina</i> )        |
| 251. Мухоловка мугимаки              | ( <i>Musicapa migimaki</i> )          |
| 252. Мухоловка-касатка               | ( <i>Musicapa sibirica</i> )          |
| 253. Пестрогрудая мухоловка          | ( <i>Musicapa greiseisticta</i> )     |
| 254. Ширококлювая мухоловка          | ( <i>Musicapa latirostris</i> )       |
| 255. Белошапочная овсянка            | ( <i>Emberiza leucocephala</i> )      |
| 256. Красноухая овсянка              | ( <i>Emberiza cioides</i> )           |
| 257. Ошейниковая овсянка             | ( <i>Emberiza fucata</i> )            |
| 258. Овсянка-ремез                   | ( <i>Emberiza rustica</i> )           |
| 259. Желтороглая овсянка             | ( <i>Emberiza elegans</i> )           |
| 260. Овсянка-дубровник               | ( <i>Emberiza aureola</i> )           |
| 261. Седоголовая овсянка             | ( <i>Emberiza spodocephala</i> )      |
| 262. Японская овсянка                | ( <i>Emberiza varabilis</i> )         |
| 263. Камышевая овсянка               | ( <i>Emberiza schoeniclus</i> )       |
| 264. Лапландский подорожник          | ( <i>Calcarius lapponicus</i> )       |
| 265. Пуночка                         | ( <i>Plectrophenax nivalis</i> )      |
| 266. Юрок                            | ( <i>Fringilla montifringilla</i> )   |
| 267. Китайская зеленушка             | ( <i>Carduelis sinica</i> )           |
| 268. Чиж                             | ( <i>Carduelis spinus</i> )           |
| 269. Чечетка                         | ( <i>Carduelis flammea</i> )          |
| 270. Сибирский горный вьюрок         | ( <i>Leucosticte arctoa</i> )         |
| 271. Сибирская чечевица              | ( <i>Caprodacus roseus</i> )          |
| 272. Щур                             | ( <i>Pinicola enucleator</i> )        |
| 273. Клест-еловик                    | ( <i>Loxia curvirosta</i> )           |
| 274. Белокрылый клест                | ( <i>Loxia leucoptera</i> )           |
| 275. Долгохвостая чечевица           | ( <i>Uragus sibiricus</i> )           |
| 276. Снегирь                         | ( <i>Pyrrhula pyrrhula</i> )          |
| 277. Малый черноголовый дубонос      | ( <i>Eophona migratoria</i> )         |
| 278. Дубонос                         | ( <i>Occothaustes coccothrauste</i> ) |
| 279. Рыжий воробей                   | ( <i>Passer rutilans</i> )            |
| 280. Японский малый скворец          | ( <i>Sturnus sturnira</i> )           |
| 281. Серый скворец                   | ( <i>Sturnus cineraceus</i> )         |
| 282. Китайская иволга                | ( <i>Oriolis chinensis</i> )          |
| 283. Галка                           | ( <i>Corvus monedula</i> )            |
| 284. Грач                            | ( <i>Corvus frugilegus</i> )          |
| 285. Черная ворона                   | ( <i>Corvus corone</i> )              |
| 286. Большешклювая ворона            | ( <i>Corvus macrorhynchos</i> )       |
| 287. Ворон                           | ( <i>Corvus corax</i> )               |

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии,

придавая большое значение охране окружающей среды и желая путем осуществления международного сотрудничества достичь практических результатов в этой области,

осознавая важность охраны и улучшения окружающей среды для осуществления экономического и социального развития с учетом интересов будущих поколений,

выражая уверенность в том, что сотрудничество между Правительствами в деле решения общих проблем охраны окружающей среды в каждой из стран отвечает их взаимной выгоде,

желая на основе этого сотрудничества дальше содействовать международным усилиям по охране и улучшению окружающей среды на Земле,

принимая во внимание, что рамки межправительственного сотрудничества в области науки и техники зафиксированы в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве от 10 октября 1973 года,

согласились о следующем:

### Статья 1

Оба Правительства будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды в рамках соответствующего законодательства обеих стран и финансовых средств, выделенных ими на эти цели.

### Статья 2

Сотрудничество в целях выявления, изучения и предотвращения вредных воздействия на окружающую среду может осуществляться в следующих областях:

- а) охрана воздушного бассейна от загрязнения,
- б) охрана вод от загрязнения,
- в) переработка вредных отходов,
- г) улучшение окружающей среды в городах,
- д) охрана экологических систем и биологического разнообразия,
- е) предотвращение глобального потепления,
- ж) изучение влияния антропогенных и естественных воздействий на климат Земли,
- з) охрана озонового слоя,
- и) изучение медицинских, биологических и генетических последствий загрязнения окружающей среды,

к) другие области сотрудничества, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, могут согласоваться в дальнейшем.

### Статья 3

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- а) обмен специалистами официальных научно-исследовательских организаций,
- б) проведение конференций и симпозиумов специалистами научно-исследовательских организаций,
- в) обмен результатами исследований и другой информацией между официальными научно-исследовательскими организациями,
- г) проведение официальными научно-исследовательскими организациями совместных научных исследований,
- д.) в дальнейшем могут согласовываться иные формы сотрудничества.

### Статья 4

1. Оба Правительства для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения, а также для подготовки в случае необходимости соответствующих предложений обоим Правительствам создадут Смешанную Советско–Японскую Комиссию по охране окружающей среды (в дальнейшем – Комиссия).

2. Оба Правительства в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Соглашения назначат по одному сопредседателю Комиссии и уведомят друг друга об этом по дипломатическим каналам.

3. Комиссия будет собираться поочередно в Москве и в Токио, как правило, один раз в год.

4. Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения отдельных областей сотрудничества.

5. В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся к работе Комиссии, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

### Статья 5

Оба Правительства будут как можно шире содействовать сотрудничеству между различными организациями, учреждениями и отдельными лицами обеих стран в области охраны и улучшения окружающей среды.

### Статья 6

Положение настоящего Соглашения не будут затрагивать имеющихся или заключенных после подписания настоящего Соглашения иных договоренностей, касающихся сотрудничества между Правительствами двух стран.

### Статья 7

Оба Правительства будут консультироваться при необходимости по дипломатическим каналам по различным вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, и в целях эффективного осуществления

сотрудничества в его рамках.

#### Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течении двух лет и оставаться в силе в последующее время до истечения шестимесячного срока со дня, когда одно Правительство уведомит другое Правительство о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Токио 18 апреля 1991 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

### **МЕМОРАНДУМ О РАЗВИТИИ СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ И ЯПОНИЕЙ**

Председатель Государственного комитета Российской Федерации по охране окружающей среды В.И. Данилов-Данильян и Чрезвычайный Полномочный Посол Японии в Российской Федерации Т. Того,

остро осознавая растущую важность решения проблем, касающихся охраны окружающей среды для превращения мира в XXI веке в богатый и процветающий,

будучи уверенны в том, что сотрудничество между Российской Федерацией и Японией в области охраны окружающей среды имеет важное значение не только для обеих стран, но и отвечает интересам всего международного сообщества в целом,

приветствуя развитие сотрудничества и обменов между двумя странами по Программе сотрудничества в области охраны окружающей среды на основе Соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии (Российско-японское Соглашение о сотрудничестве в области окружающей среды),

памятуя о том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды осуществляется также в соответствии с Программой научно-технического сотрудничества, разработанной на основе Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о научно-техническом сотрудничестве (Российско-японское Соглашение о научно-техническом сотрудничестве),

приветствуя, что на основе сотрудничества между Российской Федерацией и Японией осуществляются нижеперечисленные разнообразные совместные проекты,

выражают намерение и в дальнейшем расширять и укреплять такую совместную деятельность между Российской Федерацией и



Японией в области охраны окружающей среды.

(1) Сотрудничество по охране озонового слоя.

Финансовая помощь Правительства Японии через трастовый фонд, который будет создан в Мировом банке для прекращения производства в России веществ, разрушающих озоновый слой.

(2) Взаимодействие на основе Российско-Японского Соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

На второй сессии Смешанной Российско-Японской комиссии по охране окружающей среды, намеченной на 1999 год, стороны рассмотрят меры по продолжению нижеперечисленных проектов сотрудничества в рамках соответствующих в странах законодательств и выделенных финансовых средств на эти цели:

(1) Измерения эмиссии метана в зонах вечной мерзлоты

(2) Моделирование процессов эмиссии метана с увлажненных территорий;

(3) Авиационные измерения парниковых газов над территорией Сибири;

(4) Экологические исследования в бассейне озера Байкал;

(5) Исследование кислотных осадений;

(6) Совместные исследования состояния окружающей среды в Японском море;

(7) Обмен информацией для организации и управления охраняемыми территориями и национальными парками;

(8) Системы мониторинга глобального загрязнения окружающей среды с помощью методов хроматографии;

(9) Фундаментальные исследования обращения с отходами в холодных климатических условиях;

(10) Совместные исследования обращения с отходами в холодных климатических условиях;

(11) Инвентаризация источников выбросов парниковых газов в атмосферу.

3. Взаимодействие на основе Российско-Японского Соглашения о научно-техническом сотрудничестве:

(1) Моделирование глобальных изменений окружающей среды в бассейне озера Байкал;

(2) Совместные исследования разрушения озонового слоя в результате взрывов;

(3) Исследования оценок влияния дальневосточных лесов на состояние окружающей среды;

(4) Исследование циркуляции углерода над континентальным шельфом.

4. Осуществление мер по борьбе с загрязнением моря и кислотными дождями региона по План действий в Северо-Западной части Тихого океана (NOWPAP) и Сети мониторинга кислотных дождей в Восточной Азии.

5. Сотрудничество в области охраны биологического разнообразия.

Международные совместные исследования методов контроля экологических систем увлажненных территорий.

Москва, 13 ноября 1998 года.

(Подписи)

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**от 7 июля 2004 г.**

**между Министерством экологии и природопользования Московской области и Государственным управлением экологии и природных ресурсов в Харьковской области о сотрудничестве в сфере заповедного дела**

Министерство экологии и природопользования Московской области и Государственное управление экологии и природных ресурсов в Харьковской области, далее именуемые "Стороны",

выражая стремление развивать сотрудничество в сфере заповедного дела,

основываясь на положениях Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной, подписанного в городе Киеве 31 мая 1997 года,

учитывая положения Соглашения от 21 марта 2002 года № 55 между Правительством Московской области Российской Федерации и Харьковской областной государственной администрацией Украины о торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве,

руководствуясь законодательствами своих государств и областей, общепризнанными принципами и нормами между-

## **УГОДА**

**від 7 липня 2004 р.**

**між Міністерством екології та природокористування Московської області та Державним управлінням екології та природних ресурсів в Харківській області про співпрацю в сфері заповідної справи**

Міністерство екології та природокористування Московської області і Державне управління екології та природних ресурсів в Харківській області, далі іменовані "Сторони",

маючи бажання розвивати співробітництво в сфері заповідної справи,

покладаючись на положення Угоди про дружбу, співробітництво та партнерство між Російською Федерацією і Україною, підписаної в місті Києві 31 травня 1997 року,

враховуючи положення Угоди від 21 березня 2002 року № 55 між Урядом Московської області Російської Федерації та Харківською обласною державною адміністрацією України про торгово-економічне, науково-технічне та культурне співробітництво,

керуючись законодавством своїх держав та областей, загально визнаними принципами та нормами міжнародного права

народного права пришли к соглашению о нижеследующем.

#### Статья 1

Стороны намерены сотрудничать в сфере развития заповедного дела на паритетных началах равноправного партнерства с учетом взаимных интересов.

#### Статья 2

Это сотрудничество имеет целью совершенствование систем особо охраняемых природных территорий и объектов и будет осуществляться по следующим направлениям:

- общие вопросы экологической политики;
- экологическое законодательство;
- экологические проекты и программы;
- экологическая информация;
- экологическое образование, обучение, воспитание, просвещение и пропаганда, обмен опытом между специалистами соответствующих направлений;
- другие направления сотрудничества, имеющие отношение к заповедному делу.

#### Статья 3

В рамках настоящего Соглашения предусматривается проведение рабочих встреч, совместных исследовательских работ, обмен учеными и специалистами, повышение квалификации кадров, а также обмен информацией, материалами и другие формы взаимодействия Сторон.

#### Статья 4

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны в течение

дійшли до угоди про нижченаведене.

#### Статья 1

Стороны мають намір спільно працювати в галузі розвитку заповідної справи на паритетній основі рівноправного партнерства, враховуючи взаємні інтереси.

#### Статья 2

Це співробітництво має за мету удосконалення системи природних територій і об'єктів, які особливо охороняються, і буде здійснюватися за наступними напрямками:

- загальні питання екологічної політики;
- екологічне законодавство;
- екологічні проекти та програми;
- екологічна інформація;
- екологічна освіта, навчання, виховання, освіта і пропаганда, обмін досвідом між фахівцями відповідних напрямів;
- інші напрями співробітництва, що мають відношення до заповідної справи.

#### Статья 3

В рамках цієї Угоди передбачається проведення зустрічей, спільних дослідницьких робіт, обмін вченими і фахівцями, підвищення кваліфікації кадрів, а також обмін інформацією, матеріалами інші форми співробітництва Сторін.

#### Статья 4

Для координації діяльності стосовно реалізації цієї Угоди Сторони в термін одного місяця

одного місяця з дати його підписання назначат в соответствии с собственными процедурами и практикой, ответственных секретарей каждой части рабочей группы по заповедному делу. Ответственные секретари будут поддерживать между собой связь, координировать сотрудничество учреждений и организаций, взаимодействующих в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 5

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Сторонами или одной из Сторон с третьей стороной.

#### Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания Сторонами, является бессрочным и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Настоящее Соглашение составлено на русском и украинском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу. Министр экологии и природопользования Правительства Московской области А.С. Качан Москва, 7 июля 2004 г.

з дати її підпису призначать у відповідності з процедурою і практикою, відповідальних секретарів кожної частини робочої групи по заповідній справі. Відповідальні секретарі будуть підтримувати між собою зв'язок, координувати співробітництво установ та організацій, взаємодіючих відповідно до даної Угоди.

#### Стаття 5

Ніщо в даній Угоді не буде заважати іншим угодам, складеними між Сторонами або між однією із Сторін з третьою стороною.

#### Стаття 6

Ця Угода вступає в силу з дати підпису Сторонами, являється безтерміною і буде діяти до кінця одного року з дня, коли одна з Сторін надасть іншій Стороні повідомлення про своє бажання припинити її дію.

Ця Угода складена російською і українською мовами в двох примірниках, які мають рівнозначну силу. Начальник держуправління екології та природних ресурсів в Харківській області І.В. Капусник Харків, 7 липня 2004 р.

## Рабочая программа сотрудничества между Московской и Харьковской областями на 2005-2006 годы (по заповедному делу)<sup>110</sup>

№ п/п	Наименование тем и направлений, Ф.И.О., тел. сопредседателей	Цель и форма сотрудничества	Форма мероприятия и время проведения на Украине в Российской Федерации	
			в Российской Федерации	на Украине
Общие вопросы экологической политики, Карцев Юрий Анатольевич – Первый заместитель Министра экологии и природопользования Правительства Московской области, (095) 200 1087, Капусник Игорь Вадимович – Начальник Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области (10 380 57) 743 0914				
1.1.	Осуществление устойчивого развития в области управления особо охраняемыми природными территориями	-обмен информацией  -продолжение семинара по планированию природоохранной политики	-обмен информацией, постоянно  -разработка дальнейших мероприятий (2005)	-обмен информацией, постоянно  -разработка дальнейших мероприятий (2005)
1.2.	Совершенствование экономических методов обеспечения деятельности особо охраняемых природных территорий	-обмен информацией, подготовка докладов, сравнительный анализ	-встреча экспертов (2005)	-определение экспертов
1.3.	Сотрудничество с региональными и национальными общественными экологическими организациями по заповедному делу	-обмен информацией  -поддержка проведения двусторонних встреч представителей НПО	-конференция по сотрудничеству правительственных и неправительственных организаций (2006)	-подготовка конференции [ <a href="http://www.fido7.net/cgi-bin/forum1.fpl?userg=measure">http://www.fido7.net/cgi-bin/forum1.fpl?userg=measure</a> ]  -разработка плана дальнейших мероприятий

<sup>110</sup> Настоящая рабочая программа принята 23 сентября 2005 г. надлежащим образом уполномоченными на то представителями Сторон в целях реализации (международного межведомственного) Соглашения между Министерством экологии и природопользования Московской области и Государственным управлением экологии и природных ресурсов в Харьковской области о сотрудничестве в сфере заповедного дела от 7 июля 2004 г. и является его неотъемлемой частью, при этом признана гибким инструментом сотрудничества. При необходимости, в период между встречами рабочей группы, корректируется в рабочем порядке.

№ п/п	Наименование тем и направлений, Ф.И.О., тел. сопредседателей	Цель и форма сотрудничества	Форма мероприятия и время проведения	
			в Российской Федерации	на Украине
1.4.	Организационное обеспечение реализации Соглашения Сторон, подготовка плановых организационных встреч сопредседателей тем и направлений сотрудничества	-осуществление координационной роли секретариата  -проведение рабочих встреч	-визит членов и секретаря секретаря российской части и рабочей группы по заповедному делу (II-III кварталы, 2005) [п. 3.35. Плана, утв. расп. Губернатора МО от 23.12.04 № 1121-РГ]	-визит членов и секретаря российской части и рабочей группы по заповедному делу (II-III кварталы, 2005) [п. 3.35. Плана, утв. расп. Губернатора МО от 23.12.04 № 1121-РГ]
Экологическое законодательство, Высторбец Евгений Анатольевич – консультант Отдела охраны окружающей среды, биологических ресурсов и контроля Управления природопользования Минэкологии Московской области, (095) 200 3607, Сильченко И.Н. – юристконсульт Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области (10 380 57) 757 8487				
2.1.	Некоторые вопросы развития экологического законодательства с учетом международного опыта	- обмен информацией  - гармонизация законодательства и международно-го права	-продолжение обмена результатами исследований в области сравнительно-правового анализа законодательства	-постоянно обмен информацией
2.2.	Международно-правовые меры по сохранению и развитию особо охраняемых природных территориях и сотрудничеству в сфере заповедного дела	- обмен информацией -подготовка предложений по совершенствованию правового обеспечения развития заповедного дела	-постоянно обмен информацией  -разработка дальнейших мероприятий (2006)	-постоянно обмен информацией  -разработка дальнейших мероприятий (2005)
2.3.	Правовые инструменты сохранения биологического разнообразия на особо охраняемых природных территориях	- обмен информацией  -компаративистское исследование эффективности мер	-постоянно обмен информацией  -разработка дальнейших мероприятий (2005)	-постоянно обмен информацией  -разработка дальнейших мероприятий (2006)

№ п/п	Наименование тем и направлений, Ф.И.О., тел. сопредседателей	Цель и форма сотрудничества	Форма мероприятия и время проведения в Российской Федерации	
			на Украине	
	Экологические проекты и программы, Марков Николай Сергеевич – Начальник Управления планирования и экономики Минэкологии Московской области, (095) 200 1688, Заднепровский Вячеслав Васильевич – Первый заместитель Начальника Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области (10 380 57) 705 0681			
3.1.	Функционирование, восстановление и контроль особо охраняемых природных территорий, особенно тех, где обитают крупные или редкие млекопитающие	-обмен информацией -деятельность, связанная с управлением территорий и изучением млекопитающих -научная работа	-определение соответствующих институтов -назначение экспертов -разработка и реализация конкретных научных проектов, касающихся редких и исчезающих видов	-определение соответствующих институтов -назначение экспертов -участие экспертов в полевых экспериментах по изучению млекопитающих
3.2.	Стратегическое планирование в области охраны природы, включая развитие экологических сетей	-обмен документами в области политики, концепциями и информацией, связанными с осуществлением политики (нормативы, социально-экономические механизмы, обмен опытом)	-постоянно, назначение экспертов -развитие экологической сети в Московской области (2005-2006)	-постоянно, назначение экспертов -визит экспертов по вопросам развития экологической сети (2005)
	Экологическая информация, Балакин Виктор Алексеевич – Генеральный директор Научно-производственного центра «Мособлэкология» (город Раменское, Московская область), 8 246 3 7114, Заднепровский Вячеслав Васильевич – Первый заместитель Начальника Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области (10 380 57) 705 0681			

№ п/п	Наименование тем и направлений, Ф.И.О., тел. сопредседателей	Цель и форма сотрудничества	Форма мероприятия и время проведения	
			в Российской Федерации	на Украине
4.1.	Обмен информацией по образованию в области экологии и охраны природы	-визит экспертов (2005)	-обмен информацией по образованию в области экологии и охраны природы	-обмен информацией по образованию в области экологии и охраны природы
4.2.	Освещение деятельности рабочей группы в национальных, областных, местных средствах массовой информации	-информирование общественности, популяризация заповедного дела  -совместная подготовка и размещение материалов в печатных и электронных средствах массовой информации	-публикации, постоянно, обмен изданиями  -обсуждение вопросов экологической информации	-публикации, постоянно, обмен изданиями  -обсуждение вопросов экологической информации
<p>Экологическое образование, обучение, воспитание, просвещение и пропаганда, обмен опытом между специалистами соответствующих направлений, Хорошев Павел Иванович - Заведующий Отделом охраны окружающей среды, биологических ресурсов и контроля Управления природопользования Минэкологии Московской области; (095) 200 3607, Шульга Юрий Павлович – Начальник Отдела заповедного дела и контроля биоресурсов (10 380 57) 757 4495, Тараник Юрий Викторович – Начальник Отдела экономики природопользования и координации экологических программ (10 380 57) 757 4486 / 89</p>				
5.1.	Обмен опытом экологического просвещения населения по вопросам сотрудничества	-обмен информацией по образованию в области экологии и охраны природы	-визит экспертов (2006)	-обучение студентов по курсу природоохранного менеджмента
5.2.	Потенциальные проекты с участием представителей Сторон	-развитие двусторонних отношений	-определяется по согласованию Сторон	-обмен информацией



№ п/п	Наименование тем и направлений, Ф.И.О., тел. председателей	Цель и форма сотрудничества	Форма мероприятия и время проведения в Российской Федерации	
			на Украине	
	Другие направления сотрудничества, имеющие отношение к заповедному делу, Зерков Николай Васильевич – Заместитель Министра экологии и природопользования Правительства Московской области – Начальник Управления природопользования, (095) 200 2807, Сервуля Владимир Фёдорович – Заместитель Начальника Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области, Начальник Государственной инспекции контроля за охраной, защитой использования и восстановления лесов в Харьковской области (10 380 57) 757 4490, Сильченко И.Н. – юрисконсульт Государственного управления экологии и природных ресурсов в Харьковской области (10 380 57) 757 8487, Шульга Юрий Павлович – Начальник Отдела заповедного дела и контроля биоресурсов (10 380 57) 757 4495			
6.1.	Развитие дополнительного образования, обучения, стажировок руководителей и специалистов	-оказание информационной поддержки участию представителей муниципальных образований в двустороннем сотрудничестве	-обмен информацией	XIII ежегодная международная научно-практическая конференция «Экология ...», г. Алушта 13-17.06.05
6.2.	Развитие методов убеждения и принуждения к соблюдению природоохранного законодательства в рамках деятельности правоохранительных органов и «экологической милиции»	-обмен информацией о работе государственных органов по обеспечению исполнения природоохранного законодательства	-определяется по согласованию Сторон	-определяется по согласованию Сторон

Ответственный секретарь рабочей группы по заповедному делу от Государственного управления экологии и природных ресурсов Харьковской области Ю. П. Шульга

Ответственный секретарь рабочей группы по заповедному делу от Министерства экологии и природопользования Московской области Е. А. Высторобец

## **ДВУСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА (ПЕРЕЧЕНЬ)**

(список составлен для сравнения с двусторонними природоохранными соглашениями)

1. Соглашение между Финляндией и Россией относительно лова рыбы и запечатывания в территориальных водах обеих стран, в Северном Ледовитом океане от 21 октября 1922 г.
2. Соглашение между Финляндией и Россией относительно лова рыбы и запечатывания на озере Ладога, Хельсинки от 28 октября 1922 г.
3. Соглашение между Республикой Финляндии и Российской Социалистической Федеральной Советской Республикой относительно обслуживания речных каналов и регулирования лова рыбы на потоках, являющихся частью границы между Финляндией и Россией, Хельсинки от 28 октября 1922 г.
4. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Революционным Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области развития морского рыболовства от 25 сентября 1962 г.
5. Протокол о внесении поправок к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Революционным Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области развития морского рыболовства от 25 сентября 1962 г.
6. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Революционным Правительством Республики Куба о строительстве на Кубе рыбной гавани от 29 сентября 1962 г.
7. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Гана о сотрудничестве в области морского рыболовства от 20 декабря 1963 г.
8. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Объединенной Арабской Республики о сотрудничестве в области развития морского рыболовства от 27 февраля 1964 г.
9. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Иракской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 17 января 1969 г.
10. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Иракской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 17 января 1969 г.
11. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о регулировании рыболовства и охране рыбных запасов в реках Воряема (Гренсе-Якобсэльв) и Патсойоки (Пасвикэльв) от 7 декабря 1971 г.
12. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Перу о сотрудничестве в осуществлении проекта развития рыбного хозяйства от 4 сентября 1971 г.
13. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Сомалийской Демократической Республики о развитии сотрудничества в области рыболовства от 26 июля 1972 г.
14. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов от 21 февраля 1973 г.

15. Протокол к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рассмотрении претензий, возникающих в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова, и о мерах по предотвращению промысловых конфликтов от 21 февраля 1973 г.
16. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Гамбия о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 18 марта 1975 г.
17. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области рыболовства от 11 апреля 1975 г.
18. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о взаимных по ведению рыбопромысловых операций от 7 июня 1975 г.
19. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Норвегии о взаимных отношениях в области рыболовства от 15 октября 1975 г.
20. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Сьерра-Леоне о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 14 мая 1976 г.
21. Соглашение между Правительством СССР и Правительством Народной Республики Ангола о сотрудничестве в области рыбного хозяйства 26 мая 1976 г.
22. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Бенин о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 24 января 1977 г.
23. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Исландия по научному и техническому сотрудничеству и консультациям в области рыболовства и исследований живых ресурсов моря от 25 апреля 1977 г.
24. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Кооперативной Республики Гайана о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 17 мая 1977 г.
25. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Правительством Дании и местным Правительством Фарерских островов, с другой стороны, о взаимных отношениях в области рыболовства между Союзом Советских Социалистических Республик и Фарерскими островами от 27 ноября 1977 г.
26. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Новой Зеландии в области рыболовства от 4 апреля 1978 г.
27. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Сейшельские Острова о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 23 июня 1978 г.
28. Соглашение об образовании Межправительственной Смешанной Советско-Перуанской Комиссии по торгово-экономическому, научно-техническому сотрудничеству и рыболовству от 29 июня 1979 г.
29. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Гвинейской Народной Революционной Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 25 мая 1981 г.
30. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Национального Возрождения Республики Никарагуа о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 5 сентября 1981 г.
31. Протокол о ведении советскими судами рыбного промысла в исключительной экономической зоне Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи от 7 декабря 1981 г.

32. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 7 декабря 1981 г.
33. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о взаимных отношениях в области рыболовства от 1 мая 1984 г.
34. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о взаимных отношениях в области рыболовства у побережий обеих стран от 7 декабря 1984 г.
35. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 22 мая 1985 г.
36. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Гвинея-Бисау о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 10 мая 1986 г.
37. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 6 мая 1987 г.
38. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 г.
39. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 4 октября 1988 г.
40. Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 сентября 1991 г.
41. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Дании и местным Правительством Гренландии о взаимных отношениях в области рыболовства между Российской Федерацией и Гренландией от 7 марта 1992 г.
42. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Латвийской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 21 июля 1992 г.
43. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Украины о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 24 сентября 1992 г.
44. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеции в области рыболовства от 11 декабря 1992 г.
45. Протокол совещания полномочных представителей рыбохозяйственных организаций Азербайджанской Республики, Республики Казахстан, Российской Федерации и Туркменистана от 22-23 декабря 1992 г.
46. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Исламской Республики Мавритания о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 27 июня 1993 г.
47. Соглашение между Комитетом Российской Федерации по рыболовству и Государственным Комитетом Украины по рыбному хозяйству и рыбной промышленности по вопросам рыболовства в Азовском море от 14 сентября 1993 г.
48. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики в области рыболовства от 11 февраля 1994 г.
49. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о взаимных отношениях в области рыболовства в Чудском, Теплом и Псковском озерах от 4 мая 1994 г.
50. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 4 мая 1994 г.

51. Соглашение между Правительством Республики Эстонии и Правительством Российской Федерации о сохранении и использовании рыбацких запасов в озере Пейпси, Озере Лэмми и озере Пихква от 04 мая 1994 г.
52. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны, регулирования и воспроизводства живых водных ресурсов в пограничных водах рек Амур и Уссури от 27 мая 1994 г.
53. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Социалистической Республики Вьетнам о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 июня 1994 г.
54. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о взаимных отношениях и сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 5 июля 1995 г.
55. Соглашение об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 г., которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими от 4 декабря 1995 г.
56. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Марокко о сотрудничестве в области морского рыболовства от 28 декабря 1995 г.
57. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Исламской Республики Иран о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 26 мая 1996 г.
58. Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Исландии к Соглашению между Правительством Российской Федерации, Правительством Республики Исландии и Правительством Королевства Норвегия, касающегося некоторых аспектов сотрудничества в области рыболовства, Санкт-Петербург от 10 июня 1996 г.
59. Меморандум о договоренности между Комитетом Российской Федерации по рыболовству и Департаментом рыболовства Продовольственной и сельскохозяйственной Организации Объединенных Наций от 16 ноября 1996 г.
60. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки в отношении сохранения трансграничных рыбных запасов в центральной части Охотского моря от 13 июня 1996 г. Соглашение между Правительством Российской Федерации и правительством Китайской Народной Республики на руководящих принципах объединенной деловой активности по некоторым островам и смежным определенным областям воды пограничных рек от 10 ноября 1997 г.
61. Протокол между Правительством Российской Федерации и правительством республики Финляндии относительно продления участия российских организаций в рыбоводстве с целью воспроизводства запаса рыбы в озере Инари от 27 ноября 1997 г.
62. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Японии о некоторых вопросах сотрудничества в области промысла морских живых ресурсов от 21 февраля 1998 г.
63. Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Исландии к Соглашению между Правительством Российской Федерации, Правительством Республики Исландии и Правительством Королевства Норвегия, касающегося некоторых аспектов сотрудничества в области рыболовства от 15 мая 1999 г.
64. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 29 июня 1999 г.
65. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Исландии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 03 апреля 2000 г.

66. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 13 марта 2002 г.
67. Меморандум о намерениях между Государственным комитетом по рыболовству Российской Федерации и Субсекретариатом по рыболовству Республики Чили о сотрудничестве в области рыболовства и аквакультуры от 15 ноября 2002 г.
68. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Исламской Республики Мавритании о сотрудничестве в области морского рыболовства и рыбного хозяйства от 12 мая 2003 г.
69. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о продлении срока действия Соглашения между Правительством СССР и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимных отношениях в области рыбного хозяйства от 31 мая 1988 года, заключенное в форме обмена Нотами между Посольством США в Российской Федерации от 1 апреля 2008 года и МИД Российской Федерации от 19 сентября 2008 г.
70. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским сообществом о сотрудничестве в области рыболовства и сохранения живых морских ресурсов в Балтийском море от 28 апреля 2009 г.
71. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Боливарианской Республики Венесуэла в области рыбного хозяйства от 15 августа 2009 г.
72. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Куба о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 28 октября 2009 г.
73. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области предупреждения незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов от 22 декабря 2009 г.
74. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Марокко в области морского рыболовства от 3 июня 2010 г.
75. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Намибии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 20 мая 2010 г.
76. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Абхазия о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 16 октября 2010 г.
77. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сенегал о сотрудничестве в области рыболовства от 8 февраля 2011 г.
78. Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Никарагуа о сотрудничестве в области рыбного хозяйства от 9 февраля 2011 г.

## ДВУСТОРОННИЕ ПРИРОДООХРАННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ (указатель)

№	Государство	Договор	Дата подписания	С.
1	<b>Абхазия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Абхазия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды	17.02. 2010	<b>61</b>
2		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Абхазия о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов	06.10. 2011	<b>64</b>
3	<b>Азербайджан</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Азербайджанской Республики о рациональном использовании и охране водных ресурсов трансграничной реки Самур	03.09. 2010	<b>70</b>
4	<b>Белоруссия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны окружающей природной среды (рамочное соглашение)	05.07. 1994	<b>76</b>
5		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных водных объектов	24.05. 2002	<b>80</b>
6	<b>Бельгия</b>	Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Бельгии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	25.06. 1975	<b>86</b>
7	<b>Болгария</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	28.08. 1998	<b>88</b>
8	<b>Боливия</b>	Меморандум о намерениях по развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды между Российской Федерацией и Республикой Боливии	26.07. 1996	<b>92</b>
9	<b>Бразилия</b>	Меморандум о намерениях по вопросу развития сотрудничества в области охраны окружающей среды между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Бразилией [приводится постановление от 11 мая 1993 г. № 439]	14.11. 1994	<b>92</b>
10	<b>Великобритания</b>	Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	03.10. 1974	<b>94</b>
11	<b>Венгрия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Венгерской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды	20.12. 2002	<b>97</b>
12	<b>Венесуэла</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Боливарианской Республики Венесуэла	15.08. 2009	<b>100</b>
13	<b>Германия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	28.05. 1992	<b>103</b>

№	Государ-ство	Договор	Дата подписания	С.
14	<b>Германия</b> (продол-жение)	Соглашение между Министерством экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов о содействии развитию экономического сотрудничества, направленного на решение проблем в области охраны окружающей среды <о создании Экологического бюро>	28.05. 1992	<b>106</b>
15		Соглашение <о проекте мониторинга> между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германия о сотрудничестве в области сбора, передачи, анализа и оценки радиологических данных, при создании в Российской Федерации интегрированной измерительно-информационной системы (ИРИС), а также основанного на информационной технике двустороннего обмена данными	12.11. 1993	<b>108</b>
16		Соглашение <по заповеднику в Нелидово> между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германия о сотрудничестве при создании и эксплуатации системы экологических наблюдений в центрально-лесном биосферном заповеднике <Нелидово>, Тверская область, Российская Федерация	28.04. 1994	<b>112</b>
17		Соглашение <о колледже> между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о создании в г. Москве и г. Карлсруэ "Российско-Германского колледжа", совершенное в форме обмена вербальными нотами Посольства ФРГ Министерству иностранных дел Российской Федерации от 9 августа 1995 г. № 1772 и МИД России Посольству ФРГ от 5 сентября 1995 г. [приводится постановление от 26 августа 1995 г. № 846]	05.09. 1995	<b>118</b>
18	<b>Дания</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Дания о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	05.01. 1993	<b>123</b>
19	<b>Египет</b>	Меморандум между Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации и государственным министерством по вопросам экологии Арабской Республики Египет о сотрудничестве в области охраны окружающей среды	23.06. 2009	<b>126</b>
20	<b>Индия</b>	Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Индии об охране перелетных птиц (вместе с приложением - Список видов птиц, мигрирующих между СССР и Индией)	08.10. 1984	<b>128</b>
21		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (рамочное соглашение)	30.06. 1994	<b>138</b>



№	Государ-ство	Договор	Дата подпи-сания	С.
22	<b>Испания</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испании о сотрудничестве в области окружающей среды (рамочное соглашение)	11.04.1994	<b>141</b>
23	<b>Казахстан</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов [прекратило свое действие 07.09.2010]	27.08.1992	-
24		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан по экологии и природопользованию на территории комплекса "Байконур" в условиях его аренды Российской Федерацией	04.10.1997	<b>144</b>
25		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан в области охраны окружающей среды	22.12.2004	<b>148</b>
26		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов	07.09.2010	<b>151</b>
27		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан о создании трансграничного резервата "Алтай"	15.09.2011	<b>157</b>
28	<b>Канада</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды (рамочное соглашение)	08.05.1993	<b>162</b>
29		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве в области уничтожения химического оружия, утилизации атомных подводных лодок, выведенных из состава Военно-Морского Флота, учета, контроля и физической защиты ядерных материалов и радиоактивных веществ (вместе с приложением)	09.06.2004	<b>165</b>
30	<b>Китай</b>	Соглашение о проведении Союзом Советских Социалистических Республик и Китайской Народной Республикой совместных научно-исследовательских работ по выявлению природных ресурсов и перспектив развития производительных сил бассейна реки Амур и проектно-изыскательских работ по составлению схемы комплексного использования реки Аргунь и верхнего течения реки Амур	18.08.1956	<b>179</b>
31		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	27.05.1994	<b>186</b>
32		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о заповеднике "Озеро Ханка"	25.04.1996	<b>188</b>
33		Протокол между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики об охране тигра [приводится с постановлением от 7 ноября 1997 г. № 1395]	10.11.1997	<b>191</b>

№	Государ-ство	Договор	Дата подпи-сания	С.
34	Китай (продолже-ние)	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о рациональном использовании и охране трансграничных вод	29.01. 2008	193
35	КНДР	Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Кореи о рациональном использовании и охране трансграничных вод	02.09. 1987	-
36	Корея	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	02.06. 1994	197
37		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея об охране перелетных птиц (список не приводится)	02.06. 1994	200
38	Литва	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	29.06. 1999	202
39		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Литовской Республики о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря нефтью и другими вредными веществами	08.10. 2009	206
40	Македо-ния	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	27.01. 1998	211
41	Молдавия	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Молдова о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов	20.02. 2008	214
42	Монголия	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудниче-стве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	15.02. 1994	217
43		Соглашение <о Даурском заповеднике> между Мини-стерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации, Министерством природы и окружающей среды Монголии и Агентством охраны окружающей среды Китайской Народной Республики [не приводится]	29.03. 1994	-
44		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии по охране и использованию трансграничных вод	11.02. 1995	221
45		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Монголия о создании трансграничного резервата «Убунсурская котловина»	31.05. 2011	225

№	Государ-ство	Договор	Дата подпи-сания	С.
46	<b>Нидерланды</b>	Меморандум о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области охраны окружающей среды между Министерством природопользования и охраны окружающей среды Союза Советских Социалистических Республик и Министерством жилищного строительства, планирования и окружающей среды Нидерландов, Министерством сельского хозяйства, природопользования и рыболовства Нидерландов, Министерством транспорта, общественных работ и водного хозяйства Нидерландов (подписан на английском языке)	26.03.1991	<b>229</b>
47		Протокол к Меморандуму от 26.03.91 <о сохранении силы Меморандума о взаимопонимании>	26.05.1993	
48	<b>Норвегия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	03.09.1992	<b>233</b>
49		Протокол о намерениях между Государственным комитетом Российской Федерации по охране окружающей среды и Министерством охраны окружающей среды Норвегии о сотрудничестве в области создания автоматизированной сети измерения радиационного загрязнения в Северо-Западном регионе России и обмене результатами измерений между Российской Федерацией и Норвегией (вместе с приложениями 1, 2)	04.02.1998	<b>237</b>
50		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды в связи с утилизацией российских атомных подводных лодок, выведенных из состава военно-морского флота в Северном регионе, и повышения ядерной и радиационной безопасности	26.05.1998	<b>241</b>
51	<b>Польша</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	25.08.1993	<b>247</b>
52		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Польша о сотрудничестве в борьбе с загрязнением Балтийского моря, включая Калининградский (Вислинский) залив, нефтью и другими вредными веществами	06.12.2010	<b>250</b>
53	<b>Румыния</b>	Соглашение между Правительством Союза Советских социалистических республик и Правительством Румынии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды	05.04.1991	<b>255</b>
54	<b>Сирия</b>	Меморандум о сотрудничестве в области охраны окружающей среды между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерством экологии Сирийской Арабской Республики	05.03.1994	<b>259</b>
55		Соглашение между Министерством природных ресурсов и экологии Российской Федерации и Государственным министерством по делам окружающей среды Сирийской Арабской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды	11.05.2010	

№	Государ-ство	Договор	Дата под-писания	С.
56	<b>Словакия</b>	Соглашение между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерством окружающей среды Словацкой Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	31.10.1995	<b>263</b>
57	<b>США</b>	Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединёнными Штатами Америки об охране перелетных птиц и их среды обитания (на английском языке, пакет ко 2-му чтению в Сенате)	19.11.1976	<b>265</b>
58		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединённых Штатов Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и природных ресурсов (вместе с приложением, рамочное соглашение)	23.06.1994	<b>278</b>
59		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединённых Штатов Америки о сотрудничестве в претотворении загрязнения окружающей среды в Арктике	16.12.1994	<b>284</b>
60		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединённых Штатов Америки о сотрудничестве по программе «ГЛОУБ» (вместе с приложениями 1-3) [приводится постановление от 14 декабря 1994 г. № 1380]	16.12.1994	<b>288</b>
61		Меморандум о взаимопонимании между Министерством охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Агентством соединённых Штатов Америки по международному развитию по вопросам технической помощи в области охраны окружающей среды (с Приложением А)	19.06.1995	<b>294</b>
62		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединённых Штатов Америки о сохранении и использовании чукотско-аляскинской популяции белого медведя	16.10.2000	<b>301</b>
63	<b>Финляндия</b>	Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой о пограничных водных системах	24.04.1964	<b>306</b>
64		Соглашение Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о заповеднике "Дружба" [приводится распоряжение от 18 сентября 1991 г. № 1036-р]	26.10.1989	<b>313</b>
65		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение) [приводится постановление от 21 апреля 1992 г. № 263]	29.04.1992	<b>316</b>
66		Соглашение между Светом Министров - Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о реализации проектов сотрудничества в области охраны окружающей среды по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга (с приложением - Перечень приоритетных проектов)	05.11.1993	<b>319</b>

№	Государство	Договор	Дата подписания	С.
67	<b>Франция</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	15.02.1996	<b>323</b>
68	<b>Швейцария</b>	Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Швейцарским Федеральным Советом о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	24.11.1989	<b>326</b>
69	<b>Швеция</b>	Соглашение между Советом Министров – Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	03.02.1993	<b>329</b>
70	<b>Украина</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Украины о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	26.07.1995	<b>333</b>
71		Соглашение между Правительством Украины и Правительством Российской Федерации о совместном использовании и охране трансграничных водных объектов	19.10.1992	<b>337</b>
72	<b>Эстония</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	11.01.1996	<b>343</b>
73		Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных вод	20.08.1997	<b>345</b>
74	<b>Югославия</b>	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Союзной Республики Югославии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды (рамочное соглашение)	03.07.1996	<b>350</b>
75	<b>Япония</b>	Конвенция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии об охране перелетных птиц и птиц, находящихся под угрозой исчезновения, и среды их обитания	10.10.1973	<b>352</b>
76		Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии (рамочное соглашение)	18.04.1991	<b>362</b>
77		Меморандум о развитии сотрудничества между Российской Федерацией и Японией в области окружающей среды	13.11.1998	<b>364</b>

Харьковская область	Соглашение от 7 июля 2004 г. между Министерством экологии и природопользования Московской области и Государственным управлением экологии и природных ресурсов в Харьковской области о сотрудничестве в сфере заповедного дела (вместе с рабочей программой сотрудничества между Московской и Харьковской областями на 2005-2006 годы (по заповедному делу) от 23.09.2005)	07.07.2004	<b>366</b>
---------------------	---	------------	------------

## Summary

The scientific report and chrestomathy on interecolaw contains complex legal analysis of international bilateral environmental agreements of Russia and USSR from one part and full texts of the documents. The edition is addressed to a wide range of interests, but designed primarily for heads and specialists of the departments of foreign affairs; for the participants of international environmental co-operation, and those who study the basics of environmental law, students of international environmental law, comparative environmental law of Russia and foreign states.

A foreword by Dr of Law Insur Z. Farkhutdinov, Chairman of the Scientific Council of the Eurasian Scientific Research Institute of the Problems of Law and senior researcher of the International Law Sector within the Institute of State and Law of the Russian Academy of Sciences, as well as an introductory remarks from Dr of Law Maria I. Vasilieva, professor with a sub-faculty of Environmental and Land Law of the M. V. Lomonosov Moscow State University, are included.

Structure of the edition includes theoretic part, practical commentary, more than 80 supplements of bilateral environmental agreements, and a list of 78 bilateral agreements on cooperation in the field of fishery. The work proposes classification of bilateral environmental agreements; definition of the concept of bilateral environmental agreements; goals, structure, contents, matter, major fields of international co-operation in the present sphere. Russia serves as a case to show formal legal interrelation between the norms of international law and legislation of the Russian Federation. Legal peculiarities of the groups of bilateral environmental agreements are identified.

Consideration is payed to the meaning and practice of application of legal concepts and terms (conventions, agreements, protocols, MoUs and others). Dynamic of the agreements doing in different periods of time is reflected. It is practically important that the prerequisites of negotiations on environmental agreements are discovered and most probable and expedient state-parties are named.

The book is made on voluntary basis under the aegis of not-for-profit public organisations, unions and associations.

**Eurasian Scientific Research Institute of the Problems of Law (EurAzSRIPL, EurAzNIIPP)** – autonomous non-profit organisation – an innovative scientific institution based on the following conceptual principles: 1) unprecedented scale of activities; 2) democracy of research activity; 3) mutual help in conducting research; 4) mutual internal exchange of information; 5) combining traditional and innovative means of communication; 6) absence of administrative barriers; 7) transparency of activities; 8) openness to cooperation; 9) sound material and non-financial employee incentives; 10) efficiency of consolidation of the efforts of employees.

The aim of the **EurAzNIIPP** – is consolidation of legal community undertaking research of sound problems of jurisprudence and problems of legal practice on Eurasian legal space into one organisation.

It has some management bodies, six scientific centres, three service units and five missions abroad. The organisation publishes a monthly Eurasian Legal Journal (ELJ, **EurAzJuzh**), included in a list of the Higher Attestation Commission.

Address: 450059 Russian Federation Republic of Bashkortostan Ufa Rihard Zorge str 20 office 7. Telephone: + 7 (903) 312 5790. E-mail: [info@eurasniipp.ru](mailto:info@eurasniipp.ru). URL: [www.eurasniipp.ru](http://www.eurasniipp.ru) (Institute); [www.eurasialegal.info/](http://www.eurasialegal.info/) (legal portal); [www.eurasialaw.ru/](http://www.eurasialaw.ru/) (Eurasian Legal Journal).

**Russian Environmental Union (REU)** – union of professional environmentalists. Basic activities: facilitation of environmental safety within the territories and among the population of the Russian Federation; development and consolidation of a Russian non-governmental environmental movement, support of professional environmentalists and politicians with sustainable environmental reputation as appointees to all levels of state and municipal authority. **REU** has published The Green World. Ecology: Problems and Programmes and other monthly wide circulation newspapers for about 20 years. Organisation in conjunction with the other founders of the International contest in the field of International Environmental Law and Environmental Law **InterECOLegal PETITabc** for joint diploma of Russian Environmental Union Board and other initiators is among recent activities of the **REU**.

Address: 103012 Box No 2. Russian Federation Moscow, Bogoyavlenskiy per., 3, building 3 (for correspondence). Telephone: + 7 (495) 474 9206. E-mail: [yuti-mv88@yandex.ru](mailto:yuti-mv88@yandex.ru). URL: <http://zmdosie.ru/> ; <http://ielpetitabc.narod2.ru/> (international contest).

**Moscow Initiative on International Environmental Law Development (MieLD)** unites those who have close position and co-operate with it – representatives of domestic and foreign state and non-governmental organisations, private persons, acting on behalf of the **MieLD**.

The aim of **MieLD** – being based on International Environmental Law, Russian law and best foreign experience in the field of legal environmental protection and natural resources – is to facilitate harmony of multipolar world, in which priority of people's environmental interests is consciously recognised, supported and followed. Jointly with the CieL, MieLD publishes **Interecolawyer** annually.

Address: 129346 Russian Federation Moscow 47-2-9 Anadyrskiy proezd (for correspondence) Telephone: + 7 (495) 475 4874 (after 5:30 pm GMT) E-mail: [measure@mail.ru](mailto:measure@mail.ru) URL: <http://mield.narod2.ru/> (full text books and articles); [www.silverday.ru/ecolog/](http://www.silverday.ru/ecolog/) (information); <http://envlaw.narod2.ru/> (students' resource).

**Centre of interECOlaw (CieL)** within the Eurasian Scientific Research Institute of the Problems of Law includes the Branch of **interECOjustice**; Branch of environmental legislation and law compliance and enforcement; ad-hoc expert commissions.

Its purpose – consolidating the efforts of interested persons and organisations in the solution of **interECOllegal** tasks. A long-term objective – *ecologisation* of legal world to ensure the rights of the present and future generations to a favourable environment.

Mission – to satisfy the demand for **interECOllegal** expertise. The centre undertakes research of theoretical and practical character, and assists in the development and support of **interECOllegal** research and educational projects. Uniqueness of the CieL and opportunity to contribute its own input into the solution of environmental legal tasks are determined by specialisation including, “internal” and foreign legislation, and international law – environmental legal relations. **CieL** is focused on incorporating traditional and advanced approaches based upon complex study science and practice in Russia, abroad and on the international level. The tasks of the Centre cover assistance in taking new scientific directions. Basic outcomes of the Centre are published in scientific works and annual reports.

Address: 450059 Russian Federation Republic of Bashkortostan Ufa Rihard Zorge str 20 office 7. In real time: [measure@mail.ru](mailto:measure@mail.ru). URL: [www.eurasniipp.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=180&Itemid=97](http://www.eurasniipp.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=180&Itemid=97) (*EurAzNIIPP's* site).





Friday, May 25, 2012

To Whom It May Concern:

It is my pleasure to hereby acknowledge and express my appreciation for the important additions that Roman Yu. Dolgikh has made to the International Environmental Agreements Database of 47 bilateral environmental agreements made between Russia or the Union of Soviet Social Republics based on research related to the publication "Bilateral Environmental Agreements of Russia: complex legal analysis." These agreements were not previously identified as part of the IEA Database and have helped make that a more comprehensive and complete document.

Sincerely,

Ronald B. Mitchell  
Professor  
Department of Political Science and Program in Environmental Studies  
[rmitchel@uoregon.edu](mailto:rmitchel@uoregon.edu)  
Director, International Environmental Agreements Database Project  
<http://iea.uoregon.edu/>

**DEPARTMENT OF POLITICAL SCIENCE**

936 Prince Lucien Campbell (PLC) Hall, 1284 University of Oregon, Eugene OR 97403-1284  
T (541) 346-4864 F (541) 346-4860 <http://polisci.uoregon.edu>

*An equal-opportunity, affirmative-action institution committed to cultural diversity and compliance with the Americans with Disabilities Act*



UNIVERSITY OF OREGON

Пятница, 25 мая, 2012 г.

Заинтересованному адресату:

Настоящим документом рад и выразить признательность и благодарность за важные дополнения 47 двусторонних природоохранных соглашений, заключенных Россией или Союзом Советских Социалистических Республик с одной стороны, которые, основываясь на исследовании, связанном с изданием “Двусторонние природоохранные соглашения: комплексный правовой анализ” сделал Роман Игоревич Долгих в Базу данных международных природоохранных соглашений. Ранее эти соглашения не были учтены как часть Базы данных международных природоохранных соглашений и помогли сделать ее более детальным и полным собранием документов.

С уважением,

Рональд Б. Митчелл

Профессор

Факультет политологии и экологических программ

[rmitchel@uoregon.edu](mailto:rmitchel@uoregon.edu)

Директор Проекта по созданию Базы данных международных природоохранных соглашений

<http://iea.uoregon.edu/>

## ФАКУЛЬТЕТ ПОЛИТОЛОГИИ

936 Холл Принца Люсьена Кэмпбэлла (PLC), 1284 Орегонский университет, Юджин OR 97403 -1284  
Т (541) 346-4864 Ф (541) 346-4860 <http://polisci.uoregon.edu>

## Содержание

Предисловие .....	3
Вступительные ремарки .....	5
От авторов .....	9
Сокращения и аббревиатуры .....	11
Введение .....	12
Раздел I. Теория .....	15
§ 1. Понятие двустороннего природоохранного соглашения .....	15
§ 2. Международные договоры и законодательство России .....	20
§ 3. Юридическая сила .....	27
§ 4. Классификация .....	29
Раздел II. Комментарий .....	37
§ 5. Структура .....	37
§ 6. Нормативный состав .....	43
§ 7. Наименования .....	46
§ 8. Динамика совершения .....	53
§ 9. Перспективные стороны .....	56
Заключение .....	59
Приложения .....	61
Избранные документы (полные тексты) .....	61
Двусторонние соглашения о сотрудничестве в области рыболовства (перечень) .....	374
Двусторонние природоохранные соглашения (указатель) .....	379
Summary .....	386

## Contents

Foreword .....	3
Introductory remarks .....	5
From the authors .....	9
Acronyms and abbreviations .....	11
Introduction .....	12
Section I. Theory .....	15
§ 1. Definition of bilateral environmental agreement .....	15
§ 2. International treaties and legislation of Russia .....	20
§ 3. Legal force .....	27
§ 4. Classification .....	29
Section II. Commentary .....	37
§ 5. Structure .....	37
§ 6. Normative composition .....	43
§ 7. Headlines .....	46
§ 8. Dynamics of doing .....	53
§ 9. Perspective parties .....	56
Conclusion .....	59
Supplements .....	61
Selected documents (complete texts) .....	61
Bilateral agreements on co-operation in the field of fishery (list) .....	374
Bilateral environmental agreements (index) .....	379
Summary .....	386

**Wystorobets Eugene A., Dolgikh Roman Ig. Bilateral Environmental Agreements of Russia** : chrestomathy on interecolaw with scientific report and commentary (Part “Bilateral treaties”) [foreword by I. Z. Farkhutdinov, introductory remarks by M. I. Vasilieva]. – Moscow-Ufa: MleLD - Moscow Initiative on International Environmental Law Development, Centre of interecolaw, 2012. – 391 p. + fig., 1 separate sheet of A3 format.  
ISBN 978-5-905259-12-8

**Центр интерэкоправа Евразийского научно-исследовательского института проблем права**

450059 Российская Федерация Республика Башкортостан  
г. Уфа ул. Рихарда Зорре стр. 20 оффис 7. E-mail: measure@mail.ru.  
[http://www.eurasniipp.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=180&Itemid=97](http://www.eurasniipp.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=180&Itemid=97)

*Eugene A Wystorobets*

*Roman Ig Dolgikh*

**Двусторонние природоохранные соглашения России**

Хрестоматия по интерэкоправу  
с научным докладом и комментарием  
(Часть “Двусторонние договоры”)

Электронный аналог соответствует печатному изданию

Вычитка *Е. Н. Абанина*  
Верстка, оформление, перевод *Е. А. Высторобец*  
Корректор (латынь, украинский, английский) *А. Н. Высторобец*  
Художники *Е. А. Высторобец, Д. А. Савонин*  
Корректор *М. А. Ермолина*

Подписано в печать 19.06.12  
Формат 60x84/16. Компьютерная верстка. Гарнитура “Arial”.  
Отпечатано на принтере. Усл. печ. л. 21,5. Авт. л. 21.  
Тираж 100 экз.

Систематизационные индексы проверены и уточнены ФГУ «Российская ордена “Знак Почёта” Книжная Палата» (осн. в 1917 г.) Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Министерства культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации.

УДК 349.6(341.1/8)  
ББК 67.412.1+67.407  
В 93

ISBN 978-5-905259-12-8

# Двусторонние природоохранные соглашения России

# BILATERAL ENVIRONMENTAL AGREEMENTS OF RUSSIA

## Условные обозначения LEGEND

ГОСУДАРСТВА-ПАРТНЕРЫ РОССИИ ПО ДВУСТОРОННИМ СОГЛАШЕНИЯМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ / PARTNER-STATES OF THE RUSSIA ON BILATERAL AGREEMENTS IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

число / месяц / год заключения договора  
date / month / year of a treaty conclusion

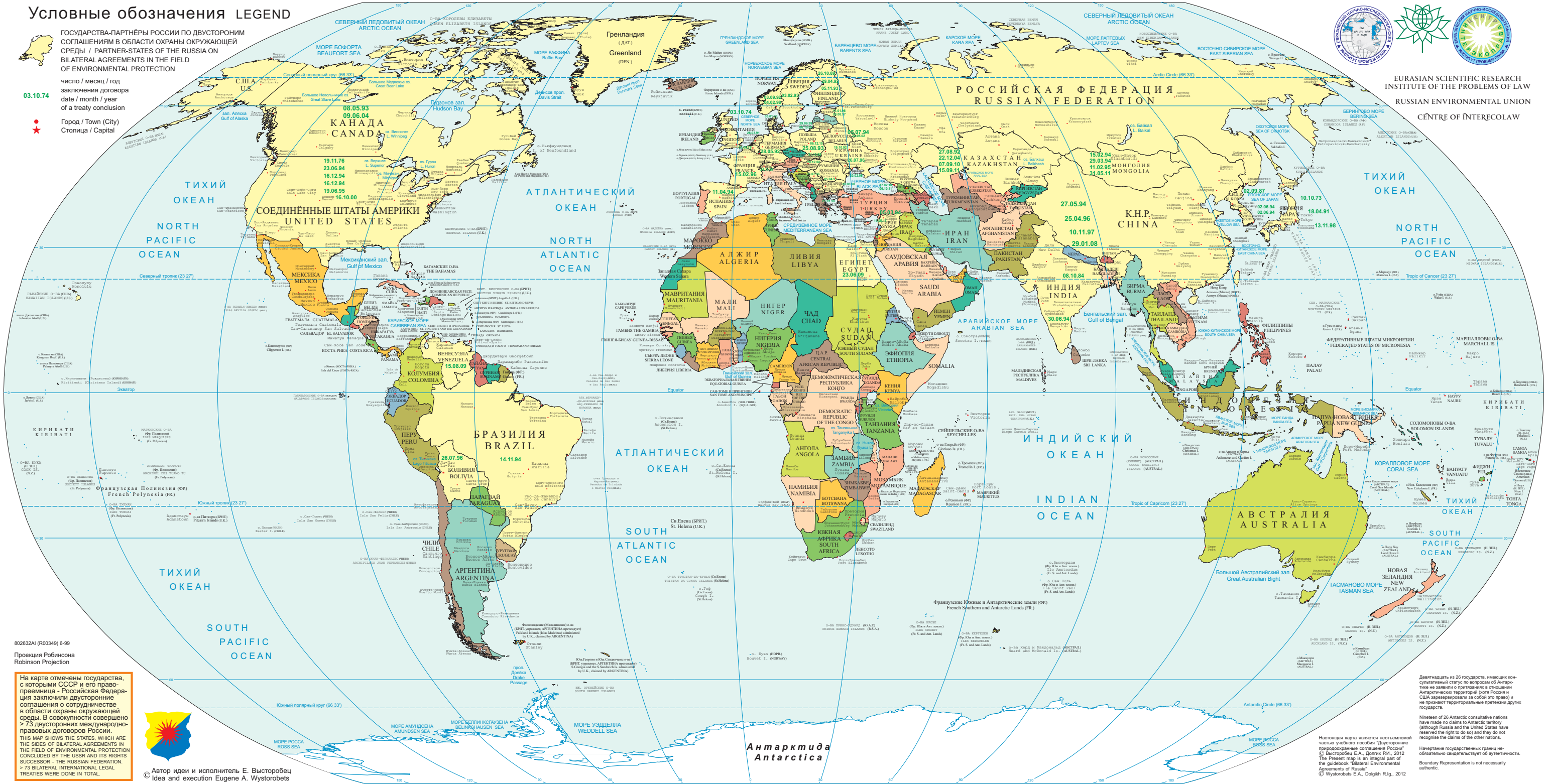
Город / Town (City)  
Столица / Capital

03.10.74

★



EURASIAN SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE OF THE PROBLEMS OF LAW  
RUSSIAN ENVIRONMENTAL UNION  
CENTRE OF INTERCOLAW



802632AI (R00349) 6-99

Проекция Робинсона  
Robinson Projection

На карте отмечены государства, с которыми СССР и его правопреемница - Российская Федерация заключили двусторонние соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды. В совокупности совершенноправовых договоров России. THIS MAP SHOWS THE STATES, WHICH ARE THE SIDES OF BILATERAL AGREEMENTS IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION CONCLUDED BY THE USER AND ITS RIGHTS SUCCESSOR - THE RUSSIAN FEDERATION. > 73 BILATERAL INTERNATIONAL LEGAL TREATIES WERE DONE IN TOTAL.



Автор идеи и исполнитель Е. Высторобец  
Idea and execution Eugene A. Wysterobets

Настоящая карта является неотъемлемой частью учебного пособия "Двусторонние природоохранные соглашения России". © Высторобец Е.А., Долгих Р.И., 2012. The Present map is an integral part of the guidebook "Bilateral Environmental Agreements of Russia". © Wysterobets E.A., Dolgih R.I.g., 2012.

Девятнадцать из 26 государств, имеющих консультативный статус по вопросам об Антарктике не заявили о притязаниях в отношении Антарктических территорий (хотя Россия и США претендуют на себя это право) и не признают территориальные претензии других государств.

Nineteen of 26 Antarctic consultative nations have made no claims to Antarctic territory (although Russia and the United States have reserved the right to do so) and they do not recognize the claims of the other nations.

Настоящая карта является неотъемлемой частью учебного пособия "Двусторонние природоохранные соглашения России". © Высторобец Е.А., Долгих Р.И., 2012. The Present map is an integral part of the guidebook "Bilateral Environmental Agreements of Russia". © Wysterobets E.A., Dolgih R.I.g., 2012.